KAIS.KÖN.HOF- BIBLIOTHEK

97.999-A

ALT-

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

97999-A

Digitized by Google

Digitized by Google

CLEF

de la

Conversation française,

oder

Anleitung

das

Französische richtig zu sprechen.

Von

J. B. Hofstetter,

Professor der französischen und polnischen Sprache und ihrer Literatur an der k. k. Theresianischen Ritter-Akademie in Wien.

Erste Lieferung.

Wien, 1837.

Verlag von J. G. Heubner.

Digitized by Google

Die Franzosen können nun einmal nichts thun, ohne beide Backen voll zu nehmen, und als die redende Nation Europas, glaubt sie zu Lärm und Geschrei besonders Recht zu haben.

Wimmer.

Digitized by Google

Erstes Gespräch.

Personnages.	Personen.
Monsieur Croquant.	Herr Croquant.
Madame Croquant.	Frau Croquant.
Pierre, leur fils.	Peter, ihr Sohn.
Madelaine, leur fille.	Magdalena, ihre Tochter.
Monsieur Vorace.	Herr Vorace.
Michel, vieux domestique.	Michel, ein alter Diener.

Madame Croquant distribue la soupe après que le Bénédicité a été dit.

Die Frau Croquant theilt die Suppe aus, nachdem das Tischgebeth verrichtet wurde.

Mons. Croquant (en se donnant l'air comme il faut). Monsieur Vorace, je vous engage à partager notre dîner de Famille.

Hr. Croquant (indem er sich das nöthige Ansehen gibt). Herr Vorace, ich lade Sie ein Theil an unsrem Familienmahle zu nehmen.

Mad. Croquant. Monsieur, vous nous prenez à l'improviste aujourd'hui.

Fr. Croquant. Mein Herr, Sie überraschen uns heute.

Digitized by Google

Mons. Vorace. N'importe, Madame, je fais toujours bonne figure du côté de l'appétit.

Mons. Croquant. Mon ami est un féal commensal.

Mad. Croquant. Servez-vous de cette soupe aux pauvres gens, Monsieur.

Mons. Croquant. J'aime mieux la soupe aux boulettes de lard.

Pierre. Papa, vous aimez aussi la soupe aux vermicelles.

Mons. Croquant. Tu aimes toi, le potage à la cervelle de veau, enfant des Muses.

Pierre. Je préfère le potage à la cervelle de veau frite.

Mad. Croquant. La soupe au pain de ménage a engraissé mes enfans.

Hr. Vorace. Es thut nichts, meine gnädige Frau, ich bin immer bei gutem Appetit.

Hr. Croquant. Mein Freund ist ein wackerer Tischgenosse.

Fr. Croquant. Bedienen Sie sich von dieser Einbrennsuppe, mein Herr.

Hr. Croquant. Ich esse lieber die Speckknödelsuppe.

Peter. Papa, Sie essen auch gerne die Nudelsuppe.

Hr. Croquant. Du Musensohn, du ißt gerne die Hirnsuppe.

Peter. Ich ziehe vor die Pofesen-Suppe.

Fr. Croquant. Die Brotsuppe hat meine Kinder fett gemacht.

Digitized by Google

Mons. Croquant. Vous maigrissez à vue d'oeil, Mons. Vorace; la soupe au sagou, vous ferait reprendre votre ancien embonpoint.

Madelaine. Ah! mon cher Papa; la panade est encore plus nutritive.

Mons. Vorace. Permettez que je vous fasse observer, Mademoiselle, que le consommé de tortue me serait plus salutaire.

Mons. Croquant. Allons, Monsieur, je bois une rasade à votre santé.

Mons. Vorace: Monsieur, je ne manquerai pas de vous faire raison.

Mad. Croquant. Goûtez de ce beurre figuré.

Mons. Croquant. Pierre, que feras-tu de ce gros guignon de pain?

Hr. Croquant. Sie werden zusehends mägerer, Hr. Vorace; die Sagosuppe würde Ihnen Ihre frühere Wohlbeleibtheit herstellen.

Magdalena. Ach! lieber Papa; die Panadelsuppe ist noch nahrhafter.

Hr. Vorace. Erlauben Sie, daß ich Ihnen bemerke, mein Fräulein, daß die Schildkrötensuppe mir zuträglicher wäre.

Hr. Croquant. Nun, mein Herr, ich trinke ein Glas auf Ihre Gesundheit.

Hr. Vorace. Mein Herr, ich werde nicht ermangeln Ihnen Bescheid zu thun.

Fr. Croquant. Kosten Sie von dieser geformten Butter.

Hr. Croquant. Peter, was wirst du mit diesem Keil Brot machen?

Digitized by Google

Mad. Croquant. Ce garçon-là a la boulimie.

Mons. Croquant. Bonté de Dieu! comme il escrime de la mâchoire.

Pierre. Monsieur Vorace mange aussi de toutes ses dents.

Mad. Croquant. Tais-toi, buse.

Mons. Croquant. Excusez le duvet.

Mons. Vorace (sirote son vin).

Mad. Croquant. Michel! vous n'avez pas rincé les verres.

Mons. Croquant. Ma femme, coupez ce boeuf à la mode de ce sens-là.

Mad. Croquant. La tuerie de notre boucher est très-considérable; mais il vend à faux poids.

Fr. Croquant. Dieser Junge da hat das Freßfieber.

Hr. Croquant. Guter Gott! wie er doch begierig ißt.

Peter. Der Herr Vorace ißt auch wacker darauf los.

Fr. Croquant. Schweige, du Dummkopf.

Hr. Croquant. Man muß es seiner Jugend zu Gute halten.

Hr. Vorace (sippt seinen Wein aus).

Fr. Croquant. Michel! du hast die Gläser nicht rein ausgespült.

Hr. Croquant. Liebes Weib, schneide dieses gedämpfte Rindfleisch nach dieser Seite.

Fr. Croquant. Die Schlachtbank unsres Metzgers ist sehr ansehnlich; allein er gibt ein schlechtes Gewicht.

Digitized by Google

Mons. Croquant. Aussi s'attache-t-il à écrêmer en boeufs les marchés d' Oedenburg et d'Ollmütz.

Mad. Croquant. Madelaine, tu as l'air d'un roman; tu oublies de servir de la sauce à Monsieur Vorace.

Madelaine. Maman, vous prenez souvent la mouche pour rien.

Mons. Vorace. Pour obvier à toute contestation, je me servirai moi-même de cette sauce aux anchois.

Mons. Croquant. Patience, Monsieur. Vous voilà sur le carrefour d' Alcide; nous avons là encore, une sauce à l'ail.

Mons. Vorace. Contre fortune bon coeur.

Hr. Croquant. Auch bemüht er sich die besten Ochsen auf den Oedenburger und Ollmützer Viehmärkten auszusuchen.

Fr. Croquant. Magdalena, du gibst dir ein romanhaftes Aussehen; du vergißt die Sauce dem Herrn Vorace anzutragen.

Magdalena. Mama, Sie ärgern sich oft um Nichts.

Hr. Vorace. Um jedem Streite vorzubeugen, werde ich mich selbst mit dieser Sardellen-Sauce bedienen.

Hr. Croquant. Geduld, mein Herr. Sie stehen auf dem Scheidewege des Hercules; wir haben ja da noch eine Knoblauch-Sauce.

Hr. Vorace. Im Unglück muß man nicht verzagen.

Digitized by Google

Mons. Croquant. Quelle abnégation de soi-même!

Mad. Croquant. Michel, servez la purée des pois secs.

Pierre (à Michel). N'oubliez pas d'apporter la roulade de pommes.

Mad. Croquant. Pierre, tu es un fameux gaillard.

Hr. Croquant. Welche Selbstverläugnung!

Fr. Croquant. Michel, trage auf die durchgeschlagenen dürren Erbsen.

Peter (zum Michel). Vergiß nicht den Aepfelstrudel mitzubringen.

Fr. Croquant. Peter, du bist ein famoser Kerl.

Zweites Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Vorace. Avez-vous fait cet été plusieurs excursions dominicales?

Mons. Croquant. Oui, Monsieur; mais on est la victime du choc de paroles et de la bataille de volubilité des conducteurs des chars-à-bancs, stationnés devant les barrières.

Hr. Vorace. Haben Sie diesen Sommer mehrere Sonntagsausflüge gemacht?

Hr. Croquant. Ja, mein Herr; aber man ist das Schlachtopfer des Wortschwalls und des Andranges der Zungengeläufigkeit der Zeiselwägenführer, die vor der Linie aufgestellt sind.

Digitized by Google

Mons. Vorace. Une fièvre champêtre s'est emparée de toutes les classes de la société.

Mad. Croquant. Nous fûmes hier à un bal chez notre voisin, l'épicier.

Mons. Croquant. Ses filles pour égayer la société s'étaient bien enrouées de crier.

Madelaine. L'aînée danse pesamment et sans grâce; elle a la tête baissée, les reins courbés et les mains collées à ses côtés.

Pierre. Mais la cadette forme des pas avec agilité, elle a la tête haute, le regard assuré, les bras étendus et le corps droit.

Mons. Croquant. On y laissa passer tout le sou-

Hr. Vorace. Eine Wuth auf das Land zu fahren, hat sich aller Klassen der Gesellschaft bemeistert.

Fr. Croquant. Wir waren gestern auf einem Ball bei unsrem Nachbar, dem Gewürzkrämer.

Hr. Croquant. Seine Töchter, um die Gesellschaft aufzuheitern, schrien sich heiser.

Magdalena. Die Aeltere tanzt schwerfällig und ohne Anmuth; sie läßt den Kopf tief herabhängen, ihre Seiten sind eingebogen, und die Hände sind nicht frey.

Peter. Aber die Jüngere macht behende Schritte, hält den Kopf aufrecht, hat einen festen Blick, streckt gut ihre Arme und hält den Körper grad.

Hr. Croquant. Man ließ da das ganze Souper

Digitized by Google

per sans rien offrir à ses convives.

Mad. Croquant. L'on emporta tout entières des grosses pièces, même dès le premier service.

Mons. Croquant. On vous y servit du vin de Malaga dans des verres à liqueurs, qui ne vous permettaient seulement pas, d'en humecter vos lèvres.

Mad. Croquant. L'on y précipita le souper pour accroître la desserte; ou bien si l'on vous offrit, ce fut de manière à vous ôter l'envie, même la liberté d'accepter.

Mons. Vorace. C'est à ces tables qu'il est nécessaire de connaître et de pratiquer ce grand art de Savoir-vivre.

Mons. Croquant. Il ny

vorbeigehen ohne etwas den Gästen anzutragen.

Fr. Croquant. Man trug davon ganze Gerichte schon beim ersten Auftragen.

Hr. Croquant. Man servirte da Malagawein in Liqueurgläsern, die nicht ein Mal gestatteten, daß man seine Lippen damit benetzte.

Fr. Croquant. Man übereilte das Nachtmahl, um den Abtrag zu vermehren; oder wenn man Ihnen etwas anboth, so geschah es auf eine Art, daß man einem die Lust, ja selbst die Freiheit des Annehmens benahm.

Hr. Vorace. Bei derlei Tafeln ist es nöthig die große Kunst des Savoir-vivre zu kennen und auszuüben.

Hr. Croquant. Nur

a que les mauvais coeurs qui médisent à table, mais je me garderai bien d'accepter une telle invitation.

Mad. Croquant. Les morceaux caquetés sont ceux qui digèrent le mieux.

Mons. Vorace. Vous allâtes donc vous coucher à jeûn?

Pierre. Excusez, Monsieur, je me suis gorgé de biscuits et de confitures.

Mad. Croquant. Mon mari se servit à sa guise de quelques bouteilles, semées sur la table.

Mons. Croquant. Je mis à sec deux flacons.

Mad. Croquant. J'ai passé mon envie d'un pâté de foies gras.

böſe Herzen läſtern bei der Tafel, allein ich will mich wohl hüthen eine ſolche Einladung anzunehmen.

Fr. Croquant. Ein Plauſch beim Eſſen befördert am beſten die Verdauung.

Hr. Vorace. Sie legten ſich alſo zu Bette mit nüchternem Magen?

Peter. Um Verzeihung, mein Herr, ich habe mich mit Biskotten und Confekt angegeſſen.

Fr. Croquant. Mein Mann bediente ſich nach ſeiner Weiſe einiger Flaſchen, die auf der Tafel zerſtreut ſtanden.

Hr. Croquant. Ich leerte zwei Flaſchen aus.

Fr. Croquant. Ich habe meine Luſt an einer fetten Gansleberpaſtete befriediget.

Digitized by Google

Mons. Croquant. La dissection du rôti exige une dextérité toute particulière.

Mad. Croquant. Monsieur Vorace aura pitié de ce dindon farci; il voudra bien faire l'écuyer tranchant.

Mons. Vorace. Volontiers, Madame.

Mons. Croquant. Ce rôti a conservé ses principes volatiles.

Mad. Croquant. Il répond par son éclat, par sa cuisson et par sa tendreté à l'attente des convives.

Mons. Croquant. Ma femme servez à boire à Monsieur Vorace.

Mad. Croquant. Ce vin a de la sève et un bouquet délicieux.

Hr. Croquant. Das Zerschneiden des Bratens erfordert eine ganz eigene Geschicklichkeit.

Fr. Croquant. Herr Vorace wird sich dieses Indians mit süßer Fülle erbarmen und selben transchiren.

Hr. Vorace. Gerne, meine Gnädige.

Hr. Croquant. Dieser Braten hat seine Geflügelbestandtheile erhalten.

Fr. Croquant. Selber entspricht durch seine Farbe, sein Backen und seine Mürbe der Erwartung der Gäste.

Hr. Croquant. Liebe Frau, schenke doch ein dem Herrn Vorace.

Fr. Croquant. Dieser Wein hat Würze und einen vortrefflichen Geruch.

Digitized by Google

Mons. Croquant. Il stimule aussi l'appétit.

Mad. Croquant. Michel, fermez donc la porte.

Mons. Croquant. Il est nécessaire d'avoir les pieds chauds tandis qu'on mange; car, cette partie du corps influe puissamment sur les organes de la digestion.

Mad. Croquant. Madelaine apportez-nous du fromage de gruyère.

Pierre. Le fromage est le biscuit des ivrognes.

(Michel lève la nappe.)

Hr. Croquant. Auch erweckt er den Appetit.

Fr. Croquant. Michel, so mache doch die Thür zu.

Hr. Croquant. Die Füße müssen beim Speisen warm seyn, denn dieser Theil des Körpers wirkt mächtig auf die Verdauungswerkzeuge.

Fr. Croquant. Magdalena, bringe einmal her den Schweitzerkäs.

Peter. Der Käse ist der Zwieback der Trinker.

(Michel deckt den Tisch ab.)

Drittes Gespräch.

Personnages.	Personen.
Monsieur Fureteur.	Herr Fureteur.
Monsieur Baisse.	Herr Baisse.
Monsieur Emeraude.	Herr Emeraude.
Monsieur Bastringue.	Herr Bastringue.

Digitized by Google

Vincent, garçon d'une auberge.

(La scène se passe chez un restaurateur.)

Mons. Emeraude. Ce restaurateur attire beaucoup de consommateurs.

Mons. Baisse. Ses salons et ses cabinets ne désemplissent point.

Mons. Bastringue. Les dîneurs s'y succèdent sans interruption pendant plusieurs heures de chaque journée.

Mons. Fureteur. Il s'y donne de très-bons repas.

Mons. Emeraude. Ses repas de commande sont renommés.

Mons. Bastringue. Sa cave, considérable et bien choisie, jouit auprès des amateurs, d'une excellente réputation.

Mons. Baisse. Son lo-

Vinzenz, Kellner.

(Die Handlung geht vor bei einem Speisewirth.)

Hr. Emeraude. Dieser Gastwirth zieht viele Verzehrer herbei.

Hr. Baisse. Seine Speisesäle und Zimmer sind nie leer.

Hr. Bastringue. Mittagsesser folgen auf einander ohne Unterbrechung durch mehrere Stunden des Tags.

Hr. Fureteur. Man gibt da gute Mahlzeiten.

Hr. Emeraude. Die bestellten Mahlzeiten sind berühmt.

Hr. Bastringue. Sein Keller, der ansehnlich und ausgesucht ist, genießt bei den Liebhabern einen ausgezeichneten Ruf.

Hr. Baisse. Sein Lo-

Digitized by Google

cal est vaste et bien distribué.

Mons. Fureteur. On y dîne à un prix raisonnable.

Mons. Bastringue. Cet établissement est tenu dans le très-grand genre et gouverné avec autant d'ordre que de décence et de soin.

Mons. Emeraude. Il faut quelquefois attendre longtemps son tour, avant d'y pouvoir occuper une table.

Mons. Baisse. Pour peu qu'une entreprise quelconque ait de la vogue, les garçons se donnent, avec le Public, des airs d'une insolence à leur attirer le bâton.

Mons. Fureteur. Garçon! la carte.

kale iſt weitläufig und gut vertheilt.

Hr. Fureteur. Man ſpeiſt da um einen billigen Preis.

Hr. Baſtringue. Dieſe Anſtalt wird großartig gehalten und mit eben ſo viel Ordnung als Anſtand und Sorgfalt betrieben.

Hr. Emeraude. Man muß zuweilen lange Zeit warten bis die Reihe auf einen kömmt, einen Tiſch einnehmen zu können.

Hr. Baiſſe. Sobald nur irgend ein Unternehmen in Schwung iſt, ſo erlauben ſich die Kellner ein ſo keckes Weſen gegen das Publikum, daß man den Stecken für ſie gerne anwenden möchte.

Hr. Fureteur. Kellner! den Speiſezettel.

Digitized by Google

Vinzent. La voici, Monsieur.

Mons. Fureteur. Une bouteille de bière.

Mons. Baisse. La bière, boisson peu dispendieuse, trouble surtout en hiver, la digestion.

Mons. Emeraude. La bière blanche est moins nutritive et moins amie de l'estomac que la bière rouge.

Vincent. Nous avons de la véritable bière d'Angleterre.

Mons. Emeraude. Je suis jaloux de boire du vin franc et naturel.

Mons. Baisse. On en vend beaucoup de sophistiqué.

Vincent. Messieurs, notre cave est bien assortie en excellens vins d'entremets et de liqueurs, tant

Vinzenz. Da ist er, mein Herr.

Hr. Fureteur. Eine Flasche Bier.

Hr. Baisse. Das Bier, ein nicht sehr kostspieliges Getränk, stört die Verdauung besonders im Winter.

Hr. Emeraude. Das weiße Bier ist weniger nahrhaft und weniger dem Magen zuträglich als das braune.

Vinzenz. Wir haben echt englisches Bier.

Hr. Emeraude. Ich halte was darauf reinen und natürlichen Wein zu trinken.

Hr. Baisse. Es wird viel vom gefälschten verkauft.

Vinzenz. Meine Herren, unser Keller ist gut mit vortrefflichem Tischwein, wie auch mit in- und ausländi-

Digitized by Google

indigènes qu'exotiques, sur la bonté et la vétusté desquels vous pouvez vous abandonner avec une aveugle confiance.

Mons. Emeraude. Apportez-moi un cruchon d'eau de Seltz.

Mons. Baisse. Les eaux de Seltz sont renommées pour leur goût agréable et leurs vertus apéritives.

Mons. Fureteur. Elles sont d'une saveur légèrement styptique, qui n'est pas sans agrément.

Mons. Bastringue. Elles donnent du ton à l'estomac.

Mons. Emeraude. Enfin mêlées avec le vin le plus médiocre, elles ont la propriété de le rendre non seulement potable, mais de lui communiquer une

schen Liqueurs versehen, auf deren Güte und Alter Sie sich blindlings verlassen können.

Hr. Emeraude. Bringe er mir ein Krügchen Seltzerwasser.

Hr. Baisse. Die Seltzerwässer sind wegen ihres angenehmen Geschmacks und ihrer eröffnenden Eigenschaften berühmt.

Hr. Fureteur. Sie haben einen leicht zusammenziehenden Geschmack, der nicht unangenehm ist.

Hr. Bastringue. Sie geben wieder Spannung dem Magen.

Hr. Emeraude. Endlich mit einem geringen Wein vermengt, haben sie die Eigenschaft, daß sie denselben nicht nur trinkbar machen, sondern daß sie ihm einen

Digitized by Google

saveur et un bouquet qui ajoutent singulièrement à sa qualité.

Mons. Bastringue. Vincent, avez-vous du vin de Bordeaux.

Vincent. Oui Monsieur, nous en avons de fin et de réellement bon.

Mons. Fureteur. Le défaut le plus commun au vin de Bordeaux, c'est son âpreté, qui ne se perd que par de longues années, ou par des voyages sur mer.

Mons. Emeraude. Le vin de Bourgogne est meilleur, quoique moins à la mode.

Mons. Baisse. J'aime le vin de Champagne, moi.

Mons. Bastringue. Les fumées du vin de Champagne, montent promptement à la tête.

Geschmack und einen Geruch geben, welche vorzüglich seine gute Eigenschaft vermehren.

Hr. Bastringue. Vinzenz, hat er Bordeaux-Wein.

Vinzenz. Mein Herr, wir haben einen ausgesuchten und wirklich guten.

Hr. Fureteur. Der gewöhnlichste Fehler des Bordeaux-Weins ist seine Herbe, die erst durch lange Jahre, oder Seereisen verloren geht.

Hr. Emeraude. Der Burgunder Wein ist besser, ob er schon weniger in der Mode ist.

Hr. Baisse. Ich trinke gern den Champagner.

Hr. Bastringue. Der Dunst des Champagners geht schnell in den Kopf.

Digitized by Google

(Vincent pose des plateaux d'acajou devant les hôtes pour placer les boutëilles.)

Mons. Bastringue. Ce vin n'est point capiteux.

Mons. Baisse. Dégustons, une tarte à la crême aux pistaches.

Mons. Fureteur. Mon vaste appétit exige des mets un peu plus solides.

Mons. Baisse. Avalez donc une cloyère d'huîtres.

Mons. Fureteur. Les huîtres troublent les fonctions digestives.

Mons. Baisse. Le vin de Bordeaux est un digestif indispensable des huîtres.

(Vinzenz setzt Mahagonytafeln vor jeden Gast hin, um die Flaschen darauf zu stellen.)

Hr. Bastringue. Dieser Wein steigt nicht in den Kopf.

Hr. Baisse. Kosten wir von einer Rahmtorte mit Pistazien.

Hr. Fureteur. Mein viel umfassender Appetit fordert etwas derbere Speisen.

Hr. Baisse. Nun so essen Sie einen ganzen Korb voll Austern.

Hr. Fureteur. Die Austern stören die Verrichtungen des Verdauens.

Hr. Baisse. Der Bordeaux-Wein ist ein unumgängliches Verdauungsmittel für Austern.

Viertes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Fureteur (à Mon- Hr. F zu Herrn

Digitized by Google

sieur Bastringue). Avez-vous fait réponse au billet d'invitation deMonsieurFourneau.

Mons. Bastringue. J'ai fait mon dégagement.

Mons. Fureteur. Pourquoi ça?

Mons.Bastringue. C'est que je suis atteint d'une digestion tellement laborieuse, que je me vois pour plusieurs jours à la diète.

Mons. Fureteur. Il est prouvé qu'une diète outrée ralentit la circulation du sang et des idées.

Mons. Baisse. Prenez quelques tasses de thé.

Mons. Bastringue. La qualité styptique du thé doit rendre très-réservé sur l'usage qu'on en fait.

Bastringue). Haben Sie das Einladungsschreiben desHrn. Fourneau beantwortet.

Hr. Bastringue. Ich habe mich losgesprochen.

Hr. Fureteur. Warum das?

Hr. Bastringue. Weil ich von einer so schweren Verdaulichkeit befallen bin, daß ich mehrere Tage hindurch mich diätetisch verhalten muß.

Hr. Fureteur. Es ist erwiesen, daß eine übertriebene Diät den Umlauf des Blutes und der Ideen erschwert.

Hr. Baisse. Trinken Sie ein Paar Schalen Thee.

Hr. Bastringue. Die zusammenziehende Eigenschaft des Thees muß einen sehr vorsichtig machen bei dessen Gebrauch.

Digitized by Google

Mons. Emeraude. L'eau sucrée accélère la digestion.

Mons. Fureteur. Ce biscuit est desséché et immangeable.

Mons. Baisse. Vincent, donnez-moi quelques tranches de jambon.

Mons. Fureteur. Le jambon provoque la soif.

Mons. Bastringue. Que ces darioles sont bonnes!

Mons. Emeraude. Le sceptre du four repose toujours avec honneur dans les mains de ce pâtissier.

Mons. Baisse. Son talent n'est point resté en arrière de son siècle.

Mons. Fureteur. Il sert ses pratiques avec beaucoup de soin.

Mons. Bastringue. De

Hr. Emeraude. Das Zuckerwasser beschleuniget die Verdauung.

Hr. Fureteur. Dieser Zwieback ist verdorrt und nicht genießbar.

Hr. Baisse. Vinzenz, gib mir ein Paar Schnittchen Schinke.

Hr. Fureteur. Die Schinke erregt den Durst.

Hr. Bastringue. Wie doch diese Rahmtörtchen gut sind!

Hr. Emeraude. Der Scepter des Backofens ruht stets mit Ehren in der Hand dieses Pastetenbäckers.

Hr. Baisse. Sein Talent ist hinter seinem Zeitalter nicht zurückgeblieben.

Hr. Fureteur. Er bedient seine Kunden mit großer Sorgfalt.

Hr. Bastringue. Seit

Digitized by Google

temps immémorial, sa maison est le principal entrepôt des pâtisseries légères.

Mons. Baisse (à Monsieur Bastringue). Passez-moi le moutardier.

Mons. Bastringue. La moutarde divise les matières grasses, elle convient singulièrement aux estomacs paresseux.

Mons. Emeraude. Cette sauce est trop âcre, elle excorie, au lieu de procurer des titillations délicieuses.

Mons. Fureteur. Le devoir d'une bonne sauce, est de frapper d'une manière plus ou moins vive les houppes nerveuses du palais, ces glandes maxillaires qui sont le principal siége de l'organe du goût.

undenklichen Zeiten ist sein Haus die vorzüglichste Niederlage der feinen Pasteten-bäckerei.

Hr. Baisse (zu Herrn Bastringue). Reichen Sie mir das Senfnäpfchen.

Hr. Bastringue. Der Senf zertheilt die fetten Bestandtheile, und ist besonders den unthätigen Mägen zuträglich.

Hr. Emeraude. Diese Sauce ist zu scharf, sie beißt auf, statt daß sie ein leckerhaftes Kitzeln erwecken sollte.

Hr. Fureteur. Eine gute Sauce muß auf eine mehr oder weniger lebhafte Art die Nervenbüschelchen des Gaumens, diese Kinnbackendrüsen, die der Hauptsitz des Geschmackorgans sind, aufregen.

Digitized by Google

Mons. Bastringue. Les sauces forment l'excipient de la plupart des mets qui figurent à un dîner; elles donnent ce vernis aimable et séduisant qui doit prevenir en faveur des mets.

Hr. Bastringue. Die Saucen bilden das Mischungsmittel der meisten Speisen, die bei einer Tafel die erste Rolle spielen; sie geben jenen lieblichen und verführerischen Firniß, der für die Speisen einnehmen soll.

Mons. Emeraude. Goûtez de ces amandes en coque.

Hr. Emeraude. Kosten Sie von diesen Mandeln in der Schale.

Mons. Bastringue. Goûtez plutôt de mon chocolat, qui est remarquable par son onctuosité.

Hr. Bastringue. Kosten Sie vielmehr von meiner Schokolate, die wegen ihrer Oeligkeit ausgezeichnet ist.

Mons. Baisse. Comment trouvez-vous cette liqueur.

Hr. Baisse. Wie finden Sie diesen Liqueur?

Mons. Fureteur. Elle embaume le palais le plus délicat.

Hr. Fureteur. Selber hat einen lieblichen Geschmack selbst für den kitzlichsten Gaumen.

Mons. Emeraude (à Monsieur Baisse). Vous inondez la nappe, au point que

Hr. Emeraude (zu Herrn Baisse). Sie überschwemmen das Tischtuch, so

les couverts et les assiettes sont à la nage comme dans un déluge.

Mons. Fureteur. Monsieur Baisse est un perturbateur de l'ordre manducatoire.

Mons. Bastringue. A table les distractions tiennent à conséquence.

Mons. Baisse. Monsieur Fureteur vous êtes dans un de bons momens de franc parler. Je ne suis pas d'humeur à me laisser rudoyer.

Mons. Emeraude. Votre verte réplique nous déconcerte un peu.

Mons. Baisse. Monsieur Fureteur, veut à lui tout seul tenir le dé de la conversation: mais je ne me laisserai pas brider par le nez.

Mons. Fureteur. Bri-

zwar, daß das Gedeck sammt Tellern in einer Sündfluth schwimmen.

Hr. Fureteur. Herr Baisse ist ein Störer der Speiseordnung.

Hr. Bastringue. Bei der Tafel zieht die Zerstreuung wichtige Folgen nach sich.

Hr. Baisse. Herr Fureteur, Sie befinden sich in einem jener guten Momente des freyen Redens. Ich bin nicht aufgelegt mich anfahren zu lassen.

Hr. Emeraude. Ihre derbe Erwiederung setzt uns etwas aus der Fassung.

Hr. Baisse. Herr Fureteur will ganz allein das große Wort führen; allein ich lasse mich nicht bei der Nase führen.

Hr. Fureteur. Bre-

Digitized by Google

sons là-dessus, je n'ai pas pensé à mal, mon cher Monsieur.

chen wir davon ab, ich habe es ja nicht so übel gemeint, mein theurer Herr.

Fünftes Gespräch.

Personnages.

Monsieur Baudrier.
Monsieur Valpuits.
Monsieur Bivale.
Monsieur Chanton.
Monsieur Projectile.
(La scène se passe dans un café.)

Personen.

Herr Baudrier.
Herr Valpuits.
Herr Bivale.
Herr Chanton.
Herr Projectile.
(Die Handlung geht vor in einem Kaffehhause.)

Mons. Baudrier. Vienne entier s'éveilla en grand émoi dès le point du jour.

Hr. Baudrier. Ganz Wien erwachte mit großem Getümmel, seit Tagesanbruch.

Mons. Valpuits. A quel but?

Hr. Valpuits. Wozu das?

Mons. Baudrier. Pour voir l'entrée de Sa Majesté l'Empereur.

Hr. Baudrier. Um den Einzug Sr. Majestät des Kaisers zu sehen.

Mons. Bivale. Le bourdon de la cathédrale de St. Etienne et les salves des canons annoncent à

Hr. Bivale. Die große Brummglocke des Doms zu St. Stephan und die Salvenschüsse des groben Ge-

Digitized by Google

la capitale l'arrivée du cortége.

Mons. Chanton. La multitude s'est déjà cantonnée sur toute la route qu' il doit parcourir.

Mons. Baudrier. Du niveau des rues montent par gradins de hautes estrades encombrées de spectateurs établis là en famille, avec des vivres pour la journée.

Mons. Valpuits. Etant arrivés sans encombre jusqu'au café, entrons-y.

Mons. Baudrier. Garçon, un gloria.

Mons. Chanton. Voici Monsieur Projectile, un des piliers du café.

schüßes verkünden der Hauptstadt die Ankunft des Zugs.

Hr. Chanton. Die Volksmenge hat sich schon auf dem ganzen Wege gelagert, durch welchen der Zug vorbeigeht.

Hr. Baudrier. Von der Fläche der Straßen erheben sich stufenweise hohe Auftritte vollgepfropft mit Zusehern, die sich dort in Familien, mit Lebensmitteln für den Tag versehen haben.

Hr. Valpuits. Da wir ohne Hinderniß bis zum Kaffehhause gelangt sind, so treten wir herein.

Hr. Baudrier. Marqueur, einen schwarzen Kaffeh mit Rhum.

Hr. Chanton. Hier ist der Herr Projectile, ein Stützpfeiler des Kaffehhauses.

Digitized by Google

(Monsieur Projectile boit sa demi-tasse et essuie du dos de sa main, ses lèvres poissées de café.)

Mons. Bivale. Bien bon jour, Monsieur Projectile.

Mons. Projectile. Voilà énormément de temps qu'on ne vous a vu.

Mons. Valpuits. Garçon, faites retenir les gazettes, en seconde main et même en troisième.

Mons. Projectile. Vous ne les aurez pas si tôt, puisqu'elles sont entre les mains de cet ogre de papier timbré, qui occupe la table opposée.

Mons. Chanton. Il s'acharne à chaque journal et le ronge jusqu'à l'os, montrant les dents à quiconque s'en approche.

(Herr Projectile trinkt seine kleine Porzion Kaffeh und trocknet mit dem Rücken seiner Hand seine mit Kaffeh verpappten Lippen.)

Hr. Bivale. Guten Tag, Herr Projectile.

Hr. Projectile. Man hat Sie gar lang nicht gesehen.

Hr. Valpuits. Marqueur, bestelle er die Zeitungen, in der zweiten, ja auch in der dritten Hand.

Hr. Projectile. Sie werden selbe nicht so bald erhalten, denn sie sind in der Hand dieses wüthenden Zeitungslesers, der den entgegengesetzten Tisch einnimmt.

Hr. Chanton. Er ist erpicht an jedem Zeitungsblatte und benagt es bis auf das Bein, indem er die Zähne gegen jeden, der sich ihm nähert, blöckt.

Digitized by Google

Mons. Bivale. Ces planchettes des journaux sont très-lourdes.

Mons. Projectile. Entendez-vous les rumeurs, soulevées par l'apparition de quelques ordonnances des hussards, dont les beaux chevaux fendent la presse à grand' peine.

Mons. Bivale. Penchez-vous un peu au dehors. N'apercevez-vous pas les premiers indices de la pompe impériale.

Mons. Chanton. La foule devient plus tassée et plus dense à mesure que je plonge l'oeil plus profondément dans la longueur de la rue.

Mons. Projectile. Elevez vos regards sur ces gamins juchés autour des cheminées.

Mons. Bivale. Quelle

Hr. Bivale. Diese Zeitungsbreter sind sehr plump.

Hr. Projectile. Hören Sie das Getümmel, welches erregt wird durch die Erscheinung einiger Ordonnanz-Husaren, deren schöne Pferde das Gewühl mit Mühe durchdringen.

Hr. Bivale. Neigen Sie sich etwas hinaus. Bemerken Sie nicht die ersten Anzeichen des kaiserlichen Zugs.

Hr. Chanton. Die Menschenmenge schichtet sich mehr auf und wird gedrängter in dem Maße als ich das Auge tiefer in die Gasse hinein senke.

Hr. Projectile. Blicken Sie hinauf auf die Gassenjungen, die um die Kamine herumhocken.

Hr. Bivale. Welch eine

Digitized by Google

exemplaire concorde en tout ce peuple.

Mons. Chanton. N'entendez-vous pas les accords perçans et cuivrés des trompettes et ce bruit des chevaux en marche qui se distingue de tous les autres bruits par son large roulement semblable, à la houle marine.

Mons. Baudrier. Les voilà.

Mons. Bivale. Voyez-vous là bas, là bas, le soleil, étinceler sur ce groupe indistinct exhaussé au-dessus de la multitude.

Mons. Chanton. Elle s'ouvre devant eux, rejetée sur les deux côtés de la voie publique.

musterhafte Eintracht bei diesem ganzen Volke.

Hr. Chanton. Hören Sie nicht den durchdringenden und kupfertönenden Schall der Trompeten und dieses Geräusch der im Marsch begriffenen Pferde, welches sich von jedem anderen Geräusch durch sein dumpfes Rollen, ähnlich dem der hohlen See, unterscheidet.

Hr. Baudrier. Da sind sie.

Hr. Bivale. Sehen Sie dort unten, wie die Sonne über diese unkenntliche Gruppe, die über die Volksmenge hervorragt, funkelt.

Hr. Chanton. Zurückgedrängt auf die zwei Seiten der Heerstraße, öffnet sie sich vor ihnen.

Digitized by Google

Sechstes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Valpuits. Les cavaliers approchent: on voit ondoyer les panaches omnicolores des trompettes et des pennons de soie frangés d'or, qui tombent à long plis de leurs instrumens d'argent.

Mons. Bivale. Ah! voici la garde allemande! les belles armes, les beaux chevaux!

Mons. Baudrier. Contemplez l'appareil vraiment imposant et grandiose qui se déploie devant nous.

Mons. Projectile. Cette éblouissante colonne de cavalerie qui tourne le coin de la rue, c'est la garde des nobles hongroi-

Hr. Valpuits. Die Reiter nähern sich: man sieht die vielfärbigen Federbüsche der Trompeter schweben und die goldgefranzten seidenen Fähnlein, die in langen Falten über ihre silbernen Instrumente herunterwallen.

Hr. Bivale. Ach! da ist die deutsche Garde! die schönen Waffen, die schönen Pferde!

Hr. Baudrier. Betrachten Sie das wahrhaft Achtung gebiethende und großartige Gepränge, welches sich vor uns hin entwickelt.

Hr. Projectile. Diese schimmernde Kavallerie-Kolonne, die sich um die Straßenecke herumbiegt, ist die adelige ungarische Leib-

Digitized by Google

se. Les dolmans sont tout passementés d'or et d'argent.

Mons. Bivale. Voyez derrière elle, l'éclatante compagnie des hallebardiers aux hallebardes d' argent, aux habits d'un ardent écarlate.

Mons. Baudrier. Avez-vous chargé votre pipe?

Mons. Chanton. Non, Monsieur; il y a encore de la cendre dedans.

Mons. Bivale. Faites-vous donner un curepipe.

Mons. Valpuits. Voilà votre blaque.

Mons. Projectile. Vous avez là une belle embouchure d'ambre.

Mons. Chanton. Ce tuyau est bouché.

Mons. Bivale. Quel tabac fumez-vous?

garde. Die Dollmans sind ganz mit Gold und Silber verbrämt.

Hr. Bivale. Sehen Sie hinter ihr die glänzende Compagnie der Hatschieren mit silbernen Hallebarden, mit Kleidern von hellrothem Scharlach.

Hr. Baudrier. Haben Sie Ihre Pfeife gestopft?

Hr. Chanton. Nein, mein Herr; es ist noch Asche darin.

Hr. Bivale. Lassen Sie sich einen Pfeifenräumer geben.

Hr. Valpuits. Hier ist Ihr Tabaksbeutel.

Hr. Projectile. Sie haben da ein schönes Mundstück von Bernstein.

Hr. Chanton. Dieses Rohr ist verstopft.

Hr. Bivale. Was für einen Tabak rauchen Sie?

Digitized by Google

Mons. Projectile. Je fume du Maryland de temps en temps, pour ne pas me blaser le palais ni le cerveau.

Mons. Valpuits. Je déteste la pipe.

Mons. Projectile. Monsieur vous êtes assez irrévérencieux pour ne pas adorer l'idole de la mode.

Mons. Valpuits. N'entendez-vous pas les détonnations du canon?

Mons. Bivale. Les bouches à feu sont parquées sur le rempart.

Mons. Chanton. Combien y en a-t-il?

Mons. Baudrier. Il y a dix-huit pièces de douze.

Mons. Projectile. Il y aura aujourd'hui grand couvert à la cour.

Mons. Valpuits. Un ton-

Hr. Projectile. Ich rauche Maryländer von Zeit zu Zeit, um mir weder Gaumen noch Gehirn abzustumpfen.

Hr. Valpuits. Ich verabscheue die Pfeife.

Hr. Projectile. Herr, Sie sind so sehr unehrerbietig, daß Sie den Götzen der Mode nicht anbethen.

Hr. Valpuits. Hören Sie nicht das Krachen der Kanonen?

Hr. Bivale. Die Feuerschlünde sind auf die Bastei aufgefahren.

Hr. Chanton. Wie viele gibt es denn da?

Hr. Baudrier. Es sind da achtzehn Zwölfpfünder.

Hr. Projectile. Es wird heute große Tafel bei Hofe seyn.

Hr. Valpuits. Ein

nerre d'acclamations fait retentir les airs.

Mons. Baudrier. Voilà S. M. l'Empereur qui vient.

Mons. Chanton. L'Empereur est arrivé en voiture de voyage découverte.

Mons. Bivale (à Mons. Valpuits). N'allez-vous pas payer notre écot?

Mons. Valpuits. Monsieur, je ne veux pas me désargenter.

donnerndes Freudengeschrei ertönt in den Lüften.

Hr. Baudrier. S. M. der Kaiser naht.

Hr. Chanton. Der Kaiser ist in einem offenen Reisewagen angekommen.

Hr. Bivale (zu Herrn Valpuits). Werden Sie nicht unsre Zeche zahlen?

Hr. Valpuits. Mein Herr, ich will mich nicht vom Gelde entblößen.

Siebentes Gespräch.

Personnages.

La Comtesse.
Mademoiselle Campan.
Monsieur de Recourt.
Monsieur de Vermeuil.

(La scène se passe dans l'hôtel de la Comtesse.)

Un salon magnifiquement meublé; les murailles sont tendues de dra-

Personen.

Die Gräfinn.
Fräulein Campan.
Herr von Recourt.
Herr von Vermeuil.

(Die Handlung geht vor in dem Hause der Gräfinn.)

Ein prachtvoll eingerichteter Saal; die Wände sind mit blauen mit Gold durch-

Digitized by Google

peries bleues avec des torsades d'or;

des tableaux sont suspendus tout à l'entour;

de riches dorures, des porcelaines précieuses chargent la cheminée et les consoles;

aux fenêtres des rideaux de soie.

La Comtesse est à demi couchée sur un divan, vêtue d'une robe de mousseline.

Les cheveux sont relevés sur son front;

sur son cou blanc tombe un collier d'émerandes;

des topazes pendent à ses oreilles;

Ses mains portent des bagues scintillantes;

ses pieds étroits sortent à moitié des pantoufles de velours cramoisi brodées en or.

wundenen Draperien bespannt;

Gemälde hängen rings herum;

reiche Vergoldungen, kostbares Porcellan deckt den Kamin und die Wandgestelle;

an den Fenstern sind seidene Vorhänge.

Die Gräfinn, halb auf einem Divan ruhend, hat ein weißes Kleid von Musselin an.

Ihre Haare sind über die Stirn aufgekämmt;

über ihren weißen Hals schlingt sich ein Halsband von Smaragden;

Topasen hängen über ihre Ohren herab.

Ihre Hände tragen funkelnde Ringe;

ihre schmalen Füße gucken aus karmesinsammtenen goldgestickten Pantoffeln halb hervor.

Digitized by Google

Mademoiselle Campan. Comment, Comtesse voulez-vous remettre votre promenade par un si beau jour de printemps?

La Comtesse. Dans les villes on ne fait que soupçonner le printemps par les indications de l'almanach.

Mademoiselle Campan. Allons respirer l'air de l'empire de Flore au jardin du Prince de Schwarzenberg.

La Comtesse. Ces nuages cuivrés récèlent un tonnerre meurtrier.

(Les portes s'ouvrent, un domestique annonce l'arrivée de Monsieur de Vermeuil avec son ami Monsieur de Recourt.)

Mons. de Vermeuil. Madame la Comtesse, j'ai

Fräul. Campan. Wie Frau Gräfinn, wollen Sie Ihren Spaziergang an einem so schönen Frühlingstage aufschieben?

Die Gräfinn. In den Städten muthmaßt man den Frühling nur aus den Angaben des Kalenders.

Fräul. Campan. Gehen wir um die Luft der Blumenwelt im Fürst Schwarzenbergischen Garten einzuathmen.

Die Gräfinn. Diese kupferfarbigen Wolken bergen in sich ein furchtbares Ungewitter.

(Die Thüren werden geöffnet, ein Bedienter meldet an die Ankunft des Herrn von Vermeuil mit seinem Freunde, dem Herrn von Recourt.)

Hr. v. Vermeuil. Frau Gräfinn, ich habe die Ehre,

l'honneur de vous présenter Monsieur de Recourt, secrétaire d'ambassade.

La Comtesse. Messieurs, votre servante de tout mon coeur.

Mademoiselle Campan. Prenez la peine de vous asseoir.

Mons. de Recourt. Mes souvenirs peuvent me faire défaut; mais je crois vous avoir vue avant-hier au feu d'artifice.

La Comtesse. Oui, Monsieur; j'y ai été.

Mademoiselle Campan. Fûtes-vous au bal d'hier, chez l'ambassadeur de France?

Monsieur de Vermeuil. Nous y avons été, mon ami et moi.

La Comtesse. Obéissant à ce mouvement instinctif de curiosité qui nous

Ihnen den Hrn. v. Recourt, Gesandtschaftssekretär, vorzustellen.

Die Gräfinn. Meine Herren, Ihre aufrichtige Dienerinn.

Fräul. Campan. Belieben Sie sich niederzusetzen.

Hr. v. Recourt. Mein Gedächtniß könnte mich trügen, allein ich glaube, daß ich Sie vorgestern im Feuerwerk gesehen habe.

Die Gräfinn. Ja, mein Herr, ich war da.

Fräul. Campan. Waren Sie auf dem gestrigen Ball beym französischen Gesandten?

Hr. v. Vermeuil. Wir sind dort gewesen, mein Freund und ich.

Die Gräfinn. Indem ich dieser instinctmäßigen Regung der Neugierde, die

fait rechercher tous les spectacles d'occasion, vous m'obligerez on ne peut plus, en me donnant quelques détails sur cette fête.

Monsieur de Vermeuil. Nous nous y voyions au milieu d'une cohue d'hommes riches et puissans; dans un flot de sommités sociales.

uns alle Gelegenheits-Schauspiele aufsuchen läßt, Folge leiste, werden Sie mich verbinden, wenn Sie mir einige nähere Berichte über dieses Fest ertheilen wollten.

Hr. v. Vermeuil. Wir sahen uns dort in der Mitte eines Gewühls reicher und mächtiger Menschen; in einer Fluth gesellschaftlicher Vornehmheiten.

Achtes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. de Recourt. La soie et l'or tapissaient les appartemens. De riches candélabres supportant d'innombrables bougies faisaient briller les moindres frises dorées, les ciselures délicates des bronzes et les somptueuses couleurs de l'ameublement.

Hr. v. Recourt. Die Seide und das Gold bedeckten die Gemächer. Reiche Stockarmleuchter, unzählige Wachskerzen tragend, verbreiteten Glanz über das geringste vergoldete Deckgetäfel, über die zarten bronzenen getriebenen Arbeiten und über die prachtvollen Farben des Zimmergeräthes

Digitized by Google

Mons. de Vermeuil. Les fleurs rares de quelques jardinières artistement construites avec des bambous, répandaient de doux parfums.

Mons. de Recourt. Un valet de chambre vêtu de noir vint ouvrir les portes d'une vaste salle à manger où chacun alla reconnaître sa place autour d'une table immense.

Mons. de Vermeuil. D'abord, chaque personne contempla le coup d'oeil offert par une longue table, blanche comme une couche de neige fraîchement tombée et sur laquelle, s'élevaient symétriquement les couverts couronnés de petits pains blonds.

Mons. de Recourt. Les cristaux répétaient les

Hr. v. Vermeuil. Die seltenen Blumen einiger künstlich aus Bambus ververfertigten Blumenkästen verbreiteten süße Wohlgerüche.

Hr. v. Recourt. Ein schwarz gekleideter Kammerdiener kam und öffnete die Thüren eines großen Speisesaals, wo ein jeder seinen Platz um einen ungeheuren Tisch aufsuchen ging.

Hr. v. Vermeuil. Zuerst betrachtete jede Person den Anblick, welchen eine lange Tafel, weiß, wie frisch gefallener Schnee, darbiethet und auf welcher sich ebenmäßig die mit weißen Semmeln gekrönten Gedecke erhoben.

Hr. v. Recourt. Die Krystalle wiederhohlten die

Digitized by Google

couleurs de l'iris dans leurs reflets étoilés; les bougies traçaient des feux croisés à l'infini; et, les mets placés sous des dômes d'argent aiguisaient l'appétit et la curiosité.

Mons. de Vermeuil. Les convives étaient extraordinairement joyeux.

Mons. de Recourt. Les dames faisaient pleuvoir une grêle de phrases capables de rendre sourd un homme.

Monsieur de Vermeuil. Force me fut d'attendre que ce déluge de paroles eût un terme, pour demander ma voisine, si elle allait à l'opéra cette semaine.

Mons. de Recourt. On y servit sur la table des

Farben des Regenbogens in ihrem sternförmigen Wiederscheine; die Wachskerzen bildeten ein sich in das Unendliche durchkreuzendes Feuer, und die Speisen unter silbernen Kuppeln aufgesetzt, schärften die Eßlust und die Neugierde.

Hr. v. Vermeuil. Die Gäste waren außerordentlich fröhlich.

Hr. v. Recourt. Die Damen ließen einen Hagel von Redensarten herunterstürzen, die geeignet waren, einen taub zu machen.

Hr. v. Vermeuil. Ich mußte warten, bis diese Sündfluth von Wörtern ein Ende nahm, um meine Nachbarinn zu fragen, ob sie in die Oper diese Woche gehe.

Hr. v. Recourt. Man trug auf zur Tafel Speisen,

Digitized by Google

comestibles regardés jusqu'ici comme des denrées de luxe et comme le nec plus ultra de l'extravagance dans les banquets les plus recherchés.

La Comtesse. Y avez-vous vu le jeune Alobroge?

Mons. de Vermeuil. Sa vaniteuse bouffissure a choqué tout le monde.

La Comtesse. N'étiez-vous pas surpris des habitudes cérémonieuses de Mademoiselle Rigodon?

Mons. de Vermeuil. Elle fit un fier ravage parmi les dandys.

Mons. de Recourt. Tous les regards analysaient sa personne.

Mademoiselle Campan. Qu'y faisait donc Monsieur Sieste?

die bisher als Luxusartikel und als das nec plus ultra der Ueppigkeit bei den ausgezeichnetsten Mahlzeiten angesehen wurden.

Die Gräfinn. Haben Sie da den jungen Alobroge gesehen?

Hr. v. Vermeuil. Seine eitle Aufgeblasenheit empörte Jedermann.

Die Gräfinn. Waren Sie nicht betroffen über das steife Wesen des Fräuleins Rigodon?

Hr. v. Vermeuil. Sie stellte eine furchtbare Verheerung an unter den Stutzern.

Hr. v. Recourt. Aller Blicke zergliederten Ihre Person.

Fräul. Campan. Was that denn da der Hr. Siesta?

Digitized by Google

Mons. de Recourt. Le repas fini, il digéra béant sur un moëlleux fauteuil.

Mademoiselle Campan. Il prend l'habitude de la bonne chère et s'indigère par gourmandise.

La Comtesse. Comment trouvez-vous Madame l'Ambassadrice?

Mons. de Vermeuil. Elle a un port de reine.

Mademoiselle Campan. N'avez-vous pas déterré parmi la foule de convives Madame Laidronette?

Mons. de Vermeuil. En la voyant je sentis une trépidation involontaire.

Mademoiselle Campan. Elle emprisonne de grands pieds dans de petits souliers de satin, et

Hr. v. Recourt. Nach vollendeter Mahlzeit verdauete er gähnend auf einem weichen Lehnstuhl.

Fräul. Campan. Er macht sich die guten Tafeln zur Gewohnheit und zieht sich Unverdaulichkeiten aus lauter Gefräßigkeit zu.

Die Gräfinn. Wie finden Sie die Frau Gesandtinn?

Hr. v. Vermeuil. Sie hat die Haltung einer Königinn.

Fräul. Campan. Haben Sie nicht unter der Menge von Gästen die Frau Laidronette ausfindig gemacht?

Hr. v. Vermeuil. Als ich sie sah, fühlte ich ein unwillkührliches Zittern.

Fräul. Campan. Sie preßt ihre großen Füße in kleine atlaßene Schuhe ein, und bekleidet ihren entstell-

Digitized by Google

revêt son corps déformé des plis ondoyans de la soie.

Mons. de Vermeuil. Aussi l'ai-je laissée avec plusieurs autres visiteurs dans le salon, où l'on causa beaucoup.

Mons. de Recourt. Pour moi je tuais la nuit au milieu du monde.

ten Körper mit wellenförmigen Falten der Seide.

Hr. v. Vermeuil. Auch habe ich sie mit mehreren andern Besuchern in dem Saale, wo man viel sprach, zurückgelassen.

Hr. v. Recourt. Was mich anbelangt, so verbrachte ich die Nacht mitten unter der Gesellschaft.

Neuntes Gespräch.

Personnages.

Monsieur d'Alçon.
Monsieur Ruard.
Monsieur Fornat.

La scène se passe à l'hôtel à la Poire, faubourg Landstrasse.

(Monsieur d'Alçon va les bras ballans et marche à pas précipités.)

Mons. Ruard. Il paraît Monsieur d'Alçon que l'heure vous talonne.

Personen.

Herr d'Alçon.
Herr Ruard.
Herr Fornat.

Die Handlung ist im Gasthofe zur Birn, auf der Landstraße.

(Hr. d'Alçon geht mit den Armen schlenkernd, und beeilt seine Schritte.)

Hr. Ruard. Es scheint Hr. Alçon, daß die Stunde Sie drängt.

Digitized by Google

Mons. d'Alcon. Vous avez deviné au juste; je m'achemine vers la Poire.

Mons. Fornat. Nous allons vous y accompagner.

Mons. Ruard. La file des voitures obstrue déjà le chemin.

Mons. Fornat. Les domestiques rabattent avec fracas les marche-pieds.

Mons. Ruard. Qui est la dame qui s'élance dans la calèche, dont on reploie précipitamment les marche-pieds?

Mons. d'Alçon C'est madame Fiandon, avec qui j'ai dansé la veille.

Mons. Fornat. Cette dame vous trotte furieusement depuis quelques jours dans la cervelle.

Mons. d'Alçon. Honny soit qui mal y pense; elle est ma cousine.

Hr. d'Alçon. Sie haben es richtig errathen, ich gehe zur Birn.

Hr. Fornat. Wir wollen Sie dahin begleiten.

Hr. Ruard. Die Wagenreihe verſperrt ſchon den Weg.

Hr. Fornat. Die Bedienten ſchlagen mit Geräuſch die Fußtritte nieder.

Hr. Ruard. Wer iſt die Dame, die in den Wagen, deſſen Fußtritte eilends zurückgeſchlagen wurden, ſich hinaufſchwingt?

Hr. d'Alçon. Es iſt die Madame Fiandon, mit der ich am Vorabend getanzt habe.

Hr. Fornat. Dieſe Dame benimmt raſend Ihren Kopf ſeit ein Paar Tagen.

Hr d'Alçon. Hohn dem, der Arges dabei denkt; ſie iſt ja meine Baſe.

Digitized by Google

Mons. Ruard. Voilà une voiture pleine à rompre.

Mons. Fornat. La portière de ce fiacre épanche au dehors, comme une écluse tout son monde.

Mons. d'Alçon. Voilà une couvée de péronnelles aux habits fripés qui va peupler le bal de ce soir.

Mons. Fornat (se couvre la figure pour syncoper un éclat de rire).

Mons. Ruard. Connaissez-vous ces nouveaux arrivans?

Mons. d'Alçon. C'est un conducteur d'accélérées et sa clique, qui s'amusera jusqu'au point du jour.

Mons. Fornat. Ne restons pas ici, devant la

Hr. Ruard. Siehe da, einen Wagen, der bis zum Einbrechen voll ist.

Hr. Fornat. Der Kutschenschlag dieses Fiakers schüttet alle seine Leute wie aus einer Schleuse hervor.

Hr. d'Alçon. Da ist eine Brut von Plaudertaschen mit zerknitterten Kleidern, welche den heutigen Ball bevölkern wird.

Hr. Fornat (hält die Hand vor sein Gesicht, um einen Ausbruch des Lachens zu unterdrücken).

Hr. Ruard. Kennen Sie diese neuen Ankömmlinge?

Hr. d'Alçon. Es ist ein Kondukteur der Eilwägen und sein Anhang, der sich bis zum anbrechenden Tag unterhalten wird.

Hr. Fornat. Bleiben wir nicht hier vor dem Haus-

Digitized by Google

porte cochère. Entrons donc à la Poire, Messieurs.

Mons Ruard. Il fait un vent frais, et rien n'est si dangereux qu'une transpiration répercutée.

(Des caisses de fleurs embaument et verdissent les escaliers.)

Mons. Fornat. Le local est vaste et magnifique.

Mons. d'Alcon. Plus de six cents personnes peuvent circuler à l'aise dans cette salle immense.

Mons. Fornat. Aussi est-elle décorée en véritable féerie.

Mons. Ruard. L'orchestre délicieux de Strauss a déjà mis en mouvement la jeunesse.

Mons. d'Alçon. Mangeons une côtelette, si le coeur vous en dit.

Mons. Ruard. Je ne m'y oppose pas.

thore stehen. Treten wir zur Birne ein, meine Herren.

Hr. Ruard. Es weht ein frischer Wind; nichts ist nachtheiliger als ein zurückgetretener Schweiß.

(Blumenkästen umduften und grünen die Stiege.)

Hr. Fornat. Das Lokal ist weitläufig und prachtvoll.

Hr. d'Alçon. Ueber sechshundert Menschen können gemächlich in diesem ungeheuren Saal umherwandeln.

Hr. Fornat. Auch ist er feenartig ausgeschmückt.

Hr. Ruard. Das herrliche Orchester des Strauß hat schon die Jugend in Bewegung gesetzt.

Hr. d'Alçon. Essen wir ein Kotlet, wenn es Ihnen darnach gelüstet.

Hr. Ruard. Ich habe nichts dagegen.

Digitized by Google

Mons. Fornat. Voyez, ce gros pataud. Il tire à plusieurs reprises une montre d'or, munie de sa chaîne d'or et d'un volumineux paquet de breloques.

Mons. Ruard. Laissons-là ce drôle. Observez plutôt ce bon citadin qui se sacrifie à Morphée.

Mons. d'Alçon. Le bruit du vent qui gonfle ses fosses nasales, ronfle comme la pédale d'une orgue sous les voûtes de cette salle à manger.

Mons. Fornat. On est un peu long à servir la côtelette. J'ai un appétit strident (il se verse rasade).

Mons. Ruard. Ne remarquez-vous pas la grande table à gauche, brillam-

Hr. Fornat. Sehen Sie doch diesen dicken Plumpsack. Er zieht oft hintereinander eine goldene Uhr heraus, die mit einer goldenen Kette und einem schweren Bündel von Angehänge versehen ist.

Hr. Ruard. Lassen wir da den Kautz. Betrachten Sie lieber diesen Bürgersmann, der sich dem Schlaf hingibt.

Hr. d'Alçon. Das Geschnurre des Windes, der seine Nasenlöcher aufbläst, schnarrt wie die Fußtasten einer Orgel unter dem Gewölbe dieses Speisesaals.

Hr. Fornat. Es währt lange, bis das Kotlet aufgetragen wird. Ich habe einen schneidenden Appetit (er schenkt sich ein volles Glas ein).

Hr. Ruard. Bemerken Sie nicht den großen Tisch links, glänzend beleuchtet

ment éclairée et copieusement servie, qui est entourée de nombreux convives.

Mons. d'Alçon. Je pense que nous venons de tomber au milieu d'une noce.

Mons. Fornat. La nouvelle mariée rit d'un rire satanique.

Mons. d'Alçon. Elle a la langue bien exercée à en juger par les propos qu'elle tient.

Mons. Fornat. Descendons au jardin.

und reichlich mit Speisen besetzt, um welchen zahlreiche Gäste gelagert sind.

Hr. d'Alçon. Ich denke, daß wir gerade auf eine Hochzeit gerathen sind.

Hr. Fornat. Die Neuvermählte lacht wie der Satanas.

Hr. d'Alçon. Sie hat eine geläufige Zunge, so viel man aus ihren Reden schließen kann.

Hr. Fornat. Steigen wir in den Garten hinab.

Zehntes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Ruard. Le parc est sillonné par une foule de promeneurs qui goûtent la fraîcheur du soir.

Hr. Ruard. Der Park ist durchfurcht von einer Menge Lustwandler, die die Abendluft genießen.

Digitized by Google

Mons. d'Alçon. Qui ne se plaît à voir briller à la lueur du gaz ces feuilles si luisantes des citroniers, des orangers et des camélias.

Mons. Fornat. A la gauche, à la droite s'élèvent en amphithéâtre des milliers de vases artistement rangés.

Mons. Ruard. Et qui disparaissent complètement sous ce riche tapis vert de plantes variées.

Mons. Fornat. Au fond de la double allée de fleurs, un murmure se fait entendre.

Mons. d'Alçon. C'est une cascade qui jaillit et tombe à travers les rochers.

Mons. Ruard. Du sein

Hr. d'Alçon. Wer sieht nicht mit Vergnügen beim Glanz der Gasbeleuchtung die so glänzenden Blätter der Citronen- und Pomeranzenbäume und die Kamelien schimmern.

Hr. Fornat. Links und rechts erheben sich in einer Rundbühne Tausende von geschickt zusammengestellten Blumengefäßen.

Hr. Ruard. Und die gänzlich hinter diesem üppigen aus mannigfachen Blumen zusammengesetzten Teppich verschwinden.

Hr. Fornat. Im Hintergrunde dieser doppelten Allee hört man ein Murmeln.

Hr. d'Alçon. Es ist ein Wasserfall, der aus Felsen hervorsprudelt und sich herabwälzt.

Hr. Ruard. Aus dem

Digitized by Google

de ce berceau ondoyant et sombre s'exhale une musique vive.

Mons. Fornat. Dont le bruit de la cascade ne dépare point l'harmonie.

Mons. d'Alçon. Les impressions délicieuses arrivent à l'ame par la vue, par l'odorat et par l'ouie, douce combinaison, bien digne des artistes et des amis des fleurs.

Mons. Fornat. L'aubergiste a rivalisé d'empressement, pour étaler à nos yeux ce beau spectacle.

Mons. Ruard. La foule élégante qui remplit l'enceinte de ce temple de Flore, offre la bigarrure la plus récréative et dont la plus belle moitié n'est jamais mieux placée qu'au

Schoße dieſer wellenartigen und düſtern Laube hallt eine lebhafte Muſik.

Hr. Fornat. Deren Harmonie durch das Geräuſch des Waſſerfalls nicht geſtört wird.

Hr. d'Alçon. Die köſtlichen Eindrücke gelangen zur Seele durch das Auge, den Geruch und das Gehör, eine liebliche Verbindung, die ſowohl des Künſtlers als auch der Blumenfreunde würdig iſt.

Hr. Fornat. Der Gaſtwirth beth Alles auf, um vor unſren Augen dieſes ſchöne Schauſpiel zu entwickeln.

Hr. Ruard. Die elegante Menge, die die Einkreiſung dieſes Flora-Tempels anfüllt, biethet das ergötzlichſte Gewirre dar, und deren ſchönere Hälfte nirgends beſſer ſich ausnimmt,

Digitized by Google

milieu d'un cadre de fleurs.

Mons. d'Alçon. Qui ne se sent ému d'enthousiasme à la vue de ces montagnes de roses et de tulipes, de hyacinthes et de primevères, d'amaryllis et de violettes.

Mons. Fornat. Voilà un groupe d'enfants qui folâtre sur l'édredon de la nature.

Mons. Ruard. Les promeneurs font foule autour de cette maisonette. Voyons un peu ce que c'est?

Mons. d'Alçon. C'est le polichinelle.

Mons. Fornat. Les milliers des lampes omnicolores formant des arcades irisées, sous la voûte de cette allée touffue font un effet splendide.

als in der Mitte einer Blumeneinfassung.

Hr. d'Alçon. Wer fühlt sich nicht begeistert beim Anblick dieser Rosen- und Tulpen-, Hyacinthen- und Schlüsselblumen-, Narcissenlilien- und Veilchenberge.

Hr. Fornat. Sehen Sie da eine Gruppe von Kindern, die auf dem Grase tändeln.

Hr. Ruard. Die Spaziergänger drängen sich um dieses Häuschen herum. Sehen wir doch ein Mal, was das ist?

Hr. d'Alçon. Es ist der Hanswurst.

Hr. Fornat. Die Tausende von vielfärbigen Lampen, die regenbogenartige Schwibbögen unter der Wölbung dieses dichtbelaubten Baumganges bilden, erzeugen einen glänzenden Effekt.

Digitized by Google

Mons. Ruard. N'est-ce pas le comte N.?

Mons. d'Alcon. Oui, c'est lui. Le voyage a singulièrement bruni son teint.

Mons. Fornat. Sa boutonnière est décorée d'un petit ruban rouge à liserés jaunes.

Mons. d'Alçon Je crains le serein, rentrons dans le grand salon.

Mons. Ruard. Voilà un danseur tant soit peu aviné, qui saute comme un bélier avec sa partenaire fagotée.

Mons. Fornat. La présence de cette danseuse, a mis en émoi toutes les dames dansantes.

Mons. d'Alçon. Nous sommes ici en proie à une chaleur accablante, montons sur la galerie.

Hr. Ruard. Ist das nicht der Graf N.?

Hr. d'Alçon. Ja, er ist es. Die Reise hat seine Gesichtsfarbe tüchtig gebräunt.

Hr. Fornat. Sein Knopfloch ist mit einem rothen Bande mit gelber Einfassung geschmückt.

Hr. d'Alçon. Ich fürchte die Abendluft, gehen wir in den Saal zurück.

Hr. Ruard. Hier ist ein etwas benebelter Tänzer, der wie ein Widder mit seiner seltsam aufgeputzten Tänzerinn herumhüpft.

Hr. Fornat. Die Gegenwart dieser Tänzerinn hat alle mittanzenden Damen in Aufruhr gebracht.

Hr. d'Alçon. Wir sind hier die Beute einer sehr drückenden Hitze, steigen wir auf die Gallerie hinauf.

Mons. Fornat. Je ne puis fendre la foule, il y a une cohue.

Mons. Ruard. C'est qu' il y a là, une rixe dans ce coin du salon. Chacun parle, crie, menace, vocifère et déblatère à la fois; deux freluquets y perdent leur latin et s'essouflent pour pacifier les deux partis, qui sont à chaque instant prêts d'en venir aux mains.

Hr. Fornat. Ich kann mich nicht durchdringen, es iſt ein Gewühl.

Hr. Ruard. Weil ein Streit in dieſer Ecke des Tanzſaals ausgebrochen iſt. Jeder redet, ſchreit, droht, toſet und alle ziehen zugleich gegen einander los; zwei Laffen verlieren dabei Mühe und Arbeit und ſetzen ſich außer Athem, um zwiſchen den zwei Parteien Frieden zu ſtiften, welche dagegen alle Augenblicke bereit ſind, einander in die Haare zu fahren.

Manières

de parler proverbiales et métaphoriques

usitées à table.

Les os sont pour les absens.	Signifie qu'on dîne sans eux, ou qu'on ne leur laisse que le reste des autres.
Quand il trouve de bon vin, il s'accommode comme il faut.	Pour dire qu'il s'enivre ou qu'il en prend avec excès.
Aiguiser ses dents.	C'est se préparer à bien manger.
Vous en parlez bien à votre aise.	On dit à un homme qui a bien dîné et qui recommande de jeûner.
Faire l'alchymie avec ses dents.	C'est lorsqu'on remplit sa bourse par l'épargne de sa bouche.
Boire en âne.	C'est laisser une partie de sa boisson dans son verre.
Il a un vin d'âne.	Se dit d'un homme qui devient hébété après avoir bu.

Digitized by Google

Il escrime bien des armes de Samson.	Se dit d'un grand mangeur.
Boire aux anges.	Quand on ne sait plus quelle santé on peut boire.
Il n'est sauce que d'appétit.	Veut dire, que la faim fait trouver bon tout ce que l'on mange.
Il est demeuré sur son appétit.	Il n'est pas pleinement rassassié.
Un avale-dru.	Un homme qui mange vite, dans la bouche de qui un morceau n'attend pas l'autre.
Il a bien gagné son avoine.	Se dit de celui qu'on a bien fait travailler toute la journée, pour gagner son souper.
Il a un estomac d'autruche.	Se dit d'un homme qui digère facilement toutes sortes de viandes.
Bafrer.	Avaler les morceaux à demi mâchés.
C'est un beau dîneur.	C'est un grand mangeur.
Une maison de bénédiction.	Une maison de bonne chère.

Digitized by Google

Prendre du poil de la bête.	C'est s'enivrer derechef.
Il a mangé son pain blanc le premier.	Pour dire qu'il a été nourri délicatement en sa jeunesse, et qu'il aura bien des maux ou des fatigues à essuyer dans la suite.
Manger son blé en vert ou en herbe.	Manger son revenu avant que les termes soient échus, être mauvais ménager.
C'est la pièce de boeuf.	Se dit d'une chose qu'on a accoutumé de manger à son ordinaire.
On ne saurait si peu boire, qu'on ne s'en sente.	Cela se dit à ceux qui disent ou font quelque extravagance au milieu d'un repas.
A petit manger bien boire.	Signifie, qu'on se récompense sur le vin, quand on n'a pas beaucoup de mets.
Boire le petit doigt, le petit coup gaillard.	Pour dire faire une petite débauche entre honnêtes gens.

Digitized by Google

Boire le vin de l'étrier.	C'est boire un coup en se séparant de ses amis.
Traiter quelqu'un à bouche que veux-tu.	Pour dire lui présenter toute sorte de mets les plus friands.
Manger une chose de broc en bouche.	C'est-à-dire, tout chaudement.
Faire bonne bouche.	Garder le meilleur pour la fin.
Envoyer de son boudin à quelqu'un.	On dit cela lorsqu'on fait présent de quelque plat de son métier.
Tenir le haut bout.	Occuper la première place à table.
C'est un coup de bouteille.	Quand on a quelque bouton, ou rougeur au visage.
Brebis qui bêle perd un morceau.	Quand on parle beaucoup, on perd le temps de manger.
Faire brêche à un pâté.	Couper un bon morceau, en manger beaucoup.
Il fait de sa maison un cabaret.	Tout le monde est bienvenu à boire et à manger chez lui.
Cabaret borgne.	Qui est caché et enfon-

Digitized by Google

cé dans une rue écartée du grand passage.

Cadet de haut appétit. Se dit d'une personne qui est toujours prête à manger, à boire, et à se divertir, qui ne refuse jamais de chamailler des dents, qui a l'appétit ouvert à quelque heure qu'on le prenne, et qui a sans cesse quelque aune de boyaux vides au service de ses amis.

Il ne mange que des carottes. Se dit de ceux qui font mauvaise chère.

Carillon de verres. Bruit de verres, lorsque plusieurs personnes les choquent les uns contre les autres, pour boire une santé.

La chair nourrit la chair. C'est-à-dire, que les meilleurs alimens sont les viandes.

Jeune chair et vieux poisson. Pour dire qu'il faut manger les animaux quand ils sont jeunes, et les

Digitized by Google

poissons quand ils sont vieux.

Se coucher en chapon. C'est se coucher après avoir bien mangé et bien bu.

Il est chargé de cuisine. Vent dire, un homme gras.

Charmer les puces. S'enivrer.

Un chasse-cousin. Pour mauvais vin, vin aigre.

Cet homme chasse bien au plat. C'est-à-dire, qu'il a bon appétit, qu'il mange beaucoup.

Il est affamé comme un chasseur. Il a grand appétit.

Un repas de chasseur. Un repas prompt et leger.

Après bon vin, bon cheval. Signifie, qu'un homme qui a bien bu, fait bien trouver des jambes à son cheval.

Chevalier de la coupe. Homme qui aime à boire le petit coup.

Il n'est festin que de gens chiches. Pour dire, que ceux qui traitent rarement, font plus grande chère que les

Digitized by Google

Chien en cuisine, souper ne demande.

Etre complet.

Compulsion de buvettes.

Il n'a pas besoin qu'on lui donne un coup de corne, pour lui donner de l'appétit.

Il n'est pas traître à son corps.

Mettre une bouteille sur le côté.

Cuver son vin.

Débrider un repas.

Il a les dents bien longues.

autres, quand quelque passion les domine.

Non, sans doute, car il le prend.

Etre ivre.

Des jambons, des saucissons, ou autres choses de haut goût, propres à altérer un buveur, et à lui faire trouver le vin bon.

Ce qui se dit d'un goulu qui mange vite.

Se dit d'un homme, qui ne s'épargne rien.

C'est figurément la vider.

C'est dormir, se reposer, pour donner le temps aux vapeurs du vin de se dissiper et de faire place au retour de la raison.

Manger goulument.

Se dit d'un homme qui a bien faim.

Digitized by Google

Il mange de toutes ses dents. Il a beau être malade, il n'en perdrait pas un coup de dent. Ce qu'on lui donne n'est pas pour sa dent creuse.

Il n'en cassera, il n'en croquera que d'une dent.

Qui dort dîne.

Son assiette dîne pour lui.

Quand Alexandre avait dîné, il laissait dîner ses gens.

S'il est riche, qu'il dîne deux fois.

Double jeûne, double morceau.

Enfant de Bacchus.

Boire comme une éponge.

Etre logé à l'étrille.

Se dit d'un goulu.

Pour dire qu'il ne mangera point de quelque chose.

Le dormir engraisse les gens.

On dit cela d'un absent en une pension, ou auberge.

C'est-à-dire, qu'il faut laisser le loisir aux valets de dîner à leur tour.

Un pauvre dit cela à l'égard d'un riche.

Pour dire qu'un libertin mange d'autant plus, qu'il lui est défendu.

Pour buveur, ivrogne.

Boire beaucoup et avec excès.

C'est-à-dire, dans une

Digitized by Google

C'est un appétit de femme grosse.

Gueule ferrée.

Il n'y avait que cela pour tout festin.

Faire bon feu.

Un homme savant en fricassée.

Il est malheureux en fricassée.

Il n'y a rien à frire dans cette maison.

Il n'y a rien de plus froid que l'âtre.

Il ne trouve rien de trop chaud, ni de trop froid.

Entre la poire et le fromage.

auberge où l'on fait payer trop cher.

Pour dire un appétit déréglé.

Celui qui mange son potage trop chaud.

Signifie, il n'y avait que cela à manger.

Faire bonne chère à quelqu'un.

Un homme qui se connaît en bons morceaux.

Un homme qui n'attrappe jamais les bons morceaux.

Il n'y a rien à manger dans cette maison.

Pour dire qu'en une maison on y fait peu ou point de cuisine.

C'est-à-dire, que c'est un goinfre, qui trouve tout bon.

Au dessert, sur la fin du repas, où tout le monde commence à être un

Digitized by Google

	peu gai et en pointe de rire.
Galopin de cuisine.	Marmiton, tournebroche.
Garder les manteaux.	N'être pas de la fête.
Se gargariser le larynx.	Se rincer la gorge avec du vin.
Faire gaudeamus.	Faire bonne vie et bonne chère.
Du racle-boyau.	Du vin mince et petit, sans force.
Grenouiller dans un cabaret.	Ne bouger du matin jusqu'au soir de la taverne.
Goinfrer.	Faire l'indigne métier de parasite.
Arroser la gorge.	Boire.
Rendre gorge.	Faire restitution des viandes qu'on a mangées.
Il a le gosier bien pavé.	Se dit d'un homme quand il mange ou boit fort chaud sans se brûler.
Avoir le gosier sec.	C'est-à-dire, être toujours prêt à boire.
Un grand gosier.	Un homme goulu.
Un gosier d'éponge.	Un homme qui a toujours soif.

Digitized by Google

Grand merci pause.

On dit cela à ceux qui ne donnent que ce qu'ils ne peuvent manger.

Tuer le veau gras à l'arrivée de quelqu'un.

Pour dire, lui faire grande chère, bonne réception.

Venir la gueule fraîche.

Pour dire, venir affamé, avec avidité, avec faim.

Il a troussé ses hardes.

Quand un passant est sorti de l'hôtellerie sans payer.

C'est un homme qui vit d'un hareng.

Se dit de celui qui vit sobrement, ou par ménagement.

Ils vont chercher midi où il n'est que onze heures.

Se dit des écornifleurs, pour dire qu'ils vont de bonne heure retenir à dîner.

Il a bien fait des jeûnes qui n'étaient pas de commandement.

Se dit en plaisantant d'un homme à qui on n'a pas donné ce qui est nécessaire pour se nourrir.

Jouer des mâchoires.

Manger.

Il vit au jour la journée.

Se dit lorsque le salaire de la journée de quelqu'un ne suffit que pour le

Digitized by Google

Ivre comme une soupe, ivre mort.

Voilà ce que les rats n'ont pas mangé.

Manger son pain dans sa poche.

Il mange son pain sous son manteau.

Dîner de procureur, souper de marchand.

La marmite est bonne en cette maison.

La marmite est renversée.

Des écumeurs de marmite.

Il avalerait la marmite des Cordeliers.

nourrir, et qu'il ne peut rien épargner.

Un homme qui est si ivre, qu'il a perdu tout sentiment.

Se dit, quand on produit quelque chose qu'on gardait secrètement.

Vivre de ses revenus, sans en faire part à personne.

Cela se dit d'un avare, qui mange tout seul.

Se dit, à cause que les marchands ne peuvent se reposer, ou faire bonne chère que le soir.

C'est-à-dire qu'on y fait bonne chère.

Signifie, on n'y va plus dîner.

Des écornifleurs.

Un gros goulu.

Digitized by Google

Les premiers morceaux nuisent aux derniers.

Pour dire qu'on ne peut plus manger à la fin du repas, surtout quand on a bien mangé au commencement.

Des pâtés d'hermite.

Des noix.

Il a plus grands yeux, que grande panse.

C'est-à-dire, qu'il n'est pas content de ce qu'on lui présente à manger, quoiqu'il en ait plus qu'il n'en peut digérer.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

Pour dire qu'on n'écoute aucune remontrance quand on est pressé par la faim.

Tenir table ouverte.

C'est recevoir et donner à manger à ceux qui surviennent.

Ils sont aises comme rats en paille.

Se dit de plusieurs gens qui se sont rendus maîtres d'une maison, qui y font grande chère et dissipation des biens du maître.

Il va à la messe des morts, il y porte pain et vin.

Se dit d'un homme qui déjeune avant d'aller à la messe.

Digitized by Google

Manger son pain à la fumée du rôt.

Signifie, être témoin et spectateur des plaisirs d'autrui sans y avoir part.

Ils vont faire la guerre au pain.

Lorsque de jeunes gens reviennent affamés à la maison.

C'est un pays de cocagne.

Pour dire, un pays où l'on fait bonne chère, et où l'on ne travaille guère.

Il a mis le pied dans la vigne du Seigneur.

Pour dire honnêtement, qu'il a trop bu.

Prêcher sur la vendange.

Cette manière de parler se dit à table, d'un homme qui parle sans relâche et qui ne boit point.

La viande ne prie point les gens.

Se dit, d'un méchant repas.

Purée septembrale.

Pour vin, jus de la treille.

Ventre de son et robe de velours.

Se dit des gens qui épargnent leur bouche pour être bien parées.

Il ronge son râtelier.

Se dit de celui qui n'a pas de quoi manger.

Sabler.

C'est proprement avaler un verre de vin, tout

Digitized by Google

d'un coup et aussi vite, que s'il n'y en avait qu' une goutte.

Saphir. — Pour un bourgeon, un bouton au visage, qui sont causés par le vin, c'est ce qu'on appelle visage enluminé.

Faire le saut de l'Allemand. — C'est de la table au lit, et du lit à la table.

Manger son pain sec. — Signifie faire mauvaise chère, n'avoir rien à manger avec son pain.

La faim a épousé la soif. — On dit cela de deux personnes qui n'ont point de bien et qui se marient ensemble.

Charmer la soif. — Se désaltérer à bien boire.

Le soleil luit dans son ventre. — Se dit d'un homme qui a bien faim.

De la soupe au perroquet. — Du pain trempé dans du vin.

Il est ivre comme une soupe. — Se dit d'un homme qui a bien bu.

Digitized by Google

Il dîne à la table de son maître.

Se dit d'un sot qui se laisse maîtriser par sa femme.

Trouver un visage de bois.

Ne trouver personne au logis.

L'eau lui vient à la bouche.

Se dit à celui à qui il vient quelque tentation, ou quelque envie de goûter d'un mets dont il entend parler.

A bon vin il ne faut point de bouchon.

Pour dire, qu'on en a le débit assez promptement.

Vin de singe.

Vin qui rend les gens qui en boivent gais, de bonne humeur.

Vin d'âne.

Celui qui assoupit les sens et rend l'homme hébété après avoir trop bu.

Vin de cerf.

Celui qui rend mélancolique, et fait sortir les larmes des yeux.

Vin de lion.

Celui qui rend querelleur et fait choquer inconsidérément tout ce qui se présente.

Digitized by Google

Vin de pie.	Parce que ceux qui en sont agités ne cessent de parler.
Vin de porc.	Quand il fait rendre gorge.
Vin de renard.	Quand il rend fourbe et fin.
Vin de Nazareth.	Quand à force de rire en buvant, ou par quelque accident, le vin sort par les narines.

De la Politesse à observer à Table.

1. Dans la bonne compagnie, on exige qu'on apporte à table un corps droit, sans contrainte et sans aucune posture indécente. Ce serait une incivilité de se pancher sur la table, de s'y appuyer du coude, d'y avancer les bras, de tambouriner, de mordiller la serviette, de pincer la nappe, de se balancer sur la chaise.

2. Ne déployez pas votre serviette avec ostentation.

3. Placé devant votre couvert, ne le bousculez pas avec l'impertinence d'un clerc qui se met à son bureau.

Digitized by Google

4. Ne brandissez pas le couteau de manière à intimider votre commensal.

5. En ouvrant la bouche pour prendre quelque nourriture, il ne faut pas l'ouvrir à se démentibuler.

6. Il ne faut pas rouler les yeux comme un béat, tandis qu'on mange.

7. Pendant que vous avalez quelque bon morceau, ne battez pas la mesure de la fourchette sur le bord de la table.

8. Quand on vous offre un plat ne le refusez pas avec les glossations suivantes : c'est de dure digestion — cela révolte mon appétit — j'ai une aversion pour cela — ceci me dégoûte.

9. Le sel et le poivre se prennent avec le couteau et non avec les doigts.

10. Ne mangez pas haut comme un cheval dans son râtelier.

11. N'importunez pas votre voisin par trop de demandes, pendant que vous le voyez faire bonne figure du côté de l'appétit.

12. Ménagez votre appétit à table, afin de pouvoir répondre à l'invitation, jusqu'au bout du repas.

13. S'il y a quelque chien sous la table, n'en faites pas votre commensal en l'approvisionnant.

14. N'approchez pas trop le menton de votre assiette.

Digitized by Google

15. Ne piquez pas avec emportement les morceaux de viande, dont vous allez vous servir.

16. Soyez toujours d'une humeur égale à table, afin qu'on ne songe à interprêter obliquement les variations de votre humeur.

17. Il est mal-honnête de chapeler le pain.

18. Dans les récits que vous faites, gardez-vous bien de blesser le décorum, surtout lorsqu'il y a des dames à table.

19. Il est fort incivil de porter des regards avides sur les mets qu'on aime; de témoigner son appétit particulier pour l'un et sa répugnance pour l'autre; de marquer de l'envie pour les meilleurs morceaux, de choisir par tout le plat.

20. Ne vous entretenez pas à table, en tenant le verre à la main.

21. Evitez toutes les narrations, qui exciteraient du dégoût dans l'auditoire.

22. Ne léchez pas votre cuiller, comme un marmiton affriandé.

23. N'essuyez pas le couteau sur la serviette posée sur vos genoux.

24. N'accostez pas à table les personnes qui vous sont supérieures en rang.

25. Si l'on ne vous assigne pas la place, choisissez celle qui n'est pas la plus distinguée.

Digitized by Google

26. Si le morceau de viande dont on est servi est un peu considérable, on ne doit pas le couper tout entier en petits morceaux, mais une partie à la fois, afin que, si l'on ne pouvait le manger tout, le reste pût encore être présenté aux pauvres, ou aux gens en service dans la maison.

27. Il faut prendre vos mesures pour n'arriver ni trop tôt, ni trop tard à dîner; car l'un est incivil, et l'autre importun.

28. Ne chuchottez pas à l'oreille de votre commensal.

29. Il faut prendre ce qu'on nous présente, ou ce qui est devant nous; le morceau, qu'on a touché ne doit pas être abandonné pour en prendre un autre; et si le morceau est trop gros, il faut en le divisant, avoir soin de retenir celui dans lequel on a mis la fourchette.

30. On ne baille pas à table.

31. Ne battez pas la cadence de vos pieds, si vous vous brûlez la langue.

32. Il est impoli de porter le couteau ou la fourchette à la bouche, pour ôter quelque chose qui se serait glissé dans les dents; il faut employer le cure-dent et le couvrir de sa serviette.

33. Ne léchez pas vos doigts.

Digitized by Google

34. Ne lancez pas des morceaux de pain dans la sauce qui est sur votre assiette.

35. Ne lorgnez pas les mets qui sont sur la table.

36. Ne vous donnez pas des coups de peigne à table.

37. Si l'on se mouche, on doit par respect, détourner un peu la tête, et couvrir en quelque sorte son mouchoir de la main; et si l'on éternue, on doit le faire le plus doucement possible, portant au nez son mouchoir si l'on a eu le temps, ou se couvrant de sa serviette dans le cas contraire.

38. Si le domestique vous sert à manger et que vous êtes en train de parler, ne le laissez pas attendre jusqu'à ce que votre colloque est fini.

39. Ne léchez pas du bout de la langue les coins de la bouche poissés de mets.

40. Ne claquez pas des dents et de la langue en mangeant.

41. Ne poussez pas des soupirs, après avois copieusement mangé.

42. Si vous trouvez dans un mets des choses que l'on ne puisse manger, telles que les noyaux et les peaux ou pelures de certains fruits, il est contre la civilité de les mettre sur la nappe ou dans sa cuiller, les assiettes sont destinées à cet usage.

43. Il vaut mieux retourner deux fois à un mets,

Digitized by Google

que de s'exposer à en tirer d'une seule fois une quantité telle qu'on ne puisse manger.

44. On doit se garder de prendre sur son assiette une portion trop forte pour son appétit; et si l'on en a fait la faute, il est de la plus grande incivilité de remettre dans le plat ce que l'on a de trop, surtout lorsqu'il y a encore des personnes qui mangent ou qui pourraient avoir envie d'en reprendre.

45. Ne pétrissez pas dans vos doigts des boulettes de pain, pour les lancer sur le visage des convives.

46. Il faut s'abstenir de lourdes facéties.

47. Rien n'est plus prétentieux et plus mauvais ton que de refuser la majeure partie des mets à un repas.

48. Ne maniez pas le vinaigrier comme si c'était une chantepleure.

49. Ce serait une impolitesse révoltante et insupportable, de remettre un morceau dans le plat, pour en reprendre un autre.

50. Quant aux choses à demander pendant le cours du repas, telles que le pain, le vin, l'eau, le sel etc. on s'adresse aux personnes destinées au service de la table, observant toujours de le faire d'une voix basse, ou par quelque signe.

51. On ne doit pas demander d'un mets avant que

Digitized by Google

les personnes ou plus âgées ou plus marquantes n'en soient servies.

52. Ne regardez pas trop souvent à votre montre afin qu'on ne croie que vous calculez peut-être la durée du repas, ou l'intervalle du service à table.

53. Ne retroussez pas les manches de votre habit, pour pouvoir manger tout à votre aise.

54. Après avoir refusé d'un mets, il est fort grivois, de compter les morceaux des autres personnes qui mangent.

55. Ne fourrez pas le doigt dans vos narines.

56. Si vous êtes placé vis-à-vis d'une glace, ne vous y mirez pas toujours; cela annoncerait une sotte vanité.

57. Si vous entendez quelque plaisanterie qui vous fait rire; ne manifestez pas votre hilarité par des éclats de rire abassourdissans.

58. En emplissant d'eau ou de vin votre verre, gardez-vous bien de ne pas innonder la nappe.

59. Tenez la fourchette dans la main gauche et le couteau dans la main droite.

60. Ne placez pas votre mouchoir de nez ou votre tabatière à côté de votre assiette.

61. Après avoir bu dans un verre, on n'essuie pas les lèvres de ses doigts.

62. Dans un repas où il n'y aurait personne pour

Digitized by Google

fournir aux besoins des convives, il faut s'adresser aux personnes qui ont à leur portée les choses que l'on désire, en mesurant la politesse de ces demandes d'après le plus ou moins de respect que l'on doit aux personnes à qui l'on s'adresse, et observant que les expressions qui accompagnent de doute la demande que l'on fait, sont toujours les plus honnêtes, comme: voudriez-vous bien, ne voudriez-vous pas avoir la bonté, si j'osais vous prier, oserais-je vous prier de me passer le sel, de m'avancer le plat, la bouteille, etc.

Nahmen der Speisen.

I. Fleisch-Suppen.

Le bouillon. — Gewöhnliche Rindsuppe.

Une oille. — Olio-Suppe.

Soupe au pain blanc. — Semmelsuppe.

Soupe au pain de ménage. — Brotsuppe.

Soupe à l'Allemande. — Schwäbische Suppe.

Soupe brune au sagou. Braune Sago-Suppe.

Soupe aux choux. — Kohlsuppe.

Soupe santé. — Französische Wurzelsuppe.

Potage aux risoles frites. — Gebackene Haschee- oder Krapfensuppe.

Digitized by Google

Potage à la cervelle de veau frite. — Pofesenſuppe.

Potage aux pois de farine frits. — Gebackene Erbſenſuppe.

Potage printannier. — Frühlingsſuppe.

Goulé aux pommes de terre. — Erdäpfelſuppe.

Soupe aux fines herbes. — Kräuterſuppe.

Soupe d'abattis d'oie. — Junge Gansſuppe.

Soupe aux boulettes à la moëlle. — Markknödel zur Suppe.

Soupe aux boulettes de foie. — Leberknödel zur Suppe.

Soupe aux boulettes de semoule soufflé. — Abgetriebene Griesknödel zur Suppe.

Soupe aux boulettes de ris. — Reisknödel zur Suppe.

Soupe aux boulettes de lard. — Speckknödel zur Suppe.

Soupe aux boulettes de ragoût. — Suppe mit Ragout-Knödel.

Soupe aux roulades du poumon de veau. — Bäuſchelſtrudel zur Suppe.

Potage aux ravioles du mou de veau. — Suppe mit Bäuſchel-Schlickkrapfeln.

Soupe aux roulades de choux. — Kohlſtrudel zur Suppe.

Soupe à l'Allemande. — Abgetriebene Mehlnockerl zur Suppe.

Soupe au soufflé de farine. — Gebackenes Mehlpfanzel zur Suppe.

Soupe à la bonne femme. — Verlornes Hühnl in der Suppe.

Digitized by Google

Consommé au restaurant. — Kaiſergerſtel.

Soupe filée. — Eingetropftes in die Suppe.

Goulée de ris. — Geſtoßene Reisſuppe.

Soupe liée. — Abgegoſſene Suppe.

Potage à la purée des pois vers. — Durchgeſchlagene grüne Erbſenſuppe.

Une crécy. — Durchgeſchlagene Wurzelſuppe.

Crême de ris. — Reisſchleim.

Crême d'orge. — Gerſtenſchleim.

Potage au gras double. — Fleckſuppe.

Potage à la cervelle de veau. — Hirnſuppe.

II. Faſten-Suppen.

Blanc et clair. — Weiße klare Fiſchſuppe.

Bouillon clair de pois secs. — Erbſenbrühe.

Jus maigre. — Braune klare Faſtenſuppe.

Goulée de carpe ou de brochet. — Geſtoßene Karpfen- oder Hechtenſuppe.

Goulée d'écrevisses. — Krebsſuppe.

Consommé de tortue. — Schildkrötenſuppe.

Soupe aux laitances de carpe. — Roggenſuppe.

Soupe aux champignons. — Schwammerlſuppe.

Soupe au lait aigre. — Saure Milchrahmſuppe.

Soupe aux pauvres gens. — Einbrennſuppe.

Soupe au lait. — Milchſuppe.

Soupe au vin. — Weinſuppe.

Soupe à la bière. — Bierſuppe.

Digitized by Google

III. Saucen.

Grande sauce blanche. — Deutſche Sauce.

Grande sauce brune. — Braune Sauce.

Sauce espagnole. — Spaniſche Sauce.

Sauce italienne. — Italieniſche Sauce.

Sauce à l'anglaise. — Engliſche Sauce.

Sauce à la hollandaise. — Holländiſche Sauce.

Sauce aux capres. — Kapern-Sauce.

Sauce aux anchois. — Sardellen-Sauce.

Sauce Robert. — Gedünſtete Zwiebelſauce.

Sauce au petit poireau. — Schnittlauch-Sauce.

Sauce aux échalottes. — Schalotten-Sauce.

Sauce à l'ail. — Knoblauch-Sauce.

Sauce au refort à la bourgeoise. — Suppenkren.

Raifort à la crême d'amandes. — Mandelkren.

Sauce à la moutarde. — Senf-Sauce.

Sauce brune aux concombres. — Braune Sauce von friſchen Gurken.

Sauce à l'oseille. — Sauerampfen-Sauce.

Sauce thomate. — Paradiesäpfel-Sauce.

Sauce aux champignons. — Schampignons-Sauce.

Sauce aux carottes. — Gelbe Rüben-Sauce.

Sauce blanche aux moules. — Weiße Müſchel-Sauce.

Sauce aux truffes. — Trüffel-Sauce.

Sauce ravigote. — Grüne Kräuter-Sauce.

Sauce aux raisins nou-

Digitized by Google

veaux. — Sauce von heurigen Weintrauben.

Sauce à la chicorée. — Cichorien-Sauce.

Sauce à la polonaise. — Polnische Sauce.

Sauce au sang. — Blut-Sauce.

Une Mayonnaise. — Kalte Oehl-Sauce.

Sauce froide au raifort. — Rettig-Sauce.

Sauce à la tartare. — Kalte französische Senf-Sauce.

IV. Rindfleisch.

Du boeuf à la croûte. — Rindfleisch mit einer Kruste.

Noix du boeuf à la daube. — Verschlossen gedämpfte Nuß oder Schale.

Boeuf à la mode. — Gedämpftes Rindfleisch.

Un rôt de boeuf à l'anglaise. — Englischer Rindsbraten.

Aloyau à la broche. — Lungen- oder Lendbraten auf dem Spieß gebraten.

Boeuf-steaks aux fines herbes. — Lungen- oder Lendbratenschnitten mit Kräutern.

Escalope d'aloyau. — Gebracktes Fleisch von Lungenbraten.

Aloyau farci. — Faschirter Lungenbraten.

Gâteau d'aloyau. — Fanzel von Lungenbraten.

Poitrine de boeuf grillée. — Grillirte Rindsbrust.

Côte de boeuf à la bourgeoise. — Rostbraten auf gewöhnliche Art.

Côte de boeuf frite. — Gebackener Rostbraten.

Côte de boeuf farcie. — Faschirter Rostbraten.

Côte de boeuf étuvée. — Gedünsteter Rostbraten.

Digitized by Google

Du boeuf à la hongroise. — Kullasch-Fleisch.

Langue de boeuf fumée. — Böckel-Zunge.

Du boeuf au sang. — Bruckfleisch.

Pied de boeuf à la hongroise. Ungarisches Reppuhn.

La têtine de vache. — Kuheuter.

La queue de boeuf. — Ochsenschweif.

V. Kalbfleisch.

Tendrons à l'allemande. — Brustkern oder Brustknorpeln in deutscher Sauce.

Poitrine de veau farcie. — Gefüllte Kalbsbrust.

Roulade à la poitrine de veau. — Rolat von Kalbsbrust.

Tendrons de veau frits. — Brustkern in Schmalz gebacken.

Tendrons aux petits pois. — Brustkern mit grünen Erbsen.

Carré de veau farci. — Faschirter Kalbsrücken.

Carré de veau à la Crême. — Kalbsrücken mit Obers.

Côtelettes. — Carbonaden.

Côtelettes de veau en papillottes. — Kalbs-Carbonaden in Papier gebraten.

Côtelettes de veau frites. — Gebackene Carbonaden.

Longe de veau à la broche. — Kalbs-Nierenbraten.

Cuisseau de veau étuvé. — Gedünsteter Kalbsschlegel.

Fricandeau de veau glacé. — Die Kalbsnuß glacirt.

Digitized by Google

Filets de veau piqués. — Gespickte Kalbsschnitzel.

Filets de veau farcis. — Faschirtes Kalbsschnitzel.

Tête de veau à la vinaigrette. — Heiß abgesottener Kalbskopf mit Kren.

Tête de veau à la financière. — Ragout vom Kalbskopf.

Oreilles de veau. — Kalbsohren.

Foie de veau frit. — Gebackene Kalbsleber.

Mou de veau. — Kalbsbeuschel.

Fraise de veau au fricassé. — Weiß eingemachtes Kalbsgekröse.

Cervelle de veau frite. — Gebackenes Hirn.

Cervelle de veau aux profiteroles. — Hirnpofesen.

Ris de veau au ragoût. — Kalbspries.

Langue de veau au ragoût. — Kalbszunge.

Têtine de veau au ragoût. — Kalbseuter.

VI. Schöpsenfleisch.

Poitrine de mouton. — Schöpsenbrust.

Epaule de mouton étuvée. — Gedämpfte Schöpsen-Schulter.

Carré. — Schöpsen-Rückel.

Côtelettes de mouton. — Schöpsen-Carbonaden.

Gigot de mouton. — Schöpsen-Schlegel.

Digitized by Google

VII. Lammfleisch.

Poitrine d'agneau. — Lämmernes Brüstel.

Côtelettes d'agneau. — Lämmerne Carbonaden.

Epaules d'agneau. — Lämmerne Schildel.

Tête d'agneau. — Lammskopf.

Queue d'agneau. — Lämmerner Schweif.

VIII. Schweinfleisch.

Poitrine de cochon étuvée. — Gedünstete schweinerne Brust.

Côtelettes de cochon grillées. — Gebratene schweinerne Carbonaden.

Carré de cochon. — Schweinernes Rückel.

Cochon de lait à la gelée. — Gesulztes Spanferkel.

Du jambon. — Schinken.

IX. Wildpret.

Poitrine de cerf. — Hirschbrust.

Epaule de cerf. — Schulter vom Hirsche.

Filet de cerf à la broche. — Jungfernbraten vom Hirsche.

Dos de cerf. — Hirschziemer.

Poitrine de faon. — Hirschkalbsbrust.

Civet de lièvre. — Braungedünsteter Hase.

Hure de sanglier farcie. — Faschirter Wildschweinskopf.

Du chevreuil. — Rehfleisch.

Digitized by Google

X. Geflügel.

Poulets innocents étuvés. — Braun gedünstete Nesthühner.

Poulets frits. — Gebackene Hühner.

Fricassée de poulets. — Fricassirte Hühner.

Poulets au ris. — Gedünstete Hühner mit Reiß.

Fricandeau aux poulets. Fricandeau von Hühnern.

Poularde à la broche. — Gebratene Poularde.

Dindon à la Périgord. — Indian mit Trüffeln gefüllt.

Dindon farci à l'Allemande. — Indian mit süßer Fülle.

Pigeons farcis. — Gefüllte Tauben.

Pigeons au pâté. — Tauben in der Pastete.

Oie farcie au ris. — Gefüllte Gans mit Reiß.

Canard aux moules. — Ente mit Müscherl-Sauce.

Outarde à la broche. — Junger Trapp am Spieß gebraten.

Coq de bruyère à la broche. — Gebratener Auerhahn.

Faisan. — Fasan.

Faisandeau. — Junger kleiner Fasan.

Des perdreaux. — Rebhühner.

Des gelinottes. — Haselhühner.

Oie sauvage. — Wildgans.

Canard sauvage. — Wildente.

Des bécasses. — Schnepfen.

Des cailles. — Wachteln.

Des grives. — Krametsvögel.

Digitized by Google

XI. Fische.

Carpe au bleu. — Blau abgesottener Karpfe.

Carpe à la bourgeoise au raifort. — Ordinär heiß abgesottener Karpfe.

Carpe à la gelée. — Kalter gesulzter Karpfe.

Carpe frite. — Gebackener Karpfe.

Carpe froide à la marinade. — Marinirter Karpfe.

Brochet frit. — Gebackener Hecht.

Sandre à l'eau au naturel. — Schill im Salzwasser.

Sandre étuvé. — Gedünsteter Schill.

Des soles. — Plattfisch.

Du homar. — Hummer.

Des plies. — Schollen.

De la raie. — Rochen.

Huch. — Huchen.

Du turbot. — Steinbutten.

Anguille à la broche. — Gebratener Aal.

Lotte au bleu. — Blaugesottene Aalraupe.

Esturgeon grillé. — Hausen auf dem Roste gebraten.

Des tanches. — Schleine.

Saumon. — Lachs.

Truite saumonée. — Lachsforelle.

Salmone. — Salbling.

Lamproie. — Neunauge.

Goujon. — Grundel.

Perche. — Berschling.

Gardon. — Weißfisch.

Tortue. — Schildkröte.

Grenouilles frites. — Gebackene Frösche.

Des harengs. — Häringe.

Ecrevisses. — Krebsen.

Morue. — Stockfisch.

Huîtres. — Austern.

Escargots à la vinaigrette. — Heiß abgesottene Schnecken mit Kren.

Digitized by Google

XII. Gemüſe.

Chou blanc à la bourgeoise. — Das ſüße Kraut auf gewöhnliche Art.

Chou blanc farci. — Faſchirtes weißes Kraut.

Chou rouge. — Rothes Kraut.

Sourcrout aux faisans. — Gedünſtetes Kraut mit Faſanen.

Sourcrout au maigre. — Sauerkraut an Faſttägen.

Navets aigres étuvés. — Saure gedünſtete weiße Rüben.

Navets blancs à la bourgeoise. — Süße weiße Rüben.

Chou farci. — Faſchirter Kohl.

Chou frit. — Gebackener Kohl.

Chou bleu aux marons. Blauer Kohl mit Kaſtanien.

Chou broccolis. — Kohl-Proccoli-Pflanzen.

Jets de chou. — Sproſſen-Kohl.

Chou-fleur au beurre. — Blumenkohl, Carviol mit Butter.

Chou blanc en salade chaude. — Warmer Krautſalat.

Chou blanc en salade froide. — Kalter Krautſalat.

Chou-fleur frit. — Gebackener Carviol.

Choux-raves étuvées. — Braungedünſtete Kohlrüben.

Betteraves au vinaigre. — Rothe Rüben in Eſſig.

Carottes étuvées. — Gedünſtete gelbe Rüben.

Epinards à la bourgeoise. — Spinat auf bürgerliche Art.

Digitized by Google

Salade romaine à la bourgeoise. — Endivien oder Bundsalat als Gemüse.

Salade romaine au lard, au beurre. — Speck- oder Buttersalat.

Laitue au lard. — Häuptel- oder Kopfsalat mit Butter.

L'oseille à la bourgeoise. — Sauerampfer auf gewöhnliche Art.

Pois verts. — Grüne Erbsen.

Purée de pois verts. — Durchgeschlagene Erbsen.

Asperges à la bourgeoise. — Spargel auf allgemeine Art.

Haricots verts en salade. — Grüne junge kleine Fisolen als Salat.

Artichauts au beurre. — Artischoken mit Butter.

Concombres au vinaigre. — Eingemachte Gurken.

Pommes de terre au beurre frais. — Erdäpfel mit frischer Butter.

Timbale de pommes de terre. — Fanzel von Erdäpfeln.

Pommes de terre en salade. — Erdäpfel als Salat.

Topinambours au beurre. — Erdbirnen mit Butter.

Céléri en salade. — Zeller als Salat.

Oignons d'Espagne glacés. — Glasirte spanische Zwiebeln.

Purée de pois secs. — Durchgeschlagene dürre Erbsen.

Lentilles aux perdreaux. — Linsen mit Rebhühnern.

Fèves de marais au beurre. — Saubohnen mit Butter.

Champignons au beurre. — Schampignons mit Butter.

Digitized by Google

Des morilles. — Mauracheu.

Des truffes. — Trüffel.

XIII. Eyerſpeiſen.

Oeufs à l'eau à la minute. — Kernweich geſottene Eyer.

Oeufs au beurre. — Eyer und Schmalz im Reinel.

Oeufs brouillés au lard. — Eingerührte Eyer.

Omelette. — Pfannenkuchen.

Des oeufs à l'oeil de boeuf. — Geſetzte Eyer, oder Ochſenaugen.

Oeufs farcis. — Faſchirte Eyer.

Gâteau d'oeufs. — Eyer-Fanzel.

Omelette à la Célestine. — Eyerſpeiſe von Omlette-Fleckchen.

XIV. Mehlſpeiſen.

Vermicelles au Parmesan. — Abgeſchmalzte Nudeln mit Parmeſan-Käs.

Gâteau aux vermicelles. — Fanzel von Nudeln.

Macaronis au Parmesan. — Maccaroni mit Parmeſan-Käs.

Vermicelles à la crême. — Gekochte Nudeln in Obers.

Pâte allemande à la bourgeoise. — Ordinärer Mehlſchmarren.

Ris gratiné. — Reisſchmarren.

Digitized by Google

La bouillie. — Schmankerl-Koch.

Ris à la crême. — Reis in der Milch.

Soufflé au ris. — Aufgelaufenes Reiskoch.

Soufflé au chocolat. — Chocolade-Koch.

Crême pâtissière aux raisins de Corinthe. — Kipfelkoch.

Gâteau aux cerises, aux griottes. — Kirschen- oder Weichsel-Kuchen.

Gâteau au jambon. — Schinkenfleckerl.

Balles de neige. — Schneeballen.

Pâte au levûre à la broche. — Prügelkrapfen.

Des beignets. — Krapfen.

Baba brouillée. — Abgetriebener Gugelhupf.

Petits gâteaux au levûre. — Germwanneln.

Pâte au levûre à l'Allemande. — Germkipfel.

Pâte à pouplin. — Brandteig.

Roulade à la moëlle. — Markstrudel.

Roulade à la crême aigre. — Milchrahmstrudel.

Roulade au ris. — Reisstrudel.

Roulade au jambon. — Schinkenstrudel.

Roulade de pommes. — Aepfelstrudel.

Pouding à l'anglaise. — Englischer Poudding.

Méridon de chapons. — Meridon von Kapaunen.

Cannelons de pain blanc au vin à la Triet. — Semmelschnitten mit Wein, Zimmt, und Zucker als Triet.

Beignets de pommes frits. — Gebackene Aepfelspalten.

Digitized by Google

Charlotte de pommes, de pêches, de reines-claudes, d'abricots, de prunes. — Aepfel und verschiedenes anderes Obst in Krusten als Auflauf.

XV. Backwerke.

Feuilletage. — Butterteig.

Pâte brisée. — Mürber Teig.

Pâté brisé de lièvre. — Mürbe überschlagene Hasen-Pastete.

Pâté brisé aux pigeons. — Ueberschlagene Pastete von Tauben.

Pâté aux queues de boeufs. — Pastete mit Ochsenschweifen.

Timbale de Maccaroni. — Casserole-Pastete mit Maccaroni.

Pâté chaud de ris de veau aux truffes. — Dressirte Pastete von Kalbsbriesen und Trüffeln.

Vol au vent. — Butterpastete hohl ausgebacken.

Petits pâtés de ris. — Reis-Pastetchen.

Tourte de mille feuilles. — Blätter-Torte von Butterteig.

Rouleaux de feuilletage. — Kipfeln von Butterteig.

Petites couronnes de feuilletage. — Ringeln von Butterteig.

Petits pains aux pistaches. — Pistazien-Brot.

Des brioches. — Briochen.

Gâteau à la Madelaine. — Linzertorte.

Tourte de pain bis à la vanille. — Brot-Torte.

Digitized by Google

Biscuit de Savoie. — Biscuit-Torte.

Gaufres aux amandes. — Mandelbögen.

Gaufres à l'orange. — Pomeranzen-Hohlhippen.

Nougat. —Mandel-Grillage.

Méringues. —Spanischer Wind.

Tourtes aux méringues. — Spanische Windtorte.

Glace royale blanche. — Weißes Zuckereis.

Massepains aux pistaches. — Marzipan.

Petites couronnes croquantes aux amandes. — Mandelkränze.

XVI. Gesprudelte Milch und kalte Crême.

Crême plombière à la vanille. — Gesprudelte Milch mit Vanille.

Crême plombière au chocolat. — Gesprudelte Chocolate-Milch.

Chaudeau froid aux fraises. — Kalter Chaudau von Erdbeeren.

Blanc-manger. — Mandelsulz.

XVII. Klare Sulzen.

Gelée claire de fraises. — Erdbeeren-Sulz.

Gelée claire d'orange. — Orangen-Sulz.

Gelée claire de citron. — Limonien-Sulz.

Digitized by Google

XVIII. Compots.

Compote de pommes. — Aepfel-Compot.

Compote de poires. — Compot von Birnen.

Compote de coings. — Compot von Quitten.

Compote des bigarreaux. — Compot von ſpaniſchen Weichſeln.

Salade d'oranges. — Pomeranzen-Salat.

Salade de cédrats. — Cedraten-Salat.

XIX. Eingeſottene Früchte.

Conserve de grateculs. — Eingeſottene Hetſchepetſch.

Conserve de cerises. — Eingeſottene Kirſchen.

Conserve de prunes. — Eingeſottene Pflaumen.

Conserve d'épines vinettes. — Agras-Salſe.

Conserve de sureau. — Hollunderbeeren-Salſe.

Conserve de groseilles. — Eingeſottene Ribiſel.

XX. Lebensmittel.

Les vivres. — Die Lebensmittel.

Les comestibles. — Die Eßwaaren.

La boisson. — Das Getränk.

Le laitage. — Die Milchſpeiſen.

La crême. — Der Rahm.

Le petit-lait. — Die Molken.

Digitized by Google

La babeurre. — Die Buttermilch.

Le beurre. — Die Butter.

La beurrée. — Das Butterbrot.

Du beurre fondu. — Kochbutter.

Le fromage. — Der Käse.

Le bouillon. — Die Fleischbrühe.

Le potage. — Die Fleischsuppe.

La soupe. — Die Suppe.

Du boeuf. — Rindfleisch.

Du mouton. — Schaffleisch.

Du veau. — Kalbfleisch.

Du cochon, du porc. — Schweinfleisch.

Du bouilli. — Gesottenes Fleisch.

Du rôti. — Braten.

Du salé. — Pöckelfleisch.

De la viande fumée. — Geräuchertes Fleisch.

Du jambon. — Schinken.

Le lard. — Der Speck.

La couenne. — Die Schwarte.

La graisse. — Das Fett.

De la fraise. — Kälbergekröse.

Les rognons. — Die Nieren.

Le sain - doux. — Schweinschmalz.

La choucroute. — Das Sauerkraut.

Les saucisses. — Bratwürste.

Un saucisson. — Eine große geräucherte Wurst.

Du cervelas. — Cervelatwurst.

Une andouille fumée. — Eine geräucherte Wurst.

Du boudin noir. — Blutwurst.

Du boudin de foie. — Leberwurst.

Du boudin madré. — Preßwurst.

Digitized by Google

Des boulettes. —Fleiſchklöſe, Knödel.

Une langue fourrée. — Eine geräucherte Zunge.

La sauce. — Die Brühe.

Le sel. — Das Salz.

Le poivre. —Der Pfeffer.

La moutarde. — Der Senf.

Le cumin. — Der Kümmel.

Des épices. — Gewürze.

La muscade. — Muskatnüſſe.

Des clous de girofle. — Gewürznelken.

De la cannelle. — Zimmet.

La cassonade. — Der Farinzucker.

La mélasse. — Zuckerſirup.

Le sucre. — Der Zucker.

Le sucre de betterave. — Der Runkelrübenzucker.

Un pain de sucre. — Ein Zuckerhut.

Du sucre candi. — Kandelzucker.

Des confitures. — Konfect.

Des bonbons. — Zuckerwerk.

De la dragée. — Zuckerkörner.

Des raisins secs. — Roſinen.

Des cornets. — Hippen.

Des craquelins. — Bretzeln.

Du biscuit. —Zuckerbrot, Zwieback.

Une miche de pain. — Ein Laib Brot.

Du pain. — Brot.

Du pain de seigle. — Roggenbrot.

Du pain bis. — Schwarzes Brot.

Du pain frais. — Neugebackenes Brot.

Du pain de ménage. — Hausgebackenes Brot.

Digitized by Google

Du pain de froment. — Weitzenbrot.

Du pain de munition. — Kommisbrot.

La croûte. — Die Rinde, Kruste.

La mie. — Die Krumme.

Les miettes. — Die Brosamen.

L'entamure. — Der Anschnitt.

Le petit pain blanc. — Die Semmel.

Du moût. — Weinmost.

Du cidre. — Obstmost.

De la moutarde. — Senf.

La lie. — Die Hefen.

La bierre. — Das Bier.

Le vin. — Der Wein.

L'eau-de-vie. — Brantwein.

La liqueur. — Der Liqueur.

Le ponche. — Der Punsch.

L'hydromel. — Der Meth.

Le thé. — Der Thee.

Le café. — Der Kaffee.

Le chocolat. — Die Chocolade.

Le vinaigre. — Der Essig.

L'huile. — Das Oehl.

L'eau. — Das Wasser.

Le sirop. — Der Syrop.

De la farine. — Mehl.

La pâte. — Der Teig.

Du levain. — Sauerteig.

Du millet. — Hirsengrütze.

Du gruau. — Grütze.

Du blé sarrasin. — Buchweitzen.

De l'orge mondé. — Gerstengraupe.

Des legumes. — Hülsenfrüchte.

Fleur de farine. — Das feinste Mehl.

Un pain d'épice. — Lebkuchen, Pfefferkuchen.

Digitized by Google

Un massepain. — Marcipan.

XXI. Die Küche.

La cuisinerie. — Das Küchenwesen, die Kocherei.

La cuisine. — Die Küche, die Kochkunst.

Le cuisinier. — Der Koch.

L'aide de cuisine. — Beikoch.

La cuisinière. — Die Köchinn, oder die Bratpfanne.

Le marmiton. — Der Küchenjunge.

La batterie de cuisine. — Zinnernes oder blechernes Küchengeräthe.

Un garde-manger, une armoire à vaisselle. — Ein Küchenschrank.

La vaisselle. — Tafel, oder Küchengeschirr.

L'office. — Die Speisekammer.

Un plat. — Eine Schüssel.

Un plat d'étain. — Eine zinnerne Schüssel.

Un plat de terre. — Eine irdene Schüssel.

Une cruche. — Ein Krug.

Une cruche à l'eau. — Ein Wasserkrug.

Un pot. — Eine Kanne, ein Topf.

Un pot à thé. — Ein Theetopf.

Un pot au lait. — Ein Milchtopf.

Une cafetière. — Eine Kaffeekanne.

Le moulin à café. — Die Kaffeemühle.

La théière. — Die Theekanne.

Le coquemar. — Der Theekessel.

Digitized by Google

Le cabaret. — Das Theebret.

Le flacon. — Die große Flasche.

L'assiette. — Der Teller.

Un porte-assiette. — Ein Tellerring.

Un couvercle. — Ein Deckel.

Une cuiller à pot. — Ein Kochlöffel.

L'écumoire. — Der Schaumlöffel.

Le mortier. — Der Mörser.

Le pilon. — Der Stößel.

Une ratissoire. — Ein Reibeisen.

Une lardoire. — Eine Spicknadel.

Un trépied. — Ein Dreifuß.

Un chaudron. — Ein Kessel.

La chaudière. — Der große Kessel.

Un rechaud. — Eine Kohlenpfanne.

Une lèche frite. — Eine Bratpfanne.

Une tourtière. — Eine Tortenpfanne.

Une broche. — Ein Bratspieß.

Une tourne-broche. — Ein Bratenwender.

Une chevrette. — Ein kleiner Feuerbock.

Le seau. — Der Wassereimer.

Le cuveau. — Der Kübel.

Un escabeau. — Ein Schemmel.

Le soufflet. — Der Blasebalg.

Un hachoir. — Ein Hackbret.

Un couperet. — Ein Hackmesser.

La poèle. — Die Pfanne.

Un bassin. — Ein Becken.

Digitized by Google

Un essuie-main. — Ein Handtuch.

Un torchon. — Ein Waschlappen.

Les époussettes. — Der Kehrwisch.

Le foyer. — Der Herd.

Le bois. — Das Holz.

Le feu. — Das Feuer.

La flamme. — Die Flamme.

La fumée. — Der Rauch.

Les charbons. — Die Kohlen.

La braise. — Die glühenden Kohlen.

Un tison. — Ein Brand.

De la tourbe. — Torf.

La cendre. — Die Asche.

Une étincelle. — Ein Funke.

La suie. — Der Ruß.

Le briquet. — Das Feuerzeug.

La pierre à fusil. — Der Feuerstein.

L'amorce. — Der Zunder.

Les allumettes. — Die Zündhölzer.

L'amadou. — Der Feuerschwamm.

Une buche de bois. — Ein Schnitt Holz.

Le four. — Der Backofen.

La pelle. — Die Feuerschaufel.

Les pincettes. — Die Feuerzange.

Les chenets. — Der Feuerhund.

Un étouffoir. — Ein Kohlendämpfer.

Les tenailles. — Die Kneipzange.

Un balai. — Ein Besen.

La corde. — Der Strick.

La chaîne. — Die Kette.

La cave. — Der Keller.

Le tonneau. — Das Faß.

Un entonnoir. — Ein Trichter.

Le foret. — Der Weinheber.

Digitized by Google

Le robinet. — Der Hahn.

Les chantiers. — Die Lagerbäume.

La grille. — Das Gitter.

Le soupirail. — Das Kellerloch.

Le sac. — Der Sack.

Le panier. — Der Brotkorb.

La huche. — Der Backtrog.

Le chandelier. — Der Leuchter.

La chandelle. — Die Kerze.

La lampe. — Die Lampe.

La baratte. — Das Butterfaß.

La batte à beurre. — Butterstößel.

La lavette. — Waschlappen, Spüllappen.

Le dressoir. — Der Anrichttisch.

Une aiguière. — Eine Wasserkanne.

Le croc. — Der Haken.

La râpe. — Das Reibeisen.

La saunière. — Der Salzkasten.

La farinière. — Mehlkasten.

Le sas. — Das Haarsieb.

Le crible. — Das Sieb.

Un tamis à farine. — Das Mehlsieb.

Le gros tamis. — Das grobe Sieb.

Les hâtiers. — Der Bratbock.

Un égrugeoir. — Eine Stampfbüchse.

La ficelle. — Der Spagat.

Le fil. — Der Zwirn.

Une poèle à frire. — Bratpfanne.

Un poèlon. — Ein Pfännchen.

Un évier. — Ein Gußstein, Wasserstein.

Le rouleau. — Die Teigrolle, Walker.

Le couloir. — Der Milchseiher.

Le cordon. — Die Schnur.

L'éponge. — Der Schwamm.

Le tranchoir. — Das Hackbret, Schneidebretchen.

Le cuvier. — Der Waschzuber.

La dépense. — Die Speisekammer.

La scie. — Die Säge.

Une poupetonnière. — Ein Dämpftopf.

Une poissonnière. — Eine Fischpfanne.

Une passoire. — Ein Durchschlag.

La casserole. — Das Castrol.

Des plafonds de four. — Backblech.

La bouilloire. — Wasserkessel, Siedkessel.

La marmite. — Der metallene Fleischtopf.

La crémaillère. — Der Kesselhaken.

Des grils. — Der Bratrost, der Rost.

La hache. — Das Beil.

La hachette. — Das Beilchen, Aextchen.

Une paire de hachoirs. — Hackbankmesser.

Le billot. — Der Küchenblock.

Une cuiller à dégraisser. — Ein Schöpflöffel.

Le banc. — Die Bank.

Le poulailler. — Das Hühnerhaus.

La basse-cour. — Der Hühnerhof.

Une échelle. — Eine Leiter.

La fontaine. — Der Brunnen.

Le puits. — Der Ziehbrunnen.

Digitized by Google

Un racloir. — Ein Schabeisen.

Le mannequin. — Der Handkorb.

Une jatte. — Ein Spülkumpf.

Les charbons de terre. — Die Steinkohlen.

Le houssoir. — Der Kehrwisch.

Une manne. — Ein großer flacher Korb mit Handhaben.

La lanterne. — Die Laterne.

Les époussettes. — Der Staubbesen.

Le binet. — Ein Lichtknecht, Profitchen.

XXII. Die Tafel.

Le festin. — Das Gastmahl, das Gelag, der Schmaus, Gastgebot.

Un repas. — Eine Mahlzeit.

Un régal. — Eine Gasterei.

Un médianoche. — Ein Mitternacht-Schmaus.

Une orgie. — Ein Saufgelag, eine Fresserei.

Un banquet. — Eine Gasterei.

Un hôte. — Ein Gast im Wirthshause.

Un convive, un convié. — Ein Gast bei einem Mahle.

Le réveillon. — Die Spätmahlzeit.

Un repas de nôces. — Ein Hochzeitmahl.

Un repas de baptême. — Ein Taufschmaus.

Un repas funèbre. — Ein Todtenmahl.

La collation. — Das Abendessen, das Vespermahl.

Digitized by Google

Le souper. — Das Nachtessen.

Le déjeûner. — Das Frühstück.

Un déjeûner à la fourchette. — Ein Gabelfrühstück.

Un déjeûner dînatoire. — Ein starkes Frühstück, das die Stelle des Mittagessens vertritt.

Le dîner. — Das Mittagessen.

Le goûter. — Das Vesperbrod.

Un repas champêtre. — Ein ländliches Mahl.

Une franche lippée. — Freieſſen, freie Mahlzeit.

Un café dansant. } Kaffee oder Theegesellschaft wobei getanzt wird.
Un thé dansant. }

Un bal. — Ein Ball.

Un bal paré. — Ein geputzter Ball.

La redoute. — Die Redoute.

Un bal masqué. — Ein maskirter Ball.

Un pique-nique. — Ein Picknick, ein zusammengelegter Ball.

Un festin de nôces. — Ein Hochzeitfest.

L'entrée. — Die Vorspeise, das Vorgericht, erster Gang.

Des entrées grasses. — Vorgerichte, bestehend aus fetten Speisen.

Des entrées maigres. — Vorgerichte, bestehend aus Fastenspeisen.

Des entrées de boucherie. — Vorgerichte, bestehend aus Fleischspeisen.

Des entrées de bassecour. — Vorgerichte bestehend aus Geflügelspeisen.

Digitized by Google

Des entrées d'issues. — Vorgerichte, bestehend aus Abfällen.

Des entrées de forêt. — Vorgerichte, bestehend aus Wildpret.

Des entrées de poisson. — Vorgerichte bestehend aus Fischen.

Les hors-d'oeuvre. — Beigerichte, Nebengerichte, Beiessen.

Des entremets. — Zwischengerichte.

Le coup d'avant. — Schnaps vor dem Essen.

Le coup d'après. — Trunk Wein unmittelbar nach der Suppe.

Une invitation. — Eine Einladung.

La désinvitation. — Die Zurücknahme der Einladung.

Le bénédicité. — Das Tischgebeth.

Une visite de digestion. — Ein Besuch, den man demjenigen abstattet, bei dem man ein gutes Gastmahl genossen hat.

Une visite d'appétit. — Ein Besuch, den man abstattet um zu einem Gastmahle eingeladen zu werden.

La carte. — Der Speisezettel, die Rechnung, Zeche.

L'écot. — Die Zeche in einem Gasthause, wo nicht nach dem Speisezettel gezehrt wird.

Un toast *). — Eine ausgebrachte Gesundheit, ein Trinkspruch.

La table. — Der Tisch.

Une table à manger. — Ein Eßtisch.

Une table ployante. — Ein Aufschlagetisch.

Une table qui se tire. — Ein Auszieh tisch.

*) Man spreche aus: Tost.

Digitized by Google

Une table de buffet. — Ein Schenktisch.

Un couvert. — Ein Tischbesteck.

Un dessus de table. — Ein Tischblatt.

Angle, corne, coin d'une table. — Tischecke.

Tréteau de table. — Tischgestell.

Vin de table. — Tischwein.

Presse à linge de table. — Tischzeugpresse.

La chaise. — Der Sessel.

Le siége. — Der Stuhl.

Le fauteuil. — Der Lehnstuhl.

La nappe. — Das Tischtuch.

La serviette. — Das Tellertuch.

Une serviette pleine, unie. — Ein glattes, einfaches Tellertuch.

Une serviette damassée. — Auf Damastart gemodeltes Tellertuch.

Une serviette en damier. — Tellertuch mit Würfelverzierung.

Une serviette en losanges. — Tellertuch mit Rautenverzierung.

Une serviette à oeil de perdrix. — Tellertuch mit Rebhühneraugen.

Une serviette à liteaux. — Tellertuch mit farbigen Saumstreifen.

La cuiller. — Der Löffel.

Des cuillers à bouche. — Eßlöffel.

Des cuillers à café. — Kaffeelöffel.

Le couteau. — Das Messer.

Le manche. — Das Heft.

La lame. — Die Klinge.

Le tranchant. — Die Schneide.

La pointe. — Die Spitze.

Digitized by Google

Une assiette. — Ein Teller.

Une assiette de bois, un tranchoir, un tailloir. — Ein hölzerner Teller.

Une pile d'assiettes. — Ein Stoß Teller.

Lèche-plat. — Ein Tellerlecker.

Ecornifleur.
Piqueur d'assiettes.
Parasite.
Chercheur de franches lippées.
} Schmarotzer.

Fourchette à trois fourchons, branches oder pointes. — Gabel mit drei Zirken.

Le verre. — Das Glas.

Un verre à boire. — Ein Trinkglas.

Un verre de cristal. — Krystallglas.

Verre à patte oder à pied. — Glas mit einem Fuße.

Verre à vin. — Weinglas.

Verre à bière. — Bierglas.

La bouteille. — Die Flasche.

La caraffe. — Die Waſſerflasche.

Le carafon. — Der Kühleimer.

La coupe, le gobelet. — Der Becher.

Le bouchon. — Der Pfropf, der Stöpfel.

Le tire-bouchon. — Der Propfzieher.

La salière. — Die Salzbüchse.

Le poivrier. — Die Pfefferbüchse.

Le vinaigrier. — Das Eſſigfläſchchen.

L'huilier. — Das Oehlfläſchchen.

Le sucrier. — Die Zuckerbüchse.

La cruche. — Der Krug.

Digitized by Google

Le moutardier. — Der Senftopf.

Pot à soupe. — Suppentopf.

La soupière. — Suppenschüssel.

Assiette à soupe. — Suppenteller.

Le flacon. — Die Flasche.

Le plat. — Die Schüssel.

Le plat creux. — Die tiefe Schüssel.

La vaisselle. — Tafelgeschirr.

La vaisselle d'argent. — Silbergeschirr.

La vaisselle d'étain. — Zinngeschirr.

La saucière. — Brühnäpfchen, Tunknäpfchen.

Service de porcelaine. — Tafelgeschirr von Porcellan.

Service de faïence. — Tafelgeschirr von unechtem Porcellan.

Service d'argent. — Silbernes Tafelgeräth.

Le cure-dent. — Der Zahnstocher.

Le dessert. — Der Nachtisch.

Un surtout d'argent. — Ein silberner Aufsatz zum Nachtische.

Du fruit monté. — Aufsatz von Obst und Confect.

Un plateau. — Eine Aufsatzplatte zum Thee.

Le fruit de dessert. — Tafelobst.

Une tasse. — Eine Kaffeeschale.

Un bol de ponche. — Eine Vase Punsch.

Digitized by Google

Germanismen.

Die Germanismen, die eigentlich der deutschen Sprache eigene Spracheigenthümlichkeiten sind, nehmen gebührlich ihren Standpunkt in diesem Werkchen ein: weil man jede fremde Sprache nach seiner Muttersprache zuschneiden will, so ist es nöthig, die gewöhnlichsten Germanismen, mit der beigefügten Berichtigung hier anzuführen. So geringfügig diese hier abzuhandelnden Germanismen scheinen mögen, so dringen sie sich doch auf eine ungestüme Weise in der französischen Conversation auf, und in Folge ihrer Vertraulichkeit, wurzeln sie sich so fest ein, daß oft Personen, die von ihnen behaftet sind, geborne Franzosen zwingen wollen, dieselben anzunehmen.

NB. Die Germanismen sind hier mit Cursivschrift bezeichnet.

---

1. Das ist mein Haarkräusler. *C'est mon friseur.* Voilà mon perruquier.

2. Ich lese den Schiller. *Je lis le Schiller.* Je lis Schiller.

3. Die Karolina gab der Nina. *La Charlotte donna à la Nina.* Charlotte donna à Nina.

Digitized by Google

4. Was? *Quoi?* Plaît-il?

5. Wo haben Sie dieſes Porte-épée gekauft? *Où avez-vous acheté cette porte-épée?* Où avez-vous acheté cette dragonne?

6. Wer hat meine Schatulle? *Qui a ma chatuille?* Qui a ma cassette?

7. Hier iſt die Sandbüchſe. *Voilà le sablier.* Voici le poudrier.

8. Was wollen Sie von mir? *Que voulez-vous de moi?* Que me voulez-vous?

9. Geben Sie mir die Waſſerflaſche. *Donnez-moi la bouteille à l'eau.* Passez-moi la caraffe.

10. Ich bitte Sie um Ihren Namen. *Je vous prie pour votre nom.* Veuillez bien me décliner votre nom.

11. Sehen Sie mein Lieber, ich kann es Ihnen nicht gewähren. *Voyez-vous, mon cher, je ne peux pas vous l'accorder.* Tenez, mon cher, je ne puis vous l'accorder.

12. Er iſt in der Kirche. *Il est dans l'église.* Il est à l'église.

13. Sie war geſtern im Theater. *Elle était hier dans le théâtre.* Elle fut hier au spectacle.

14. Wo haben Sie heute geſpeiſt? *Où avez-vous mangé aujourd'hui.* Où avez-vous dîné aujourd'hui.

15. Wir haben in dieſem Gaſthauſe geſchlafen. *Nous-*

avons dormi dans ce cabaret. Nous avons couché dans cette auberge.

16. Er ſtudirt auf der Univerſität. *Il étudie à l'université.* Il fait ses études à l'université.

17. Ich werde Sie Freitags beſuchen. *Je vous visiterai vendredi.* J'irai vous voir vendredi.

18. Ich verlange Genugthuung von Ihnen. *Je demande satisfaction de vous.* Je vous demande satisfaction.

19. Ich verſtehe, was Sie ſprechen. *Je comprends ce que vous parlez.* J'entends ce que vous dites.

20. Es geht an. *Cela passe.* Cela est passable.

21. Ich wollte Sie gern begleiten. *Je voudrais volontiers vous accompagner.* Je voudrais bien vous accompagner.

22. Es iſt mir warm. *Il m'est chaud.* J'ai chaud.

23. Ein halbes Jahr. *Un demi an.* Six mois.

24. Anderthalb Jahr. *Un an et demi.* Dix-huit mois.

25. Drei Viertel Jahr. *Trois quarts d'an.* Neuf mois.

26. Steigen Sie zwei Treppen. *Montez deux escaliers.* Montez au second.

27. Er wohnt im erſten Stock. *Il loge au premier étage.* Il loge au premier.

28. Es wird Sie befremden. *Il vous surprendra.* Vous serez surpris.

Digitized by Google

29. Küſſen Sie meinen Bruder. *Baisez mon frère.* Embrassez mon frère.

30. Sind Sie auf dem Balle geweſen? *Est-ce que vous avez été au bal?* Avez-vous été au bal?

31. Welche Zeit iſt es? *Quel temps est il?* Quelle heure est-il?

32. Können Sie Reime machen? *Pouvez-vous faire des rimes?* Savez-vous faire de vers?

33. Dieſer Herr gibt franzöſiſche Stunden. *Ce Monsieur-là donne des heures en français.* Ce Monsieur-là donne des leçons de français.

34. Er bringt alle Abende bei uns zu. *Il passe tous les soirs chez nous.* Il passe toutes les soirées chez nous.

35. Wer hat die Meſſe geleſen? *Qui est-ce qui a lu la messe?* Qui a dit la messe?

36. Er iſt nicht liebenswürdig, und ſie auch nicht. *Il n'est pas aimable et elle aussi pas.* Il n'est pas aimable, ni elle non plus.

37. Frau L** iſt nicht übel. *Madame L** n'est pas mauvaise.* Madame L** n'est pas mal.

38. Sie ſingt nicht ſchlecht. *Elle ne chante pas mauvais.* Elle ne chante pas mal.

39. Ich bitte Sie um eine Gefälligkeit. *Je vous prie pour une grâce.* Je vous demande une grace.

40. Ich habe heute ein ſchönes Mädchen geſehen. *J'ai*

Digitized by Google

vu aujourd'hui une belle Mademoiselle. J'ai vu aujourd'hui une belle Demoiselle.

41. Es waren viele Menſchen auf der Promenade. *Il y avait beaucoup d'hommes sur la promenade.* Il y avait bien du monde à la promenade.

42. Ich kann leſen und ſchreiben. *Je peux écrire et lire.* Je sais lire et écrire.

43. Laſſen Sie den Schneider hohlen. *Faites chercher le tailleur.* Envoyez chercher le tailleur.

44. Sie haben Mitleid mit den Unglücklichen. *Vous avez pitié avec les malheureux.* Vous avez pitié de malheureux.

45. Ich habe den Schnupfen. *J'ai le rhume.* Je suis enrhumé.

46. Sagen Sie mir nur. *Dites-moi seulement.* Dites-moi un peu.

47. Er wird ſogleich kommen. *Il viendra d'abord.* Il viendra dans l'instant.

48. Denken Sie ein Mal. *Pensez une fois.* Imaginez un peu.

49. Ich empfehle mich. *Je me recommande.* J'ai l'honneur de vous saluer.

50. Wollen Sie Kaffee trinken? *Voulez-vous boire du café?* Voulez-vous prendre du café.

51. Ich komme gleich wieder. *Je reviens d'abord.* Je vais revenir.

Digitized by Google

52. Es ſind viele Buchhändler in Leipzig. *Il sont beaucoup de libraires à Leipsic.* Il y a beaucoup de libraires à Leipsic.

53. Der König ſaß auf einem ſehr ſchönen Pferde. *Le roi montait sur un très-beau cheval.* Le roi montait un très-beau cheval.

54. Es iſt drei viertel auf fünf Uhr. *Il est trois quarts pour cinq heures.* Il est un quart moins cinq heures.

55. Es iſt ſpäter als ich dachte. *Il est plus tard que je croyais.* Il est plus tard que je ne croyais.

56. Ich habe Eile. *J'ai hâte.* Je suis pressé.

57. Wäſſern Sie Ihren Wein. *Mêlez votre vin avec de l'eau.* Trempez votre vin.

58. Schneiden Sie Ihre Nägel ab. *Coupez vos ongles.* Rognez vos ongles.

59. Schneiden Sie dieſen Braten. *Coupez ce rôti.* Tranchez ce rôti.

60. Ziehen Sie Ihr Schnupftuch aus der Taſche. *Tirez votre mouchoir de la poche.* Sortez votre mouchoir de la poche.

61. Ich habe dieſe Nachricht vom Herrn N. *J'ai reçu cette nouvelle de Monsieur N.* Je tiens cette nouvelle de Monsieur N.

62. Wir werden ein Gewitter bekommen. *Nous recevrons un orage.* Nous aurons de l'orage.

Digitized by Google

63. Wo haben Sie ihn kennen gelernt? *Où avez-vous appris à le connaître?* Où avez-vous fait sa connaissance?

64. Auf der Trompete blasen. *Souffler de la trompette.* Sonner de la trompette.

65. Dieser Mensch kocht gut. *Cet homme cuit bien.* Cet homme fait bien la cuisine.

66. Gehen Sie mit? *Allez-vous avec?* Venez-vous avec nous?

67. Wohin wollen wir gehen? *Où voulons-nous aller?* Où irons-nous?

68. Der Kutscher hat uns umgeworfen. *Le cocher nous a renversés.* Le cocher nous a versés.

69. Er ist älter als 40 Jahre. *Il est plus vieux que quarante ans.* Il a plus de quarante ans.

70. Ich spiele auf der Geige. *Je joue sur le violon.* Je joue du violon.

71. Wohin Sie wollen. *Où vous voulez.* Où vous voudrez.

72. Ich begegnete dem Herrn L** auf der Straße. *J'ai rencontré Monsieur L** sur la rue.* J'ai rencontré Monsieur L** dans la rue.

73. Haben Sie klein Geld bei sich? *Avez-vous du petit argent auprès de vous?* Avez-vous de la monnoie sur vous?

Digitized by Google

74. Ich habe dieſe Nachricht gehört. *J'ai entendu cette nouvelle.* J'ai ouï dire cette nouvelle.

75. Er hat ein artiges Frauenzimmer geheirathet. *Il a marié une jolie femme.* Il a épousé une jolie femme.

76. Können Sie ſehen? *Pouvez-vous voir?* Y voyez-vous.

77. Den Tiſch abdecken. *Découvrir la table.* Oter le couvert.

78. Iſt es kothig? *Fait-il crotté?* Fait-il sale?

79. Es iſt feucht. *Il est humide.* Il fait humide.

80. Hat er ſeine Baſe mitgebracht. *A-t-il apporté sa cousine?* A-t-il amené sa cousine?

81. Der Briefträger. *Le porteur de lettres.* Le facteur.

82. Es iſt länger als ſechs Monathe, daß ich nicht im Concerte geweſen bin. *Il est plus long-temps que six mois que je n'ai pas été au concert.* Il y a plus de six mois que je n'ai été au concert.

83. Es iſt ein artiges Mädchen. *C'est une galante fille.* C'est une fille charmante.

84. Er ſpielt auf mehreren Inſtrumenten. *Il joue sur plusieurs instrumens.* Il joue de plusieurs instrumens.

85. Meine Tochter iſt ſehr groß geworden, ſeitdem Sie dieſelbe nicht geſehen haben. *Ma fille est devenue bien*

Digitized by Google

grande depuis que vous ne l'avez pas vue. Ma fille a bien grandi, depuis que vous ne l'avez vue.

86. Ich habe es lange Zeit gehabt. *Je l'ai eu long-temps.* Il y a long-temps que je l'ai.

87. Frau P** hat Krämpfe. *Madame P** a des crampes.* Madame P** a des attaques de nerfs.

88. Herr G** iſt dieſen Mittag abgereiſt. *Monsieur G** est parti ce midi.* Monsieur G** est parti à midi.

89. Es iſt bald zwölf Uhr. *Il est bientôt douze heures.* Il est près de midi.

90. Er hatte ein mit Pelz gefüttertes Kleid. *Il avait un habit doublé de pelisse.* Il avait un habit doublé de fourrure.

91. Mein Bruder iſt auf dem Wege nach Wien. *Mon frère est sur le chemin de Vienne.* Mon frère est en chemin pour Vienne.

92. Ich bin faſt immer auf meinen Gütern. *Je suis presque toujours sur mes terres.* Je suis presque toujours dans mes terres.

93. In drei Tagen werde ich fertig ſeyn. *En trois jours je serai prêt.* J'aurai fini dans trois jours.

94. Er hat ſich auf dem Lande niedergelaſſen. *Il s'est fixé dans la province.* Il s'est fixé en province.

95. Ich komme vom Herrn C**. *Je viens de Monsieur C**.* Je viens de chez Monsieur C**.

74. Ich habe dieſe Nachricht gehört. *J'ai entendu cette nouvelle.* J'ai ouï dire cette nouvelle.

75. Er hat ein artiges Frauenzimmer geheirathet. *Il a marié une jolie femme.* Il a épousé une jolie femme.

76. Können Sie ſehen? *Pouvez-vous voir?* Y voyez-vous.

77. Den Tiſch abdecken. *Découvrir la table.* Oter le couvert.

78. Iſt es kothig? *Fait-il crotté?* Fait-il sale?

79. Es iſt feucht. *Il est humide.* Il fait humide.

80. Hat er ſeine Baſe mitgebracht. *A-t-il apporté sa cousine?* A-t-il amené sa cousine?

81. Der Briefträger. *Le porteur de lettres.* Le facteur.

82. Es iſt länger als ſechs Monathe, daß ich nicht im Concerte geweſen bin. *Il est plus long-temps que six mois que je n'ai pas été au concert.* Il y a plus de six mois que je n'ai été au concert.

83. Es iſt ein artiges Mädchen. *C'est une galante fille.* C'est une fille charmante.

84. Er ſpielt auf mehreren Inſtrumenten. *Il joue sur plusieurs instrumens.* Il joue de plusieurs instrumens.

85. Meine Tochter iſt ſehr groß geworden, ſeitdem Sie dieſelbe nicht geſehen haben. *Ma fille est devenue bien*

Digitized by Google

grande depuis que vous ne l'avez pas vue. Ma fille a bien grandi, depuis que vous ne l'avez vue.

86. Ich habe es lange Zeit gehabt. *Je l'ai eu long-temps.* Il y a long-temps que je l'ai.

87. Frau P** hat Krämpfe. *Madame P** a des crampes.* Madame P** a des attaques de nerfs.

88. Herr G** iſt dieſen Mittag abgereiſt. *Monsieur G** est parti ce midi.* Monsieur G** est parti à midi.

89. Es iſt bald zwölf Uhr. *Il est bientôt douze heures.* Il est près de midi.

90. Er hatte ein mit Pelz gefüttertes Kleid. *Il avait un habit doublé de pelisse.* Il avait un habit doublé de fourrure.

91. Mein Bruder iſt auf dem Wege nach Wien. *Mon frère est sur le chemin de Vienne.* Mon frère est en chemin pour Vienne.

92. Ich bin faſt immer auf meinen Gütern. *Je suis presque toujours sur mes terres.* Je suis presque toujours dans mes terres.

93. In drei Tagen werde ich fertig ſeyn. *En trois jours je serai prêt.* J'aurai fini dans trois jours.

94. Er hat ſich auf dem Lande niedergelaſſen. *Il s'est fixé dans la province.* Il s'est fixé en province.

95. Ich komme vom Herrn C**. *Je viens de Monsieur C**.* Je viens de chez Monsieur C**.

Digitized by Google

96 Was steht Ihnen zu Diensten? *Qu'y a-t-il à votre service?* Qu'y a-t-il pour votre service?

97. Wir haben den ersten des Monats. *Nous avons le premier du mois.* Nous sommes au premier du mois.

98. Ich esse gern Kirschen. *Je mange volontiers des cerises.* J'aime les cerises.

99. Das ist ein schöner Abend. *Voilà un beau soir.* Voilà une belle soirée.

100. Das macht der Rauch. *Cela fait la fumée.* Cela vient de la fumée.

101. Ungeachtet sie nicht schön ist, so gefällt sie. *Malgré qu'elle ne soit pas jolie, elle plaît.* Elle plaît quoiqu'elle ne soit pas jolie.

102. Verlangen Sie einen Ofen in Ihr Zimmer. *Demandez-vous un fourneau dans votre chambre?* Voulez-vous un poile dans votre chambre?

103. Wir haben Whist gespielt. *Nous avons joué whist.* Nous avons joué au whist.

104. Er ist bei seinem Regiment. *Il est chez son régiment.* Il est à son régiment.

105. Wir kamen mit anbrechender Nacht nach Dresden. *Nous arrivâmes à Dresde avec la nuit approchante.* Nous arrivâmes à Dresde à l'approche de la nuit.

106. Auf den Rücken fallen. *Tomber sur le dos.* Tomber à la renverse.

Digitized by Google

107. Am folgenden Tage nach dieser Unterhaltung speiste er bei mir. *Le jour suivant après cette conversation, il dîna chez moi.* Le lendemain de cette conversation, il dîna chez moi.

108. Sie ist an einem Schlagflusse gestorben. *Elle est morte d'un coup d'apoplexie.* Elle est morte d'apoplexie.

109. Dieser Metzger hat gutes Fleisch. *Ce boucher a de bonne chair.* Ce boucher a de bonne viande.

110. Haben Sie die Güte und kommen Sie zu mir. *Ayez la bonté et venez chez moi.* Ayez la bonté de venir chez moi.

111. Ich schreibe lieber als ich lese. *J'aime mieux écrire que lire.* J'aime mieux écrire que de lire.

112. Dieser Kaufmann handelt mit Tüchern. *Ce marchand commerce avec des draps.* Ce marchand commerce en draps.

113. Es thut mir leid, wenn ich Ihnen beschwerlich werde. *Je suis fâché de vous incommoder.* Je suis fâché de vous déranger.

114. Ich werde mir die Ehre geben Sie zu begleiten. *Je me ferai* oder *donnerai l'honneur de vous accompagner.* J'aurai l'honneur de vous accompagner.

115. Ich werde mir die Freiheit nehmen, an Sie zu schreiben. *Je me prendrai la liberté de vous écrire.* Je prendrai la liberté de vous écrire.

Digitized by Google

116. Was iſt für Wetter? *Quel temps est-il?* Quel temps fait-il?

117. Ich habe die Stelle erhalten. *J'ai reçu la place.* J'ai obtenu la place.

118. Dieſes Geld gilt hier nicht. *Cet argent ne vaut pas ici.* Cet argent n'a pas cours ici.

119. Er hört den Rath ſeiner Freunde nicht. *Il n' entend pas les conseils de ses amis.* Il est sourd aux conseils de ses amis.

120. Er verdient mehr als er verthut. *Il mérite plus qu'il ne dépense.* Il gagne plus qu'il ne dépense.

121. Dieſes iſt das Zimmer, worin ich ſchlafe. *Voilà la chambre où je dors.* Voilà ma chambre à coucher.

122. Dieſes Kind hat ein niedliches Geſicht. *Cet enfant a un joli visage.* Cet enfant est d'une jolie figure.

123. Mein Sprachmeiſter ſagte mir, ich ſollte überſetzen. *Mon maître de langue m'a dit que je devais traduire.* Mon maître de langue m'a dit de traduire.

124. Sie ſind Schweſtern wie ich glaube. *Elles sont soeurs, comme je crois.* Elles sont soeurs je crois.

125. Es gefällt mir außerordentlich in Berlin. *Il me plaît extrêmement à Berlin.* Je me plais extrêmement à Berlin.

Digitized by Google

126. Vor drei Jahren. *Avant trois ans.* Il y a trois ans.

127. Ich fange erst an französisch zu lernen. *Je commence premièrement d'apprendre le français.* Je ne fais que commencer d'apprendre le français.

128. Setzen Sie sich an das Feuer. *Asseyez-vous au feu.* Asseyez-vous auprès du feu.

129. Ich verliere die Geduld. *Je perds la patience.* Je perds patience.

130. Ich will einen Spaziergang machen. *Je veux faire une promenade.* Je vais faire un tour de promenade.

131. Kann ich Ihnen mit einer Tasse Kaffee aufwarten? *Puis-je vous servir avec une tasse de café?* Puis-je vous offrir une tasse de café?

132. Ich habe diesen Schnupfen auf dem Spaziergange bekommen. *J'ai reçu ce rhume à la promenade.* J'ai gagné ce rhume à la promenade.

133. Ich gehe spazieren, wollen Sie mitkommen? *Je vais promener, voulez-vous venir avec?* Je vais me promener, voulez-vous venir avec moi?

134. Ich würde bei Ihnen zu Mittag essen, wenn ich keinen Gast hätte. *Je dînerais chez vous, si je n'avais pas d'hôte.* J'irais dîner chez vous, si je n'avais point de monde chez moi.

135. Ich komme von der Seite meiner Mutter Ihnen

Digitized by Google

anzukündigen. *Je viens du côté de ma mère pour vous annoncer.* Je viens de la part de ma mère, vous annoncer.

136. Von wem haben Sie diese Nachricht gehört? *De qui avez-vous entendu cette nouvelle?* A qui avez-vous entendu cette nouvelle oder de qui tenez-vous cette nouvelle?

137. Ich habe mein Geld bis auf zehn Thaler erhalten. *J'ai reçu mon argent jusqu'à dix écus.* J'ai reçu mon argent à dix écus près.

138. Werden Ihro Gnaden in's Concert gehen? *Vos grâces iront-elles au concert?* (oder wenn man mit einer Dame spricht, der man viel Hochachtung schuldig ist) Madame ira-t-elle au concert?

139. Ich habe Sie lange nicht gesehen. *Je ne vous ai pas vu long-temps.* Il y a long-temps que je ne vous ai vu, oder je ne vous ai pas vu depuis long-temps.

140. Grüßen Sie Ihren Bruder von mir, empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater und machen Sie meine gehorsamste Empfehlung an Ihre Frau Mutter. *Faites mon compliment à votre frère, recommandez-moi à Monsieur votre père et faites ma très-humble recommandation à Madame votre mère.* Je salue votre frère, faites mes complimens à Monsieur votre père et présentez mes très-humbles devoirs à Ma-

Digitized by Google

dame votre mère, oder faites mes complimens à votre frère, présentez mes devoirs à Monsieur votre père et mes respects à Madame votre mère.

141. Können Sie franzöſiſch ſprechen? *Pouvez-vous parler français?* Savez-vous parler français?

142. Wen heirathet er? *Qui marie-t-il?* Qui épouse-t-il?

143. Ich will gleich ausfahren, um etwas einzukaufen. *Je veux partir dabord pour acheter quelque chose.* Je vais sortir pour faire des emplettes.

144. Ich muß Briefe abfertigen. *Je dois expédier des lettres.* J'ai mon courier à faire.

145. Bringen Sie mir den Mantel hinauf. *Apportez-moi le manteau en haut.* Montez-moi le manteau.

146. Er ſah ſich um. *Il se regarda autour.* Il se retourna.

147. Er hat aus dieſem Glaſe getrunken. *Il a bu de ce verre.* Il a bu dans ce verre.

148. Er befindet ſich in Prag. *Il se trouve à Prague.* Il est à Prague.

149. Sie hat ein Kind bekommen. *Elle a reçu un enfant.* Elle a fait un enfant.

150. Um fünf Gulden wetten. *Gager pour cinq florins.* Gager cinq florins.

151. Er redet wie ein geborner Franzoſe. *Il parle*

Digitized by Google

comme un Français né. Il parle aussi bien qu'un Français.

152. Er iſt ein geborner Franzoſe. *Il est Français né.* Il est Français de nation.

153. Ich kenne meine Natur wohl. *Je connais bien ma nature.* Je connais bien mon tempérament.

154. Er hat kein Weib. *Il n'a pas de femme.* Il n'est pas marié, oder il est encore garçon.

155. Er fragt nach euch. *Il demande après vous.* Il vous demande.

156. Wollt Ihr Brod haben? *Voulez-vous avoir du pain?* Voulez-vous du pain?

157. Guten Morgen, Vater. *Bon jour, père.* Bon jour, mon père.

158. Ich muß Ihnen bemerken. *Il faut que je vous observe.* Il faut que je vous fasse observer.

159. Was ſoll das heißen? *Que doit cela signifier?* Qu'est-ce à dire?

160. Ich bin meiner Sache gewiß. *Je suis certain de ma chose.* Je suis sûr de mon fait.

161. Laſſen Sie mich gehen. *Laissez-moi aller.* Laissez-moi tranquille.

162. Schneiden Sie mir eine Feder. *Coupez-moi une plume.* Taillez-moi une plume.

Digitized by Google

Erste Serie der Gallicismen.

A.

A. B. C.

Nach dem A. B. C. ordnen. Ranger par ordre Alphabétique.

Er ist noch im A. B. C. Il est encore aux premiers élémens.

Wer A sagt, muß auch B sagen. Un engagement en fait naître un autre.

Abbrechen.

Ein Haus abbrechen. Démolir une maison.

Ein Gespräch abbrechen. Rompre l'entretien.

Eine Blume abbrechen. Cueillir une fleur.

Den Arbeitern am Lohn abbrechen. Rogner le salaire aux ouvriers.

Vom Kostgeld abbrechen. Retrancher de la pension.

Von einer Summe Geldes abbrechen. Rabattre d'une somme.

Ich habe mir es vom Maul abgebrochen. Je me le suis épargné sur ma bouche.

Laßt uns jetzt hier abbrechen. Demeurons-en là.

Digitized by Google

Abbrennen.

Das Haus ist bis auf den Boden abgebrannt. La maison a été consumée par le feu jusqu'au fondement.

Er ist abgebrannt. Il a perdu sa maison par le feu.

Abbringen.

Eine Gewohnheit abbringen. Abolir une coutume.

Einen von seinem Vorhaben abbringen. Détourner quelqu'un de son dessein.

Einen von einer närrischen Einbildung abbringen. Désinfatuer quelqu'un.

Abbruch.

Einem an der Ehre Abbruch thun. Donner atteinte à l'honneur de quelqu'un.

Seiner Gesundheit Abbruch thun. Altérer sa santé.

Abdanken.

Einen Knecht abdanken. Chasser un valet.

Das Kriegsvolk abdanken. Réformer les troupes.

Abfallen.

Seine Bundesgenossen sind von ihm abgefallen. Ses alliés l'ont abandonné.

Er ist vom Glauben abgefallen. Il a apostasie.

Digitized by Google

Er iſt an Kräften abgefallen. Il a perdu ses forces.

Abführen.

Das Geſchütz vom Wall abführen. Retirer le canon du rempart.

Dieſe Medizin wird ganz gelinde abführen. Ce remède vous purgera doucement.

Seine Zinſe abführen. Payer sa rente.

Abgeben.

Ich habe ſeinen Brief abgegeben. J'ai remis sa lettre.

Er hat einen Koch abgeben müſſen. Il lui a fallu faire le cuisinier.

Abgehen.

Morgen wird das große Schiff abgehen. Le grand vaisseau mettra demain à la voile.

Er iſt nach Sambor abgegangen. Il est parti pour Sambor.

Ich habe dieſen Brief an ihn abgehen laſſen. Je lui ai fait tenir cette lettre.

Dieſe Waare geht nicht ſtark ab. Cette marchandise n'a point de débit.

Mein Vater iſt mit Tod abgegangen. Mon père est décédé.

Er iſt vom rechten Weg abgegangen. Il s'est écarté du bon chemin.

Digitized by Google

Er läßt sich nichts abgehen. Il ne se laisse manquer de rien.

Abgeschmackt.

Eine abgeschmackte Rede. Un conte bleu.

Diese Speise ist abgeschmackt. Cette viande est fort insipide.

Abgewinnen.

Ich kann ihm nichts abgewinnen. Je n'avance rien contre lui.

Einem Schiff den Wind abgewinnen. Gagner le vent sur un vaisseau.

Einem den Vorsprung abgewinnen. Gagner le devant sur quelqu'un. Prévenir quelqu'un.

Abgewöhnen.

Ich habe ihm seine Untugenden abgewöhnt. Je lui ai fait perdre ses mauvaises habitudes.

Einem seine grobe Landesart abgewöhnen. Dépayser quelqu'un.

Gewöhnet euch diesen Eigensinn ab. Dépouillez-vous de cette humeur.

Abhalten.

Ich habe ihn von seinem Vorsatz abgehalten. Je l'ai détourné de son dessein.

Digitized by Google

Die Furcht hat mich davon abgehalten. La crainte m'en a retenu.

Er hat den Feind abgehalten. Il a empêché les progrès de l'ennemi.

Abhandeln.

Einen Satz abhandeln. Traiter une matière.

Sie haben ihren Satz abgehandelt. Ils ont vidé leur différend.

Vom Preis abhandeln. Obtenir un rabais.

Abheben.

Die Karten abheben. Couper les cartes.

Die Speisen abheben. Desservir.

Einen Kessel vom Feuer abheben. Oter un chaudron du feu.

Abhelfen.

Den Mißbräuchen abhelfen. Remédier aux abus.

Einer Schwierigkeit abhelfen. Lever une difficulté.

Abholen.

Ich habe meine Briefe von der Post abholen lassen. J'ai envoyé quérir mes lettres de la poste.

Ich werde Sie in Ihrem Hause abholen. Je viendrai vous prendre chez vous.

Digitized by Google

Abkehren.

Den Schornſtein abkehren. Ramoner la cheminée.
Die Schuhe abkehren. Décrotter les souliers.
Die Seſſel abkehren. Epousseter les chaises.
Die Kleider abkehren. Vergetter les habits.

Abkommen.

Heute werde ich wohl ſchwerlich abkommen können. Je n'aurai pas le loisir de venir aujourd'hui.

Wir ſind ganz von unſerer Rede abgekommen. Nous nous sommes écartés de notre sujet.

Sie werden nicht ſo leicht mit einander abkommen. Ils n'en auront pas si bon marché.

Ablaſſen.

Den Wein ablaſſen. Transvaser le vin.

Einen Graben ablaſſen. Saigner un fossé.

Von ſeinem unordentlichen Leben ablaſſen. Revenir de son déréglement.

Er wollte von ſeinem Recht nicht ablaſſen. Il ne voulait pas se désister de son droit.

Ablegen.

Einen Eid ablegen. Prêter, faire serment.

Zeugniß über etwas ablegen. Porter témoignage de quelque chose.

Digitized by Google

Die Trauer ablegen. Quitter le deuil.

Er hat sein Amt abgelegt. Il s'est défait de sa charge.

Eine Rechnung ablegen. Rendre ses comptes.

Ablösen.

Die Schildwache ablösen. Relever la sentinelle.

Das Fleisch von den Knochen ablösen. Détacher la chair de l'os.

Abmachen.

Die Schale von den Nüssen abmachen. Ecaler les noix.

Eine Sache abmachen. Arranger une affaire.

Abmessen.

Das Feld abmessen. Arpenter les champs.

Hieraus ist abzumessen. On peut juger de là.

Seine Worte abmessen. Peser ses paroles.

Die Strafe nach dem Verbrechen abmessen. Proportionner la peine au crime.

Abnehmen.

Man muß diesen Spiegel abnehmen. Il faut descendre ce miroir.

Die Tapeten abnehmen. Détendre une tapisserie.

Digitized by Google

So viel man daraus abnehmen kann. Autant qu'on en peut conjecturer.

Einen Arm abnehmen. Faire l'amputation d'un bras.

Sein Ansehen hat sehr abgenommen. Il est bien déchu de son crédit.

Der Mond nimmt ab. La lune est à son déclin.

Die Tage nehmen ab. Les jours décroissent.

Abrede.

Ich kann nicht in Abrede stellen. Je ne saurais disconvenir.

Sie haben es mit einander abgeredet. Ils se sont donné le mot.

Dieß war eine abgeredete Sache. C'était une chose concertée.

Absagen.

Er hat mir es wieder absagen lassen. Il m'a envoyé déprier.

Er ist mein abgesagter Feind. Il est mon ennemi juré.

Abschaffen.

Die Mißbräuche abschaffen. Réformer les abus.

Einen Diener abschaffen. Congédier un domestique.

Ein altes Gesetz abschaffen. Abolir une ancienne loi.

Digitized by Google

Die Soldaten abschaffen. Licencier les troupes.
All sein Gesinde abschaffen. Faire maison nette.

Abschlagen.

Er hat mir meine Bitte abgeschlagen. Il m'a refusé ma demande.

Die Nüsse vom Baum abschlagen. Abattre les noix.
Einen Sturm abschlagen. Soutenir un assaut.

Abschreiben.

Man muß dieses ins Reine abschreiben. Il faut mettre cela au net.

Man hat es aus dem Steuerbuche wieder abgeschrieben. On l'a effacé du régistre.

Absetzen.

Er ist von seinem Amte abgesetzt worden. Il a été déposé.

Er hat viele Waaren auf der Leipziger Messe abgesetzt. Il a débité beaucoup de marchandises à la foire de Leipsic.

Das Pferd hat ihn abgesetzt. Le cheval l'a jeté par terre.

Absondern.

Sich von der Welt absondern. Quitter le monde.

Digitized by Google

Er hat sich ganz von den andern abgesondert. Il a fait bande à part.

Abspeisen.

Wir haben gemeiniglich um 3 Uhr abgespeist. Nous sortons ordinairement à trois heures de table.

Sie hat mich mit leeren Worten abspeisen wollen. Elle m'a voulu repaître de vaines paroles.

Absprechen.

Seine Forderung ist ihm abgesprochen worden. On l'a debouté de sa prétention.

Ich will euch dieses nicht absprechen. Je ne vous contesterai pas cela.

Alle Aerzte sprechen ihm schon das Leben ab. Tous les médecins désespèrent déjà de lui.

Abstatten.

Ich bin gekommen, um meine Schuldigkeit abzustatten. Je suis venu pour m'acquitter de mon devoir.

Ich muß Ihnen Dank dafür abstatten. Je dois vous en rendre graces.

Abstechen.

Den Ring abstechen. Emporter la bague.

Er hat mich abstechen wollen. Il a couru sur mes brisées.

Digitized by Google

Einen Teich abſtechen. Saigner un étang

Das Gelbe ſticht ſehr gegen das Braune ab. Le jaune tranche fort auprès du brun, sur le brun.

Abſtehen.

Er hat von ſeinem Vorhaben nicht abſtehen wollen. Il n'a pas voulu se désister de son dessein.

Warum wollt Ihr von dieſer Partei nicht abſtehen? Pourquoi ne voulez-vous pas quitter ce parti?

Meine jungen Bäume ſind abgeſtanden. Mes jeunes arbres sont morts.

Abſterben.

Sie iſt der Welt abgeſtorben. Elle a quitté le monde.

Dieſes Haus iſt abgeſtorben. Cette famille est éteinte.

Abſtoßen.

Das Schiff iſt vom Lande abgeſtoßen. Le vaisseau a levé l'ancre.

Eine Kugel abſtoßen. Décoller une bille (im Billiardſpiel).

Er hat ſich das Genick abgeſtoßen. Il s'est rompu le cou.

Die Ecken ſind von dieſem Tiſche abgeſtoßen. Cette table est toute écornée.

Digitized by Google

Abtheilen.

Dieſes Buch iſt in Kapitel abgetheilt. Ce livre est divisé en chapitres.

Er hat ſeine Stunden gut abgetheilt. Il a bien disposé de ses heures.

Abthun.

Nun hat er die Larve abgethan. Maintenant il a levé le masque.

Eine Streitſache abthun. Terminer un différend.

Er hat ſeine Schuld abgethan. Il s'est acquitté de sa dette.

Abtragen.

Eine Brücke abtragen. Rompre un pont.

Er hat ſeine Miethe abgetragen. Il a payé son loyer.

Abtreten.

Er will von ſeiner Meinung nicht abtreten. Il ne veut pas changer de sentiment.

Seine Güter abtreten. Faire cession de son bien.

Abwarten.

Ich kann ihn nicht mehr abwarten. Je ne puis plus l'attendre.

Abweichen.

Von dem Geſetze abweichen. S'écarter de la loi.

Digitized by Google

Er will von seinem Wahne nicht abweichen. Il ne veut pas en démordre.

Abweisen.

Er läßt sich nicht abweisen. Il ne se rebute point.

Er ist höflich abgewiesen worden. Il a été payé de révérence.

Sie hat mich abgewiesen. Elle m'a envoyé promener.

Mit der Klage vor Gericht abweisen. Mettre hors de procès.

Abwenden.

Ein Unglück abwenden. Prevenir un malheur.

Die Augen abwenden. Détourner les yeux.

Er will sich nicht davon abwenden lassen. Il ne veut pas s'en laisser dissuader.

Dadurch hat er die Herzen von sich abgewendet. Cela lui a aliéné les coeurs.

Er hat mich von der Arbeit abgewendet. Il m'a débauché de mon travail.

Abwerfen.

Unser Gut wirft so viel ab. Notre terre rapporte, produit, rend tant.

Sie haben das Joch abgeworfen. Ils ont secoué le joug.

Digitized by Google

Er hat ſich mit ſeinem Schwager abgeworfen. Il s'est brouillé avec son beau-frère.

Abzapfen.

Den Wein abzapfen. Tirer le vin.

Ein Faß abzapfen. Vider un tonneau.

Einen Teich abzapfen. Saigner, débonder un étang.

Abziehen.

Ziehen Sie den Hut ab. Otez votre chapeau.

Den Ring vom Finger abziehen. Tirer la bague du doigt.

Er hat ſich ganz von den Staatsgeſchäften abgezogen. Il s'est tout-à-fait retiré des affaires d'Etat.

Der Vater hat ſeine Hand von ihm abgezogen. Le père l'a abandonné.

Ich habe ihm dieſes ſchon abgezogen (von der Summe). Je lui ai déjà rabattu cela.

Ein Raſiermeſſer abziehen. Affiler un rasoir.

Man muß dieſen Wein abziehen laſſen. Il faut faire tirer ce vin au clair.

Die Franzoſen ſind aus dieſer Feſtung abgezogen. Les Français ont évacué la place.

Zuvor die Schulden von der Erbſchaft abziehen. Prelever les dettes de la succession.

Digitized by Google

Man hat mir ein Anſehnliches abgezogen. On m'a fait une déduction considérable.

Die gegebenen Zinſe von der Hauptſumme abziehen. Imputer les intérêts sur le principal.

Von der Wache abziehen. Descendre la garde, être relevé de garde.

Abzug.

Der Abzug von einer Summe. Le rabais d'une somme.

Abzug vom Gehalte. Retenues aux appointemens, sur la solde.

Der Feind hat den Abzug genommen. L'ennemi a battu en retraite.

Laſſet zum Abzug blaſen. Faites sonner la retraite.

Accidenzien.

Die Accidenzien belaufen ſich höher, als die Beſoldung. Les émolumens montent plus haut que les gages.

Die Accidenzien ſeines Einkommens. Le casuel de sa charge.

Die kleinen Nebenaccidenzien. Le tour du bâton.

Achſel.

Er nimmt alles auf die leichte Achſel. Il ne fait cas de rien.

Digitized by Google

Sie hat mich nur über die Achsel angesehen. Elle m'a regardé par dessus l'épaule.

Er trägt auf beiden Achseln Wasser. Il nage entre deux eaux.

Er hat die Achseln gezuckt. Il a haussé les épaules.

Acht.

Der Churfürst ist in die Reichsacht erklärt worden. L'Electeur a été mis au ban de l'Empire.

Man muß dieses nicht außer Acht lassen. Il ne faut pas negliger cela.

Sich in Acht nehmen. Etre sur ses gardes, prendre garde.

Sich vor einem oder etwas in Acht nehmen. Se donner garde de quelqu'un ou de quelque chose, se garder de.

Ich gebe auf alles genau Acht. Rien ne m'échappe.

Fleißig auf etwas Acht geben. Avoir l'oeil sur quelque chose.

Achten.

Er achtet dieses nicht hoch. Il ne tient pas grand compte de cela.

Er achtet die Verläumdung für nichts. Il est à l'épreuve de la médisance.

Sie achtet auf Träume. Elle ajoute foi aux rêves.

Digitized by Google

Achten Sie doch auf meine Bitte. Ayez égard à ma prière.

Die Gesetze achten. Respecter les lois.

Für gut achten. Trouver, juger bon.

Für eine Ehre achten. Tenir à honneur.

Sich selbst hoch achten. S'en faire accroire.

Kein Ansehen der Person achten. Ne faire acception de personne.

Sich nach einem Befehle achten. Se régler sur un ordre.

Aehnlich.

Er sieht seinem Vater ganz ähnlich. C'est son père tout craché.

Diese Farbe ist jener sehr ähnlich. Cette couleur est bien approchante de celle-là.

Aendern.

Er ändert sich nicht mehr. Il a pris son pli.

Dieß muß geändert werden. Il faut le changer.

Ich kann es nicht ändern. Je ne saurais qu'y faire.

Er hat sich sehr geändert. Il est bien changé.

Aergern.

Sie ärgert sich über alles. Elle se dépite toujours.

Digitized by Google

Aeußern.

Er hat von seinen Absichten nichts geäußert. Il n'a rien donné à connaître de ses desseins.

Sie äußert eine große Aufrichtigkeit. Elle fait paraître une grande sincérité.

Die Sache muß sich bald äußern. La chose éclatera bientôt.

Aeußerst.

Wenn es auf das Aeußerste kommen sollte. A toute extrêmité.

Ich habe mein Aeußerstes angewendet. J'ai fait tous mes efforts.

Affectirt.

Eine affectirte Schreibart. Un style empesé.

Ein affectirter Mensch. Un homme fort précieux.

Alles.

Nach allem diesem. Au bout du compte.

Ich möchte es nicht thun um alles in der Welt. Je ne le ferais pas pour chose au monde.

Alt.

Er wird nicht alt werden. Il ne sera pas de vieuxos.

Ich sehe ihn für 20 Jahre an. Je lui donne vingt ans.

Digitized by Google

Dieſe Frau fängt an alt zu werden. Cette femme est sur le retour.

Wie alt iſt eure Mutter? Quel âge a votre mère.

Verdruß macht alt vor der Zeit. Le chagrin vieillit.

Anbeißen.

Er hat nicht anbeißen wollen. Il n'a pas voulu mordre à l'hameçon.

Ich habe doch gemacht, daß er angebiſſen hat. Je lui ai pourtant fait avaler la pillule.

Anbinden.

Er hatte Luſt mit euch anzubinden. Il avait envie de vous chercher querelle.

Ich möchte nicht mit ihm anbinden. Je ne voudrais pas entrer en lice avec lui.

Anblicken.

Beim erſten Anblick. Du premier abord.

Das gibt einen ſchönen Anblick. Cela est beau à voir.

Er hat mich verſtohlener Weiſe angeblickt. Il m'a regardé du coin de l'oeil.

Anbrechen.

Der Tag bricht ſchon an. Le jour commence déjà à poindre.

Bei anbrechender Nacht. Au déclin du jour.

Digitized by Google

Anbringen.

Was ist euer Anbringen? Qu'avez-vous à proposer?

Er konnte diese Waare nicht anbringen. Il ne pouvait se défaire de cette marchandise.

Er hat seine Klage beim Richter angebracht. Il a porté sa plainte en justice.

Andenken.

Das Andenken der Verstorbenen in Ehren halten. Révérer les cendres des morts.

Es ruhet mir noch im frischen Andenken. J'en ai encore la mémoire bien récente.

Kaiser Franz I. höchstseligen Andenkens. L'Empereur François I. de glorieuse mémoire.

Ander.

Das ist was anders. C'est une autre affaire; c'est un fait à part.

Mein Tanzmeister kömmt gewöhnlich jeden andern Tag. Mon maître de danse vient ordinairement de deux jours l'un.

Das mag er einem andern weiß machen. A d'autres.

Anfahren.

Die Kutsche ist an einen Eckstein angefahren. Le carosse a donné contre une pierre angulaire.

Digitized by Google

Er hat mich mit ungeſtümen Worten angefahren. Il m'a brusqué.

Anfallen.

Man konnte den Feind nicht anfallen. On ne pouvait charger l'ennemi.

Der Hirſch fiel ihn plötzlich an. Le cerf s'élança tout-à-coup sur lui.

Er iſt von einem Fieber angefallen worden. Il a été attaqué d'une fièvre.

Anfangen.

Das Geſpräch wieder anfangen. Renouer la conversation.

Von einer Sache zu reden anfangen. Entamer un sujet.

Alles verkehrt anfangen. Faire tout à rebours.

Er fing an vom Krieg zu ſchwätzen. Il se jeta sur des propos de guerre.

Sie haben angefangen zu ſpielen. Ils sont entrés en jeu.

Er will eine Haushaltung anfangen. Il veut entrer en ménage.

Ich weiß nicht, was ich anfangen ſoll. Je ne sais où donner de la tête.

Was iſt jetzt anzufangen? Que faire maintenant?

Er fing an zu lachen. Il se prit à rire.

Digitized by Google

Ich wußte nicht, wie ich die Sache anfangen sollte. Je ne savais comment m'y prendre.

Er will es wieder anfangen, wo er es gelassen hat. Il veut en revenir à ses moutons.

Wieder anfangen zu studieren. Se remettre à l'étude.

Er hat schon einen guten Anfang gemacht. Il s'est déjà bien acheminé.

Ein anderes Leben anfangen. Changer de conduite.

Den Anfang zur Wiederversöhnung machen. Faire les avances pour la réconciliation.

Es ist nur um den Anfang zu thun. Il n'y a que le premier pas qui coûte.

Auf diese Weise hat man es angefangen. Voici la manière dont on s'y prit.

Er hat eine Krambude angefangen. Il a levé boutique.

Der Priester hat die Messe eben angefangen. Le Prêtre est à l'introïte.

Anfechten.

Eine Lehre anfechten. Combattre une doctrine.

Der Satan ficht uns täglich an. Le diable nous tente journellement.

Anfressen.

Die Vögel fressen die Kirschen an. Les oiseaux picotent les cerises.

Digitized by Google

Die Mäuse haben das Brod angefressen. Les souris ont grignotté ce pain.

Anführen.

Er hat den ganzen Zug angeführt. Il a conduit la marche.

Eine Armee anführen. Commander une armée.

Einen Beweis anführen. Produire une preuve.

Eine Stelle aus der heiligen Schrift anführen. Alléguer un passage de la sainte écriture.

Er ist artig angeführt worden. Il a été plaisamment déniaisé.

Anfüllen.

Den Magen mit Speisen anfüllen. Se gorger de viandes.

Angeben.

Er ist bei der Obrigkeit angegeben worden. Il a été dénoncé à la justice.

Einen Bau angeben. Projeter un édifice.

Sein Spiel angeben. Accuser son jeu.

Ich gebe dieses für wahr an. Je pose cela en fait.

Eine Erfindung angeben. Proposer une nouvelle invention.

Seine Waaren auf dem Mauthhause angeben. Declarer ses marchandises à la douâne.

Digitized by Google

Angeboren.

Dieß iſt ihm angeboren. Cela lui est naturel.

Angehen.

Die Predigt iſt noch nicht angegangen. Le sermon n'a pas encore commencé.

Dieß geht nicht an. Cela ne va pas.

Dieß geht meine Ehre an. Il y va de mon honneur.

Dieß geht uns nichts an. Cela ne nous regarde pas.

Dieſe Sache geht mich an. Je suis intéressé dans cette affaire.

Ein angehender Doctor. Un docteur qui entre en charge.

Angelegen.

Laſſet euch dieſes angelegen ſeyn. Ayez soin de cela.

Es iſt mir nichts ſo angelegen als dieſes. Je n'ai rien tant à coeur que cela.

Er hat mich angelegentlich erſucht. Il m'a prié fort instamment.

Er läßt ſich das Arbeiten angelegen ſeyn. Il s'empresse de travailler.

Angelegt.

Seyd Ihr noch nicht angelegt? N'êtes-vous pas encore habillé?

Digitized by Google

Das ist eine angelegte Sache. C'est une affaire concertée.

Angreifen.

Den Feind angreifen. Attaquer l'ennemi.

Sie hat ihn bei seinem ehrlichen Namen angegriffen. Elle a offensé sa réputation.

Greifet mir dieses nicht an. Ne touchez pas à cela.

Sie haben einander mit Worten angegriffen. Ils se sont pris de paroles.

Den linken Flügel angreifen. Donner sur l'aîle gauche.

Anhaben.

Ich habe weder Schuhe noch Strümpfe an. Je ne me suis pas encore chaussé.

Sie hatte ein seidenes Kleid an. Elle avait un habit de soie.

Er konnte mir nichts anhaben. Il ne pouvait rien gagner contre moi.

Anhalten.

Er ist gleich im nächsten Dorfe angehalten worden. Il fut arrêté dabord au premier village.

Er hat um meine Schwester angehalten. Il a recherché ma soeur en mariage.

Zum Glück hatte er sich noch am Tische angehalten. Par bonheur il s'était encore accroché à la table.

Digitized by Google

Er hat um einen beſſern Dienſt angehalten. Il a sollicité un meilleur emploi.

Ankommen.

Es wird ihm ſchwer ankommen dieſes zu thun. Il lui en coûtera pour faire cela.

Wenn es je aufs Aeußerſte ankommen ſollte. Au pis aller.

Er ſtudiert nur wenn ihm die Luſt ankömmt. Il n'étudie que par bouffée.

Das wird ihm leicht ankommen. Cela lui coûtera peu de peine.

Es kömmt ihm ſauer an. Il lui en coûte.

Es ſoll mir auf dieſes wenige Geld nicht ankommen. Il ne tiendra pas à ce peu d'argent.

Es ſoll mir darauf nicht ankommen. Qu'à cela ne tienne.

Anlaſſen.

Dieſer Junge läßt ſich ſehr gut an. Ce garçon donne de belles espérances.

Anlegen.

Die Hand anlegen. Mettre la main à l'oeuvre.

Ein neues Kleid anlegen. Mettre un habit neuf.

Einen Garten anlegen. Planter un jardin.

Digitized by Google

Eine neue Stadt anlegen. Fonder une nouvelle ville.

Ein Gewehr anlegen. Coucher en joue un fusil.

Einem Verbrecher die Fesseln anlegen. Mettre les fers à un criminel.

Anmachen.

Den Salat anmachen. Apprêter la salade.

Dieses ist zu kurz, man muß noch ein Stück anmachen. Cela est trop court, il faut encore joindre une pièce.

Den Teig mit Milch und Butter anmachen. Détremper la pâte avec du lait et du beurre.

Anmaßen.

Sie hat sich eine Gewalt angemaßt, die ihr nicht zukömmt. Elle s'est arrogé un pouvoir qui ne lui convient pas.

Annehmen.

Er nimmt von niemand Geschenke an. Il ne reçoit de présens de personne.

Sie hat meinen Rath nicht annehmen wollen. Elle n'a pas voulu suivre mon conseil.

Er war gezwungen Kriegsdienste anzunehmen. Il fut obligé d'entrer dans le service.

Eine Entschuldigung annehmen. Admettre une excuse.

Sie hat dieses Mädchen an Kindesstatt angenommen. Elle a adopté cette fille.

Digitized by Google

Anreden.

Ich habe ihn auf der Gasse angeredet. Je l'ai abordé sur la rue.

Eine Anrede an den König halten. Haranguer le Roi.

Dieses war eine höfliche Anrede. Voilà un compliment très-flatteur.

Anrichten.

Lasset anrichten. Faites servir.

Dieser Mensch hat viel Böses angerichtet. Cet homme a fait beaucoup de mal.

Er hat diesen ganzen Handel angerichtet. C'est lui qui a machiné toute cette affaire.

Anrufen.

Gott anrufen. Invoquer Dieu.

Den Richter um Hülfe anrufen. Implorer le secours du juge.

Er hat mich zum Zeugen angerufen. Il m'a pris à témoin.

Die Schildwache ruft die Vorbeigehenden an. La sentinelle crie aux passans.

Anschaffen.

Er hat sich viele Bücher angeschafft. Il a fait un grand amas de livres.

Die Lebensmittel anschaffen. Pourvoir les provisions.

Digitized by Google

Anschauen.

Er ist gegangen, um den Jahrmarkt anzuschauen. Il est allé faire un tour de foire.

Das Anschauen kostet euch ja nichts. La vue ne vous en coûtera rien.

Das Anschauen Gottes. La vision béatifiqué.

Anschlagen.

Alles schlägt ihm wohl an. Tout lui réussit.

Ich schlage meine Waare so hoch an. Je mets ma marchandise à tant.

An die Thür anschlagen. Frapper à la porte.

Mich dünkt, als ob man anschlage. J'entends le tocsin.

Mit dem Kopf an etwas anschlagen. Donner de la tête contre quelque chose.

Das Gewehr anschlagen. Coucher en joue.

Schlagt an! En joue!

Eine Verordnung anschlagen. Afficher une ordonnance.

Eine Schmähschrift gegen einen anschlagen. Placarder quelqu'un.

Einen Zettel vor die Hausthür anschlagen. Afficher un écriteau à la porte.

Digitized by Google

Anschreiben.

Ich habe es ihm auf seine Rechnung angeschrieben. Je le lui ai marqué pour son compte.

Sie sind wohl bei ihm angeschrieben. Vous êtes fort bien dans son esprit.

Er hat Sie übel bei Ihrem Vater angeschrieben. Il vous a rendu de mauvais offices auprès de votre père.

Ansehen.

Die Sachen gewinnen ein neues Ansehen. Les choses prennent une nouvelle face.

Sein Ansehen gebrauchen. Interposer son autorité.

Ich that alles, was ich ihm an den Augen ansehen konnte. J'ai prevenu tous ses désirs.

Ich hatte es Ihnen gleich an den Augen angesehen. Je l'avais d'abord lu dans vos yeux.

Ich glaube, Sie sehen mich für den Unrechten an. Je crois, que vous me prenez pour un autre.

Einen in Ansehen bringen. Mettre quelqu'un en crédit.

Man sieht es ihm an, daß er ein Geck ist. Il a l'air d'un fat.

Ansetzen.

Das Glas an den Mund ansetzen. Porter le verre à la bouche.

Digitized by Google

Die Feder anſetzen. Mettre la main à la plume.

Knöpfe anſetzen. Attacher des boutons à un habit.

Eine Trompete anſetzen. Emboucher une trompette.

Ich habe es in meinem Tagebuche angeſetzt. Je l'ai noté sur mon journal.

Sie hat mich angeſetzt. Elle m'a trompé finement.

Anſprechen.

Ich habe ihn um eine kleine Gefälligkeit angeſprochen. Je lui ai demandé un petit service.

Er hat dieſe Erbſchaft angeſprochen. Il a réclamé cette succession.

Er ſprach mich an. Il m'adressa la parole.

Man hat ihn um die Bezahlung angeſprochen. On l'a poursuivi pour le paiement.

Anſtand.

Ich habe bei dieſer Sache einen Anſtand gefunden. J'ai eu quelque doute sur cette affaire.

Ich habe gar keinen Anſtand genommen, es ihm zu bewilligen. Je n'ai point balancé à le lui accorder.

Die Sache wird keinen Anſtand haben. Cela se pourra faire sans difficulté.

Anſtechen.

Das Faß iſt noch nicht angeſtochen. Le tonneau n'est pas encore percé.

Digitized by Google

Wenn er damit angestochen kömmt. S'il a la hardiesse d'en parler.

Anstehen.

Ich stand lange an, ob ich es thun sollte. Je balançais long-temps pour le faire.

Seine Abreise wird noch eine Weile anstehen. Son départ tardera encore quelque temps.

Das Kleid steht Ihnen wohl an. Cet habit vous va bien.

Anstellen.

Er hat seine Sachen klug angestellt. Il a disposé sagement de ses affaires.

Ein Gastmahl anstellen. Donner un festin.

Ich weiß nicht wie ich es anstellen soll. Je ne sais comment faire.

Er hat viel Uebles angestellt. Il a commis bien du mal.

Eine Jagd anstellen. Faire une partie de chasse.

Er stellt sich an, als ob er nicht Lust dazu habe. Il fait semblant de n'en avoir pas grande envie.

Anstiften.

Eine Bosheit anstiften. Tramer une méchanceté.

Einen Zank anstiften. Susciter une querelle.

Digitized by Google

Falsche Zungen anstiften. Suborner.

Er ist der Anstifter dieser Sache. C'est lui qui est le premier mobile de cette affaire.

Anstoßen.

Er hat mit dem Kopfe an die Mauer angestoßen. Il a donné de la tête contre la muraille.

Sie stoßt ein wenig mit der Zunge an. Elle grasseie un peu.

Diese Provinz stoßt an Italien an. Cette province confine à l'Italie.

Anstreichen.

Sie streicht sich alle Morgen an. Elle se farde tous les matins.

Ich habe alle Tische grün anstreichen lassen. J'ai fait peindre toutes les tables en vert.

Anthun.

Sein Kleid anthun. Mettre son habit.

Er hat ihm viel Ehre angethan. Il lui a fait beaucoup d'honneur.

Man hat ihm vieles zu Leide gethan. On lui a fait avaler bien des couleuvres.

Digitized by Google

Antragen.

Er trägt jedermann seine Freundschaft an. Il jète son coeur à la tête de tout le monde.

Man hat ihm die Krone angetragen. On lui a offert le diadème.

Antreten.

Sein Amt antreten. Entrer en charge.

Seine Regierung antreten. Monter sur le trône.

Er hat seine Güter angetreten. Il a pris possession de ses terres.

Anvertrauen.

Ein Geheimniß anvertrauen. Confier un secret.

Euch habe ich dieses ganze Geschäft anvertrauet. C'est à vous que j'ai remis toute cette affaire.

Ich habe ihm meine Geheimnisse anvertraut. Il est le dépositaire de mes secrets.

Anzetteln.

Eine Verrätherei anzetteln. Ourdir une trahison.

Streit und Hader anzetteln. Susciter des querelles.

Auf.

Er ist wohl auf. Il se porte bien.

Was hat es auf sich. Qu'importe?

Digitized by Google

Aufbrechen.

Er hat mir alle Briefe aufgebrochen. Il m'a décacheté toutes mes lettres.

Die Wunde iſt wieder aufgebrochen. La plaie s'est trouverte.

Man hat das Schloß aufbrechen müſſen. Il a fallu rompre la serrure.

Die Armee wird morgen aufbrechen. L'armée marchera demain.

Seine Füße ſind ihm vom Froſt aufgebrochen. Il a gagné des engelures aux pieds.

Das Eis an dieſem Fluſſe iſt aufgebrochen. Cette rivière est débaclée.

Aufbringen.

Eine alte Mode wieder aufbringen. Ramener une ancienne mode.

Eine neue Gewohnheit aufbringen. Introduire une nouvelle coutume.

Wer hat dieſes aufgebracht? Qui a inventé cela?

Er kann nicht eine Armee auf die Beine bringen. Il ne peut pas mettre une armée sur pied.

Er hat mich ſehr aufgebracht. Il m'a fort mis en colère.

Digitized by Google

Aufbürden.

Er hat mir dieſe Verrichtung aufgebürdet. Il m'a chargé de cette commission.

Ich will Ihnen dieſen Fehler nicht aufbürden. Je ne veux pas vous imputer cette faute.

Aufdringen.

Er hat ſich dieſem Manne aufgedrungen. Il s'est jeté à la tête de cet homme-là.

Man hat ihm dieſen Dienſt aufgedrungen. On l'a forcé à prendre cet emploi.

Auferlegen.

Ich habe ihm eine kleine Arbeit auferlegt. Je l'ai chargé d'un petit travail.

Eine Strafe auferlegen. Imposer une peine.

Auffahren.

Sie fährt gleich auf. Elle s'emporte dabord.

Aus dem Schlafe auffahren. S'éveiller en sursaut.

Er war plötzlich von ſeinem Seſſel aufgefahren. Il s'était levé soudain de sa chaise.

Auffangen.

Sie hat ihrem Manne die Worte aufgefangen. Elle a relevé les paroles de son mari.

Digitized by Google

Die Briefe auffangen. Intercepter les lettres.

Dieser Knabe fängt alle Reden auf. Ce garçon épluche tous les discours.

Aufführen.

Sich klug aufführen. Se conduire sagement.

Ein Gebäude aufführen lassen. Faire élever un bâtiment.

Er wurde beim Grafen aufgeführt. Il fut présenté chez le comte.

Ein Trauerspiel aufführen. Représenter une tragédie.

Aufgeben.

Einen Brief auf die Post aufgeben. Remettre une lettre à la poste.

Alle Hoffnung aufgeben. Désespérer.

Er hat ihm Räthsel aufgegeben. Il lui a proposé des énigmes.

Ich habe ihm seine Lection aufgegeben. Je lui ai donné sa leçon.

Er hat sein Amt aufgegeben. Il s'est démis de son emploi.

Nun gebe ich das Spiel auf. Maintenant je donne gagné.

Den Geist aufgeben. Expirer; rendre l'ame.

Digitized by Google

Aufgehen.

Es geht mir ein Licht in dieser Sache auf. Je commence à voir clair dans cette affaire.

Diese Blume wird bald aufgehen. Cette fleur s'épanouira bientôt.

Dieser Knoten geht auf. Ce noeud se défait.

Das Geschwür ist noch nicht aufgegangen. L'ulcère n'est pas encore percé.

Die Sonne geht auf. Le soleil se lève.

Der Mond geht auf. La lune monte sur l'horison.

Ich habe mir die Füße aufgegangen. Je me suis froissé les pieds en marchant.

Das Wetter geht auf. Il dégèle.

Aufhalten.

Man hat ihn mit leerer Hoffnung aufgehalten. On l'a bercé de vaines espérances.

Er hält sich auf dem Lande auf. Il demeure à la campagne.

Das schlimme Wetter hat mich aufgehalten. Le mauvais temps m'a retardé.

Ich werde mich nicht lang in Turin aufhalten. Je ne séjournerai pas long-temps à Turin.

Er hielt die Hand auf. Il tendit la main.

Haltet die Schürze auf, ich will euch etwas hineinthun. Tendez le tablier, que je vous y mette quelque chose.

Digitized by Google

Jedermann hält sich dawieder auf. Cela révolte tout le monde.

Er hat sich nicht lang bei mir aufgehalten. Il ne s'est pas arrêté long-temps chez moi.

Sie halten sich zu lang bei dieser Arbeit auf. Vous demeurez trop long-temps à faire cela.

Aufheben.

Heben Sie mir mein Buch auf, es ist herabgefallen. Ramassez mon livre qui est tombé.

Als ich ihn umfallen sah, hob ich ihn auf. L'ayant vu tomber, je l'ai relevé.

Dieses Obst läßt sich lang aufheben. Ce fruit se conserve long-temps.

Heben Sie mir dieses auf bis morgen. Gardez-moi cela pour demain.

Einen Vergleich wieder aufheben. Rompre un traité.

Das hebt die Schwierigkeit auf. Cela tranche la difficulté.

Aufkommen.

Die Feigenbäume kommen in diesem Lande nicht auf. Cette terre est ingrate pour les figuiers.

Er ist von seiner Krankheit wieder aufgekommen. Il est revenu de sa maladie.

Diese Mode ist noch nicht lang aufgekommen. Il n'y a pas long-temps que cette mode a pris cours.

Digitized by Google

Auflage.

Neue Auflagen einführen. Etablir de nouveaux impôts.

Die neue Auflage eines Buchs. La nouvelle édition d'un livre.

Auflegen.

Ich ließ mir ein Pflaster auflegen. Je me fis appliquer un emplâtre.

Man hat ihm einen Eid aufgelegt. On lui a déféré le serment.

Man hat ihm diese Strafe aufgelegt. On lui a infligé cette peine.

Der Buchhändler ließ das Buch wieder neu auflegen. Le libraire a fait réimprimer ce livre.

Man hat ihm eine Geldbuße aufgelegt. On lui a imposé une amande pécuniaire

Ich leide nicht, daß ihr euch mit den Ellenbogen auflegt. Je ne souffre pas que vous vous accoudiez.

Aufmuntern.

Ich habe ihn zum Studieren aufgemuntert. Je l'ai encouragé à l'étude.

Ein träges Gemüth zur Arbeit aufmuntern. Dégourdir un esprit pesant.

Digitized by Google

Aufnehmen.

Er hat es nicht übel aufgenommen. Il ne l'a pas pris en mauvaise part.

Sie hat mich sehr höflich aufgenommen. Elle m'a fait un accueil assez favorable.

Ich habe ihn in meine Dienste aufgenommen. Je l'ai pris à mon service.

Den Grundriß eines Orts aufnehmen. Lever le plan d'une place.

Geld aufnehmen. Lever de l'argent.

Aufputzen.

Sie sind recht schön aufgeputzt. Vous vous êtes adonisé comme il faut.

Aufräumen.

Er war gut aufgeräumt. Il était bien disposé, en bonne humeur, gai.

Ein Haus aufräumen. Mettre en ordre une maison.

Aufreißen.

Die Naht an diesem Rock ist aufgerissen. La couture de cet habit s'est décousue.

Die Erde reißt auf von der großen Hitze. La terre se fend de la trop grande sécheresse.

Die Lippen reißen auf von der Kälte. Les lèvres gercent au froid.

Aufſagen.

Haben Sie die Lection ſchon aufgeſagt? Avez-vous déjà recité votre leçon?

Ich habe ihm alle Freundſchaft aufgeſagt. J'ai rompu avec lui.

Aufſchlagen.

Er hat die Ermel aufgeſchlagen. Il a retroussé ses manches.

Die Nüſſe aufſchlagen. Casser les noix.

In einem Buche aufſchlagen. Feuilleter un livre.

Ein Zelt aufſchlagen. Dresser une tente.

Alle Weine haben aufgeſchlagen. Tous les vins ont enchéri.

Aufſetzen.

Setzet euren Hut auf. Couvrez-vous.

Einem den Lorbeerkranz aufſetzen. Ceindre de lauriers la tête de quelqu'un.

Die Kegel aufſetzen. Dresser les quilles.

Ich habe meine Antwort ſchriftlich aufgeſetzt. J'ai rédigé ma réponse par écrit.

Eine Rechnung aufſetzen. Dresser un compte.

Auftragen.

Laſſet die Speiſen auftragen. Faites servir les viandes.

Digitized by Google

Man trug ihm auf, es Ihnen zu melden. On l'a chargé de vous le dire.

Aufwachsen.

Wir sind mit einander aufgewachsen. Nous avons été élevés ensemble.

Aufwarten.

Ich bin gekommen um Ihnen aufzuwarten. Je suis venu pour vous rendre mes respects.

Aufweisen.

Ein Zeugniß aufweisen. Exhiber un certificat.

Weiset auf, was Ihr geschrieben habt. Montrez votre écriture.

Aufwerfen.

Man ließ einen Graben aufwerfen. On fit creuser un fossé.

Er hat mir diese Frage aufgeworfen. Il m'a proposé cette question.

Aufziehen.

Ich habe die Vorhänge aufgezogen. J'ai tiré les rideaux.

Die Besatzung hat die Brücke aufgezogen. La garnison a levé le pont-levis.

Digitized by Google

Dieſe Uhr iſt nicht aufgezogen. Cette montre n'est pas montée.

Er kann die Leute artig aufziehen. Il a le don de jouer agréablement les gens.

Er fing an gelinde Saiten aufzuziehen. Il commença à filer doux.

Er zieht auf wie ein Edelmann. Il fait grande figure.

Heute ziehe ich auf die Wache. Aujourd'hui je monterai la garde.

Augen.

Ein gutes Augenmaß haben. Avoir l'estimative juste.

Er hat ſie mit verliebten Augen angeſehen. Il lui a fait les yeux doux.

Gehe mir aus den Augen. Retirez-vous de devant moi.

Er wollte mir einen blauen Dunſt vor die Augen machen. Il voulut m'en faire accroire.

Sie hat mich mit unverwandten Augen angeſehen. Elle m'a regardé fixement.

Auf alles ein wachſames Auge haben. Veiller à tout.

Ich habe es ihm unter die Augen geſagt. Je le lui ai dit en face.

Er hat ſeine Tochter nicht aus den Augen gelaſſen. Il n'a pas perdu sa fille de vue.

Man muß hiebei ein Auge zuthun. Il faut un peu dissimuler.

Digitized by Google

Aus den Augen, aus dem Sinn. Loin des yeux, loin du souvenir.

Ausbleiben.

Bleibt mir nicht zu lang aus. Ne tardez pas à revenir.

Ausbrechen.

Das Fieber ist endlich ausgebrochen. La fièvre s'est enfin déclarée.

Der Krieg ist ausgebrochen. La guerre a éclaté.

Ausdrücken.

Den Saft einer Citrone ausdrücken. Exprimer le jus d'un limon.

Er drückt sich sehr gut aus. Il a le narré beau.

Ausfallen.

Es mag ausfallen wie es immer wolle. Quelque chose qui en arrive.

Ausforschen.

Man hat endlich den Dieb ausgeforscht. On a enfin découvert le voleur.

Er hat mich um alles ausforschen wollen. Il m'a voulu tirer les vers du nez.

Digitized by Google

Ausführen.

Man hat viel Getreide nach Italien ausgeführt. On a transporté beaucoup de grains en Italie.

Einen Gedanken wohl ausführen. Manier bien une pensée.

Einen Meisterstreich ausführen. Faire son coup d'essai.

Ausgeben.

Er gibt sich für einen Gelehrten aus. Il fait le savant.

Er hat ein neues Buch ausgegeben. Il a mis un nouveau livre au jour.

Das Almosen ausgeben. Distribuer l'aumône.

Ausgehen.

Lasset das Feuer nicht ausgehen. Ne laissez pas éteindre le feu.

Das Licht will ausgehen. La chandelle va mourir.

Die Farbe geht aus. La couleur passe.

Es ist ein Befehl ausgegangen. On a publié une ordonnance.

Mein Bruder ist ausgegangen. Mon frère est sorti.

Dieser Handel wird noch sehr traurig ausgehen. Cette affaire prendra encore une mauvaise fin.

Auskommen.

Ich bin heute noch nicht ausgekommen. Je ne suis pas encore sorti aujourd'hui.

Digitized by Google

Es ist Feuer in seinem Hause ausgekommen. Le feu a pris à sa maison.

Mit diesem Gelde werde ich nicht auskommen können. Cet argent-là ne me suffira pas.

Es ist sehr gut mit diesem Manne auszukommen. C'est un homme fort traitable.

Auslassen.

Er hat seinen Zorn an mir ausgelassen. Il a assouvi sa colère contre moi.

Die Gefangenen auslassen. Relâcher les prisonniers.

Der Schneider hat mir das Kleid auslassen müssen. Le tailleur fut obligé de m'élargir un peu cet habit.

Auslegen.

Er hat es übel ausgelegt. Il l'a pris en mauvaise part.

Sie hat mir alles, was ich ausgelegt habe, wieder erstattet. Elle m'a remboursé ce que j'ai déboursé.

Ausmachen.

Ich habe mit ihm gar nichts auszumachen. Je n'ai rien à démêler avec lui.

Sie mögen es mit einander ausmachen. A eux les débats.

Ich habe ihn rechtschaffen ausgemacht. Je l'ai relancé comme il faut.

Digitized by Google

Die Sache in der Güte ausmachen. Terminer l'affaire à l'amiable.

Dieſes iſt eine ausgemachte Sache. C'est une affaire faite.

Ausreden.

Er ließ mich nicht einmal ausreden. Il ne me laissa pas seulement achever de parler.

Ich laſſe mir dieſes nicht ausreden. On ne me fera pas changer de sentiment.

Ausſchlagen.

Gebt Acht, dieſes Pferd ſchlägt aus. Prenez garde ce cheval rue.

Dieſes darf man nicht ausſchlagen. Cela n'est pas de refus.

Sie könnten ihm die Augen ausſchlagen. Vous lui pourriez créver les yeux.

Ausſehen.

Dieſes Mädchen ſieht ſehr blaß aus. Cette fille a le visage fort blême.

Er ſieht heute recht luſtig aus. Il a aujourd'hui la mine bien gaie.

Wie ſiehſt du aus? Quelle mine fais-tu?

Es ſieht aus als ob es regnen wollte. Le temps se met à la pluie.

Digitized by Google

Sie sieht aus wie Milch und Blut. Son visage est un composé de roses et de lys.

Ausstechen.

Er ließ ihm die Augen ausstechen. Il lui fit crever les yeux.

Er hat ihn bei seiner Geliebten ausgestochen. Il a marché sur ses brisées.

Ausstehen.

Es ist bei ihm gar nicht mehr auszustehen. On ne saurait durer avec lui.

Er hat seine Dienstzeit ausgestanden. Il a fait son temps.

Sie steht bei dieser Krankheit viel aus. Elle souffre beaucoup de cette maladie.

Ausstreichen.

Er hat seinen Namen ausgestrichen. Il a biffé son nom.

Ihr streicht eure Dienste sehr hoch heraus. Vous faites sonner bien haut vos services.

Austragen.

Er trägt alles aus was im Hause geschieht. Il rapporte out ce qui se fait dans la maison.

Alles zusammen trägt keine hundert Gulden aus. Le tout ne se monte pas à cent florins.

Digitized by Google

Die Briefe sind noch nicht ausgetragen. Les lettres ne sont pas encore données.

Er hat mich überall ausgetragen. Il m'a diffamé partout.

Austreten.

Einen Funken Feuer auf dem Boden austreten. Marcher sur une étincelle pour l'étouffer.

Die Donau ist an vielen Orten ausgetreten. Le Danube s'est débordé à plusieurs endroits.

Auswirken.

Er hat diese Gnade endlich ausgewirkt. Il a enfin obtenu cette grace.

Er hat nichts ausgewirkt. Il n'a rien effectué.

Ich habe nichts bei ihm auswirken können. Je n'ai rien pu gagner sur lui.

Ausziehen.

Wider den Feind ausziehen. Aller contre l'ennemi.

Die Besatzung ist ausgezogen. La garnison est sortie.

Die Stiefeln ausziehen. Tirer ses bottes.

Die Straßenräuber haben ihn ausgezogen. Les voleurs l'ont dépouillé.

Das Ausziehen kostet Geld. Le déménagement coûte.

Digitized by Google

Inhalt.

		Seite
I.	Tafel-, Tisch- und Ballgespräche	1
II.	Manières de parler proverbiales et métaphoriques usitées à table	51
III.	De la Politesse à observer à Table . . .	67
IV.	Namen der Speisen, Tafel- und Küchengeräthschaften	74
V.	Germanismen	105
VI.	Gallicismen in alphabetischer Ordnung, Lit. A. nach der neuesten Ausgabe des Dictionnaire de l'Académie Française.	121

Digitized by Google

Table.

Bei J. G. Heubner,

Buchhändler am Bauernmarkt Nr. 590,

sind nebst vielen andern auch folgende empfehlenswerthe Verlagswerke erschienen:

Ficker, F., Aesthetik oder Lehre vom Schönen in ihrem ganzen Umfange. gr. 8. 1830. 3 fl. 36 kr.

Filippi, D. A., italienische Sprachlehre; oder practische und theoretische Anweisung zum gründlichen Unterrichte in der italienischen Sprache. Zwölfte, von neuem sorgfältig durchgesehene und verbesserte Original-Auflage. gr. 8. 1829. 1 fl. 45 kr.

Fornasari, Edler v. Verce, A. J., practischer Cursus zum ersten Unterrichte in der italienischen Sprache für Anfänger. Nach einer eigenen, ganz neuen sehr faßlichen practischen Methode bearbeitet. 2te verbesserte Auflage. gr. 8. 1831. 1 fl. 36 kr.

Dessen Anleitung zum Uebersetzen aus dem Deutschen in das Italienische mit angehängter Phraseologie. Zur Erlangung der nöthigen Gewandtheit im Style herausgegeben. 2te umgearb. Aufl. 12. Geh. 1 fl. 20 kr.

Dessen Anleitung zur practischen Einübung der italienischen Geschäftssprache und des Styls in einer Auswahl deutscher und italienischer Justiz- und politischer Verordnungen, Decrete ꝛc., mit einem Anhange der deutschen und italien. Benennungen der

Digitized by Google

k. k. Behörden und Dienststufen. 12. Wien 1829. 1 fl. 42 kr.

Fornasari, Nob. di Verce, A. G., Antologia italiana, ossia Prose e Poesie tratte dei più celebri Autori italiani antichi e moderni, con brevi notizie sulla vita et sugli Opere di ciascheduno. 2 Tomi 8. 3 fl. 36 kr.

Schauer, A., Einleitung zu der italienischen Sprache. gr. 8. 1786. 1 fl. 30 kr.

Trop, Fr., theoretisch-practisches Lehrbuch der französischen Sprache, nach den Sprachlehren der Herren Wailli, Restaut, Mozin, Silbert, und in der grammatikalischen Ordnung nach der italienischen Sprachlehre des Prof. von Fornasari bearbeitet. gr. 8. 1826. 1 fl. 30 kr.

Wolny, G., Lehrbuch der allgemeinen Weltgeschichte mit steter Rücksicht auf die Fortschritte in den Wissenschaften und Künsten. Nach Quellen und den besten Hülfsmitteln bearbeitet. Mit 3 synchronistisch-ethnographischen Tabellen. gr. 8. 1830. 4 fl.

Alle **Wörterbücher, Sprachlehren,** sonstige **Lese- und Hülfsbücher in allen Sprachen,** gebunden und ungebunden, sind ebenfalls in obgenannter Buchhandlung stets vorräthig zu finden.

Digitized by Google

CLEF

de la

Conversation française,

oder

Anleitung

das

Französische richtig zu sprechen.

Von

J. B. Hofstetter,

Professor der französischen und polnischen Sprache und ihrer Literatur an der k. k. Theresianischen Ritter-Akademie in Wien.

Zweite Lieferung.

Wien, 1838.

Verlag von J. G. Heubner.

Digitized by Google

Une seule chose lui manque, la connaissance parfaite du grand monde, les belles manières du salon, ces mille petits riens qu'on ne peut deviner que lorsqu'on les a vus par soi-même, ce rare secret de n'aller jamais trop loin et de ne rester jamais en chemin.

* * *

Digitized by Google

Vorerinnerung.

Die gütige Aufnahme der ersten Lieferung der Clef de la Conversation française verdoppelte die Bemühungen des Verfassers, um die mangelhafte Lücke eines guten französischen Gesprächsbuches einigermaßen auszufüllen. Vorliegendes Werk beweist unwiderleglich, daß man mit den früheren Dialoguen-Büchern nicht im Stande ist, eine lang anhaltende Unterredung mit einem Franzosen zu bestehen; die früheren Dialoguen-Bücher reichen höchstens hin, dem Lernenden veraltete, schon zu Ludwigs XIV. Zeiten verpönte Redensarten einzuprägen, die durch grammatikalische Tradition von Cuirasse auf Peu-

Digitized by Google

plier, von Peuplier auf Meidinger, von Meidinger auf Vogtberg übertragen wurden.

Um zierlich und vernünftig sprechen zu können, ist es nicht hinreichend, Dialoguen auswendig gelernt zu haben, man muß auch zugleich Höflichkeit und Artigkeit besitzen. Die beste Schule der Höflichkeit und Artigkeit ist die Welt im engern Sinne des Verstandes; ehe man aber in der Welt auftritt, muß man wenigstens die vornehmsten Regeln der Artigkeit und Höflichkeit wissen.

Die angeborne Artigkeit, die bei keinem Volke so sehr, als bei den Franzosen zur Reife gediehen war, weil erstlich der Grundsatz: Dans les monarchies la politesse est naturalisée à la cour, anhaltend ist, und zweitens, weil die Franzosen, ja selbst ihre verdienstvolle Académie française, die Gesetze und Gebote der Urbanität, nur von dem Hofe ihrer Könige und von dem sie umgebenden glänzenden Adel empfingen, ist universal geworden. Kein Ausdruck wurde von der Académie française gebilligt, der nicht bei Hofe im Schwung war, und so

Digitized by Google

geschah es, daß bei dem Glanze des Hofes Ludwigs XIV. auch die Artigkeit der Sprache jenen Glanz erhielt, der sogar bis zu den niedrigsten Classen des Volkes drang, und die französische Sprache wegen ihrer Verfeinerung zur Lieblingssprache der hohen Cirkel der gebildetsten Völker unseres Continents machte.

Der Gesellschaftston wechselt eben so häufig wie die Moden; die in demselben vorherrschende Art sich auszudrücken, richtet sich nach dem Zeitgeiste und der Individualität der Personen, mit denen man conversirt.

Seitdem die französische Sprache in Deutschland zur Conversationssprache erhoben wurde, haben die diese Sprache Lernenden die in den Grammairen und andern Büchern enthaltenen Dialoguen für das Muster des bon ton gehalten, und vergöttern noch bis heutigen Tag die aus diesen Dialoguen entlehnten Phrasen wie delphische Orakelsprüche.

Nachstehende zwei Scenen, welche das treue

Bild einer fehlerhaften Conversation française gegeben, sind hier der zweiten Lieferung vorgesetzt, um zu zeigen, wie irrthümlich man an gewissen veralteten Phrasen hängt, die kaum mehr bei den untersten Volksclassen in Frankreich Eingang finden.

Digitized by Google

Fehlerhafte Conversation française.

Erste Scene.

Eine Assemblée.

Diese und folgende Scenen sind keine Rhapsodien; sie sind aus den meisten französischen, sowohl theoretischen als auch theoretisch-praktischen, in Deutschland erschienenen Sprachlehren nach der Natur gegriffen.

Da man keineswegs, wie schon in der Vorerinnerung angedeutet worden ist, die Absicht hat, zu spötteln, da man nur durch bescheidene Rüge und Berichtigung die Liebhaber der französischen Sprache mit dem wahren Conversationstone vertraut machen will, so wird bei allen nachfolgenden Scenen das folgende Motto vorgesetzt:

Honny soit qui mal y pense.

Dieses Motto wird als Schutzwehre gegen die Böswilligkeit derjenigen dienen, welche die wohlgemeinte Absicht dieser Darstellung in Zweifel ziehen möchten.

Digitized by Google

Personen.

Monsieur le Dialogueur. Ein nach der Dialoguen-Taktik ausgebildeter sprachlustiger und redseliger junger Mann.

Mehrere andere Zwischen-Personen der Assemblée, die das Vergnügen haben, mit dem Dialogueur zu conversiren.

Mons. le Dialogueur tritt in das Gesellschaftszimmer ein, und um sich bemerkbar zu machen, trotz dem, daß ein Bedienter seinen Namen anmeldete, begrüßt er die versammelte Gesellschaft mit diesen Worten:

J'ai l'honneur de vous faire mon compliment, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles.

Diese und alle andere Redensarten, wie nämlich: je suis votre très-humble serviteur, Messieurs et Mesdames; bon soir, Messieurs, Mesdames etc. etc. sind beim Eintreten in eine Gesellschaft nicht mehr üblich. Man würde durch das Vorstammeln dieser und derlei ähnlicher Phrasen beim Eintritt in einen Salon, die ganze Gesellschaft eben so in Aufruhr bringen, als wenn man plötzlich eine Versteigerung vornehmen möchte.

Der Dialogueur als Dialoguen routiniste erwartet sehnsuchtsvoll folgende attische Erwiederung: Pareillement, oder je suis le vôtre; je suis la vôtre, nous sommes les vôtres, mon cher Monsieur.

Wie bestürzt ist der eintretende Dialogueur, daß niemand aus der Gesellschaft le vôtre, la vôtre, les vôtres

Digitized by Google

zu ihm sagt. Der Dialogueur bezichtiget die von ihm angeredete Gesellschaft der Gefühllosigkeit, während dieselbe nur dem Impulse der Convenienz folgte, indem niemand sich in einer Gesellschaft unberufen das Recht anmaßen will, das Wort für die Dame du logis zu führen.

Heut zu Tag bahnt man sich beim Eintreten in eine Privatgesellschaft den Weg bis zur Hausfrau hin, und macht eine stumme Verbeugung. Der bon ton erheischt, daß die Hausfrau das erste Wort bekomme, indem sie dadurch ihr Einladungsrecht durch mehr oder weniger an den Eintretenden verbindlich gerichtete Worte geltend machen will. Da muß der Neuangekommene mit Geistesgegenwart das Compliment der Hausfrau schnell erwiedern; wozu ihm aber die vorhandenen Dialogues wenig helfen werden, wenn er nicht Scribe's Lustspiele gelesen hat, in denen man die jetzt übliche Conversationssprache findet.

Der Dialogueur, der im Salon den Culminationspunkt der Redseligkeit antrifft, erholt sich, er faßt Muth, und spricht einen neben ihm stehenden Herrn mit folgender, durch mehrere Decennien für Orakel gehaltener, Dialoguenbüchern entlehnter Phrase an:

Monsieur, je suis charmé de faire votre connaissance, und hierauf zieht er einen Handschuh aus, um der angeredeten Person die rechte oder linke Hand, die nächste beste ist ihm die liebste, zu drücken.

Digitized by Google

Die angeredete und handgequetschte Person antwortet ihm nicht mit:

Et moi pareillement, oder et moi de faire la vôtre, weil diese allobrogischen Redensarten höchstens zwischen zwei Geldmäcklern, die einander etwas abgeluchst haben, gangbar seyn können. Es ist sehr trivial, einem, und sollte es auch Lob seyn, die Billigung so geradezu in das Gesicht zu sagen. Da diese Herzensergießungen gegen eine Person, die man zum erstenmal sieht, unpassend sind, so erhält man, wie billig, keine Antwort, oder höchstens wird diese improvisirte connaissance mit einem Convenienz-Lächeln erwiedert.

Der Dialogueur will den gordischen Knoten auf einmal lösen, und stellt folgende wichtige Frage an dieselbe Person:

Qu'y a-t-il de nouveau?

Weil die angeredete Person kein Zeitungsschreiber ist, und weil nicht jeder eine chronique ambulante der Stadt seyn will, so darf man sich nicht wundern, wenn der Dialogueur abermals leer durchkömmt.

Jetzt beschießt der Dialogueur diese felsenfeste Person mit dem Antwerpner Mörser, und fragt sie peremptorisch:

Comment vous portez-vous, Monsieur?

Doch, ach! noch keine Antwort.

Digitized by Google

Der um krieggewohnte Dialogueur beantwortet selbst seine Frage, und sagt zu sich selbst:

Je me porte la la, comme ça, passablement bien, et vous Monsieur, comment cela va-t-il?

Jetzt hat der Dialogueur wie Cicero pro domo sua, viel gesprochen, allein die Quirites wollten ihm kein Gehör geben. Er wendet sich nun von besagter Person weg, und sucht wie ein Falk eine andere Person auf, die er auch aufs Korn faßt; er fragt dieselbe:

Quel âge avez-vous?

Antwort. J'ai vingt ans passés.

Der überselige Dialogueur erwiedert schnell: Ma foi, vous êtes jeune, vous n'êtes pas une fille surannée.

Mons. le Dialogueur (reibt sich die Hände). Y a-t-il long temps que vous demeurez dans cette ville?

Mademoiselle Eclipse. Depuis mon enfance.

Mons. le Dialogueur. En ville ou au Faubourg?

Mademoiselle Eclipse. Au Faubourg.

Mons. le Dialogueur. Avez-vous été au spectacle?

Mademoiselle Eclipse. Oui, Monsieur.

Mons. le Dialogueur. J'en suis charmé. Warum der Herr Dialogueur charmirt ist, weiß man sich hier eben so wenig zu erklären, als wenn man es in den sogenannten Dialogues findet.

Digitized by Google

Reassumirung der ersten Scene.

Alle die hier angeführten französischen Redensarten sind als abgerissen betrachtet, französisch; allein in der Ordnung, wie sie hier geflissentlich gestellt sind, und wie man sie in den Dialogues vorträgt, müssen sie nothwendig grotesque werden. Est modus in rebus, sunt certi denique fines.

Es ist also immer ein Fehler, die Dialoguensprache auch in der gewöhnlichen Umgangssprache ordnungsmäßig, wie an Automaten richten zu wollen. Ein solcher Dialogueur ist bloß ein homme machine, der höchstens mit einer Mademoiselle Eclipse, sich französisch unterreden kann, und zwar, wenn die Dialoguisirung nach der Zahlenreihe fortläuft.

Zweite Scene.

Honny soit qui mal y pense.

Wohnzimmer des Herrn Dialogueur.

Personen.

Mons. le Dialogueur.
Mons. le Béotien, sein Freund.

(Man klopft an die Thüre.)

Le Dialogueur. Entrez (der Dialogueur hat die üble Gewohnheit, die Nasenlaute mit vernehmbarem n auszusprechen, und eben deßwegen spricht er âne trais, welches Wort du

Esel heißt, statt daß entrez, wenn er es richtig ausgesprochen hätte, dem deutschen herein entspricht).

Ah! mon cher ami, quoi est-ce vous?

Diese Verwunderung und das Wiedererkennen der Personen und Gegenstände, die man täglich sieht, und tausendmal gesehen hat, gehören zum erhabenen Styl der Dialogenensprache. Wenn man also sagen würde: Voilà une belle rose. Voilà des boeufs qui paissent; so werden die Dialogueurs antworten: C'est une fleur. Ce sont des animaux.

Man hüte sich beim Wiedersehen von Personen quoi est-ce vous? zu sagen. Ist die befragte Person durch Krankheit verändert, so kränkt man sie durch die Erinnerung; ist sie gesund, so würde sie meinen, man habe etwas an ihrem Aeußern auszustellen. Es gehört die annehmlichste Modulation der Stimme, um mit dem quoi est-ce vous nicht zurückstoßend zu seyn.

Le Béotien. Oui Monsieur, à vous obéir.

O die glückliche patriarchalische Einfalt des Béotiers, er will seinem Freunde, dem Dialogueur, die Mühe ersparen, daß er durch Nachgrübeln über die Identität seiner Person, sich seine Gehirnorgane zu sehr anstrenge, und sagt also: Oui, à vous obéir.

Ist das nicht eine raffinirte Höflichkeit?

Le Dialogueur. Que j'ai de la joie de vous revoir.

Obschon der Dialogueur diese Aeußerung mit einer feu-

digen Miene begleiten sollte, so bleiben doch seine Gesichtszüge unbeweglich glatt, wie eine Packfong-Platte. Die Dialoguensprache ist nichts anders als Mandarinensprache, man gebraucht sie nur um zu reden, oder um die Leere der Ideen auszufüllen.

Le Béotien. Et moi pareillement.

Das ist allobrogisch. Et moi pareillement, et moi de même, et moi aussi etc. etc. Diese Redensarten, so gebraucht, sind wahre Platituden.

Le Dialogueur. Soyez le bien venu.

O welch eine Energie entwickelt der Dialogueur nicht! nachdem er den Beotier mit: que j'ai de la joie de vous revoir bewillkommt, setzt er jetzt noch hinzu: Soyez le bien venu. Mit diesen Worten umgibt er seine Person wie mit einem Nimbus.

Le Béotien (ist verklärt durch das soyez le bien venu, und sagt). Permettez que je vous embrasse.

Wunderschön gesprochen! Es ist doch nicht rathsam, immer und bei jeder Gelegenheit zu sagen: permettez que je vous regarde; permettez que je vous observe, (welches letztere fehlerhaft für bemerken gebraucht wird, wo man eigentlich sagen sollte: permettez que je vous fasse observer), permettez que je mange, que je boive etc. etc.

Le Dialogueur (feyert nun seinen Triumph). Je suis à vous de tout mon coeur.

Digitized by Google

Bei dieser Aeußerung des Wohlwollens blöcken der Dialogueur und der Beotier die Zähne gegen einander.

(Lang anhaltende Pause.)

Der unermüdete Dialogueur fragt nun: Depuis quand êtes-vous arrivé?

Le Béotien. Depuis hier au soir.

Jetzt folgen Frage und Antwort mit Blitzesschnelle auf einander, der geneigte Leser muß seine ganze Kraft aufbiethen, um gleichen Schritt mit diesen zwei Herren zu halten.

Le Dialogueur. Par quelle commodité?

Das ist eine von den Phrases antédiluviennes.

Le Béotien. Par la poste.

Postpferde haben also den Beotier gezogen.

Le Dialogueur. Par le coche ou à cheval?

Im Fragen ist der Dialogueur ein Vampyr.

Le Béotien. J'ai ma voiture.

Ha! er hat also einen eigenen Wagen, da muß man andere Saiten aufziehen.

Le Dialogueur. Ayez la bonté de vous asseoir.

Man sagt jetzt in Frankreich: Monsieur, donnez-vous la peine, de vous asseoir.

Le Béotien. Je ne veux pas vous importuner.

Das wäre ein rechtes Unglück für den geneigten Leser, denn da würde der Dialogue dieser zwei liebenswürdigen Menschen ein Ende nehmen.

Digitized by Google

Le Dialogueur. Vous vous moquez, les bons amis n'importunent jamais.

Hat je Achilles zum Patrokles so was in der Iliade gesagt?

Le Béotien. Vous êtes trop civil pour en user autrement. Welche Fortschritte hat die Civilisation nicht gemacht!

Le Dialogueur. Mettez-vous là, je vous en prie très-humblement. Wer könnte dieser Höflichkeit widerstehen?

Le Béotien. Je le ferai pour vous obéir.

Die Sprachorgane der beiden Interlocuteurs haben sich erschlafft. Die Lebensgeister müssen aufgeregt werden, die Erschöpfung ist à son comble.

Le Dialogueur. Faites-moi l'honneur de prendre une tasse de café avec moi.

Dieser Zusatz avec moi, hat so etwas Kaufmännisches an sich, und bedeutet so viel, als: ich trage Ihnen eine Schale Kaffeh an, ich trinke: Sie sind mein Compagnon. Beim Bewirthen fragt man nie, wollen Sie dieses oder jenes zum Essen oder Trinken haben. Man läßt auftragen, und überläßt es dem Gaste, davon zu genießen oder nicht.

Le Béotien. Je vous rends mille graces.

Man will durch diese Redensart gehorsamsten Dank dafür sagen; indessen weiß der Antragende daraus keinen Schluß zu ziehen, ob man den Antrag annimmt oder verweigert. Man sage also: Merci, grand merci, oder bien obligé, Monsieur, je n'en prends pas.

Digitized by Google

Reassumirung der zweiten Scene.

Bei so gestellten Redensarten, wie man sie in den sogenannten Dialoguen findet, verlieret man seinen Mutterwitz, und der mit dem Studium der lateinischen Sprache nur etwas bewanderte Jüngling muß für Alles, was französirt ist, eine unwiderstehliche Abneigung fühlen.

Eilftes Gespräch.

Personnages.	Personen.
Monsieur Médon.	Herr Médon.
Monsieur Falcard.	Herr Falcard.
Clermont, valet de place.	Clermont, Lohnbedienter.
(Site champêtre dans les environs de Dornbach.)	(Landgegend in der Nähe von Dornbach.)

Mons. Médon. Je crains que nous ne fassions une expédition inutile, par le plus lugubre temps qui se puisse imaginer.

Hr. Médon. Ich fürchte, daß unser Ausflug unnütz seyn wird, bei dem traurigsten Wetter, das man sich nur denken kann.

Mons. Falcard. Le ciel est gris et immobile.

Hr. Falcard. Der Himmel ist grau und regungslos

Clermont. Messieurs, il ne faut pas se laisser inti-

Clermont. Meine Herren, man muß sich durch

mider par ces indices. Doublez le pas; au détour de cette lisière vous découvrirez une éminence, qui déroulera à vos yeux le site le plus pittoresque.

Mons. Médon. Voyez comme ces cerisiers balancent leurs riches panaches de fleurs blanches.

Mons. Falcard. Ce rideau de peupliers serrés les uns contre les autres masque le paysage.

Clermont. Nous voilà sur la crête de la montagne. Quel horizon!

Mons. Médon. J'aime les horizons bornés; un horizon vaste nous écrase

dieſe Anzeichen nicht einſchüchtern laſſen. Verdoppeln Sie Ihre Schritte; wenn Sie ſich um dieſen Waldſaum wenden, ſo werden Sie eine Anhöhe entdecken, die vor Ihren Augen eine äußerſt mahleriſche Gegend aufrollen wird.

Hr. Médon. Sehen Sie, wie dieſe Kirſchenbäume ihre aus weißer Blüthe zuſammengeſetzten Schwungfedern ſchaukeln.

Hr. Falcard. Dieſe aus zuſammengedrängten Pappeln gebildete Courtine verbirgt die Landſchaft.

Clermont. Nun haben wir den Gipfel des Berges erreicht. Was für ein Geſichtskreis!

Hr. Médon. Mir ſind die beengten Geſichtskreiſe lieb; ein weit ausgedehnter

et nous rend trop petits à nos propres yeux.

Mons. Falcard. Clermont, la couleur de votre redingote est devenue problématique.

Clermont. C'est un habit de reforme que j'endosse, toutes les fois que j'appréhende d'être silonné par la pluie.

Mons. Falcard. Votre corps solidement charpenté, peut aisément braver les inclémences de la saison pluvieuse.

Mons. Médon. (chantonnant une roulade italienne).

Mons. Falcard. Loin de faire le chansonnier italien, marchez plutôt précautionneusement pour ne pas vous crotter.

Mons. Médon. Si j'avais un paracrotte, mon imaGesichtskreis zermalmt uns, und macht uns zu winzig vor unsern Augen.

Hr. Falcard. Clermont, die Farbe eures Gehrocks ist zweifelhaft geworden.

Clermont. Es ist ein ausgemusterter Rock, welchen ich nur dann anziehe, wann ich besorge vom Regen durchnäßt zu werden.

Hr. Falcard. Euer fest gebauter Körper, kann leicht den Widerwärtigkeiten der regnerischen Jahrszeit trotzen.

Hr. Médon (trillert einen italienischen Lauf).

Hr. Falcard. Statt daß Sie einen wälschen Sänger abgeben, treten Sie lieber vorsichtig einher, damit Sie sich nicht beschmutzen.

Hr. Médon. Hätte ich einen Schmutzschirm, so wür-

Digitized by Google

gination ne se dépoétiserait pas.

Clermont. A droite, Messieurs. Vous vous trompez de chemin.

Mons. Médon. Clermont, avez-vous sur vous l'adresse que je vous ai donné à garder?

(Clermont précipite ses mains dans toutes ses poches; qu'il sonde dans toute leur profondeur, qu'il dédouble et que dans sons impatience, il ne pense pas à remettre dans leur place ordinaire; enfin il en tire une sorte de portefeuille. Pour lors, de la jambe droite qu'il lève sur la gauche, il se compose une table sur laquelle il couche avec précaution le modeste portefeuille, afin de s'en servir plus commodément. Mais comme il pèse de tout son individu, sur la jambe gauche, celle-ci ne semble pas trop se glorifier de faire toute seule l'ouvrage de deux, à en juger

de meine Einbildungskraft nicht ihren dichterischen Anstrich verlieren.

Clermont. Rechts meine Herrn. Sie verfehlen den Weg.

Hr Médon. Clermont, habt Ihr die Adresse bei euch, die ich euch aufzuheben gab?

(Clermont taucht seine Hände in seine Taschen, die er in ihrer ganzen Tiefe ergründet, die er umwendet und die er in seiner Ungeduld vergißt wieder einzustecken; endlich zieht er eine Art von Brieftasche heraus. Alsdann, mit dem rechten Fuße, welchen er über den linken schlägt, macht er sich einen Tisch, auf welchem er mit Vorsicht die bescheidene Brieftasche niederlegt, um sich derselben bequem zu bedienen. Da aber seine ganze Person auf dem linken Fuße lastet, und dieser nicht den Ruhm über sich nehmen will, allein die Verrichtung beider Beine vollbringen zu wollen,

Digitized by Google

par les déplacemens du centre de gravité, ce qui nécessite quelques petits sauts sur un pied et une petite promenade en zig-zag).

Mons. Falcard. Clermont, vous vous mouvez comme un danseur acrobat. Donnez-nous vite l'adresse du banquier, qui nous a invité aujourd'hui à dîner.

Clermont. (Bétifié par le pressentiment d'avoir commis une lourde sottise). Hélas! Messieurs, j'ai perdu l'adresse.

Mons. Falcard. Comme vous nourrissez des numéros à la loterie, vous aurez donné par mégarde notre adresse, au buraliste de la loterie? (En faisant cette question, il a un air prétentieusement malicieux et perspicace.)

wie man es aus den Verrückungen des Schwerpunktes abnehmen kann, so bringt dieses einige leichte Sprünge auf einem Fuße, und ein Hin- und Hertaumeln hervor.

Hr Falcard. Clermont, Ihr bewegt euch wie ein Seiltänzer; gebt uns schnell die Adresse des Banquiers, der uns heute zum Mittagsessen eingeladen hat.

Clermont. (Verblüfft durch das Vorgefühl, einen sehr dummen Streich begangen zu haben.) Ach! meine Herren, ich habe die Adresse verloren.

Hr. Falcard. Da Ihr ein wüthender Lotterieſetzer seyd, so werdet Ihr unversehens unsere Adresse dem Lotto-Collectanten gegeben haben? (Indem er diese Frage stellt, nimmt er eine vorsätzlich boshafte und scharfsichtige Miene an.)

Digitized by Google

Clermont (dit à part soi). L'homme propose et Dieu dispose.

Mons. Falcard (à Médon). Ne trouvez-vous pas Clermont sérieux, comme les ânes qu'on étrille.

Mons. Médon. Eh bien! cher Falcard comme vous êtes le boute-en train de la compagnie, dites-moi un peu, qu'allons-nous faire à présent?

Mons. Falcard. Marchons toujours.

Mons. Médon. Ces épines mettent les jambes en sang.

Mons. Falcard. Et les feuilles qui jonchent la terre crient sous nos pieds. Ce sont là de grands revers pour quiconque n'est pas fort ingambe.

Clermont (zu sich selbst). Der Mensch denkt und Gott lenkt.

Hr. Falcard (zu Médon). Finden Sie nicht den Clermont ernsthaft, wie einen Esel, den man striegelt.

Hr. Médon. Wohlan! theurer Falcard, da Sie uns alle in Gang bringen, so sagen Sie mir doch, was werden wir jetzt thun.

Hr. Falcard. Nur fort, nur fort.

Hr. Médon. Diese Dörner könnten mir die Füße blutig machen.

Hr. Falcard. Und die Blätter, womit der Boden bestreut ist, rauschen unter unsern Füßen, das sind lauter große Unglücksfälle für alle jene, die nicht leichtfüßig sind.

Digitized by Google

Mons. Médon. Voilà un chasseur qui rentre avec son carnier vide.

Mons. Falcard. La chasse est une passion si puissante que le chasseur pour la satisfaire, est toujours prêt à risquer insoucieusement sa vie.

Mons. Médon. Clermont, faites l'aumône à ce mendiant.

Clermont. Je connais cet imposteur, il se dolente sur un nouveau rhythme devant chaque nouvel arrivant.

Mons. Falcard. Reposons-nous un peu sur la berge de ce ruisseau.

Clermont. Patientez-vous Messieurs, nous arriverons tantôt près d'une vacherie.

Mons. Médon. Le pourtour de ce pays offre par

Hr. Médon. Da kehrt ein Jäger mit seiner leeren Waidtasche zurück.

Hr. Falcard. Die Jagd ist eine so mächtige Leidenschaft, daß der Jäger, um sie zu befriedigen, immer bereit ist, sorglos sein Leben auf das Spiel zu setzen.

Hr. Médon. Clermont, gebe er ein Almosen diesem Bettler.

Clermont. Ich kenne diesen Betrüger, er wimmert nach einem neuen Klangmaße vor einem jeden neu Ankommenden.

Hr. Falcard. Ruhen wir etwas aus am Ufer dieses Baches.

Clermont. Gedulden Sie sich, meine Herren, wir werden bald zu einer Schweizerei kommen.

Hr. Médon. Der Umkreis dieser Landschaft biethet

la coquetterie de mille détails des études sans nombre au crayon du paysagiste.

(On arrive à la vacherie. Clermont broie le café, il fait traire la crême en sa présence, il examine la blancheur du pain, et critique la qualité du sucre en exigeant que la paysanne s'en procure d'autre.)

durch die Koketterie von tausend Darstellungen, unzählige Studien für den Pinsel des Landschaftmahlers.

(Man gelangt zur Schweizerei Clermont, zerreibt den Kaffee, läßt in seiner Gegenwart die Kühe abmelken, untersucht die Weiße des Brots, und tadelt die Beschaffenheit des Zuckers, indem er fordert, daß die Bäuerinn sich einen andern verschaffe.)

Zwölftes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Falcard. Notre valet de place fait les honneurs du déjeuner avec beaucoup de serénité. (à Clermont) Emplissez-moi une tasse. (Buvant de petites gorgées de café.)

Hr. Falcard. Unser Lohnbediente macht die Zeremonien beim Frühstücke mit vieler Heiterkeit. (zu Clermont) Schenke er mir eine Schale ein. (Er sippt seinen Kaffee.)

Mons. Médon. L'air large et pur inonde ma poitrine.

Hr. Médon. Die weite und reine Luft überströmt meine Brust.

Digitized by Google

Mons. Falcard. Avez-vous été à la reprise du Don Juan de Mozart?

Mons. Médon. Oui je fus dans la loge de Monsieur le banquier de Pacher.

Mons. Falcard. C'est un plaisir divin qu'une représentation de cet opéra.

Mons. Médon. L'orchestration est riche.

Mons. Falcard. Chaque mesure est un trait de caractère.

Mons. Médon. La musique de cet opéra en beaucoup d'endroits vous exhilare le coeur en même temps qu'elle vous attendrit.

Mons. Falcard. Le délicieux duo du 2e acte fut

Hr. Falcard. Waren Sie bei der Wiederaufführung des Don Juan von Mozart?

Hr. Médon. Ich war in der Loge des Herrn Bankiers von Pacher.

Hr. Falcard. Eine Vorstellung dieser Oper ist ein wahrhaft göttliches Vergnügen.

Hr. Médon. Die Instrumentirung ist reich.

Hr. Falcard. Jeder Takt ist charakteristisch.

Hr. Médon. Die Musik dieser Oper in vielen Stellen heitert unser Herz auf, indem sie uns zugleich erweicht.

Hr. Falcard. Das herrliche Duett des 2ten Acts

Digitized by Google

joué et chanté à la perfection. On a demandé bis.

Mons. Médon. Cette fusion inexplicable de la gaîté et de la tristesse est le comble de l'art.

Mons. Falcard. Le jeu plein de verve, de gaîté et d'entraînement de Wild, assure d'abondantes récoltes à la direction du théâtre.

Mons. Médon. L'exécution de l'immortel trio n'a jamais été plus entraînant.

Mons. Falcard. Les lazzi allemands italiens de Forti comme Leporello, ont fait rire aux larmes la salle entière de l'opéra, sans en excepter l'orchestre.

Mons. Médon. Un des

wurde vollkommen gespielt und gesungen. Man rief Fora.

Hr. Médon. Diese unerklärliche Verschmelzung der Heiterkeit und der Traurigkeit ist die Vollendung der Kunst.

Hr. Falcard. Das Spiel voll Begeisterung, Laune und hinreißender Gewalt des Wild sichert reichliche Einnahmen der Theaterdirection.

Hr. Médon. Die Ausführung des unsterblichen Trio's war noch nie so hinreißend.

Hr. Falcard Die deutsch italienischen Extemporirungen des Forti als Leporello erregten ein unmäßiges Gelächter im ganzen Opernhause, das Orchester selbst nicht ausgenommen.

Hr. Médon. Einer von

Digitized by Google

chanteurs précipita brusquement la phrase dans ce duo, laissant en arrière les accompagnateurs.

Mons. Falcard. Elvire a fait sur plusieurs notes un véritable chevrotement, dont l'effet était disgracieux.

Mons. Médon. Rien n'égale la fraîcheur, la grace et le fini de la vocalisation de Zerline.

Mons. Falcard. Quant à Zerline, vous épuisez le vocabulaire admiratif.

Mons. Médon. Qui serait donc indifférent à toutes les mille coquetteries du gosier de cette cantatrice?

Mons. Falcard. Aussi a-t-elle eu l'honneur du bis.

den Sängern übereilte plötzlich den Redesatz bei diesem Duett, indem er die Begleitung weit hinter sich zurückließ.

Hr. Falcard. Die Elvire erzeugte bei mehreren Noten ein wahres Meckern, dessen Wirkung widerlich war.

Hr. Médon. Nichts kömmt gleich der Frische, der Anmuth und der Vollendung der Vocalisirung der Zerline.

Hr. Falcard. Was die Zerline anbelangt, so erschöpfen Sie sich in Lobeserhebungen.

Hr. Médon. Wer wäre denn gleichgültig für alle die tausend Koketterien der Kehle dieser Sängerinn?

Hr. Falcard. Auch geschah ihr die Ehre, daß man sie hervorrief.

Digitized by Google

Mons. Médon, Cette chanteuse fait chaque soir une ample récolte de bravos.

Mons. Falcard. Mademoiselle Löwe a éte applaudie à outrance et redemandée après la pièce.

Mons. Médon. Notre Clermont est dans ses goguettes, il édulcore son vin avec du sucre qu'il a dans sa poche.

Mons. Falcard. On donnera par extraordinaire la Norma de Bellini.

Mons. Médon. Les inspirations mélodiques abondent dans cet opéra et le travail de l'orchestration est traité de main de maître.

Mons. Falcard. Mademoiselle Löwe lance sa

Hr. Médon. Diese Sängerinn erntet jede Abendvorstellung viele Bravos.

Hr. Falcard. Die Demoiselle Löwe wurde außerordentlich beklatscht und nach dem Stück hervorgerufen.

Hr. Médon. Unser Clermont ist sehr gut aufgelegt, er versüßt seinen Wein mit dem Zucker, welchen er in seiner Tasche hat.

Hr. Falcard. Man wird Bellini's Norma als außerordentliche Vorstellung aufführen.

Hr. Médon. Die melodischen Eingebungen strotzen in dieser Oper, und die Bearbeitung der Instrumentirung verräth die Meisterschaft.

Hr. Falcard. Die Demoiselle Löwe schwingt ihre

Digitized by Google

voix avec une incroyable énergie.

Mons. Médon. Elle a la voix jeune, fraîche et agréablement timbrée.

Mons. Falcard. Que pensez-vous de la voix de Staudigel?

Mons. Médon. De sa vaste poitrine s'échappe une magnifique sonorité.

Mons. Falcard. Notre brave Clermont fait évolutionner sa chique.

Mons. Médon (solfie).

Mons. Falcard. Qu'entend-s je! vous solfiez?

Mons. Médon. Aujourd'hui qui est-ce qui ne sait pas solfier? qui est-ce qui ne roucoule pas la romance? La civilisation musicale fait des progrès immenses.

Stimme mit unglaublicher Kraft.

Hr. Médon. Ihre Stimme ist jugendlich, frisch und anmuthsvoll klingend.

Hr. Falcard. Was denken Sie von Staudigels Stimme?

Hr. Médon. Von seiner vielumfassenden Brust entsteigt ein prachtvoller Hellklang.

Hr. Falcard. Unser brave Clermont schleudert in seinem Munde seinen Kautabak.

Hr. Médon (solfeggirt).

Hr. Falcard. Was höre ich! Sie solfeggiren?

Hr. Médon. Wer kann nicht heut zu Tag solfeggiren? wer girrt nicht die Romanze? die musikalische Zivilisation macht ungeheure Fortschritte.

Digitized by Google

Mons. Falcard. Il est de fait mon cher que la musique charme les sociétés humaines et adoucit les moeurs.

Mons. Médon. Expliquez-moi les gestes de Clermont.

Mons. Falcard. Le pouce et l'index de nos vieux soldats rentrés dans la vie civile remontent quelquefois à leur lèvre supérieure pour saisir la moustache qui en a disparu.

Mons. Médon. Revenons à nos moutons.

Mons. Falcard. Le vaste génie de Beethoven aime tant à se plonger dans des méditations extra-humaines, dans ses adagios.

Mons. Médon. Les gran-

Hr. Falcard. Es ist eine Thatsache, mein Theurer, daß die Musik die menschliche Gesellschaft entzückt, und die Sitten mildert.

Hr. Médon. Wollten Sie mir wohl Clermont's Geberden erklären?

Hr. Falcard. Der Daumen und der Zeigefinger unserer alten Soldaten, die in das bürgerliche Leben zurückgetreten sind, erheben sich zuweilen bis zu ihrer Oberlippe, um den davon entschwundenen Schnurbart zu erhaschen.

Hr. Médon. Um auf das Alte wieder zurück zu kommen.

Hr Falcard. Beethovens umfassendes Genie vertieft sich gern in übermenschliche Anschauung in seinen Adagios.

Hr. Médon. Beetho-

Digitized by Google

des sonates de Beethoven serviront d'échelle métrique pour mesurer le développement de notre intelligence musicale.

Mons. Falcard. Ses compositions touchent à plus d'idées et font vibrer plus de cordes dans l'ame; quel élan, quelle crépitation d'accords imprévus, de traits éblouissants, rapides et insaisissables météores, quelles ingénieuses transformations du thème, quelle audacieuses modulations!

Mons. Médon. Avez-vous assisté à la représentation du dernier ballet?

Mons. Falcard. J'avais pris un billet de troisièmes au théâtre.

Mons. Médon. J'étais ravi de ce charmant ballet

vens große Sonaten werden als eine metrische Leiter zur Beurtheilung der Entwicklung unseres musikalischen Verstandes dienen.

Hr. Falcard. Seine Compositionen berühren eine größere Anzahl von Ideen und machen mehr Saiten in unserer Seele schwingen; welch ein Aufschwung, welch ein Zusammentreffen unerwarteter Akorde, glänzender Züge, gleich schnellen und unerhaschbaren Lufterscheinungen welch sinnreiche Umwandlungen eines Themas, welche kühne Modulationen!

Hr. Médon. Haben Sie beigewohnt der Vorstellung des letzten Ballets?

Hr. Falcard. Ich nahm ein Billet in den dritten Stock.

Hr. Médon. Ich war von diesem reitzenden Bal-

Digitized by Google

à décors surprenans, à riche mise en scène, et dont la délicieuse musique accompagne merveilleusement l'admirable danse de Mademoiselle Fanny Elssler, toujours plus légère, plus gracieuse et plus dramatique.

Mons. Falcard. Les autres malheureux mimes se disloquaient les bras, s'exposaient à des luxations de la colonne vertébrale, se défiguraient à force de roulement d'yeux et de contorsions ridicules, pour faire comprendre quelque lieu commun dramatique.

Mons. Médon. Le danseur qui se couronne de roses et qui attache à son dos des ailes de papillon est ridicule.

Mons. Falcard. Dans les entrechats Monsieur

lete mit überraschender Bühnen-Verzierung, mit reicher Scenirung ganz entzückt, die herrliche Musik begleitet wundervoll den bewunderungswürdigen Tanz der Demoiselle Fanny Elßler, welche stets leichter, anmuthsvoller und dramatischer ist.

Hr. Falcard. Die anderen armseligen Mimiker renkten sich die Arme aus, setzten sich Verrenkungen des Rückgraths aus, entstellten sich durch lauter Verdrehungen der Augen und lächerliche Verzerrungen, um einige dramatische Gemeinplätze verständlich zu machen.

Hr. Médon. Der Tänzer der sich mit Rosen bekränzt, und der auf seinem Rücken Schmettlingsflügel sich anmacht, ist lächerlich.

Hr. Falcard. In den Kreuzsprüngen erhebt sich

Crombé s'élève à perte de vue.

der Herr Crombé zu einer sehr großen Höhe.

Dreizehntes Gespräch.

Personnages.

Monsieur Fergus.
Monsieur Ramal.
Monsieur Bifourque.
Monsieur Calmade.

(La scène se passe dans la Brigittenau pendant la Kermesse de St. Brigitte.)

Mons. Fergus. Ne verbalisons pas tant, Messieurs, allons voir la fête de l'endroit.

Mons. Ramal. Je n'ai guère envie de me faire coudoyer ou de me gorger de poussière.

Mons. Bifourque. Vous serez amplement dédommagé par le tableau animé qu'offre cette forêt, quand ses mille sinuosités sont

Personen.

Herr Fergus.
Herr Ramal.
Herr Bifourque.
Herr Calmade.

(Die Handlung geht vor in der Brigittenau, während dem Kirchweihfeste der heiligen Brigitta.)

Hr. Fergus. Reden wir nicht so viel, meine Herren, laßt uns den Kirchtag ansehen.

Hr. Ramal. Ich habe gar nicht Lust Ellbogenstöße zu erhalten, oder Staub einzuschlucken.

Hr. Bifourque. Sie werden reichlich entschädiget durch das rege Bild, welches dieser Wald darbiethet, wenn seine tausend Krümmungen

Digitized by Google

couvertes de toute la population viennoise, et que les bals champêtres, les restaurants, les guinguettes retentissent des éclats non interrompus de l'allégresse publique.

Mons. Calmade. Les belles traditions de la danse nationale y sont conservées dans toute leur verve et tout leur brio.

Mons. Fergus. On y danse en plein air.

Mons. Bifourque. J'assume sur moi la responsabilité de tous les petits inconvéniens que vous allez essuyer.

Mons. Ramal. Je cède donc à votre volonté persistante.

Mons. Calmade. Laissez-vous donc claquemurer dans ce sapin.

von der ganzen Bevölkerung Wiens eingenommen sind, und wenn die ländlichen Bälle, die Speisehäuser und Kneipschenken von den ununterbrochenen Ausbrüchen der öffentlichen Fröhlichkeit ertönen.

Hr. Calmade. Die schönen Ueberlieferungen des National-Tanzes werden da mit aller Begeisterung und aller guten Laune erhalten.

Hr. Fergus. Man tanzt da unter freiem Himmel.

Hr. Bifourque. Ich übernehme die Verantwortlichkeit aller der kleinen Ungemächlichkeiten die Sie auszustehen haben werden.

Hr. Ramal. Ich gebe also Ihrem beharrlichen Willen nach.

Hr Calmade. Lassen Sie sich nur in diesen Kasten einschließen.

Digitized by Google

(Tous les quatre interlocuteurs s'élancent dans un fiacre.)

Mons. Fergus. Le goût du plaisir qui est universel ici, cherche mille prétextes pour se satisfaire.

Mons. Calmade. A ce peuple si simple dans ses habitudes de chaque jour, il faut de temps en temps des distractions, du spectacle, quelque chose, qui le secoue.

Mons. Bifourque. Aussi dès quil y a un prétexte quelconque de fête ou de divertissement public, Vienne ordinairement si calme, prend un aspect de vie extraordinaire, les rues sont pleines et regorgent de monde et l'on voit qu'il n'y a point pour les Viennois de plus impor-

(Alle vier redenden Personen springen in den Fiaker hinein.)

Hr. Fergus. Der Geschmack des Vergnügens, welcher hier allgemein ist, sucht tausend Vorwände, um sich zufrieden zu stellen.

Hr. Calmade. Dieses in seinen täglichen Gewohnheiten so schlichte Volk braucht von Zeit zu Zeit Zerstreuungen, Schauspiele, etwas, was dasselbe aufregt.

Hr. Bifourque. Auch sobald es irgend einen Vorwand zu einem Feste, oder zu einer öffentlichen Unterhaltung gibt, so nimmt das gewöhnlich so ruhige Wien das Ansehen von außergewöhnlichem Leben, die Straßen sind voll und überströmen von Menschen, und man nimmt wahr, daß es für den

Digitized by Google

tante occupation que de se divertir.

Mons. Fergus. C'est un hommage qu'il faut rendre aux Autrichiens, ils aiment passionément le plaisir, mais le plaisir pour eux n'est jamais le désordre.

Mons. Calmade. Le plaisir est pour eux une affaire, ils y sacrifient tout, ils s'y préparent de longue main, mais en même temps ils y mettent le sérieux, la dignité de leur caractère.

Mons. Bifourque. Mais c'est surtout dans les divertissements populaires que cette gaîté inoffensive mérite d'être signalée, et chose bien remarquable, jamais le moindre désordre

Wiener keine wichtigere Beschäftigung gibt, als sich zu unterhalten.

Hr. Fergus. Man muß diese Huldigung den Oesterreichern darbringen, daß sie das Vergnügen leidenschaftlich lieben, allein das Vergnügen ist nie für dieselben eine Unordnung.

Hr. Calmade. Das Vergnügen ist für sie ein Geschäft, sie opfern demselben alles auf, sie machen lange im Vorhinein Vorbereitungen dazu, aber zugleich verbinden sie damit den Ernst und die Würde ihres Charakters.

Hr. Bifourque. Vorzüglich aber in den Volksbelustigungen verdient diese harmlose Fröhlichkeit hervorgezogen zu werden, und was das merkwürdigste ist, nie geschieht die mindeste

dre, le moindre scandale ne se produit au milieu de quinze ou vingt mille personnes qui composent cette foule immense et bigarrée.

Mons. Calmade. On trouve à Vienne de ces caractères entiers et tout d'une pièce, qui n'ont jamais trempé dans la boue par aucun côté.

Mons. Fergus. On aime ici le plaisir sincèrement et pour lui-même, c'est quelque chose de pacifique et d'aimable, où rien ne rappelle les efforts enragés de l'ennui qui veut se fuir lui-même, ni les joies féroces d'une imagination blasée qui ne parvient à s'oublier qu'à force d'excès.

Unordnung, nicht das kleinste Skandal, wird in der Mitte von fünfzehn- oder zwanzigtausend Personen aus welchen diese ungeheuere und bunte Menschenmenge zusammengesetzt ist, erzeugt.

Hr. Calmade. Man findet in Wien jene vollständigen und vollendeten Charaktere, welche von keiner Seite besudelt sind.

Hr. Fergus. Man liebt hier das Vergnügen aufrichtig und um seiner selbst Willen; es ist etwas so Friedliches und so Liebevolles, wobei nichts einen an die verzweifelten Anstrengungen der Langenweile mahnt, die sich selbst fliehen will, noch an die wilden Vergnügungen einer ganz abgestumpften Einbildungskraft, die

Digitized by Google

Mons. Bifourque. Il faut voir les Viennois dans leur intérieur, dans leurs relations privées: c'est là qu'on peut rendre justice à leurs belles et nobles qualités.

Mons. Fergus. Dans les réunions particulières, la politesse est extrême et même en certaines choses, un peu cérémonieuse. Ainsi, toutes les informations et félicitations relatives à la santé, toutes très-longues, ne s'abrègent jamais et sont après six mois les mêmes que le premier jour; mais à cela près, les manières sont d'une familiarité qui est charmante.

nur durch lauter Ausschweifungen dazu gelangt, sich selbst unbewußt zu bleiben.

Hr. Bifourque. Man muß die Wiener in ihren innern häuslichen und Privat-Verhältnissen sehen: dort ist es, wo man Gerechtigkeit ihren schönen und edlen Eigenschaften erzeugen kann.

Hr. Fergus. In den Privat-Cirkeln ist die Höflichkeit überaus groß, ja selbst in gewissen Sachen, ein wenig steif. Demnach also werden alle Erkundigungen und Beglückwünschungen, die sich auf die Gesundheit beziehen, so lang sie auch sind, nie abgekürzt, und nach sechs Monathen sind sie noch immer dieselben, wie am ersten Tage; allein abgesehen von diesem, so hat das Benehmen hier eine Vertraulichkeit, die entzückend ist.

Digitized by Google

Mons. Calmade. Une chose qu'apprécie bien vite l'étranger qui arrive à Vienne, c'est la manière dont on fait honneur aux lettres de recommandation, et si avec leur calme ordinaire les Viennois ne font pas toujours de grands frais pour vous divertir, du moins vous pouvez être sûr de ne jamais être importun ni jamais traité comme tel.

Mons. Fergus. La plupart des réunions du soir sont remplies par le chant et la danse.

Mons. Bifourque. Ils s'amusent bien dans leurs soirées, grâce à la simplicité de leurs habitudes, à leur gaîté naturelle et à cette bonne volonté de s'amuser qui est si universelle ici.

Hr. Calmade. Was der Fremde, der nach Wien kömmt, schnell zu würdigen weiß, ist nähmlich die Art, wie man die Empfehlungsbriefe honorirt, und wenn die Wiener bei ihrer gewöhnlichen Seelenruhe nicht immer alles aufbiethen, um einen zu unterhalten, so kann man doch wenigstens versichert seyn, nie lästig zu werden, noch daß man als solcher behandelt seyn dürfte.

Hr. Fergus. Die meisten Abendgesellschaften werden durch Gesang und Tanz ausgefüllt.

Hr. Bifourque. Sie unterhalten sich gut in ihren Abendgesellschaften, Dank sey es der Einfachheit ihrer Gewohnheiten, ihrem natürlichen Frohsinne, und jener Geneigtheit, sich zu unterhalten, die hier so allgemein ist.

Digitized by Google

Mons. Calmade. La Brigittenau forme une partie de la Leopoldstadt, qui vers le 16ème siècle n'était guère qu'une espèce de bicoque, située au milieu des bois, dont alors cette île était couverte.

Mons. Fergus. On va creuser un vaste et profond bassin à la Brigittenau, et l'on va joindre à cette espèce de Dock plusieurs chemins de fer.

Mons. Bifourque. L'Autriche par le moyen de la navigation à vapeur, devra trouver moyen d'embrasser dans son giron les principaux objets de l'activité des nations modernes.

Mons. Fergus. Arrête, cocher. Nous voilà à la Bri-

Hr. Calmade. Die Brigittenau bildet einen Theil der Leopoldstadt, welche um das 16te Jahrhundert nur noch ein elendes Nest war, welches mitten im Walde lag, womit diese Insel damahls bedeckt war.

Hr. Fergus. Man wird einen großen und tiefen Becken in der Brigittenau ausgraben, und man wird diese Art von Dock mit mehreren Eisenbahnen in Verbindung setzen.

Hr. Bifourque. Oesterreich wird mittelst der Dampfschifffahrt, das Mittel finden, in ihren Schoß die vorzüglichsten Gegenstände der Thätigkeit der neueren Völker hinein zu ziehen.

Hr. Fergus. Halt, Kutscher. Jetzt sind wir in der Brigittenau. Lieber Bifour-

Digitized by Google

gittenau. Payez la course mon cher Bifourque.

que, zahlen Sie den Fuhrlohn.

Vierzehntes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Ramal. Prenons part à la hilarité générale; enfonçons-nous dans ce bois fourré.

Hr. Ramal. Laßt uns Theil nehmen an der allgemeinen Fröhlichkeit; vertiefen wir uns in diesen dichten Wald.

Mons. Fergus. Dans ces salles de bal improvisées, sous la voûte de branchage, le public ivre de plaisir, danse jusqu'au jour.

Hr. Fergus. In diesen improvisirten Tanzsälen, unter dem Gewölbe des Laubwerks, tanzt das freudentrunkene Publikum bis in den Tag hinein.

Mons. Bifourque. Les enfans du plaisir se laissent emporter au tourbillon de la valse et du galop.

Hr. Bifourque. Die Kinder der frohen Laune lassen sich vom Wirbel des Walzers und der Galopp hinreißen.

Mons. Calmade. Ce danseur remet dans sa poche le morceau de cire vierge

Hr. Calmade. Dieser Tänzer steckt in seinen Sack das kleine Stück von rohem

Digitized by Google

qui composait son nez de peur de le voir se fondre.

Mons. Ramal. La sueur ruisselle sur lui.

Mons. Bifourque. Je ne puis me lasser d'admirer le spectacle, d'un si prodigieux mouvement si bien réglé, d'une foule si considérable et si polie, si maîtresse d'elle-même, si respectueuse dans le plus grand entraînement de ses plaisirs.

Mons. Fergus. Ce peuple est si peu désireux.

Mons. Ramal. Les désirs sont la richesse du pauvre, et ne ruinent que les riches.

Mons. Bifourque. Ces gamins font des culbuttes sur ces buttes.

Wachs ein, welches seine Nase ausmachte, damit selbe nicht zergehe.

Hr. Ramal. Der Schweiß träuft über ihn herunter.

Hr. Bifourque. Ich kann nicht genug bewundern das Schauspiel einer so ungeheuren und doch so gut geregelten Bewegung, einer so ansehnlichen und doch so höflichen Volksmenge, die sich selbst beherrscht, die so ehrfurchtsvoll selbst in dem größten Drang ihrer Vergnügungen ist.

Hr. Fergus. Dieses Volk hat so wenige Wünsche.

Hr. Ramal. Die Wünsche machen den Reichthum des Armen aus, und richten nur die Reichen zu Grunde.

Hr. Bifourque. Diese Gassenjungen machen Purzelbäume auf diesen Erdhügeln.

Digitized by Google

Mons. Calmade. Les ébats de la jeunesse me dérident.

Mons. Fergus. Cette salle mal planchayée, est cependant éclairée avec des quinquets d'Argand.

Mons. Ramal. Voilà un faubourien, au gilet blanc, sous lequel fluctue un ventre proéminent, qui se gargarise le larynx.

Mons. Calmade. Sa tenue égrillarde rejouit les passans.

Mons. Fergus. Le vin dégourdit son engourdissement sénile.

Mons. Ramal. N'approchez pas de ce cheval attelé à ce cabriolet pimpant, il piaffe, il pourrait vous appliquer une ruade.

Mons. Calmade. Cette

Hr. Calmade. Die Erlustigungen der Jugend heitern mich auf.

Hr. Fergus. Dieser schlecht gedielte Tanzboden ist dennoch mit argandischen Lampen beleuchtet.

Hr. Ramal. Hier ist ein Vorstadtbewohner mit weißem Gilet, unter welchem ein hervorragender Bauch schlumpt, er trinkt tüchtig zu.

Hr. Calmade. Seine possierliche Haltung belustiget die Vorübergehenden.

Hr. Fergus. Der Wein benimmt ihm die Steifheit des Alters.

Hr. Ramal. Nähern Sie sich nicht diesem Pferde, welches an dieses reich ausgeschmückte Cabriolet gespannt ist, es stampft stolz, es könnte ausschlagen.

Hr. Calmade. Dieser

Digitized by Google

virago de six pieds, lève le coude avec plaisir, pour humecter son palais de liqueurs fortes.

Mons. Fergus. Ce couple romanesque se prend de quérelle.

Mons. Ramal. Le forgeur marieur de Gretna-Green, les accommoderait aisément.

Mons. Calmade. Voilà un drôle de corps qui poursuit son chapeau entraîné par le vent.

Mons. Fergus. Cette péronelle clabaude avec ses carlins qui lappent dans ce bourbier.

Mons. Calmade. Je vois que vous êtes provincial jusqu'aux ongles. Dans les grandes cités la race canine jouit de beaucoup de soin.

sechs Schuh hohe weibliche Dragoner biegt gefällig seinen Ellbogen, um seinen Gaumen mit starken Geistern anzufeuchten.

Hr. Fergus. Dieses romanhafte Pärchen hadert zusammen.

Hr. Ramal. Der heirathstiftende Hufschmid zu Gretna-Green könnte sie leicht versöhnen.

Hr. Calmade. Siehe da den drolligen Kautz, der seinem vom Wind fortgerissenen Hute nachjagt.

Hr. Fergus. Diese Plaudertasche keifet mit ihren Schooßhündchen, die aus dieser Pfütze schlappen.

Hr. Calmade. Ich sehe, daß Sie ein eingefleischter Landjunker sind. In den großen Städten hat man viel Sorgfalt für das Hundsgeschlecht.

Digitized by Google

Mons. Bifourque. Ces deux voitures luttent de vitesse, je crains quelque accident dans une foule si tassée.

Mons. Fergus. Une espèce de fashionable suranée conte des fleurettes à cette jeune personne; il a repris toute sa coquetterie de jeune homme; c'est un plan de campagne contre les hostilités du temps.

Mons. Calmade. Une dame s'est évanouie, on fait une consommation notable de vinaigre.

Mons. Bifourque. Voilà un groupe d'hommes d'estaminet buvant rasade.

Mons. Fergus. Soyez sur vos gardes contre ce petit homme à la tête de fouine et au regard juif, il

Hr. Bifourque. Diese zwei Wägen laufen um die Wette, ich besorge einen Unfall in dieser dichtgedrängten Volksmasse.

Hr. Fergus. Eine Art von übertragenem Fashionable sagt dieser jungen Person Schönheiten vor; er ruft zurück seine gesammte frühere jugendliche Ziererei; es ist ein entworfener Feldzugsplan gegen die Feindseligkeiten der Zeit.

Hr. Calmade. Eine Dame ist in Ohnmacht gefallen, man verschwendet an ihr den Essig.

Hr. Bifourque. Sehen Sie einmal diese Gruppe von Tabakschenken-Besuchern, die da toll zechen.

Hr. Fergus. Hüthen Sie sich vor diesem kleinen Menschen mit dem Hausmardergesichte, und mit die-

Digitized by Google

virago de six pieds, lève le coude avec plaisir, pour humecter son palais de liqueurs fortes.

Mons. Fergus. Ce couple romanesque se prend de quérelle.

Mons. Ramal. Le forgeur marieur de Gretna-Green, les accommoderait aisément.

Mons. Calmade. Voilà un drôle de corps qui poursuit son chapeau entraîné par le vent.

Mons. Fergus. Cette péronelle clabaude avec ses carlins qui lappent dans ce bourbier.

Mons. Calmade. Je vois que vous êtes provincial jusqu'aux ongles. Dans les grandes cités la race canine jouit de beaucoup de soin.

sechs Schuh hohe weibliche Dragoner biegt gefällig seinen Ellbogen, um seinen Gaumen mit starken Geistern anzufeuchten.

Hr. Fergus. Dieses romanhafte Pärchen hadert zusammen.

Hr. Ramal. Der heirathstiftende Hufschmid zu Gretna-Green könnte sie leicht versöhnen.

Hr. Calmade. Siehe da den drolligen Kauz, der seinem vom Wind fortgerissenen Hute nachjagt.

Hr. Fergus. Diese Plaudertasche keifet mit ihren Schooßhündchen, die aus dieser Pfütze schlappen.

Hr. Calmade. Ich sehe, daß Sie ein eingefleischter Landjunker sind. In den großen Städten hat man viel Sorgfalt für das Hundsgeschlecht.

Digitized by Google

Mons. Bifourque. Ces deux voitures luttent de vitesse, je crains quelque accident dans une foule si tassée.

Mons. Fergus. Une espèce de fashionable surannée conte des fleurettes à cette jeune personne; il a repris toute sa coquetterie de jeune homme; c'est un plan de campagne contre les hostilités du temps.

Mons. Calmade. Une dame s'est évanouie, on fait une consommation notable de vinaigre.

Mons. Bifourque. Voilà un groupe d'hommes d'estaminet buvant rasade.

Mons. Fergus. Soyez sur vos gardes contre ce petit homme à la tête de fouine et au regard juif, il

Hr. Bifourque. Diese zwei Wägen laufen um die Wette, ich besorge einen Unfall in dieser dichtgedrängten Volksmasse.

Hr. Fergus. Eine Art von übertragenem Fashionable sagt dieser jungen Person Schönheiten vor; er ruft zurück seine gesammte frühere jugendliche Ziererei; es ist ein entworfener Feldzugsplan gegen die Feindseligkeiten der Zeit.

Hr. Calmade. Eine Dame ist in Ohnmacht gefallen, man verschwendet an ihr den Essig.

Hr. Bifourque. Sehen Sie einmal diese Gruppe von Tabakschenken-Besuchern, die da toll zechen.

Hr. Fergus. Hüthen Sie sich vor diesem kleinen Menschen mit dem Hausmardergesichte, und mit die-

Digitized by Google

pourrait vous escamoter votre montre.

Mons. Ramal. Vous avez raison; il a le physique le plus disgracieux dont jamais homme ait été affligé.

Mons. Bifourque. A la nuit tombante une décoration sera illuminée au gaz.

Mons. Calmade. Ce candélabre est surmonté de 8 becs de gaz.

Mons. Fergus. Venez voilà un homme aviné qui donne à tous les passans de bonnes poignées.

Mons. Calmade. Si ce maître de langue anglaise avait un tantinet de délicatesse, il ne donnerait pas ces horions-là aux passans.

Mons. Fergus. Quel est

sem Judenblicke, er könnte Ihnen Ihre Uhr stehlen.

Hr. Ramal. Sie haben Recht, er hat das widrigste Aeußere, womit je ein Mensch begabt wurde.

Hr. Bifourque. Bei einbrechender Nacht wird eine Dekoration mit Gas beleuchtet werden.

Hr. Calmade. Acht Gasschnabel entsteigen aus diesem Armleuchter.

Hr. Fergus. Blicken Sie einmal diesen benebelten Mann an, der allen Vorbeigehenden die Hand fest drückt.

Hr. Calmade. Wenn dieser englische Sprachmeister nur ein Bischen Zartgefühl hätte, so würde er nicht solche Püffe den Vorübergehenden austheilen.

Hr. Fergus. Welches

la cause de cet esclandre dans cette échoppe?

Mons. Bifourque. L'hôte réclame impérieusement le solde de la carte, qui dépasse de trois florins le fond de la bourse du convive.

Mons. Fergus. Comment vous amusez-vous, Monsieur?

Monsieur Calmade. Le temps coule fort agréablement ici.

Mons. Bifourque. Ce petit mince et maigre tailleur, l'ombre d'un tailleur, appuyé sur un gigantesque parapluie à canne, s'extasie sur les jongleries de ce joueur des tours de passe-passe.

Mons. Bifourque. A côté de lui un quidam ajuste l'un et l'autre angle pointu de son col empesé, caresse

ist die Ursache dieses Lärms in dieser Krambude?

Hr. Bifourque. Der Wirth fordert gebietherisch die Bezahlung für die Zeche, die um drei Gulden die Börse des Gastes übersteigt.

Hr. Fergus. Wie unterhalten Sie sich, mein Herr?

Hr. Calmade. Die Zeit verstreicht sehr angenehm.

Hr. Bifourque. Dieser kleine dünne und magere Schneider, der Schatten eines Schneiders, gestützt auf einem riesenhaften Stockparaplüe, ist entzückt über die Gaukeleien dieses Gauklers.

Hr. Bifourque. Neben ihm macht ein gewisser Mensch beide Endspitzen seines gestärkten Halskra-

Digitized by Google

sant ensuite l'économie de son jabot.

Mons. Ramal. Laissons-là ces deux bons drôles.

Mons. Bifourque. Allons voir ce pyrophage que voilà dans cette tente?

Mons. Fergus. Laissons ce plaisir aux pyrolâtres.

Mons. Ramal. Regardez cette grasse et fraîche villageoise pimpante et bien nippée, avec sa toque autrichienne. Que cela sied bien! C'est bien national que cela.

Mons. Fergus. Rien ne déconsidère et ne dénationalise un peuple comme l'emprunt qu'il fait des costumes exotiques et de façons étrangères. Quoiqu'on fasse, il garde ses

gens zurecht, indem er hierauf die Falten seines Busenstreifs liebkoset.

Hr. Ramal. Lassen wir da diese zwei drolligen Kauze stehen.

Hr. Bifourque. Sehen wir nicht den Feuerfresser in diesem Zelte an?

Hr. Fergus. Ueberlassen wir dieses Vergnügen den Feueranbetern.

Hr. Ramal. Sehen Sie dieses dicke und frische, schön aufgeputzte und ausstaffirte Landmädchen, mit ihrer reichen österreichischen Goldhaube an. Wie das gut steht! das ist recht national.

Hr. Fergus. Nichts benimmt mehr die Achtung und entnationalisirt mehr ein Volk, als die Annahme der ausländischen Tracht und der fremden Sitten. Was man auch thun mag, es be-

Digitized by Google

moeurs, son langage et son allure, et alors rien n'est plus étrange et plus blessant que ce contraste.

Mons. Bifourque. Les peuples de l'empire d'Autriche, ont les plus beaux costumes nationaux.

Mons. Calmade. Cet homme à l'air affectueux, accusant tout au plus une quarantaine d'années, parle avec l'affection la plus expansive à cette marchande de friture aux taches de rousseur.

Mons. Ramal. N'approchez pas de ce chien de trait muselée, il grince les dents.

Mons. Fergus. Ce garçon doué d'une de ces figures, que le pinceau le plus burlesque ne pourrait jamais imaginer, tire à cette re-

hält doch seine Sitten, seine Sprache und seinen Gang, und dann ist nichts auffallender und widriger als ein solcher Gegensatz.

Hr. Bifourque. Die Völker des Kaiserthums von Oesterreich haben die schönsten Nationaltrachten.

Hr. Calmade. Dieser Mann mit zärtlicher Miene, der höchstens ein Vierziger seyn kann, spricht mit der mittheilendsten Gewogenheit mit dieser sommersprossigen Fischbraterinn.

Hr. Ramal. Nähern Sie sich nicht diesem mit dem Maulkorbe angelegten Hunde, er blöckt die Zähne.

Hr. Fergus. Dieser Knabe, versehen mit einem Gesichte, welches der spaßhafteste Mahlerpinsel nicht erdenken könnte, zeigt eine

Digitized by Google

vendeuse une langue d'un pied et lui fait une grimace que l'imagination d'un singe n'en aurait jamais inventé une pareille.

Mons. Ramal. Sa plaisanterie fait long feu parmi les spectateurs qui l'englobent.

Mons. Bifourque. La jeunesse, dont les pieds suivaient en cadence les mouvemens des danseurs, commence à s'ébranler, et se laisse entraîner dans les prairies comme par une fascination magnétique.

ellenlange Zunge dieser Höckerinn und schneidet ihr eine Fratze, welche die Einbildungskraft eines Affen nicht hätte erfinden können.

Hr. Ramal. Sein Scherz erregt den Frohsinn unter den Zusehern, die ihn umringen.

Hr. Bifourque. Die jungen Leute, deren Füße taktmäßig der Bewegung der Tanzenden folgten, fangen an aufzubrechen, und lassen sich in die Auen, gleichsam wie durch magnetischen Zauber fortreißen.

Fünfzehntes Gespräch.

Dans un café.

In einem Kaffeehause.

Personnages.

Personen.

Bion, jeune fashionable mis avec une extrême élégance.

Bion, ein junger Zierbengel, mit einer sehr großen Zierlichkeit gekleidet.

Digitized by Google

Marceau, jeune poète.
Léopold Weber, garçon de café.

Bion (prend tranquillement sa tasse de thé, il a devant lui quelques gazettes sur lesquelles il jète de temps à autre un coup d'œil, et qu'il repousse presque aussitôt, comme lassé de politique. En faisant le tour de la salle, ses yeux s'arrêtent sur un tout jeune homme; qui dans un coin, dévore avidement le Télégraphe, et a l'air d'oublier une demi-tasse de café à la crême que Léopold venait de lui servir. Bion se lève aussitôt croyant reconnaître le lecteur, et se dirige vers lui la main tendue). Marceau!

Marceau. Bion!

(Les deux jeunes gens s'embrassent.)

Bion. Et depuis quand à Vienne?

Marceau. Depuis deux ou trois mois.

Marceau, ein junger Dichter.
Leopold Weber, Marqueur.

Bion (trinkt ruhig seine Schale Thee; vor ihm liegen einige Zeitungsblätter auf die er zeitweise hinblickt, und die er auch sogleich hinwirft, als wäre er des Politisirens satt. Indem er sich im Kaffeehause umsieht, fesselt seine Blicke ein blutjunger Mensch, welcher in einem Winkel den Telegraphen verschlingt, und darüber beinahe seine halbe Portion Melange, welche ihm der Leopold auftrug, vergießt. Bion steht alsogleich von seinem Sitze auf, und indem er den Leser zu erkennen glaubt, geht er, ihm die Hand reichend, auf ihn zu). Marceau!

Marceau. Bion!

(Die zwei jungen Leute umarmen sich.)

Bion. Seit wann bist du in Wien?

Marceau. Seit zwei bis drei Monaten.

Digitized by Google

Bion. Depuis deux ou trois mois et je ne vous ai pas vu encore! et vous ne m'avez rien fait dire! et c'est le hasard qui me fait vous rencontrer!

Marceau. Je ne savais pas votre adresse.

Bion. Il fallait la demander à ma mère avant de partir. Laissez là votre café, nous allons prendre du punch.

(Pendant que le punch se prépare, les deux amis s'accablent de questions.)

(Le garçon de café Léopold apporte le punch. Bion remue le rhum pour le faire brûler.)

Bion. Un verre de punch.

(Marceau devient sombre. Bion a beau redoubler de plaisanteries et de saillies, rien ne peut dérider le front de Marceau, ni lui arracher un mot. D'excellens cigares de Porto-Rico sont mis en réquisition,

Bion. Seit zwei bis drei Monaten, und ich habe dich noch nicht gesehen! und du hast mir nichts sagen lassen! und nur zufällig treffe ich dich an!

Marceau. Deine Adresse war mir unbekannt.

Bion. Du hättest sie bei meiner Mutter vor deiner Reise erfragen sollen. Laß deinen Kaffee gehen, wir werden Punsch trinken.

(Während der Punsch zubereitet wird, überhäufen die Freunde einander mit Fragen.)

(Der Marqueur Leopold bringt den Punsch. Bion rührt den Rhum auf, damit er verfliege.)

Bion. Ein Glas Punsch.

(Marceau wird nachsinnend. Umsonst verdoppelt Bion seine Scherze und seinen Witz, nichts vermag Marceaus Stirne aufzuheitern, noch ihm ein Wort zu entlocken. Herrliche Cigarren von Porto-Rico werden in Be-

Digitized by Google

et deux douzaines en ayant été déposées sur une table, les jeunes gens se carrent dans de moëlleux fauteuils et s'amusent, en vrais Orientaux, à régarder monter la fumée sans qu'une seule exclamation leur échappât.)

Bion. Etes-vous souvent allé au bal depuis que vous êtes à Vienne?

Marceau. Jamais.

Bion. Je vous y menerai ce soir si vous voulez.

Marceau. Merci je n'en fais aucun cas.

Bion. Vous vous y amuserez beaucoup.

Marceau. Je n'y tiens pas.

Bion. Ah! bah! ce sont des contes. Il faut bien s'égayer un peu.

Marceau. Chez qui donc ce bal.

schlag genommen, und nachdem zwei Dutzend davon auf den Tisch gestellt worden sind, machen sich die jungen Leute auf weichen Lehnstühlen breit, und unterhalten sich wie echte Morgenländer damit, den aufsteigenden Rauch zu betrachten, ohne daß eine einzige Ausrufung ihnen entschlüpft.)

Bion. Hast du die Bälle oft seit deinem Aufenthalt in Wien besucht?

Marceau. Nie.

Bion. Ich will dich heute Abend auf einen Ball führen.

Marceau. Ich danke dir, ich halte nichts darauf.

Bion. Du wirst dich aber dort sehr gut unterhalten.

Marceau. Ich halte nichts darauf.

Bion. Ach was! das sind Mährchen! Man muß sich ja doch auch aufheitern.

Marceau. Bei wem ist also dieser Ball?

Digitized by Google

Bion. Chez Madame de Rialto.

Marceau. Quel âge a-t-elle?

Bion. Vous voilà déjà au chapitre des âges.

(Marceau se hâte de se lever pour partir.)

Bion. Y viendrez-vous?

Marceau. Je ne sais trop ce que je dois faire: je n'ai pas l'habitude du monde.

Bion. Elle ne s'acquiert qu'en le fréquentant beaucoup.

Marceau. Que me conseillez-vous?

Bion. D'y venir. C'est dit.

Marceau. C'est bien. — En attendant, au revoir.

Bion. Déjà?

Bion. Bei der Frau v. Rialto.

Marceau. Wie alt iſt ſie?

Bion. Du biſt ſchon ſo ſchnell auf das Kapitel des Alters gekommen.

(Marceau beeilt ſich fortzugehen.)

Bion. Wirſt du hin kommen?

Marceau. Ich weiß wirklich nicht, was ich thun ſoll, ich bin nicht an Geſellſchaft gewöhnt.

Bion. Man gelangt nur dazu, wenn man dieſelbe häufig beſucht.

Marceau. Was rathſt du mir?

Bion. Hinzugehn. Hiemit iſt alles geſagt.

Marceau. Nun gut! — Auf Wiederſehn!

Bion. Schon fort?

Digitized by Google

Marceau. Il est près de minuit.

Bion. Ma foi, si vous vous couchez comme les poules, j'en suis fâché. Pour moi, jusqu'à trois ou quatre heures du matin, je suis sur mes jambes.

Marceau. En ce cas, adieu.

Bion. Bon soir. — Nous déjeunerons demain ensemble, hein, je vous attends chez moi à midi. — N'oubliez pas!

Marceau. Où demeurez-vous?

Bion. Rue de Carinthie Nr. 280.

Marceau. C'est bien. A demain. (Il sort.)

Bion. A demain.

Marceau. Es wird bald Mitternacht.

Bion. Meiner Treu, wenn du mit den Hühnern schlafen gehst, dann thut es mir leid. Was mich anbelangt, ich bleibe bis drei oder vier Uhr des Morgens auf.

Marceau. Wenn es dem so ist, lebe wohl!

Bion. Gute Nacht. — Wir frühstücken morgen zusammen, ha, ich erwarte dich bei mir zu Mittag. — Vergiß aber nicht.

Marceau. Wo wohnst du?

Bion. In der Kärnthnerstraße Nr. 280.

Marceau. Gut so. Bis Morgen. (Er geht ab.)

Bion. Bis auf Morgen.

Digitized by Google

Sechzehntes Gespräch.

Personnages.

Monsieur Baquet. Connaisseur de la science chevaline.

Mons. Pitiole, Mons. Melin, Mons. Rocan, } Membres du Jockey's Club.

(La scène se passe dans la maison de Mons. Baquet.)

(Mons. Baquet étendu sur son lit. Une chute de cheval le force d'être allité.)

Mons. Pitiole, Mons. Melin, Mons. Rocan entrent.

Mons. Baquet. Ah bien le bon jour, confrères de l'hippodrome, enchanté d'avoir celui de vous voir. (Il donne à tous de bonnes poignées.)

Mons. Pitiole. Ne sentez-vous pas un amoindrissement à vos douleurs?

Mons. Baquet. Pas du tout. Le chirurgien vient de me quitter. Allons, mes

Personen.

Herr Baquet. Kenner der Pferdkunde.

Herr Pitiole, Herr Melin, Herr Rocan, } Mitglieder des Jockey's Club.

(Der Schauplatz ist in Herrn Baquet's Hause.)

(Herr Baquet liegt in seinem Bett. Ein Sturz vom Pferd nöthigt ihn das Bett zu hüthen.)

Die Herrn Pitiole, Melin, und Rocan treten ein.

Hr. Baquet. Ach guten Tag, Brüder der Rennbahn, es freut mich sehr, euch zu sehen. (Er drückt einem jeden fest die Hand.)

Hr. Pitiole. Fühlen Sie keine Linderung ihrer Schmerzen?

Hr. Baquet. Gar keine. Der Wundarzt hat mich so eben verlassen. Liebe

Digitized by Google

amis, versez du baume dans mes plaies, en me faisant un récit fidèle de la course de chevaux, qui a eu lieu aujourd'hui, à Simmering.

Mons. Pitiole. Le soleil brillait au ciel, le ciel était d'azur, tout se préparait dans l'hippodrome pour la solennité du jour.

Mons. Melin. Les chevaux hennissaient d'impatience, d'ardeur et de plaisir.

Mons. Rocan. La foule arrivait joyeuse et confuse.

Mons. Pitiole. La route de Simmering, couverte d'équipages brillans, ressemblait à une des allées du Prater un lundi de Pâques.

Mons. Rocan. Les tri-

Freunde, gießet Balsam auf meine Wunden, indem ihr mir eine treue Erzählung vom heutigen Wettrennen in Simmering macht.

Hr. Pitiole. Die Sonne glänzte am Himmel, der Himmel war azurblau, man bereitete alles auf der Rennbahn vor, für die Feierlichkeiten des Tages.

Hr. Melin. Die Pferde wieherten vor Ungeduld, vor Eifer und Vergnügen.

Hr. Rocan. Die Volksmenge kam freudenvoll und durcheinander herbei.

Hr. Pitiole. Die Straße nach Simmering, bedeckt mit glänzenden Prachtwägen, glich der Allee des Praters an einem Oster-Montage.

Hr. Rocan. Die Tri-

Digitized by Google

bunes s'ouvraient pour la société élégante et parée.

Mons. Melin. Les voitures se rangeaient pressées, confondues en nombre considérable, le long des barrières et de chaque côté de la tribune destinée aux membres du Jockey's Club.

Mons. Rocan. C'était à la fois une fête populaire, une réunion élégante, un tournoi d'amateurs, une lice ouverte aux émotions du jeu.

Mons. Baquet. Les courses des chevaux ont un double but; c'est un encouragement et une excitation pour l'industrie, qui exploite la plus noble conquête de l'homme; c'est en même temps un spectacle et un plaisir.

bunen wurden der eleganten und geputzten Gesellschaft geöffnet.

Hr. Melin. Die Wagen reiheten sich aufgedrängt und durcheinander in großer Anzahl, längs den Schranken und auf beiden Seiten der für die Mitglieder des Jockey Club bestimmten Tribune.

Hr. Rocan. Es war zugleich ein Volksfest, ein zierlicher Verein, ein Tournier für die Liebhaber, und eine offene Bahn für die Regungen des Spiels.

Hr. Baquet. Das Pferd-Wettrennen hat einen doppelten Endzweck; es ist eine Aufmunterung, und eine Anregung zur Betriebsamkeit, die die edelste Eroberung des Menschen benützt, es gewährt zugleich ein Schauspiel und ein Vergnügen.

Digitized by Google

Mons. Melin. Aussi suis-je allé moi à Simmering en spectateur et pour m'amuser.

Mons. Pitiole. C'est là pour les véritables connaisseurs proférer un abiminable blasphème.

Mons. Baquet. En Angleterre on ne va pas à une course de chevaux pour s'amuser, on y va pour se disputer, pour se passionner, pour prendre parti, pour perdre ou gagner un argent effroyable, pour exciter ou ressentir des inimitiés mortelles.

Mons. Pitiole. Une course à Epsom c'est moins une lice ouverte à la vitesse des chevaux qu'aux passions des hommes.

Mons. Baquet. C'est là

Hr. Melin. Auch begab ich mich nach Simmering als Zuseher, und um mich zu ergötzen.

Hr. Pitiole. Dieses ist eine abscheuliche Lästerung, vorgebracht in Gegenwart der wahren Kenner.

Hr. Baquet. In England begibt man sich nicht zu einem Wettrennen in der Absicht um sich zu unterhalten, man geht dahin, um zu streiten, um in Leidenschaft zu gerathen, um Partei zu ergreifen, um ungeheure Summen zu verlieren oder zu gewinnen, um tödtliche Feindschaften zu erregen oder sie zu ahnden.

Hr. Pitiole. Ein Wettrennen zu Epsom ist weniger eine der Schnelligkeit der Pferde eröffnete Bahn, als vielmehr eine Bahn für die menschlichen Leidenschaften.

Hr. Baquet. Da thut

Digitized by Google

qu'il fait beau voir rouler le flux et le reflux des guinées, les paris se croiser, les gentlemen se menacer, et les lionnes.

Mons. Melin. Qu'ont de commun les lionnes avec les courses de chevaux?

Mons. Baquet (en riant). Ah! les lionnes, ce sont les beautés en vogue qui prennent parti pour ou contre les chevaux, eh bien, les lionnes grondent ou rugissent, et tout le phlegme britannique se transforme en vivacité impatiente et en impétueuse colère.

Mons. Melin. Par bonheur; si ce tableau est exact, nous sommes encore loin de cette perfection. On chercherait vainement au milieu de nos dames

es einem wohl, die Fluth und Ebbe der Guineen, das Kreutzen der Wetten, die Drohungen der Gentlemen und die Löwinnen zu sehen.

Hr. Melin. Was haben denn die Löwinnen mit den Wettrennen gemein?

Hr. Baquet (lachend). Ach! die Löwinnen sind die gepriesenen Schönen, welche Partei für oder gegen die Pferde ergreifen; nun also die Löwinnen brummen oder brüllen, und das ganze britische Phlegma umwandelt sich in ungeduldige Lebhaftigkeit und in ungestümen Zorn.

Hr. Melin. Glücklicher Weise wenn dieses Gemählde genau ist, so sind wir noch weit von dieser Vollkommenheit. Man würde vergebens unter unsern Damen jene so

Digitized by Google

les lionnes si renommées de la vieille Angleterre.

Mons. Rocan. J'ai vu à Simmering des beautés en vogue, des dames que nous sommes habitués à admirer dans les salons et qui avaient apporté dans les tribunes de l'hippodrome tout le luxe élégant, toute la bonne grâce, toute la spirituelle causerie, toute la politesse aimable, toute la distinction de Vienne.

berühmten Löwinnen Alt-Britanniens suchen.

Hr. Rocan. Ich habe in Simmering renomirte Schönheiten, und Damen, die wir in den Salons zu bewundern gewohnt sind, gesehen, und welche allen zierlichen Luxus, alle Grazie und allen geistreichen Wortreichthum, alle liebenswürdige Höflichkeit, alle Auszeichnung Wiens in die Tribunen der Rennbahn mitbrachten.

Siebenzehntes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Baquet. Quelle course a commencé la première?

Mons. Rocan. Le prix de Simmering a été le premier disputé. Trois chevaux étaient inscrits: Gri-

Hr. Baquet. Welches Wettrennen fing zuerst an?

Hr. Rocan. Der Simmeringer Preis wurde zuerst bestritten. Drei Pferde wurden vorgemerkt: Griselda

qu'il fait beau voir rouler le flux et le reflux des guinées, les paris se croiser, les gentlemen se menacer, et les lionnes.

Mons. Melin. Qu'ont de commun les lionnes avec les courses de chevaux?

Mons. Baquet (en riant). Ah! les lionnes, ce sont les beautés en vogue qui prennent parti pour ou contre les chevaux, eh bien, les lionnes grondent ou rugissent, et tout le phlegme britannique se transforme en vivacité impatiente et en impétueuse colère.

Mons. Melin. Par bonheur, si ce tableau est exact, nous sommes encore loin de cette perfection. On chercherait vainement au milieu de nos dames

es einem wohl, die Fluth und Ebbe der Guineen, das Kreutzen der Wetten, die Drohungen der Gentlemen und die Löwinnen zu sehen.

Hr. Melin. Was haben denn die Löwinnen mit den Wettrennen gemein?

Hr. Baquet (lachend). Ach! die Löwinnen sind die gepriesenen Schönen, welche Partei für oder gegen die Pferde ergreifen; nun also die Löwinnen brummen oder brüllen, und das ganze britische Phlegma umwandelt sich in ungeduldige Lebhaftigkeit und in ungestümen Zorn.

Hr. Melin. Glücklicher Weise wenn dieses Gemählde genau ist, so sind wir noch weit von dieser Vollkommenheit. Man würde vergebens unter unsern Damen jene so

Digitized by Google

les lionnes si renommées de la vieille Angleterre.

Mons. Rocan. J'ai vu à Simmering des beautés en vogue, des dames que nous sommes habitués à admirer dans les salons et qui avaient apporté dans les tribunes de l'hippodrome tout le luxe élégant, toute la bonne grâce, toute la spirituelle causerie, toute la politesse aimable, toute la distinction de Vienne.

berühmten Löwinnen Alt-Britanniens suchen.

Hr. Rocan. Ich habe in Simmering renomirte Schönheiten, und Damen, die wir in den Salons zu bewundern gewohnt sind, gesehen, und welche allen zierlichen Luxus, alle Grazie und allen geistreichen Wortreichthum, alle liebenswürdige Höflichkeit, alle Auszeichnung Wiens in die Tribunen der Rennbahn mitbrachten.

Siebenzehntes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Baquet. Quelle course a commencé la première?

Hr. Baquet. Welches Wettrennen fing zuerst an?

Mons. Rocan. Le prix de Simmering a été le premier disputé. Trois chevaux étaient inscrits: Gri-

Hr. Rocan. Der Simmeringer Preis wurde zuerst bestritten. Drei Pferde wurden vorgemerkt: Griselda

Digitized by Google

selda appartenant à Mons. A.; Favia à Mons. le Comte B.; Mash à Mons. le Baron C. Griselda l'a emporté sur ses rivaux dans les deux épreuves.

Mons. Melin. C'est une fort belle jument qui a été bien conduite, et qui a gagné avec aisance et supériorité.

Mons. Baquet. Quel prix disputa-t-on ensuite?

Mons. Pitiole. Seidel et Icare ont ensuite disputé le prix de 1000 fl. offert par la réunion Palmer. Mons. N. les a déclarés ex aequo et la course a été renvoyée à la fin de la journée.

Mons. Melin. Cette seconde épreuve a été favorable à Seidel, qui est arrivé au but le premier.

dem Herrn A. gehörig, die Favia des Herrn Grafen B., Mash des Herrn Barons C. Griselda siegte über ihre Nebenbuhler in den zwei Proberitten.

Hr. Melin. Es ist eine sehr schöne Stute, die gut geleitet wurde, und die mit Leichtigkeit und Ueberlegenheit die Wette gewann.

Hr. Baquet. Welcher Preis wurde dann bestritten?

Hr. Pitiole. Seidel und Icare stritten alsdann um den Preis von 1000 Gulden, welchen der Palmerische Verein ausgesetzt hat. Der Herr N. hat diese zwei Renner ex aequo erklärt und ihr Wettlauf wurde bis zum Schluß des Tages verlegt.

Hr. Melin. Dieser zweite Wettritt wurde für den Seidel günstig, welcher das Ziel zuerst erreichte. Der

Digitized by Google

Seidel appartient à Mons. le Comte de N.; Icare à Lord D.

Mons. Baquet. Qui fut le vainqueur de la troisième course?

Mons. Rocan. C'est Miss Anette, qui a gagné le prix sur Bad, qui n'est pas même allé jusqu'au but; son conducteur l'a arrêté avant la fin de l'épreuve de désespoir et de colère.

Mons. Melin. Miss Anette est en effet une rivale désespérante. Quatre de ses concurrens et dans le nombre des chevaux déjà célèbres Seidel, Agélie, Citadelle, Bélide, s'étaient rétirés devant elle.

Mons. Rocan. Et à la façon dont elle a couru, elle a justifié cette conduite.

Seidel gehört dem Grafen N., Icare dem Lord D.

Hr. Baquet. Wer war der Sieger im dritten Wettlauf?

Hr. Rocan. Miß Anette hat den Preis gegen Bad gewonnen, welcher nicht bis zum Ziele gekommen iſt; ſein Leiter riß ihn aus Verzweiflung und Zorn noch vor dem Ende des Wettlaufes zurück.

Hr. Melin. Miß Anette iſt auch eine Nebenbuhlerinn, die einen zur Verzweiflung bringt. Vier ihrer Mitbewerber, und unter dieſen ſchon berühmte Pferde, als der Seidel, Agelia, Citadelle, Bélida, hatten ſich vor ihr zurückgezogen.

Hr. Rocan. Und nach der Art, womit ſie lief, rechtfertigte ſie ihr kluges Be-

Digitized by Google

te prudente que quelques amateurs blamaient hautement avant la lutte.

Mons. Pitiole. Quant à moi je suis fatigué des succès de Miss Anette, comme le paysan d'Athènes des vertus d'Aristide. Miss Anette est vieille et laide, elle devrait se retirer.

Mons. Melin. On éprouve une sorte de fatigue et d'ennui à voir sans cesse cette vieille fille émérite de Reveller et d'Ada enlever des prix qui devraient encourager les jeunes.

Mons. Rocan. Oui, que Miss Anette se repose, elle l'a bien gagné.

Mons. Pitiole. Il ne sied ni à une vieille femme de danser le galop, ni à un

nehmen, welches einige Liebhaber vor dem Wettlauf laut getadelt hatten.

Hr. Pitiole. Was mich anbelangt, so bin ich schon satt der Erfolge der Miß Anette, eben so wie der Athenienſiſche Landmann, den die Tugenden des Ariſtides grämten. Miß Anette iſt alt, häßlich, ſie ſollte ſich zurückziehen.

Hr. Melin. Man erfährt eine Art von Ermüdung und Langerweile, wenn man dieſe alte ausgediente Tochter Revellers und Adas immer Preiſe gewinnen ſieht, die dazu dienen ſollten, die jungen Pferde aufzumuntern.

Hr. Rocan. Ja, Miß Anette ſoll ausruhen, ſie hat es wohl verdient.

Hr. Pitiole. Es ſteht nicht gut an, weder einem alten Weibe, die Galoppe

Digitized by Google

vieux cheval de rechercher les applaudissements et les joies de l'hippodrome.

Mons. Baquet. Y avait-il encore une course?

Mons. Melin. La quatrième course à été des plus brillantes. Esmeralda appartenant au comte de F. a lutté contre deux chevaux de Lord G. Dancy et Maly et elle a gagné le prix avec une facilité remarquable, malgré la vigueur et la vitesse de ses concurrens.

Mons. Rocan. Esmeralda est une jument baibrune, du plus beau sang et qui donne les plus grandes espérances.

Mons. Pitiole. Mons. le Comte de F. a également gagné la dernière course.

zu tanzen, noch einem alten Pferde, den Beifall und die Freuden der Rennbahn aufzusuchen.

Hr. Baquet. Fand noch ein Wettlauf Statt?

Hr. Melin. Der vierte Wettlauf war der glänzendste. Esmeralda, die dem Grafen F. gehört, wetteiferte mit zwei Pferden, die dem Lord G. gehören, nähmlich mit Dancy und Maly, und sie hat mit einer bewunderungswürdigen Leichtigkeit trotz der Kraft und Schnelligkeit ihrer Mitbewerber den Preis gewonnen.

Hr. Rocan. Esmeralda ist eine dunkelbraune Stute vom besten Blute, und sie berechtigt einen zu den schönsten Hoffnungen.

Hr. Pitiole. Der Herr Graf F. hat ebenfalls den letzten Wettlauf gewonnen.

Digitized by Google

Crocodile l'a emporté sur lady Albert et sur Young.

Mons. Melin. Il y avait deux tours à faire en une seule épreuve. Crocodile a gagné très-aisément, et tout le monde a remarqué sa force, son élégance et sa belle allure.

Mons. Rocan. Les haras d'Autriche ont peu de produits comparables à ce magnifique cheval, dans lequel se réunissent les qualités les plus brillantes, mais qui s'excluent trop souvent.

Mons. Pitiole. Ajoutons, qu'il a été conduit avec une rare distinction par l'intelligent Jockey du Comte de F. le jeune Pavis.

Crocodile siegte über Lady Albert und über Young.

Hr. Melin. Zwei Kreisläufe mußten bei einem einzigen Proberitte gemacht werden. Crocodile gewann sehr leicht, und jedermann bemerkte seine Kraft, seine Zierlichkeit, und seinen schönen Gang.

Hr. Rocan. Die österreichischen Gestüte haben wenige derlei Exemplare, die mit diesem prachtvollen Pferde verglichen werden könnten, in welchem die ausgezeichnetsten Eigenschaften, die einander oft ausschließen, vereinigt sind.

Hr. Pitiole. Setzen wir noch hinzu, daß es mit einer seltenen Vortrefflichkeit von dem verständigen Jockey des Grafen F., dem jungen Pavis, gelenkt wurde.

Digitized by Google

Achtzehntes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Melin. Un handicap a succédé à cette épreuve. Lady Albert a gagné le prix.

Mons. Pitiole. Les courses de haies ont terminé cette journée.

Mons. Rocan. Rufus passe pour le premier sauteur de l'Angleterre, et il a bien justifié sa réputation.

Mons. Melin. Il a fait deux fois le tour de l'hippodrome et a sauté huit haies avec une vitesse, une facilité et une vigueur qui lui ont assuré un immense avantage sur ses concurrens.

Mons. Pitiole. Il est ar-

Hr. Melin. Ein Handicap folgte auf diesen Wettritt. Lady Albert gewann den Preis.

Hr. Pitiole. Der Wettlauf im Zaunspringen endete den Tag.

Hr. Rocan. Rufus gilt für den ersten Springer Englands und er hat seinen Ruf gut gerechtfertiget.

Hr. Melin. Er vollendete zweimahl den Kreislauf um die Rennbahn und sprang über acht Zäune mit einer Behendigkeit, einer Leichtigkeit und einer Kraft, die ihm einen ungeheuren Vortheil über seine Mitbewerber sicherten.

Hr. Pitiole. Er er-

Digitized by Google

rivé au but de dix longueurs à peu près en avant d'eux.

Mons. Rocan. Au moment, de faire le dernier saut, il a hésité; mais en moins d'une seconde, et avec un léger coup de cravache, Mons. Bradley en cavalier intrépide et éprouvé, l'a ramené sur l'obstacle qu'il a franchi une dernière fois aux applaudissemens de toute l'assistance.

Mons. Melin. Venait ensuite à une grande distance Mazeppa sauteur admirable, qui a excité plusieurs fois les exclamations de la foule.

Mons. Rocan. Aucun cheval n'est plus agile, plus gracieux, ne s'élève

reichte das Ziel beinahe um zehn Längen vor den andern.

Hr. Rocan. In dem Augenblicke, wo er den letzten Sprung machen sollte, zögerte er; allein in weniger als einer Secunde, und mit einem leichten Hieb der Reitpeitsche, brachte ihn Herr Bradley als unerschrockener, und erprobter Reiter zum Hinderniß zurück, über welches er zum letzten Male unter den Beifallsbezeigungen der versammelten Menge hinübersetzte.

Hr. Melin. Hierauf folgte in einer großen Entfernung der berühmte Springer Mazeppa, welcher wiederhohlte Freudenrufe der Menge entlockte.

Hr. Rocan. Kein Pferd ist behender, anmuthiger und erhebt sich mit mehr

Digitized by Google

avec plus de force, ne retombe plus sûrement.

Mons. Pitiole. Mais il perd à la course l'avantage qu'il gagne en sautant, et c'est ainsi qu'il est arrivé le dernier aut but.

Mons. Baquet. Les courses de haies, établissent d'une manière incontestable la supériorité équestre des Anglais sur nous. Le saut de haie est le complément indispensable, le nec plus ultra, le dernier mot d'équitation.

Mons. Rocan. Le jockey du Comte R. fut lancé à fond de train, lorsque son mors se brisa.

Mons. Baquet. Ce jockey est d'ailleurs un cavalier admirable.

Mons. Melin. Cette fois tous les membres du Jo-

Kraft, und senkt sich mit mehr Zuversicht.

Hr. Pitiole. Allein beim Wettlauf verliert es den Vortheil, welchen es im Springen erhält, und so geschah es, daß es das letzte zum Ziele gelangte.

Hr. Baquet. Das Zaunspringen beurkundet auf die unwiderlegbarste Weise die Ueberlegenheit der englischen Reitkunst vor der unserigen. Der Zaunsprung ist die unumgängliche Ergänzung, das non plus ultra, das Machtwort der Reitkunst.

Hr. Rocan. Der Jockey des Herrn R. wurde in vollem Zug fortgerissen, als sein Gebiß brach.

Hr. Baquet. Dieser Jockey ist übrigens ein einziger Reiter.

Hr. Melin. Diesmal befanden sich alle Mitglieder

Digitized by Google

ckey-Club étaient sur leurs hustings.

Mons. Rocan. La fleur de nos élégants et de nos petits-maîtres circulait autour du carrosse de Mademoiselle N. qui leur faisait la chouette à tous.

Mons. Baquet. Avez-vous été au marché aux chevaux.

Mons. Rocan. Pourquoi me faites-vous cette demande?

Mons. Baquet. C'est que je veux acheter des chevaux de traits et des carrossiers.

Mons. Melin. Quelles emplettes avez-vous fait chez le sellier carrossier Weissenberger, qui a ses remises à la Rossau?

Mons. Baquet. J'ai acheté chez lui une voiture de

des Jockey-Club's auf ihren Hustings.

Hr. Rocan. Die Blüthe unserer Zierlinge und Stutzer tummelte sich um den Wagen des Fräulein N. herum, das sie alle foppte.

Hr. Baquet. Waren sie auf dem Roßmarkt?

Hr. Rocan. Warum stellen Sie an mich diese Frage?

Hr. Baquet. Weil ich Zug- und Kutschen-Pferde kaufen will.

Hr. Melin. Was für Einkäufe haben Sie bei dem Sattlermeister Weißenberger, der seine Waaren-Niederlage in der Rossau hat, gemacht?

Hr. Baquet. Ich habe bei ihm einen Staatswagen

Digitized by Google

luxe à quatre places; doublée de drap écarlate, laquée en brun, richement garnie avec des ornemens en cuivre jaune, deux lanternes, quatre jalousies, une planche couverte en cuir pour le laquais, un siège de cocher avec sa housse en drap écarlate, et son dossier rembourré en écarlate, quatre courroies à laquais, un tapis de pied à l'intérieur de la voiture, et un avant-train.

Mons. Melin. J'ai aussi acheté moi une calèche à deux places à soufflet; peinte en vert, garnie en cuivre jaune, doublée en drap gris et en soie rouge avec jalousies, tablier en cuir, coffre de voiture,

mit vier Sitzen gekauft; dieser Wagen ist mit scharlachrothem Tuche ausgeschlagen, braun lackirt, reich mit gelber Plattirung ausgeschmückt, hat zwei Laternen, vier Jalousien, einen mit Leder bespannten Sitz für die Bedienten, einen Bocksitz mit der Decke von scharlachrothem Tuche, und der ebenfalls mit Scharlach ausgepolsterten Rücklehne, dann den vier Anhaltriemen für die Bedienten, einen Fußteppich im Innern des Wagens, und ein Vordergestell.

Hr. Melin. Auch ich kaufte mir eine Klapp-Chaise mit zwei Sitzen; sie ist grün gemahlt, gelb plattirt, mit grauem Tuch und rother Seide ausgeschlagen mit Jalousien, einem ledernen Vortuch, einem Wagenkoffer,

deux lanternes, et un sabot à enrayer.

Mons. Baquet. J'ai acheté outre cela un harnais à collier complet, richement garni en argent plaqué, pour quatre chevaux avec arrière-train, guides en cuir noir avec guides à main en cuir blanc, six paires de traits en cuir, quatre mors en acier et bridons, deux brides.

zwei Laternen und einer Radsperre.

Hr. Baquet. Ich habe überdieß ein vollständiges mit plattirtem Silber besetztes Kutschengeschirr auf vier Pferde mit einem Hintergestell gekauft, dann Leitseile von schwarzem Leder und Lackriemen mit weißen Leder, sechs Paar Zugriemen von Leder, vier Gebisse aus Stahl, und Trensen, endlich zwei Zäume.

Neunzehntes Gespräch.

Personnages.

Monsieur Mélidore.
Monsieur Beaupré.
La scène se passe au Belvédère.

Mons. Mélidore (surpris de rencontrer Mons. Beaupré). Je croyais que vous fussiez malade.

Personen.

Herr Mélidore.
Herr Beaupré.
Der Schauplatz ist im Belvedere.

Hr. Mélidore (überrascht, Herrn Beaupré zu begegnen). Ich glaubte, Sie wären krank.

Digitized by Google

Mons. Beaupré. Depuis que je me suis soumis aux règles de l'hydriasologie, je suis sauf et sain.

Mons. Mélidore. Entrons dans la galerie des tableaux.

Mons. Beaupré. Ce cabinet offre une série des tableaux remarquables, dont une partie du mérite consiste dans cette unité harmonieuse qui caractérise une école et constitue toute une époque de la peinture.

Mons. Mélidore. Cette première division offre de belles toiles des anciens maîtres; elles sont parfaitement conservées et forment une des belles pages de l'histoire de la peinture en Allemagne.

Mons. Beaupré. Admi-

Hr. Beaupré. Seit dem ich mich den Vorschriften der Wasserheillehre unterworfen habe, bin ich wie ein Fisch gesund.

Hr. Mélidore. Treten wir in die Bilder-Gallerie hinein.

Hr. Beaupré. Dieses Cabinet biethet eine Reihe merkwürdiger Gemählde dar, ein Theil des Verdienstes desselben besteht in jener harmonischen Einheit, die eine Schule bezeichnet, und eine ganze Epoche der Mahlerei ausmacht.

Hr. Mélidore. Diese erste Eintheilung enthält Gemählde alter Meister; dieselben sind vollkommen erhalten und machen eine der schönen Seiten der Geschichte der Mahlerei in Deutschland aus.

Hr. Beaupré. Bewun-

Digitized by Google

rons les chef-d'oeuvres de l'école italienne, française et de celle des Pays-bas.

Mons. Mélidore. Arrêtons-nous devant ce tableau. La vierge a le pied posé sur le globe mystique, des chérubins voltigent autour d'elle, dans ses traits rayonne un délire extatique. A travers la céleste pudeur empreinte dans l'attitude et dans les traits de la fiancée de l'Esprit saint, on pressent quelque chose des ineffables voluptés de la fécondation divine.

Mons. Beaupré. Voilà une belle marine.

Mons. Mélidore. Encore une Kermesse, et une danse de village, par Teniers.

dern wir einmahl die Meisterwerke der italienischen, französischen und niederländischen Schule.

Hr. Mélidore. Bleiben wir vor diesem Gemählde stehen. Die heilige Jungfrau stellt ihren Fuß auf den geheimnißvollen Erdball, Cherubinen schweben um sie herum, in ihren Zügen strahlt ein hinreißendes Entzücken. Aus der himmlischen Verschämtheit, welche in der Stellung und in den Zügen der Braut des heiligen Geistes ausgedrückt ist, ahnet man etwas von dem unnennbaren Entzücken der göttlichen Befruchtung.

Hr. Beaupré. Das ist ein schönes Seestück.

Hr. Mélidore. Noch eine Kirchmesse, und ein Dorftanz von Teniers.

Digitized by Google

Mons. Beaupré. Puis ce soleil couchant.

Mons. Mélidore. Et ce paysage pastoral.

Mons. Beaupré. Ce portrait d'homme.

Mons. Mélidore. Et ce portrait de femme.

Mons. Beaupré. Cette foire de Gant me plaît beaucoup.

Mons. Mélidore. La peinture occupe-t-elle aussi quelques-uns de vos loisirs?

Mons. Beaupré. Oui, je m'en occupe quelquefois.

Mons. Mélidore. La culture des arts d'imitation tend à devenir une branche de l'éducation de la jeunesse, par conséquent à être rendue facile à la masse des intelligences ordinaires.

Hr. Beaupré. Dann dieser Sonnen-Untergang.

Hr. Mélidore. Und diese Hirten-Landschaft.

Hr. Beaupré. Dieses Männerporträt.

Hr. Mélidore. Und da dieses Weiberporträt.

Hr. Beaupré. Dieser Jahrmarkt von Gent gefällt mir sehr.

Hr. Mélidore. Beschäftigen Sie sich auch mit der Mahlerei in Ihren müßigen Stunden.

Hr. Beaupré. Ja, ich beschäftige mich damit zuweilen.

Hr. Mélidore. Die Ausbildung der nachahmenden Künste zielt dahin, einen Zweig der Erziehung der Jugend auszumachen, und wird demnach leichter der Masse der gewöhnlichen Fähigkeiten zugänglich.

Digitized by Google

Mons. Beaupré. Il arrivera très-prochainement et dans les grandes villes la chose existe déjà, que l'on saura dessiner, peindre et même modeler, comme nous savons tous parler, écrire et compter d'une manière passablement correcte pour l'usage de la vie.

Mons. Mélidore. La pratique des arts, mise à la portée de tout le monde, n'augmentera naturellement plus la renommée de personne, et l'on ne pourra pas plus tirer vanité d'un sujet, quel qu'il soit, d'un paysage ou d'un portrait passablement peint, que nous ne nous énorgueillissons d'avoir lu et compris un livre, d'en avoir su faire l'extrait, ou même d'avoir exposé clai-

Hr. Beaupré. Es wird nicht lange währen, und in den großen Städten iſt der Fall ſchon eingetreten, daß man Zeichnen, Mahlen, ja ſelbſt Modeliren wird können, gerade ſo, wie wir alle ſprechen, ſchreiben und rechnen können, und zwar auf eine ziemlich correcte Art.

Hr. Mélidore. Die Ausübung der Künſte, in den Bereich von Jedermann geſtellt, wird natürlicher Weiſe Niemanden's Ruhm vergrößern, und man wird ſich eben ſo wenig mit irgend einem Gegenſtande, als da einer ziemlich gut gemahlten Landſchaft oder Porträt brüſten können, als wir darauf ſtolz ſeyn könnten, wenn wir ein Buch geleſen und verſtanden haben, wenn wir einen Auszug daraus zu machen wußten,

Digitized by Google

rement dans une lettre ou dans un mémoire les sentiments de notre coeur à un ami ou nos affaires à un avocat.

Mons. Beaupré. D'ici à une vingtaine d'années, ce que l'on appelle aujourd'hui encore talent ne sera plus qu'une partie de l'éducation à laquelle on ne fera plus attention que quand elle aura été négligée, comme on compte de nos jours les personnes qui ne savent pas l'orthographe.

Mons. Mélidore. Alors tous ces petits talens dont on parle encore aujourd'hui, sur lesquels ceux qui les possèdent se font toujours des illusions si fausses, seront réduits à la

oder ſelbſt, wenn wir in einem Briefe, oder in einer Denkſchrift die Gefühle unſres Herzens einem Freunde, oder unſre Geſchäfte einem Sachwalter klar auszulegen verſtanden haben.

Hr. Beaupré. Von jetzt über zwanzig Jahre wird das, was man heute noch Talent nennt, nur einen Theil der Erziehung ausmachen, die man nur dann beachten wird, ſobald man ſie vernachläſſiget fände, ſo wie man heut zu Tage nur jene Perſonen hervorzieht, die in der Rechtſchreibung nicht bewandert ſind.

Hr. Mélidore. Alsdann werden alle dieſe kleinen Talente, die heute noch Aufſehen erregen, und auf welche jene, die ſie beſitzen, falſche Täuſchungen ſich vorſpiegeln, auf den gerechten Werth, den

Digitized by Google

juste valeur que leur reconnaîtra la société, et on ne saluera plus du nom d'artiste que ceux qui, pourvu de la mente divina, emploieront le talent pratique des arts à exprimer des sujets et des idées qu'il n'est donné qu'à un petit nombre de personnes d'aborder et d'avoir.

Mons. Beaupré. On sait que Michel-Ange, qui ne peignit jamais qu'à fresque et dans des proportions colossales, prétendait que la peinture à l'huile est une occupation réservée aux femmes.

Mons. Mélidore. Quoiqu'il en soit du mot de Michel-Ange, sa prédiction s'est réalisée au moins en ce point que la peinture a été abandonnée aux femmes.

ihnen die Gesellschaft zumessen wird, zurückgeführt, und man wird mit dem Nahmen eines Künstlers nur jene begrüßen, die mit der mente divina begabt, das practische Talent der Künste nur dazu anwenden werden, um Gegenstände und Begriffe auszudrücken, deren Behandlung und Besitz nur einer geringen Anzahl von Personen zukömmt.

Hr. Beaupré. Man weiß, daß Michael Angelo der nur immer in Fresko und in kolossalen Verhältnissen mahlte, behauptete, daß die Oehlmahlerei eine den Frauen vorbehaltene Beschäftigung sey.

Hr. Mélidore. Wie dem auch sey, so hat sich dieser Ausspruch Michael Angelo's, seine Vorhersagung verwirklicht, wenigstens in so ferne, als

ture à l'huile est devenue l'occupation et fort sérieuse même, de beaucoup de femmes.

die Oehlmahlerei eine Beschäftigung, und zwar eine sehr ernsthafte für viele Frauen geworden ist.

Zwanzigstes Gespräch.

Fortsetzung.

Mons. Beaupré. Un nouveau catalogue a été récemment dressé des tableaux que renferme cette collection; ce catalogue est plus complet et plus méthodique que les précédens.

Hr. Beaupré. Ein neuer Catalog über die Gemählde, welche diese Sammlung enthält, ist erst neulich gemacht worden; selber ist vollständiger und methodischer als die früheren.

Mons. Mélidore. Cette collection précieuse de tableaux est digne de l'attention de tous ceux qui portent intérêts aux arts.

Hr. Mélidore. Diese kostbare Gemählde-Sammlung ist würdig der Aufmerksamkeit aller jener, die Antheil an den Künsten nehmen.

Mons. Beaupré. Voyez cette figure de femme.

Hr. Beaupré. Sehen Sie da jene Frauengestalt?

Mons. Mélidore. J'ad-

Hr. Mélidore. Ich be-

Digitized by Google

mire les contours fins, les ondulations virginales et délicates de cette charmante figure, où l'artiste a si bien exprimé la souplesse du mouvement.

Mons. Beaupré. Jamais la vérité du coloris, l'ondoiement de la chair, et la puissance du modèle n'ont été portés plus loin que dans ce tableau.

Mons. Mélidore. Ce tableau d'église est peint par Rubens.

Mons. Beaupré. Voilà un portrait de Van Dick.

Mons. Mélidore. Le portraitiste est un peintre spéciale.

Mons. Beaupré. Van Dick passe pour le véritable peintre des gentilshommes.

wundere die feinen Umrisse, die jungfräulichen und zarten wellenförmigen Gestaltungen dieser reitzenden Figur, an welcher der Künstler die Geschmeidigkeit der Bewegung so gut ausgedrückt hat.

Hr. Beaupré. Noch nie wurde in einem Gemählde die Wahrheit des Colorits, das Wallen des Fleisches und die Allgewalt der Modellirung weiter gebracht.

Hr. Mélidore. Dieses Altarblatt ist von Rubens gemahlt.

Hr. Beaupré. Hier ist ein Porträt von Van Dick.

Hr. Mélidore. Der Porträten-Mahler ist ein besonderer Mahler.

Hr. Beaupré. Van Dick gilt für den wahren Mahler der Adeligen.

Digitized by Google

Mons. Mélidore. Les femmes sont très-difficiles avec les peintres. Si le peintre ne sait pas les embellir, les rajeunir et leur donner la tournure à la mode dans le moment, elles le vantent bien comme un homme de talent s'il en a, mais elles se font peindre par un autre.

Mons. Beaupré. Les anciens aimaient à rendre, la simplicité dans leurs oeuvres d'art; nous autres modernes nous nous plaisons à peindre des âmes et des formes meurtries par les passions.

Mons. Mélidore. D'excellens peintres paysagistes enrichissent cette collection.

Hr. Mélidore. Die Frauen sind sehr schwierig hinsichtlich der Mahler. Wenn der Mahler es nicht versteht, sie zu verschönern, sie zu verjüngen, und ihnen die herrschende Gewandtheit der Mode zu ertheilen, so unterlassen sie nicht, ihn als einen talentvollen Mann zu preisen, wenn er Talente besitzt, allein sie lassen sich von einem andern mahlen.

Hr. Beaupré. Die Alten stellten gern die Einfachheit in ihren Kunstwerken dar, wir Neueren hingegen haben ein Wohlgefallen, Seelen und Formen hinzumahlen, die von Leidenschaften braun und blau geschlagen sind.

Hr. Mélidore. Vortreffliche Landschafts-Mahler bereichern diese Sammlung.

Digitized by Google

Mons. Beaupré. Il y a deux peintures de batailles exécutées par le célèbre peintre d'histoire Casanova.

Mons. Mélidore. Que pensez-vous de cette statue de grandeur naturelle et exécutée en marbre.

Mons. Beaupré. Il y a du naturel dans cette figure, elle est bien campée.

Mons. Mélidore. Il y aussi dans l'ensemble du torse de cet éphèbe des délicatesses d'exécution qui ne peuvent se décrire.

Mons. Beaupré. La statuaire par sa nature et son origine est un art païen. Cet art est étranger à nos moeurs et à nos goûts; nos bienséances religieuses repoussent les produc-

Hr. Beaupré. Hier sind zwei Schlacht-Stücke vom berühmten Historienmahler Casanova.

Hr. Mélidore. Was denken Sie von dieser Statue von natürlicher Größe aus Marmor verfertigt.

Hr. Beaupré. Es ist viel Natürlichkeit in dieser Gestalt, und sie hat eine gute Stellung.

Hr. Mélidore. Das Ganze des Rumpfs dieses mannbaren Jünglings bietet Zartheiten in der Ausführung dar, die man nicht beschreiben kann.

Hr. Beaupré. Die Bildhauerkunst ihrer Beschaffenheit und ihrem Ursprunge nach ist eine heidnische Kunst. Fremdartig ist diese Kunst sowohl unseren Sitten als auch unserem Geschmacke;

Digitized by Google

tions d'un art qui s'attaquent si vivement aux sens qui font interroger les formes d'une manière si curieuse, et ne parviennent à l'âme qu'en dernier lieu, après avoir enivré les yeux et bouleversé le coeur.

Mons. Mélidore. La statuaire serait donc à notre sens la part faite au diable, lequel s'en attribue toujours une d'autant plus copieuse, qu'on la lui refuse davantage.

unſere religiöſe Wohlanſtändigkeit ſtößt die Erzeugniſſe einer Kunſt zurück, welche mit unſern Sinnen ſo lebhaft anbinden, welche die Formen auf eine ſo vorwitzige Art erforſchen und endlich zur Seele gelangen, nachdem ſie die Augen berauſcht, und das Herz zerrüttet haben.

Hr. Mélidore. Die Bildhauerkunſt wäre alſo für unſere Sinne ein dem böſen Geiſt zugedachter Antheil, der ſich ſtets einen größeren Theil zueignet, je mehr man ihm davon verſagt.

Digitized by Google

Manières

de parler proverbiales et métaphoriques.

Accommodez-vous le pays est large.	Pour se moquer d'un homme qui se met à son aise ou qui prend ses commodités sans beaucoup de cérémonies.
Bureau d'adresse.	Se dit d'un homme qui recueille toutes les aventures d'une ville.
A demain les affaires.	Se dit, quand on ne veut songer qu'à se divertir.
J'aime mieux un tien que deux tu l'auras.	Pour dire, je prefère une chose médiocre, mais présente et assurée, à une plus considérable, qui sera incertaine et à venir.
C'est de l'algèbre pour lui.	Se dit de celui qui n'entend rien à quelque chose qu'il lit, ou qu'il écoute.
Toujours va qui danse.	Signifie faire une chose bien ou mal.

Digitized by Google

Tous chemins vont à Rome.	Marque qu'il y a plusieurs moyens pour réussir dans une affaire.
Il cherche son âne, et il est dessus.	Se dit de celui qui cherche une chose, qu'il porte sur lui sans y prendre garde.
Il est chargé d'argent comme un crapeau de plumes.	Signifie, il manque d'argent.
Il prend tout ce qu'on lui dit pour argent comptant.	Se dit d'un homme crédule.
Avaler des couleuvres.	Signifie avoir du chagrin sans oser se plaindre.
Il dit d'un et fait des autres.	Pour dire, ses actions sont contraires à ses paroles.
A d'autres.	Pour dire, vous ne m'en ferez pas accroire.
C'est le refrain de la balade.	Un discours sur lequel quelqu'un retombe toujours, après avoir parlé de tout autre chose.
Prendre la balle au bond.	Profiter du temps.
On dit qu'un homme a	Lorsqu'il y est entré

Digitized by Google

fait une entrée de ballet dans une compagnie.	brusquement et sans cérémonie, et qu'il en est sorti de même.
Promesses banales.	Promesses qu'on fait à beaucoup de monde.
Des mulets baptisés.	On appelle ainsi les porteurs de chaises.
La belle plume fait le bel oiseau.	C'est-à-dire que les beaux habits augmentent la beauté.
Il l'a échappé belle.	Pour dire qu'il a couru un grand danger.
Passer la plume par le bec.	C'est tromper, flatter quelqu'un.
Tenir le bec dans l'eau.	Repaître de belles espérances.
Donner un coup de bec.	Donner en passant quelque trait satirique à quelqu'un.
Mener par le bec.	C'est disposer d'une personne à son gré.
Autant de morts que de blessés, il n'y eut qu'un chapeau perdu.	Signifie qu'il n'y arriva pas grand mal.
C'est un grand abatteur de bois.	Un fanfaron, qui se vante de faire beaucoup plus

Digitized by Google

Il semble toujours que cette femme sorte d'une boîte.

Se dit d'une personne qui est très-propre.

Il faut attendre le boiteux.

Se dit en matière de nouvelle, pour dire qu'il en faut attendre la confirmation avant que de le croire.

Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

Signifie qu'il ne faut pas se moquer des défauts naturels de son prochain, et qu'il n'a pas par sa faute.

Faire une grande levée de boucliers.

Lorsqu'on fait de grands préparatifs pour quelque entreprise, qu'on en fait grand bruit et qu'on ne l'exécute pas, ou qu'on y réussit mal, qu'elle n'aboutit à rien.

Avoir la barbe par bouquets.

Se dit, quand elle ne vient pas bien, de tous côtés, mais seulement par-ci par-là.

Cette lettre est demeurée au bout de la plume.

Pour dire qu'on a oublié de l'écrire.

de prouesses qu'il n'en fait.

Les Rois ont les bras longs.

C'est-à-dire, le pouvoir des Rois est grand, et s'étend fort loin.

Il est son bras droit.

Il est son appui, son soutien, son défenseur.

Des brides à veaux.

Ce sont des raisons qui persuadent les sots, et dont se moquent les gens éclairés.

Tenir la bride haute.

Tenir quelqu'un dans son devoir.

La bécasse est bridée.

Se dit quand on a engagé quelqu'un en une méchante affaire, ou qu'on l'a trompé.

Un oison bridé.

Un homme, qui n'a point vu le monde.

Courir sur les brisées de quelqu'un.

Signifie marcher sur les pas ou traces d'autrui, suivre quelqu'un dans le chemin qui s'est frayé, l'inquiéter, le troubler dans ses poursuites.

Il n'est si bon cheval qu quelquefois ne bronche.

Proverbe qui signifie, qu'il n'est homme si sage, ni si prudent, qui ne soit

Digitized by Google

sujet à faire quelquefois des fautes.

C'est un homme de cabinet. C'est un homme de lettres, qui aime le repos et les livres.

Cacher son jeu. Signifie agir avec tant de finesse, qu'on ne donne nulle connaissance de sa conduite et de ses desseins.

Faire cancan. C'est faire beaucoup de bruit d'une chose qu'on devrait tenir secrète, la révéler à un chacun qui est d'humeur de l'entendre.

Rire sous cape. C'est rire sourdement et sans que personne s'en aperçoive.

Rabattre le caquet. Faire taire quelqu'un, lui rabattre son orgueil.

Se carrer. Se donner des airs.

Donner carte blanche. C'est donner à quelqu'un une entière liberté de conduire à sa fantaisie une affaire dont il s'agit.

Digitized by Google

Il couve le feu sous la cendre.

Un homme qui dissimule son ressentiment, en attendant l'occasion de se venger.

Couvrez-vous, la chaleur vous est bonne.

Se dit à ceux qu'on taxe d'incivilité, quand ils mettent leur chapeau à contretemps.

Avoir des chambres vides dans la tête.

Pour exprimer qu'une personne est brouillée avec le jugement et la raison.

Il brûle sa chandelle par les deux bouts.

C'est quand un homme dépense d'un côté, et sa femme de l'autre.

Donner le change.

Tromper.

Prendre le change.

Se méprendre, se laisser duper.

Je ne me paie pas de chansons.

C'est-à-dire, je veux des effets, et non pas de simples paroles.

Chanter pouille.

Dire des injures.

Reveiller le chat qui dort.

C'est renouveler une affaire qui a déjà été ensevelie dans l'oubli, faire

Digitized by Google

renaître le souvenir d'une querelle.

Jeter le chat aux jambes.

Donner la faute à quelqu'un.

Durant la nuit tous chats sont gris.

Pendant la nuit toutes les choses sont passables, parce qu'on n'en peut connaître les défauts, que tout paraît beau à la faveur des ténèbres.

Tomber de fièvre en chaud mal.

Signifie, d'un petit malheur entrer en un plus grand.

Souffler le froid et le chaud.

Pour dire, n'être d'aucun parti assuré, soutenir le pour et le contre, dire du bien et du mal des mêmes gens.

Il a pris le chemin de l'école.

Pour il a pris le plus long.

A cheval donné on ne regarde pas la bouche.

Signifie, qu'on reçoit les présens tels qu'ils sont.

Il est aisé d'aller à pied, quand on tient son cheval par la bride.

Pour dire, qu'on souffre bien de petites incommodités volontaires, quand

Digitized by Google

on peut s'en délivrer sitôt qu'on le veut.

Cet homme monte sur ses grand chevaux. C'est-à-dire il parle en colère et d'un ton hautain.

Il parle à cheval. Il parle en maître, avec autorité.

Battre le chien devant le lion. C'est-à-dire, châtier un petit devant un plus puissant qui a commis la même faute.

Bouche close. Ces mots se disent à une personne à qui l'on recommande le secret d'une affaire qu'on lui confie.

Pays de cocagne. Mot inventé à plaisir, pour dire, qu'un pays est fertile et abondant en toutes choses, qu'on y trouve tout ce qui est capable de contenter les sens, et de faire passer agréablement le temps.

Regarder du coin de l'oeil. C'est regarder à la dérobée et sans faire semblant de rien.

Se confesser au renard. Pour dire faire confiden-

Digitized by Google

ce d'une affaire à un homme qui a intérêt de l'empêcher.

Consulter le chevet.

C'est figurément se donner le temps de délibérer sur une chose, passer la nuit avant que de prendre son parti.

Ne touchez pas cette corde-là.

Pour dire, ne parlez pas de cette chose, de cette affaire.

Coucher à la belle étoile.

Coucher à l'air.

C'est la cour du roi Pétau.

Se dit d'un lieu, ou d'une maison, où chacun veut commander, et où il n'y a que de la confusion.

Etre court d'argent.

C'est n'avoir point d'argent.

Cracher au bassin.

C'est donner de l'argent, qu'on voudrait en quelque sorte ne pas donner.

Avoir les mains crochues.

C'est être sujet à dérober.

Il a été long-temps à croquer le marmot.

Pour dire qu'on l'a laissé long-temps attendre

Digitized by Google

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle casse.

sur les degrés ou dans un vestibule.

Manière de parler proverbiale dont on se sert pour avertir une personne de ses fréquentes rechutes dans un même vice, de sa témérité à s'exposer si fréquemment à des dangers, et que tôt ou tard, lorsqu'elle y pensera le moins, elle se verra la victime de son imprudence, et portera la folle enchère du peu de cas qu'elle a fait des bons conseils qu'on lui a donnés.

Faire du cuir d'autrui large courroie.

C'est-à-dire, faire largesse aux dépens d'autrui.

Prendre une place avec des pommes cuites.

Se dit quand elle est mal fortifiée.

Chargé de cuisine.

Se dit d'une personne grosse et grasse, qui se porte bien, visage de prospérité.

Digitized by Google

Une dame faite à la hâte.	Une personne qui prend la qualité de dame, qui fait la dame, quoiqu'elle ne le soit point.
Tenir le dé.	Signifie se rendre maître d'une conversation, et y vouloir parler toujours.
Garder le décorum.	Pour garder la bienséance, sauver les apparences.
Découvrir le pot aux roses.	Découvrir une fourberie, éventer un dessein, développer une entreprise qu'on tenait cachée.
Cet homme est décrié comme la vieille monnaie.	Signifie qu'il est perdu de réputation, qu'il n'a ni crédit ni estime dans le monde.
Il a son dit et son dédit.	Signifie qu'il est inconstant, et qu'on ne peut pas se fier à sa parole.
Etre trouvé en flagrant délit.	Se dit quand on est pris sur le fait, à l'instant qu'on commet la faute.
Il est savant jusqu'aux dents.	Se dit d'un pédant, pour se moquer de lui.

Digitized by Google

Il a toujours une porte de derrière.	Pour dire d'un homme rusé, qu'il a dans l'esprit quelque ruse, fuite, ou échappatoire, pour s'empêcher de tenir ce qu'il promet.
Il porte le deuil de sa blanchisseuse.	Se dit quand ou porte du linge sale.

Règles de la Politesse à observer dans le Monde.

63. C'est de mauvais ton que de tirer la langue. On ne doit jamais montrer sa langue, sous quelque prétexte et dans quelque occasion que ce soit.

64. Il y a des personnes qui veulent se faire une petite bouche en parlant; c'est la grimace la plus insupportable qui puisse dénaturer une physionomie.

65. Il vaut toujours mieux rire du bout des lèvres que de les entr'ouvrir pour laisser voir l'intérieur de la maison, avec les dents, la mâchoire, la langue et autres accessoires.

66. Quand on écoute un récit qui intéresse ou qui amuse, il faut bien se garder d'avoir la bouche béaute.

Digitized by Google

67. Si l'on a quelque chose à lire, fût-ce de la prose ou des vers, on doit éviter les mouvemens convulsifs de la bouche.

68. Il faut se tenir toujours à une certaine distance de la personne à qui l'on parle, parce qu'il peut arriver qu'on soit surpris par un éternument subit, par un rhume inattendu, ou par quelque autre accident.

69. Les personnes privilégiées qui ont de belles dents, doivent s'étudier, en causant à ne pas trahir le désir orgueilleux de les montrer.

70. La propreté de la bouche dépend de celle des dents; ainsi, l'on ne saurait en prendre trop de soin.

71. Quand on parle, il ne faut jamais mettre les mains dans ses poches.

72. On ne doit toucher ni les mains, ni les vêtemens de la personne à qui l'on parle; il est d'une insigne grossièreté de boutonner ou de déboutonner l'habit de l'interlocuteur; et il y a des gens qui ne peuvent dire un mot à quelqu'un, sans tirer son gilet ou rajuster sa cravate d'une main indiscrète, en accompagnant cette licence d'une observation intempestive sur la mode et ses lois.

73. Il ne faut jamais montrer une personne du doigt, quand on parle d'elle à une autre. La politesse veut impérativement qu'on désigne d'une manière moins

Digitized by Google

ostensible: l'oeil peut remédier au défaut d'une désignation précise.

74. Il ne faut jamais appeler quelqu'un par son nom.

75. Quand on veut parler à une personne, on ne doit pas lui frapper sur l'épaule.

76. Si vous avez une objection à faire à la personne qui parle, attendez qu'elle n'ait plus rien à dire. Il est très-incivil d'interrompre son interlocuteur au milieu d'une phrase, si longue qu'elle puisse être.

77. La politesse exige qu'on regarde en face la personne qui parle. Promener ses regards à droite et à gauche, annonce une distraction ou une inattention qui ressemble au dédain.

78. Il faut que l'anecdote intéresse ou amuse les personnes auxquelles on la raconte.

79. Un homme qui raconte une anecdote très-comique, doit surtout se garder de rire; mais une petite larme d'attendrissement est permise, quand le récit est pathétique: c'est une des anomalies singulières, une des contradictions bizarres qu'on trouve assez ordinairement dans le monde.

80. Il faut éviter les longues digressions dans le récit d'une anecdote, et on doit se hâter au but.

81. Les proverbes, qu'on a justement appelés la raison du peuple, font dégénérer la conversation en rabâchage, quand ils sont trop fréquemment cités.

Digitized by Google

82. Il faut autant que possible, placer le proverbe à la fin de ce qu'on peut avoir à dire, parce qu'il a la forme d'une conclusion.

83. Quand on entre dans un salon quelconque, où il y a plus de dix personnes, on salue tout le monde en général par une inclination très-humble de tête, et l'on ne parle qu'au maître de la maison, en ayant soin que la dame du lieu reçoive le premier hommage. Quand cette dette est payée, on se rapproche du cercle, et l'on s'introduit par la première porte ouverte dans la conversation.

84. En général, la conversation des salons, quels qu'ils soient, exige beaucoup de soin et d'attention dans le choix des expressions. Si l'on a affaire à des supérieurs, c'est une marque qu'on veut s'élever jusqu'à eux; à des égaux, qu'on les respecte; à des inférieurs qu'on ne les méprise pas.

85. Ayez autant de bienveillance et d'égards dans vos réponses aux questions d'une femme laide ou vieille, que si vous étiez interrogé par une femme qui aurait en partage la jeunesse et la beauté.

86. Tâchez surtout de parler, non pas de ce que vous savez, mais de ce que sait la personne avec laquelle vous voulez causer, attendu que l'esprit de la conversation consiste bien moins à en montrer beaucoup qu'à en faire trouver aux autres.

Digitized by Google

87. Ne parlez jamais aux hommes de vos rentes ni de votre noblesse, si vous êtes riche ou noble; vos laquais et l'écusson de votre voiture sauront bien le dire.

88. Un des points essentiels en entrant dans un salon, c'est de s'orienter, ou de chercher à connaître l'état de chaque personne qu'on y rencontre.

89. Gardez-vous des locutions, des assertions tranchantes, mais employez les formules dubitatives: *il me semble que: je croirais, sauf errer; peut-être pourrait-on dire que; permettez-moi une objection etc. etc.* Si vous n'arrivez pas à convaincre ceux qui vous écoutent, du moins vous ne les effarouchez pas. C'est quelque chose, c'est même beaucoup en affaire de conversation.

90. Les convenances se règlent d'après l'âge, le caractère et l'état des personnes, les lieux et les circonstances où l'on se trouve. Il ne faut pas vanter le bonheur de la jeunesse devant une vieille femme, ni parler des conquêtes d'un joli homme devant un bossu.

91. Avant de se mettre à table, on cause ordinairement un peu, et les convives préludent à la conversation du dîner par quelques mots échangés entre eux: c'est la préface ou l'avant propos. Voilà le moment qu'il faut choisir pour connaître les différens individus

Digitized by Google

avec lesquels on doit passer quelques heures. Alors il est permis d'employer les banalités, telles que la pluie et le beau temps, l'inconvénient des rues trop passantes, la lenteur ou la malhonnêteté des fiacres, la pièce jouée dernièrement à l'Opéra, le bal donné chez le prince ou le banquier un tel, etc. etc. Il faut avoir l'imagination bien pauvre pour ne pas trouver un sujet convenable.

92. Lorsqu'après le dîner on va faire un tour dans les jardins, il ne faut pas croire que ce soit uniquement pour respirer, et pour faire, une promenade de digestion. On doit chercher à prendre le bras d'une jolie femme, ou à son défaut, d'une femme d'esprit; ou, l'une et l'autre manquant, s'associer à un homme dont la conversation ou la connaissance puisse vous être bonne à quelque chose.

93. En général, quand on se promène, il ne faut pas oublier que c'est une distraction: ainsi, le sujet de la conversation ne doit pas être trop grave ni le style trop prétentieux. Tâchez donc de ne pas exiger de votre interlocuteur une attention soutenue; qu'il saisisse facilement et vite le sens de vos paroles, et faites en sorte que vos phrases n'excèdent pas la longueur de trois pas ou de deux toises.

94. Dès qu'on s'est assis à la table de jeu, on doit faire une ostensible abnégation d'intérêt humain,

Digitized by Google

c'est-à-dire paraître tout-à-fait insensible à la perte ou au gain; essuyer l'une, accepter l'autre avec une physionomie impassible, sans qu'ils dérangent en rien le cours de la conversation.

95. Il n'est pas rigoureusement nécessaire de rire et de plaisanter lorsqu'on a perdu son argent; mais il faut afficher tout juste assez de bonne humeur pour qu'on ne vous trouve pas absolument dénué de philosophie.

96. Il ne faut parler dans la rue qu'aux personnes qu'on connaît bien, et encore est-il nécessaire d'observer si leurs affaires leur permettent de s'arrêter un moment avec vous.

97. Si votre tailleur ou votre bottier, ou quelqu'autre fournisseur s'avise de vouloir stationner avec vous sur la voie publique, prevenez-le de loin, esquivez-le; si vous êtes surpris dans les fourches caudines des offres industrielles, dites au bottier, au tailleur: Bon jour! bon jour! passez chez moi . . . nous parlerons, etc., et disparaissez, parce qu'autrement, si vous étiez vu en pareille compagnie, fort honnête d'ailleurs vous sembleriez débattre un compte et discuter un ancien mémoire.

98. A quelque théâtre que vous vous trouviez, quelle que soit la place que vous occupiez, ne vous charger pas d'être le mentor ou le cicéroné de votre voisin

Digitized by Google

ou de votre voisine pour les noms des acteurs, actrices, danseurs on danseuses, chevaux ou jumens chargés des rôles principaux.

99. Si vous êtes au théâtre, évitez les façons ridicules, les raisons impertinentes des Beaux-fils du jour: *C'est mauvais! C'est détestable! C'est admirable! C'est sublime! Rococo! Absurde! Perruque!* et autres gentillesses de ce genre, qui ne prouvent que beaucoup d'ignorance et de fatuité chez les aimables fashionables.

100. L'homme qui fait beaucoup de complimens est un perturbateur du repos d'une conversation, et ses expressions recherchées sont de vrais bâtards de la civilité.

101. C'est un caractère bien fat que celui d'être admirateur de tout ce qu'on voit ou qu'on entend, et il y a peu de satisfaction pour celui qui se voit encensé par un homme qui bâtit des autels à toutes sortes d'idoles.

102. La nature est si parfaite dans ses ouvrages qu'elle n'a pas besoin d'embellissement. L'homme doit être content de la figure qu'il a reçu de la nature, et n'emprunter point de son imagination de quoi gâter entièrement le peu de talens dont elle l'a favorisé.

103. C'est le sort de tous ceux qui se font présenter

Digitized by Google

dans une société nouvelle, que d'être vus par ce qu'ils ont de ridicule.

104. Après avoir marché sur le pied de quelqu'un, dites: *je vous fais mille excuses,* et non pas: *pardon.*

105. L'humeur des autres ne doit jamais nous en donner: c'est comme si on se noircissait le visage parce qu'on rencontre un nègre.

106. La bienveillance est une des parures de la beauté; rien n'enlaidit une jolie bouche comme un sourire moqueur.

107. Une soirée est ordinairement une espèce de pique-nique où chacun paie son écot avec son argent, s'il est riche; ou avec son esprit s'il en a.

108. Il ne faut pas toujours dire ce que l'on pense, il faut toujours penser ce que l'on dit.

109. S'il y a de la vertu à ne pas mentir, il y en a aussi à ne pas tout dire.

110. Ecouter avec un air d'intérêt, ce n'est pas se taire; c'est répondre à ce qu'on exige de nous; un mot, un rien suffit pour satisfaire une personne qui nous parle de ses affaires, de ses succès, de ses malheurs.

111. Parlez souvent, mais ne parlez pas long-temps: alors si vous ne plaisez pas, du moins serez-vous sûr de ne pas ennuyer.

112. Excepté avec vos amis, parlez toujours aux

Digitized by Google

autres de leurs affaires et jamais des vôtres: par là votre conversation ne pourra manquer de leur plaire, et souvent vous ferez votre profit de la leur.

113. Le ton positif est une absurdité: si vous avez raison, il diminue votre triomphe; si vous avez tort, il ajoute à la honte de votre défaite.

114. La politesse consiste à savoir s'oublier soi-même, à s'occuper des autres, à saisir les occasions de les faire valoir, à leur témoigner le désir de les obliger, de leur plaire; à leur montrer de la douceur, de la complaisance, des égards; à persuader surtout qu'on ne se compte pour rien, puisqu'il faut paraître surpris et reconnaissant des attentions les plus simples et des complimens les plus communs.

115. En vous promenant, rendez le salut à toutes les personnes qui saluent l'individu que vous accompagnez. Si l'on contrevient à cette règle de la politesse, on annonce l'impolitesse la plus répréhensible.

116. Si vous voyez quelqu'un lisant un placard ou regardant des estampes exposées chez un marchand, n'interceptez pas ses regards en lui montrant votre dos. Ce serait agir en rustaud.

117. N'affichez pas un air d'indifférence et de nonchalance, si vous êtes à l'église. Ne promenez pas des regards impertinens sur les vrais croyans, dont la piété se scandalise de votre inconduite. Le temple du

Digitized by Google

Seigneur reclame le recueillement et l'humilité des hommes.

118. Ne lorgnez pas tout le monde; cette coutume surannée est passée de mode. Il n'y a que les clercs qui braquent encore les lorgnons.

119. Soyez respectueux dans vos entretiens avec les ministres de Dieu, qui sont les dispensateurs de la grâce divine.

120. Respectez les autorités civiles, qui vous protégent contre les ennemis intérieurs. Honorez les braves militaires qui vous défendent contre les ennemis extérieurs.

121. La plupart des romans nouveaux ne valent pas la peine d'être lus; mais on doit toujours connaître et pouvoir analyser au besoin, le roman qui a la vogue. Il n'est pas inutile non plus d'être à même de fournir des renseignemens à la curiosité sur l'auteur de l'ouvrage et sur son existence littéraire.

122. Il faut pouvoir citer au moins les dix meilleurs vers d'une tragédie nouvelle qui a réussi.

123. Avant de commencer à parler avec quelqu'un, tâchez d'abord de comprendre le langage muet de sa physionomie, car la physionomie est, à peu d'exceptions près, l'expression du caractère, et des sentimens qu'on éprouve.

124. Si vous remarquez une teinte de tristesse sur

Digitized by Google

la figure d'une personne, ne l'abordez pas avec un air riant et une parole gaie; et *vice versa*, si vous vous trouvez devant un visage épanoui qui annonce la belle humeur, gardez-vous de le rembrunir par les vapeurs d'une conversation sévère et sérieuse.

125. Observez sur la physionomie de votre interlocuteur l'effet de vos paroles; cherchez à pénétrer ce qu'il éprouve; ne le perdez pas un instant de vue, et que vos yeux, constamment attachés sur lui, vous guident, pour ne pas vous compromettre par un mot qui pourrait déplaire, ou par la fatigue d'un trop long entretien.

126. La mémoire est le porte-feuille de l'esprit. Il faut avoir soin de le renouveler de temps en temps, et on y parvient par l'étude, et surtout par la lecture.

127. La politesse est le passe-port de l'homme pour aller dans le monde.

128. L'esprit ne saurait excuser le mauvais ton, et la société est la seule école où l'on enseigne les bonnes manières.

129. Il est permis, jusqu'à un certain point, de parler sans élégance, mais il est expressément défendu de parler incorrectement.

130. Il ne faut jamais aborder un salon, à moins d'avoir son *Noël* dans la mémoire et son dictionnaire de poche dans la tête.

Digitized by Google

131. On doit éviter les subjonctifs et les imparfaits du subjonctif en *isse* ou en *asse* qui blessent l'oreille.

132. La règle des participes est la pierre de touche d'un causeur.

133. Une phrase trop longue dans la conversation équivaut presque à une faute de français.

134. L'homme du monde porte avec aisance le joug de la grammaire; un pédant, qui a la prétention d'un puriste, ressemble à un âne trop chargé qu'on ne fait marcher qu'à coups de fouet.

135. La main est la langue supplémentaire de l'homme.

136. On ne peut se dispenser, sous quelque prétexte que ce soit, de se laver les mains.

137. La conversation est le pivot sur lequel roulent toutes les affaires du monde. A l'échange journalier de la parole se rattachent tous les intérêts publics et particuliers. La conversation règle les destinées d'un état comme celle d'un bourgeois; et depuis la diplomatie, qui n'est qu'un art de bien parler sur des questions politiques, jusqu'aux plus faibles spéculations du commerce, tout rend hommage à son influence, à son empire. Mais lorsque nous venons à la considérer dans les autres rapports de la vie sociale, quels avantages résultent du talent de converser pour celui qui aspire au crédit, à l'estime et à la fortune, enfin, pour quiconque veut parvenir dans le monde! Et sans doute

Digitized by Google

il n'est pas absolument impossible qu'un homme qui n'a pas de conversation, qui ne sait ou n'ose parler, soit un homme de beaucoup de mérite. Mais le monde, malheureusement, ne juge que sur les apparences, et ne peut s'occuper de l'appréciation positive, de l'interrogatoire sur faits et articles d'un homme qui ne dit rien ou qui dit mal: il est toujours disposé à voir un sot dans un muet ou dans une personne qui est étrangère aux convenances sociales, à l'art d'appeler sur elle l'attention par une repartie spirituelle, par une réflexion juste, ou par une observation d'à-propos.

Coqs-à-l'âne.

Erzeugt durch die fehlerhafte Aussprache einiger Buchstaben.

Le principe de la nécessité d'une langue une fois posé, il faut, avant de parler, bien étudier cet organe, sa conformation physique, ses défauts, comme ses qualités, afin de corriger les uns et employer habilement les autres; enfin l'éducation particulière de la langue est de la plus haute importance.

Coq-à-l'âne heißt im eigentlichen Sinn eine unpassende Rede oder Antwort. Man setzt sich der Gefahr aus, Coqs-à l'âne zu begehen:

Digitized by Google

1. Wenn man b für p, und umgekehrt p für b ausspricht.
2. Wenn man das d wie t, oder das t wie d ausspricht.
3. Wenn man das c wie das deutsche g, oder das deutsch klingende französische g wie k ausspricht.
4. Wenn man j wie ch, oder ch wie j ausspricht.
5. Endlich, wenn man das weiche s wie ß ausspricht.

Sowohl die Bewohner des südlichen als auch des nördlichen Deutschlandes beachten nicht immer streng den Unterschied der Aussprache zwischen dem weichen b, d, und dem harten p, t. Die Unterlassung dieses Unterschiedes in der Aussprache dieser und der andern oberwähnten Buchstaben, bringt die lächerlichsten Qui pro quo's hervor. Reisende Deutsche, die wegen Geschäften oder aus andern Gründen vor französischen Gerichtshöfen Aeußerungen vorzubringen haben, verfallen leicht in Coqs-à-l'âne, sobald sie die französische Aussprache obenhin behandeln; bei derlei Gelegenheiten können die französischen Zuhörer nicht umhin, trotz ihrer angebornen Artigkeit, sich des Lachens zu enthalten. Auch bieten diese Coqs-à-l'âne den französischen Lustspieldichtern reichlichen Stoff dar, um ihrer Jovialität Luft zu machen. Jeder gebildete Deutsche wird also sorgfältig diese Coqs-à-l'âne vermeiden. Der Verfasser könnte einen dicken Band, mit diesen Aussprachsfehlern ausschmücken; indessen begnügt er sich zur Warnung . . . nur einige der gewöhnlichsten Coqs-à-l'âne hier niederzuzeichnen, und schmeichelt sich den wahren und

Digitized by Google

wißbegierigen Liebhabern der französischen Conversation einen ersprießlichen Dienst dadurch geleistet zu haben.

Redensarten richtig gestellt.	*Coqs-à-l'âne.*
Vous trouverez *l'habit* sur la chaise.	Vous trouverez *la pie* sur la chaise.
Sie werden das Kleid auf dem Sessel finden.	Sie werden die Elster auf dem Sessel finden.
J'ai admiré les *pas* de cette danseuse.	J'ai admiré les *bas* de cette danseuse.
Ich habe die Schritte dieser Tänzerinn bewundert.	Ich habe die Strümpfe dieser Tänzerinn bewundert.
C'est mon *doigt.*	C'est mon *toit.*
Das ist mein Finger.	Das ist mein Dach.
Votre *tante* a dansé.	Votre *Dante* a dansé.
Eure Tante hat getanzt.	Euer Dante hat getanzt.
Il a parlé avec ces *gens.*	Il a parlé avec ces *champs.*
Er hat mit diesen Leuten gesprochen.	Er hat mit diesen Feldern gesprochen.
Sa *tête* est pointue.	Sa *dette* est pointue.
Sein Kopf ist spitzig.	Seine Schuld ist spitzig.
Ne sortez pas de ce *bain.*	Ne sortez pas de ce *pain.*
Gehen Sie nicht aus diesem Bad heraus.	Gehen Sie nicht aus diesem Brot heraus.

Digitized by Google

Il *donne* toujours.
Er gibt immer.
Cet ivrogne nous *quitte*.
Dieſer Trunkenbold verläßt uns.
Faut-il que je vous *plaise?*
Muß ich Ihnen gefallen?
Elle me *dira*.
Sie wird mir ſagen.
J'ai vu des *combats de coq*.
Ich ſah Hahnenkämpfe.
La *batte* de l'Arlequin.
Die Pritſche des Harlekins.
En *disant* cela.
Indem Ihr dieſes ſagt.
Louis *le Grand*.
Ludwig der Große.
Chevalier sans *peur*.
Ritter ohne Furcht.
Nous sommes *déjà* épuisés.
Wir ſind ſchon erſchöpft.
Je *dors*.
Ich ſchlafe.

Il *tonne* toujours.
Er donnert immer.
Cet ivrogne nous *guide*.
Dieſer Trunkenbold leitet uns.
Faut-il que je vous *blesse?*
Muß ich Sie verwunden?
Elle me *tira*.
Sie zog mich.
J'ai vu des *compas de coq*.
Ich ſah Hahnenzirkel.
La *patte* de l'Arlequin.
Die Pratze des Harlekins.
En *tissant* cela.
Indem Ihr dieſes webet.
Louis *l'écran*.
Ludwig der Schirm.
Chevalier sans *beurre*.
Ritter ohne Butter.
Nous sommes *des chats* épuisés.
Wir ſind erſchöpfte Katzen.
J'ai *tort*.
Ich habe Unrecht.

Digitized by Google

Il *l'apporte.*
Er bringt es.
J'ai mangé des *pêches.*
Ich habe Pfirsiche gegessen.
Nous avons *péché.*
Wir haben gesündiget.
L'affluence des *baigneurs.*
Der Zusammenfluß der Badenden.
Je sortirai sans *Pierre.*
Ich werde ohne Petern ausgehen.
Les *eaux* de la Seine.
Die Gewässer der Seine.
Sans *vendre.*
Ohne zu verkaufen.
Il a gagné *tantôt.*
Er hat so eben gewonnen.

J'aime son *goût.*
Sein Geschmack gefällt mir.
Donnez-nous des *queues.*
Gebe er uns Billiard-Stöcke.

Il *l'aborde.*
Er spricht ihn an.
J'ai mangé des *bêches.*
Ich habe Schaufeln gegessen.
Nous avons *bêché.*
Wir haben umgegraben.
L'affluence des *peigneurs.*
Der Zusammenfluß der Wollkämmer.
Je sortirai sans *bierre.*
Ich werde ohne Bier ausgehen.
Le *sauts* de la Seine.
Die Sprünge der Seine.
Sans *ventre.*
Ohne Bauch.
Il a gagné *tant d'eau.*
Er hat einen so großen Zufluß von Wasser erhalten.
J'aime son *cou.*
Ich habe seinen Hals lieb.

Donnez-nous des *gueux.*
Gebe er uns Spitzbuben.

Digitized by Google

Il est *placé* à côté de moi.

Er ſitzt an meiner Seite.

Mon *oncle* porte une perruque.

Mein Oheim trägt eine Perrücke.

Il ne doit pas *quitter* le port.

Er darf den Hafen nicht verlaſſen.

D'ailleurs, nous ne l'ignorons pas.

Uebrigens iſt es uns nicht unbekannt.

Vous *badinez,* Monsieur.

Sie ſcherzen, mein Herr.

La *garde* nationale.

Die Nationalgarde.

Ces habitans sont de *Spire.*

Dieſe Einwohner ſind aus Speyer.

Il est *blasé* à côté de moi.

Er iſt entnervt an meiner Seite.

Mon *ongle* porte une perruque.

Mein Fingernagel trägt eine Perrücke.

Il ne doit pas *guider* les porcs.

Er darf die Schweine nicht führen.

Tailleur, nous ne l'ignorons pas.

O du Schneider, es iſt uns nicht unbekannt.

Vous *pattinez* Monsieur.

Sie laufen Schlittſchuhe, mein Herr.

La *carte* nationale.

Der National-Speiszettel.

Ces habitans sont des *sbirres.*

Dieſe Einwohner ſind Sbirren.

Digitized by Google

Gardez ce *bon* dans votre poche.

Stecken Sie dieſe Anweiſung in Ihre Taſche ein.

J'ai pris deux *poudres*.

Ich habe zwei Pulver eingenommen.

Cet Adonis a une *pose* majestueuse.

Dieſer Adonis hat eine majeſtätiſche Stellung.

Les *citoyens*.

Die Staatsbürger.

Qu'elle *monte!*

Sie ſoll nur heraufkommen.

Ces deux *gages*.

Dieſe zwei Pfänder.

Le *bey* a débarqué à Toulon.

Der Bey iſt in Toulon gelandet.

On n'y est pas encore *entré*.

Man iſt noch nicht hineingetreten.

Gardez ce *pont* dans votre poche.

Stecken Sie dieſe Brücke in Ihre Taſche ein.

J'ai pris deux *poutres*.

Ich habe zwei Balken eingenommen.

Cet Adonis a une *bosse* majestueuse.

Dieſer Adonis hat einen majeſtätiſchen Höcker.

Les *six doyens*.

Die ſechs Dekane.

Quel *monde!*

Was für Leute.

Ces deux *cages*.

Dieſe zwei Käfige.

L'*épée* a débarqué à Toulon.

Der Degen iſt in Toulon gelandet.

On n'y est pas encore, *André*.

Man iſt noch nicht herein gekommen, Andreas.

Digitized by Google

Mettez votre chapeau.
Setzen Sie Ihren Hut auf.
On s'occupe d'un *projet*.

Man beschäftiget sich mit einem Entwurfe.
Rossini est natif de *Bologne*.
Rossini ist aus Bologna gebürtig.
Je connais les *Russes*.
Ich kenne die Russen.

Sans ce *rasoir*.
Ohne diesem Rasiermesser.

Mon *cousin* est mort.
Mein Vetter ist gestorben.
C'est une vraie *prude*.
Das ist eine wahre Spröde.
J'ai fait un *pari*.
Ich habe eine Wette eingegangen.
Où sont mes *gants*?
Wo sind meine Handschuhe?

Médée, votre chapeau!
Medea, dein Hut!
On s'occupe d'un *brochet*.
Man beschäftiget sich mit einem Hechte.
Rossini est natif de *Pologne*.
Rossini ist aus Polen gebürtig.
Je connais les *ruses*.
Ich kenne die listigen Streiche (die Ränke).
Sans se *rasseoir*.
Ohne sich wieder niederzusetzen.
Mon *coussin* est mort.
Mein Polster ist gestorben.
C'est une vraie *brute*.
Das ist ein wahres Vieh.
J'ai fait un *baril*.
Ich habe ein Fäßchen gemacht.
Où sont mes *camps*?
Wo sind meine Kriegslager?

Digitized by Google

Le *cinq* du mois courant.
Den fünften des laufenden Monats.
On *berce* l'enfant.
Man wiegt das Kind ein.
Jean! où allez-vous?
Johann, wo gehſt du hin?
Nous avons la *paix*.
Wir haben den Frieden.
Voyez cette belle *brune*.
Sehen Sie dieſe ſchöne Brünette an.
Ce *bateau* à vapeur.
Dieſes Dampfſchiff.
Je l'ai surpris en *jouant*.
Ich habe ihn ſpielend überraſcht.

Il nous a *embrassé*.
Er hat uns umarmt.

Le *zinc* du mois courant.
Der Zink des laufenden Monats.
On *perce* l'enfant.
Man zapft das Kind an.
Chant! où allez-vous?
O Lied! wo gehſt du hin?
Nous avons *l'abbé*.
Wir haben den Abt.
Voyez cette belle *prune*.
Sehen Sie dieſe ſchöne Zwetſchke an.
Ce *pataud* à vapeur.
Dieſer Dampf-Lümmel.
Je l'ai surpris en *Chouan*.
Ich habe ihn wie ein Royaliſt aus der Vendee überfallen.

Il nous a *embrasé*.
Er hat uns in Brand geſteckt.

Digitized by Google

Zweite Serie der Gallicismen.

B.

Backen.

Die Bäcker backen heute nicht, les boulangers ne cuisent pas aujourd'hui.

Fiſche backen, frire des poissons.

Das Brot iſt zu hart gebacken, ce pain a trop de four.

Bald.

Ich werde bald fertig ſeyn, jaurai tantôt fait.

Ich will bald bei euch ſeyn, je serai bientôt à vous.

Er reiſte ab, ſobald es Tag war, il partit à la pointe du jour.

Band.

Die Bande der Freundſchaft, les liens de l'amitié.

Das Ordensband, le cordon de l'ordre.

Bank.

Alles auf die lange Bank ſchieben, tirer tout à longueur.

Es koſtet mich durch die Bank ein jedes ſo viel, la pièce m'en revient à tant, l'un portant l'autre.

Bart.

Er läßt ſich den Bart ſcheeren, il se fait faire la barbe.

Er bekömmt ſchon einen Bart, la barbe lui vient déjà.

Der Bart am Schlüſſel, le museau de clef.

Digitized by Google

Bauen.

Die Vögel bauen ihre Neſter, les oiseaux font leurs nids.

Das Feld bauen, labourer la terre.

Er hat Schlöſſer in die Luft gebaut, il a bâti des châteaux en Espagne.

Man kann nicht viel auf ihn bauen, on ne peut pas se fier trop sur lui.

Bauer.

Er hat einen Bauernſtolz, il est glorieux, comme un barbier.

Bedacht.

Er thut alles mit Bedacht, il fait tout avec prudence.

Ich werde darauf bedacht ſeyn, j'y songerai.

Bedanken.

Ich bedanke mich dafür, je vous en remercie.

Bedecken.

Bedecken Sie ſich, mein Herr, couvrez vous, Monsieur.

Das ganze Feld war mit Leichen bedeckt, toute la campagne fut jonchée de morts.

Man führte ihn unter ſtarker Bedeckung weg, il fut emmené sous une bonne escorte.

Die Armee war auf der Seite mit einem Moraſte bedeckt, l'armée était épaulée d'un marais.

Bedenken.

Ich habe dieſe Sache reiflich bedacht, j'ai considéré mûrement cette affaire.

Digitized by Google

Ich will mich ein wenig darüber bedenken, je le prendrai en délibération.

Bedeuten.

Ich habe ihm bedeutet, daß mir dieſes mißfiele, je lui ai donné à entendre que cela me déplaisait.

Was bedeutet denn dieſes? que veut donc dire cela?

Bedienen.

Ich bediente die Gäſte im Namen des Hausherrn, je fis les honneurs de la maison.

Bedienen Sie ſich ihrer Bequemlichkeit, prenez vos aises, s'il vous plaît.

Bedingen.

Bei dieſem Handel hat er ſich große Vortheile bedungen, par ce traité il a stipulé de grands avantages.

Ich will es thun, allein ich bedinge mir dieſes aus, je le ferai, mais je me reserve cela.

Bedrängen.

Die Stadt wurde vom Feinde hart bedrängt, la ville fut réduite à l'extrêmité.

Sein Herz iſt von Traurigkeit bedrängt, il a le coeur serré d'affliction.

Bedürfen.

Er bedarf nichts, hat alles genug, il ne manque de rien.

Ich bedarf eures Rathes nicht, je n'ai que faire de votre conseil.

Digitized by Google

Befehlen.

Ihr habt nur zu befehlen, wenn ihr essen wollt, vous êtes le maître de dire quand vous voulez manger.

Ihr dürfet ja nur befehlen, tout est à votre disposition.

Befestigen.

Dieß hat mich in meiner Meinung befestiget, cela m'a confirmé dans mon sentiment.

Die Freundschaft befestigen, cimenter l'amitié.

Befreien.

Ich habe ihn von aller Verbindlichkeit gegen mich befreiet, je l'ai affranchi de tout devoir à mon égard.

Ein beschuldetes Landgut befreien, libérer une terre hypothéquée.

Der König hat diese Stadt von den Abgaben befreiet, le Roi a exempté cette ville d'impôts.

Der Beichtvater hat ihn von seinem Gelübde befreiet, le confesseur l'a dispensé de son voeu.

Begeben.

Sich in Gefahr begeben, s'exposer au danger.

Sich auf die Reise begeben, se mettre en voyage.

Er hat sich in den Krieg begeben, il est allé à la guerre.

Sie will sich in den Ehestand begeben, elle va se marier.

Der Schneiderbursche hat sich auf die Wanderschaft begeben, le garçon tailleur est allé faire son tour.

Er hat sich seines Rechts begeben, il s'est désisté de ses droits, oder: il s'est départi de son droit.

Digitized by Google

Begegnen.

Er begegnete mir auf der Straße, il me rencontra sur la rue.

Man muß der Sache zu begegnen ſuchen, il faut tâcher de prévenir la chose.

Begehen.

Er hat ſeinen Geburtstag begangen, il a célébré son jour de sa naissance.

Sie hat eine ſchwere Miſſethat begangen, elle a commis un crime atroce.

Er begehet wohl noch andere Streiche, il en ſait bien d'autres.

Begehren.

Was iſt euer Begehren? que souhaitez-vous?

Was begehret Ihr dafür? combien en demandez-vous?

Eine Jungfrau zur Ehe begehren, rechercher une fille en mariage.

Beginnen.

Dieſes war ein ſtrafbares Beginnen, c'était une action blâmable.

Ich habe ihn von ſeinem Beginnen abgehalten, je l'ai détourné de son dessein.

Er beginnet ein liederliches Leben zu führen, il se plonge dans la débauche.

Viel beginnen und doch nichts enden, entreprendre beaucoup de choses et n'en finir aucune.

Digitized by Google

Beglaubt.

Ein beglaubtes Zeugniß ablegen, rendre un témoignage authentique.

Eine beglaubte Abschrift begehren, demander une copie vidimée ou collationnée.

Es ist eine beglaubte Person, c'est une personne accréditée

Eine beglaubte Geschichte, un fait avéré.

Begleitung.

Er zog mit einer großen Begleitung aus seinem Pallaste, il sortit de son palais avec un grand cortége.

Man hat ihm eine zulängliche Begleitung mitgegeben, on lui a donné une escorte suffisante.

Diese Leichenbegleitung war überaus groß, ce convoi funèbre fut bien pompeux.

Begreifen.

Eben bin ich in eurer Arbeit begriffen, me voilà justement occupé à votre ouvrage.

Sie sind in Unterredung begriffen, ils sont en pourparler.

Begriff.

Ich war eben im Begriff auszugehen, je fus sur le point de sortir.

Behalten.

Einen Freund beim Mittagessen behalten, retenir un ami à dîner.

Digitized by Google

Behaltet es nur für euch, ich mag es nicht, gardez le seulement pour vous, je n'en veux point.

Endlich hat er die Oberhand behalten, enfin il a eu le dessus.

Ich behalte nichts übrig, il ne me reste rien.

Behaltet das in eurem Gedächtnisse, retenez cela dans votre mémoire.

Bein.

Eine Armee auf die Beine bringen, mettre une armée sur pied oder: lever une armée.

Ich habe ihm auf die Beine geholfen, je lui ai fait sa fortune.

Er ist wieder ein wenig auf die Beine gekommen, il a redressé ses affaires.

Beißen.

Der Rauch beißt in die Augen, la fumée fatigue les yeux.

Die Hunde beißen sich unter einander, les chiens s'entremordent.

Der Senf beißt, cette moutarde monte au nez.

Er hat ins Gras beißen müssen, il a mordu la poussière.

Bekennen.

Sich zur christlichen Religion bekennen, faire profession de la religion chrétienne.

Er hat seinen Fehler bekannt, il a avoué sa faute.

Digitized by Google

Er wollte sich nicht zu seiner Handschrift bekennen, il ne voulut pas reconnaître son écriture.

Bekleiden.

Er ist mit einem Amte bekleidet, il est revêtu d'un emploi.

Ein Gemach mit Tapeten bekleiden, tapisser une chambre.

Bekommen.

Er hat einen Brief von seinem Vater bekommen, il a reçu une lettre de son père.

Er hat das Fieber bekommen, la fièvre l'a pris.

Dieser Baum wird kein Laub mehr bekommen, cet arbre ne poussera plus de feuilles.

Diese Mauer hat verschiedene Risse bekommen, ce mur s'est fendu en divers endroits.

Ich wünsche, daß euch dieses Bad wohl bekomme, je souhaite que ce bain vous fasse du bien.

Diese Waare ist gar nicht mehr zu bekommen, on ne trouve plus de cette marchandise.

Ich glaube nicht, daß wir Regen bekommen werden, je ne crois pas que nous ayons de la pluie.

Lust zum Studieren bekommen, prendre goût aux études.

Bekümmern.

Was habt Ihr Euch darum zu bekümmern? de qui vous mettez-vous en peine? oder: est-ce à vous à y mettre le nez.

Digitized by Google

Er bekümmert sich um gar nichts, il ne se soucie de rien du tout.

Belangen.

Dieß ist eine Sache, die meinen Bruder belangt, c'est une chose qui regarde mon frère.

Dieß belangt mich selbst, cela me touche moi-même.

Er wurde Schulden halber vor Gerichte belangt, il fut poursuivi pour cause de dettes.

Belegen.

Einen Zimmerboden mit Dielen belegen, planchéier une chambre.

Die Uebertreter wurden mit schweren Strafen belegt, on a infligé des peines grièves aux transgresseurs.

Beleidigen.

Dieß beleidiget meine Ehre, cela blesse mon honneur.

Ich will eure Ohren nicht beleidigen, je ne choquerai pas vos oreilles.

Belieben.

Belieben Sie sich niederzusetzen, donnez-vous la peine de vous asseoir.

Er weiß sich bei Jedermann beliebt zu machen, il se fait aimer de tout le monde; oder: il est fort insinuant.

Bemächtigen.

Die Feinde haben sich der Stadt bemächtiget, les ennemis se sont emparés de la ville.

Digitized by Google

Er hat sich selbst meines Buches bemächtiget, il s'est saisi lui-même de mon livre.

Bemühen.

Ich möchte euch nicht bemühen, je ne voudrais pas vous incommoder.

Er bemühet sich zu scheinen, was er doch nicht ist, il affecte de paraître ce qu'il n'est pas.

Benehmen.

Ich habe ihm seine falsche Meinung benommen, je l'ai désabusé de son erreur.

Einem alle Hoffnung benehmen, ôter toute espérance à quelqu'un.

Er hat mir meine Sorge benommen, il m'a délivré de mes inquiétudes.

Beobachten.

Ihr müßt eure Pflicht besser beobachten, il faut mieux remplir votre devoir.

Sie haben dieses Gesetz genau beobachtet, ils ont observé exactement cette loi.

Bequemen.

Ich habe ihn nicht dazu bequemen können, je n'ai pu le disposer à cela.

Ich werde mich schon dazu bequemen müssen, il faudra bien que j'en passe par là.

Digitized by Google

Berathen.

Wir haben uns hierüber mit einander berathen, nous avons délibéré ensemble là-dessus.

Ich habe mich mit meinem Vater berathen, j'ai consulté mon père.

Berauben.

Er hat die Reisenden berauben helfen, il a aidé à dévaliser les passans.

Man hat ihn aller seiner Reichthümer beraubt, on lui a ravi tous ses biens.

Bereden.

Er suchte ihn zu bereden, il tâchait de lui persuader.

Wir haben uns mit einander beredet, nous avons conféré ensemble.

Berg.

Einen Berg ersteigen, gagner le haut d'une montagne.

Er hat mir goldene Berge versprochen, il m'a promis monts et merveilles.

Sie liefen über Berg und Thal, ils coururent par monts et par vaux.

Er weiß hinter dem Berge zu halten, il a appris l'art de dissimuler.

Dieß macht, daß einem die Haare gegen Berg stehen, cela fait dresser les cheveux.

Die Soldaten marschirten Berg auf, les soldats gravissaient contre mont.

Digitized by Google

Berichten.

Laſſen Sie ſich berichten, mein Herr, souffrez Monsieur, qu'on vous désabuse.

Er hat mir's in ſeinem Briefe berichtet, il m'en a donné avis par sa lettre.

Ich berichte, daß ich Euer Schreiben empfangen habe, j'accuse la réception de votre lettre.

Beruhen.

Es beruhet jetzt nur auf ihm, ob er will, maintenant il ne tient qu'à lui de dire s'il veut.

Er ließ es nicht dabei beruhen, il n'en demeura pas là.

Alles beruhet auf ihm, tout dépend de lui.

Beſchaffen.

Ich bin ſo beſchaffen, und nicht anders, c'est là mon humeur.

Nach Beſchaffenheit der Sache, selon l'exigence du cas.

Bei gegenwärtiger Beſchaffenheit der Sachen, dans la situation présente des affaires.

Eine gute Beſchaffenheit des Leibes, une bonne constitution du corps.

Beſcheid.

Wollet ihr mir nicht Beſcheid thun? (im Trinken) ne voulez-vous pas me faire raison?

Er hat ziemlich guten Beſcheid erhalten, il a eu une réponse assez favorable.

Digitized by Google

Er weiß auf alles Bescheid zu geben, c'est un esprit qui fournit à tout.

Bescheiden.

Man hat mich hieher beschieden, ohne zu wissen, warum? on m'a fait venir ici sans savoir pourquoi.

Dieß war eine sehr bescheidene Antwort, c'était une réponse bien discrète.

Beschießen.

Von diesem Schlosse kann man die Stadt beschießen, ce château commande la ville.

Eine Festung heftig beschießen, foudroyer une place.

Beschirmen.

Vor der Armuth beschirmt seyn, être à couvert des traits de l'indigence.

Vor der Sonne beschirmt seyn, être à l'abri du soleil.

Sich vor der Kälte beschirmen, se défendre du froid.

Beschlagen.

Dieser Stock ist mit Silber beschlagen, cette canne est montée en argent.

Ein Pferd, einen Schrank beschlagen, ferrer un cheval, une armoire.

Eine Kutsche mit schwarzem Tuche beschlagen, draper un carrosse.

Beschwatzen.

Er beschwatzt nur die Leute, il ne fait qu'enjoler les gens.

Digitized by Google

Beſchwerden.

Die Beſchwerden einer weiten Reiſe, les fatigues d'un long voyage.

Seine Beſchwerden vor Gericht anbringen, porter ses plaintes en justice.

Beſchweren.

Ich mag mein Gewiſſen nicht beſchweren, je n'aime pas charger ma conscience.

Er hat ſich über empfangenes Unrecht beſchwert, il s'est plaint du tort qu'il a reçu.

Beſchwören.

Die böſen Geiſter beſchwören, évoquer les esprits.

Er hat einen Beſeſſenen beſchworen, il a exorcisé un démoniaque.

Beſetzen.

Dieſe erledigte Stelle iſt durch eine ſehr tüchtige Perſon beſetzt worden, cette charge vacante a été remplie par un très-digne sujet.

Ein Degen, der mit Diamanten beſetzt iſt, une épée enrichie de diamans.

Einen Weg mit Bäumen beſetzen, border une allée d'arbres.

Beſinnen.

Ich beſinne mich nicht, daß ich euch geſehen habe, je ne me souviens pas de vous avoir vu.

Digitized by Google

Sich eines Beſſern beſinnen, prendre de meilleurs sentimens.

Er hat ſich wieder anders beſonnen, il s'est ravisé.

Beſonder.

Er hat mir die beſondern Umſtände davon erzählt, il m'en a racconté les particularités.

Beſorgen.

Ich muß meine Geſchäfte beſorgen, il faut avoir soin de mes affaires.

Man hat ihm befohlen, alles Nothwendige zu beſorgen, on l'a chargé de pourvoir aux choses nécessaires.

Ich beſorge einen widrigen Zufall, j'appréhende quelque revers.

Es iſt zu beſorgen, daß es regne, il est à craindre, qu'il ne pleuve.

Er iſt um gar nichts beſorgt, il ne se soucie de rien.

Beſſer.

Es wäre beſſer, wenn man es unterließe, il vaudrait mieux le laisser.

Er wird es nicht beſſer machen, als die andern, il ne fera pas mieux que les autres.

Sie hat es beſſer, als ihre Schweſtern, celle est mieux à son aise que ses soeurs.

Es wird mit ihm beſſer (von der Geſundheit) il se porte mieux.

Digitized by Google

Bestätigen.

Diese Nachricht wird bestätiget, cette nouvelle se confirme.

Einen Contract gerichtlich bestätigen, légaliser un contract.

Bestand.

Diese Sache wird nicht lange Bestand haben, cette affaire-là ne sera pas de durée.

Ich habe dieses Haus in Bestand genommen, j'ai pris cette maison à bail.

Das Glück hat keinen Bestand, la fortune n'a aucune stabilité.

Beste.

Alles dieses gereicht zu euerm Besten, tout cela tend à votre bien.

Ich werde mein Bestes thun, je ferai de mon mieux.

Er hat nicht viel zum Besten, il n'est pas fort à son aise; oder: il est en pauvre équipage.

Er hat der Gesellschaft etwas zum Besten gegeben, il a régalé la compagnie.

Bestehen.

Bei einer so geringen Besoldung wird er nicht bestehen können, il ne pourra subsister avec une pension si médiocre.

Der ganze Rath bestehet aus 20 Personen, tout le Sénat est composé de vingt personnes.

Digitized by Google

Der Zeuge beſtehet auf ſeiner Ausſage (vor Gericht), le témoin persiste dans sa déposition.

Ihr werdet ſehr ſchlecht beſtehen, vous vous tirerez très-mal d'affaire.

Ich habe das ganze Haus beſtanden, jai loué toute la maison.

Beſtellen.

Sie haben einander ins Wirthshaus beſtellt, ils se sont donné rendez-vous au cabaret.

Ich bin um vier Uhr beſtellt worden, on m'a donné rendez-vous sur les quatre heures.

Eine Arbeit beſtellen, commander une besogne.

Ich bin nicht dazu beſtellt, on ne m'a pas commis pour cela.

Ich habe mir einen Platz auf der Kutſche beſtellt, je me suis arrêté une place au coche.

Dieß iſt beſtellte Arbeit, c'est de l'ouvrage de commande.

Beſtreiten.

Eine Meinung beſtreiten, combattre une opinion.

Er hat ſo vieles zu thun, daß er nicht alles beſtreiten kann, il a tant d'affaires qu'il ne peut suffire à tout.

Er iſt nicht im Stande, die Unkoſten zu beſtreiten, il est incapable de fournir à la dépense.

Digitized by Google

Bestreuen.

Man hat die Gassen mit Blumen bestreut, on a jonché les rues de fleurs.

Die Gartengänge mit Sand bestreuen, sabler les allées.

Besuchen.

Wir besuchen einander sehr oft, nous nous voyons fort souvent.

Er besucht selten die Kirche, il va rarement à l'église.

Ich habe meinen Nachbar besucht, j'ai rendu visite à mon voisin.

Bethen.

Vor Tische bethen, dire le bénédicité.

Nach Tische bethen, rendre graces à Dieu.

Ein Vater unser bethen, dire un Pater.

Betragen.

Die ganze Schuld beträgt hundert Thaler, toute la dette monte à cent écus.

Er weiß sich mit jedermann wohl zu betragen, il sait se comporter avec tout le monde.

Betreffen.

Es hat mich ein Unglück betroffen, j'ai eu un malheur; oder: la grêle est tombée sur mon jardin.

Diese Sache betrifft meinen Bruder, cette chose regarde mon frère.

Digitized by Google

Betrügen.

Er iſt in ſeiner Hoffnung betrogen, il est frustré de ses espérances.

Die Klügſten können ſich betrügen, les plus avisés sont sujets à se méprendre.

Ich habe mich ſelber betrogen, j'ai pris le change.

Er betrügt alle Leute, il fourbe tout le monde.

Sie haben ihn im Spiele betrogen, ils l'ont bien triché au jeu.

Bett.

Er hat ſich zu Bette gelegt, il est allé se coucher.

Er geht gleich vom Tiſche zu Bette, il fait le saut d'Allemand.

Betteln.

Es iſt beſſer betteln als ſtehlen, il vaut mieux tendre la main que le cou.

Einer, der Bettelbriefe umträgt, un présenteur d'estocade.

Bettler und Spitzbuben, des gens de sac et de corde.

Beugen.

Es muß beugen oder brechen, il faut que la chose se fasse de gré ou de force.

Eine Klinge, die ſich beugen läßt, une lame d'épée qui obéit.

Er hat eine Kniebeugung gemacht, il a fait une génuflexion.

Digitized by Google

Beurtheilen.

Er weiß alle Dinge reiflich zu beurtheilen, il sait juger sainement des choses.

Er beurtheilet die andern nur nach seinem eigenen Maße, il mesure tout le monde à son aune.

Beute.

Dem Feind die Beute wieder abjagen, regagner le butin sur l'ennemi.

Er gehet auf Beute aus, il va à la petite guerre.

Der Löwe sucht seine Beute, le lion cherche sa proie.

Bewegen.

Ich weiß nicht, was ihn dazu bewegt, je ne sais quel est son motif.

Dieses hat mich zum Mitleiden bewogen, cela m'a fait pitié.

Euer Zureden hat mich endlich bewogen, vos persuasions m'ont enfin déterminé.

Beweisen.

Die That ist nicht genugsam bewiesen, le fait n'est pas assez avéré.

Seinen Adel beweisen, faire preuve de sa noblesse.

Ich habe ihm meine Dankbarkeit bewiesen, je lui ai témoigné ma reconnaissance.

Ich habe ihm die Wahrheit bewiesen, je lui ai prouvé la vérité.

Ein schlechter Beweis, un faible argument.

Digitized by Google

Bewenden.

Ich kann es nicht dabei bewenden lassen, je ne saurais y acquiescer.

Ich weiß gar nicht, wie die Sache bewandt ist, je ne sais nullement comment va la chose.

Er ließ es bei bloßen Höflichkeiten bewenden, il se réduisit à de simples civilités.

Bewußt.

Ich bin mir nichts Böses bewußt, je n'ai rien à me reprocher.

Er hat in der bewußten Sache nichts thun können, il n'a rien pu faire dans la chose en question.

Es ist mir nichts davon bewußt, je n'en sais rien du tout.

Bei.

Er wohnet bei seinem Bruder, il demeure chez son frère.

Sie hielt sich bei ihrem Vater in Leipzig auf, elle demeura auprès de son père à Leipsic.

Ich lese nicht gerne beim Lichte, je n'aime pas à lire à la lumière.

Er hat mich bei der Hand gefaßt, il m'a pris par la main.

Sie trägt niemahls Geld bei sich, elle ne porte jamais d'argent sur elle.

Ich versichere euch bei meiner Ehre, je vous en assure sur mon honneur.

Digitized by Google

Sie sind bei hellem Tage angegriffen worden, ils ont été attaqués en plein jour.

Beibringen.

Ich habe ihm diese Sprache beigebracht, je lui ai appris cette langue.

Er hat ihm Gift beigebracht, il l'a empoisonné.

Er hat ihm einen Stoß beigebracht (mit dem Degen), il lui a allongé une botte.

Beifallen.

Es fällt mir nicht gleich bei, was ich habe sagen wollen, je ne me souviens pas présentement de ce que j'avais à vous dire.

Dieses ist mir im Schreiben beigefallen, cela s'est trouvé au bout de ma plume.

Dieser Gedanke ist mir beigefallen, cette pensée m'est venue.

Beikommen.

Man kann dem Feinde in seinem Lager nicht beikommen, l'ennemi est inaccessible dans son camp.

Ich kann diesem Menschen nicht recht beikommen, je ne puis gagner prise sur cet homme.

Beiläufig.

Dieses sei nur beiläufig gesagt, cela soit dit seulement en passant.

Es werden beiläufig acht Tage seyn, il y aura environ huit jours.

Digitized by Google

Beilegen.

Einen Streit beilegen, composer un différend; oder: ajuster un différend.

Ich will es meinem Briefe beilegen, je le joindrai à ma lettre.

Er will mir die Schuld beilegen, il veut m'imputer la faute.

Beimeſſen.

Ich meſſe mir ſo viel nicht bei, je ne m'attribue pas tant.

Glauben beimeſſen, ajouter foi.

Beiwohnen.

Der Predigt beiwohnen, assister au sermon.

Ich habe der Hochzeit beigewohnt, je fus présent à la noce.

Bezahlen.

Die Waaren baar bezahlen, acquitter les marchandises argent comptant.

Einen Wechſelbrief bezahlen, faire honneur à une lettre de change.

Er hat auf der Reiſe allezeit für mich bezahlt, il m'a toujours défrayé en voyage.

Bezeugen.

Er hat mir viele Freundſchaft bezeugt, il m'a témoigné beaucoup d'amitié.

Digitized by Google

Man muß die Wahrheit bezeugen, il faut attester la vérité.

Er that dieſes, um ſeine Unſchuld zu bezeugen, il fit cela pour protester de son innocence.

Biethen.

Er iſt im Stande, dem Feinde die Spitze zu biethen, il est en état de faire tête à l'ennemi.

Man hatte Geld auf ſeinen Kopf gebothen, on a mis sa tête à prix.

Was biethet Ihr mir auf dieſe Waare? combien m'offrez-vous de cette marchandise.

Man hat ſein Haus feil gebothen, on a mis en vente sa maison.

Ich habe mehr, als alle anderen gebothen, j'ai enchéri sur tous les autres.

Billig.

Dieſes iſt ein ſehr billiger Vorſchlag, voilà une proposition bien raisonnable.

Nach der Billigkeit handeln, procéder avec équité; oder: tenir la balance égale.

Binden.

Man muß ſich nicht an gewiſſe Worte binden, il ne faut pas s'attacher à de certains mots.

Das Geſetz der Natur bindet alle Menſchen, la loi naturelle oblige tous les hommes.

Digitized by Google

Ich binde mich nicht an anderer Leute Urtheil, je ne m'arrête pas au jugement du monde.

Ich habe es ihm auf sein Gewissen gebunden, je le lui ai mis sur sa conscience.

Er ist sehr kurz angebunden, il a la tête près du bonnet.

An Niemand gebunden seyn, vivre sans attache.

Bitten.

Ich habe eine Bitte an euch, j'ai une prière à vous faire.

Er hat mich um Verzeihung gebethen, il m'a demandé pardon.

Blatt.

Er nimmt kein Blatt vor's Maul, il dit tout naïvement ce qu'il pense.

Das Blatt hat sich gewendet, la médaille est renversée; oder: la chance a tourné.

Die Blätter in einem Buche umschlagen, tourner les feuillets d'un livre.

Bleiben.

Bleibet ein wenig aufrecht stehen, tenez-vous un peu debout.

Es ist nichts übrig geblieben, il n'y a rien de reste.

Man muß bei der Wahrheit bleiben, il faut se tenir à la vérité.

Ich konnte vor Hitze nicht bleiben, je ne pouvais endurer le chaud.

Digitized by Google

Er bleibt bei seiner Aussage, il persiste dans sa déposition.

Wir wollen jetzt das Scherzen bleiben lassen, trève de raillerie.

Ihr Mann ist im Treffen geblieben, son mari a été tué au combat.

Bleibt mir vom Leibe, retirez vous d'auprès de moi.

Dieß lasse ich wohl bleiben, je n'ai garde de faire cela.

Blind.

Er muß blind gewesen seyn, da er dieses gethan hat, il avoit la berlue quand il a fait cela.

Dieß würde ja sogar ein Blinder sehen können, un aveugle y mordrait.

Die blinde Kuh spielen, jouer à colin-maillard.

Einen blinden Schuß thun, faire une coup en l'air.

Blindlings auf den Feind losgehen, se jeter sur les ennemis à corps perdu.

Bloß.

Mit bloßen Füßen gehen, marcher nu-pieds.

Man muß sich nicht zu sehr bloß geben, il ne faut pas trop faire connaître ses sentimens.

Brand.

Dieß Haus ist in Brand gerathen, le feu a pris à cette maison.

Die Weinstöcke haben den Brand bekommen, les vignes sont embruinées.

Digitized by Google

Brauchen.

Da braucht es noch viel dazu, il s'en faut encore beaucoup.

Er braucht immerzu Arzeney, il fait de son corps une boutique d'apothicaire.

Er läßt sich zu allem brauchen, il sert de tout.

Was braucht es? à quoi bon?

Brechen.

Seinen Eid brechen, violer son serment.

Die Fasten brechen, rompre le jeûne.

Noth bricht Eisen, nécessité n'a point de loi.

Wir haben die Freundschaft gebrochen, nous avons rompu ensemble.

Breit.

Er ist weit und breit bekannt, il est connu partout.

Sie hat mir ein Langes und ein Breites daher geschwätzt, elle m'a fait un long discours.

Sich breit machen, lever le menton.

Brennen.

Was dich nicht brennt, das lösche nicht, il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce.

Der Pfeffer brennt auf der Zunge, le poivre met la bouche en feu.

Ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer, chat échaudé craint l'eau froide.

Digitized by Google

Brei.

Er geht um die Sache herum, wie die Katze um den Brei, il tourne toujours autour du pot.

Bringen.

Er hat mich um des Herrn Gunst gebracht, il m'a perdu dans l'esprit du maître.

Er hat sich bei ihm in Gunsten gebracht, il s'est bien mis auprès de lui.

Der Feind hat die Festung in seine Gewalt gebracht, l'ennemi s'est rendu maître de la place.

Er suchte mich auf seine Seite zu bringen, il tâchait de m'attirer dans ses intérêts.

Es ist nichts in diesen Knaben zu bringen, ce garçon a l'esprit bien bouché.

Ich kann ihm dieses nicht aus dem Kopfe bringen, je ne saurais lui ôter cela de son esprit.

Man wird die Sache schon an Tag bringen, on découvrira bien ce mystère.

Er wurde in's Gefängniß gebracht, on l'a mis en prison.

Ich habe es ihm in Rechnung gebracht, je le lui ai mis en ligne de compte.

In den Gang bringen, mettre en train.

Ich kann nichts davon in Erfahrung bringen, il ne transpire rien de cette affaire.

Er hatte mich um alles gebracht, il m'avait fait perdre tout mon bien.

Digitized by Google

Einen Kranken in's Bett bringen, coucher un malade.

Ihr bringet mich wieder auf etwas, daran ich nicht mehr gedacht hätte, vous me remettez dans l'esprit une chose, à laquelle je ne pensais plus.

Er hat mich an den Bettelſtab gebracht, il m'a réduit à la besace.

Ich habe dieſen Jüngling wieder zurecht gebracht, j'ai mis ce jeune homme sur le bon chemin.

Er wird es nicht weit bringen, il n'ira pas fort loin.

Er hat es in dieſer Wiſſenſchaft nicht gar weit gebracht, il n'a pas fait de grands progrès dans cette science.

Eine Rechtsklage zu Ende bringen, terminer un procès.

Ich kann es nicht über mein Herz bringen (es zu thun), je ne saurais m'y résoudre.

Ich mag euch nicht in Unkoſten bringen, je ne veux pas vous causer des dépens.

Brocken.

Dieſes ſind lateiniſche Brocken, ce sont des bribes de Latin.

Brot in die Milch brocken, émier du pain dans le lait.

Brut.

Einen Fiſchteich mit junger Brut verſehen, ensemencer un étang.

Man muß das Bett von der Wanzenbrut reinigen, il faut désenger ce lit de punaises.

Digitized by Google

Die Vögel sind jetzt in der Brut, les oisseaux font à présent leur ponte.

Bücken.

Ich muß mich schmiegen und bücken, il faut que je fasse le chien couchant.

Bücket euch ein wenig, baissez-vous un peu.

Büßen.

Ihr müsset für die Andern büßen, il faut que vous en portiez la folle-enchère.

Ich habe meine Lust recht daran gebüßet, je m'en suis donné à coeur joie.

Er hat seine Sünden gebüßet, il a fait pénitence de ses péchés.

Bunt.

Er macht es mir so bunt, daß ich es nicht mehr ausstehen kann, il m'en fait tant que je ne pourrai plus le souffrir.

Er macht es zu bunt, il en fait trop.

C.

Canarien.

Die canarischen Inseln, les îles fortunées.

Der Canarien-Vogel, le serin de Canarie.

Capelle.

Eine Capelle stiften, fonder une chapelle

Digitized by Google

Cardinal.

Nach der Cardinalswürde ſtreben, prétendre au chapeau.

Die Cardinalsmütze, la barette.

Ceremonie.

Die üblichen Ceremonien beobachten, garder les formalités.

Er macht keine Ceremonien, il est sans façons.

Chor.

Er hat keine Stimme im Chor; er gilt wenig, il n'a point voix, en chapitre.

Die Chöre der Engel, les choeurs des Anges.

Concept.

Der Notarius hat mir das Concept gewieſen, le Notaire m'a montré la minute.

Cur.

Eine Brunnencur gebrauchen, prendre les eaux.

D.

Dabei.

Es iſt nichts dabei zu gewinnen, il n'y a rien à gagner.

Was iſt dabei zu thun? qu'y a-t-il à faire?

Man muß es dabei laſſen, il en faut passer par-là.

Wir wollen es dabei bewenden laſſen, demeurons-en là.

Digitized by Google

Dach.

Er hat ihm eins auf's Dach gegeben, il lui a donné sur les oreilles.

Ein rundes Dachfenſter, un oeil de boeuf.

Dafür.

Wir halten dafür, daß dieſes billig ſey, nous estimons cela raisonnable.

Ich kann nichts dafür, je ne puis pas y remédier.

Ich bin gut dafür, j'en réponds.

Ich hätte ihn nicht dafür angeſehen, je ne l'aurais pas pris pour tel.

Dahinter.

Es ſteckt eine Liſt dahinter, il y a de la finesse sous cela.

Ich muß wiſſen, was dahinter iſt, il faut que je sache, ce qui en est.

Ich bin ungefähr dahinter gekommen, je l'ai découvert par hasard.

Dank.

Iſt denn dieß mein Dank davon? est-ce là la reconnaissance qu'on me marque?

Kaum dankt er mir, wenn ich ihn grüße, à peine fait-il mine de me rendre mon salut.

Ich weiß euch ſchlechten Dank dafür, je vous en sais mauvais gré.

Digitized by Google

Daran.

Es liegt mir nichts daran, je n'y ai aucun intérêt.

Ich weiß nicht, wie ich daran bin, je ne sais à quoi m'en tenir.

Er iſt ſehr wohl bei ſeinem Vater daran, il a du crédit auprès de son père.

Ich weiß nicht mehr, wie ich daran bin, je suis au bout de mon latin.

Darum.

Ich bin darum gekommen, ich habe es verloren, je l'a perdu.

Bekümmert euch nicht darum, ne vous en embarrassez pas.

Dauern.

Es wird nicht lange dauern, il ne sera pas de longue durée.

Dieſer Menſch dauert mich, j'ai pitié de cet homme.

Er läßt ſich keine Mühe dauern, il n'épargne aucune peine.

Decke.

Ein jeder muß ſich nach der Decke ſtrecken, il faut régler sa bouche selon sa bourse.

Den Tiſch decken, mettre le couvert.

Denken.

Ich dachte hin und her an dieſe Sache, je pensais et réfléchissais à la chose.

Digitized by Google

Das Denken ist zollfrei, on n'est pas responsable de ses pensées.

Der Mensch denkt und Gott lenkt, l'homme propose, et Dieu dispose.

Derb.

Er gab ihm einen derben Verweis, il lui donna une verte reprimande.

Wir haben ihm derb geantwortet, nous lui avons répondu vertement.

Deuten.

Man hat mit Fingern auf ihn gedeutet, on l'a montré au doigt.

Sie werden mir nicht übel deuten, vous ne prendrez pas en mauvaise part; oder: vous ne trouverez pas mauvais.

Hiemit wollte er auf eine gewisse Geschichte deuten, il voulut par-là faire allusion à une certaine histoire.

Dieses Wort kann auf viele Sachen gedeutet werden, ce mot se peut appliquer à plusieurs choses.

Einen Traum deuten, interpréter un songe.

Er deutet alles falsch und verkehrt, il prend tout de travers.

Deutlich.

Er hat eine deutliche Stimme, il a une voix distincte.

Dieses ist nicht deutlich geschrieben, cela n'est pas écrit lisiblement.

Digitized by Google

Dieb.

Gelegenheit macht Diebe, l'occasion fait le larron.

Kleine Diebe hängt man, und große läßt man laufen, on pend les petits voleurs, mais on fait grace aux grands.

Dienen.

Dieß dienet viel zur Gesundheit, cela contribue à la santé.

Dieß dienet oder taugt zu gar nichts, cela n'est bon à rien.

Ich kann nicht allen Leuten zugleich dienen, je ne puis me mettre en quatre.

Wenn euch damit gedient ist, si cela vous accommode.

Dienst.

Er hat mir einen schlechten Dienst gethan, il m'a rendu un très-mauvais service.

Seinen Dienst antreten, entrer en charge.

Dem Gottesdienste beiwohnen, assister au Service divin.

Ich stehe euch zu Diensten, je suis à vos ordres.

Ihr habt einen guten Dienst, vous êtes bien placé.

Dieser Lackei ist dienstlos, ce laquais est sur le pavé.

Ding.

Dieses thät ich nicht um alle Dinge in der Welt, je ne voudrais pas faire cela pour toute chose.

Er hat es schlechterdings weggeläugnet, il l'a nié absolument.

Digitized by Google

Aller guten Dinge sind drei, le nombre de trois est parfait.

Dürfen.

Ich darf es nicht wagen, je n'oserais le hasarder.

Er darf sich gar nicht um dieses bekümmern, il n'a que faire de s'en mettre en peine.

Ihr dürft euch dessen gar nicht schämen, vous ne devez point avoir honte de cela.

Dorn.

Sie hatte einen Dorn im Fuße, elle avait une épine au pied.

Dieß war ihm ein Dorn im Auge, ce fut un crêve-coeur pour lui.

Drängen.

Er wird von seinen Gläubigern gedrängt, ses créanciers sont à ses trousses.

Man sitzt gedrängt an diesem Tische, on est fort gêné à cette table.

Drehen.

Ich habe ihm eine Nase gedreht, je l'ai mené par le nez.

Drücken.

Ich weiß schon, wo ihn der Schuh drückt, je sais bien où le bas le blesse.

Die Armuth drückt ihn, la pauvreté l'afflige.

Drucken.

Ein Buch drucken lassen, mettre un ouvrage au jour.

Digitized by Google

Durchbringen.

Er hat all sein Vermögen durchgebracht, il a mangé tout son bien; oder: consumé tout son bien.

Ich muß mich kümmerlich durchbringen, j'ai de la peine à gagner ma vie.

Durchgehen.

Wir gingen durch einen Wald, nous traversâmes une forêt.

Eine Rechnung durchgehen, examiner un compte.

Eine Schrift nochmahls durchgehen, limer un ouvrage.

Ein Buch durchgehen, parcourir un livre.

Durchschlagen.

Sich mit dem Degen durchschlagen, se faire jour l'épée à la main.

Sich durch das Gedränge durchschlagen, fendre la presse.

Dieß Papier schlägt durch, ce papier boit.

Durchstreichen.

Ich habe ihm seine Rechnung durchstrichen, je lui ai biffé son compte.

Das Land durchstreichen, roder le pays.

Durchwischen.

Sie hat nicht durchwischen können, elle n'a pas pu s'échapper.

Durchziehen.

Er hat ihn artig durchgezogen, il s'est raillé finement de lui.

Digitized by Google

Das Durchziehen der Truppen, le passage des troupes.
Eine Schrift heftig durchziehen, fronder un écrit.

Durstig.

Ich bin nicht durstig, je n'ai pas soif.
Nach Blut dürsten, être altéré de sang.

E.

Eben.

Er ist eben so groß, als ihr, il est aussi grand que vous.
Ihr kommt eben recht, vous venez tout à propos.

Ehe.

Die Kinder von der zweiten Ehe, les enfans du second lit.
Im ehelosen Stand leben, garder le célibat.
Einen Ehevertrag unterschreiben, signer un contrat de mariage.

Ehre.

Ihr habt ihm die Ehre abgeschnitten, vous avez flétri sa réputation.
Ihr werdet keine große Ehre damit einlegen, vous n'en tirerez pas grand honneur.
Dieß gereicht euch zur Ehre, cela vous fait honneur.
Ehre, dem Ehre gebührt, à tous Seigneurs tout honneur.

Ehrlich.

Er hat überall einen ehrlichen Namen, il est partout en bonne renommée.

Digitized by Google

Er ist ein ehrlicher Mann, c'est un fort honnête homme.

Eifer.

Dieser Knabe hat schlechten Eifer zum Lernen, ce garçon a fort peu d'application.

Sein Gebeth mit Eifer verrichten, faire sa prière avec ferveur.

Ein löblicher Eifer, un noble emportement.

Eifern.

Sie eifert mit ihrem Manne, elle est jalouse de son mari.

Er eifert mit seinen Schulgenossen (um den Vorzug), il a de l'émulation avec ses compagnons.

Eigen.

Sie schrieb an mich mit eigener Hand, elle m'écrivit de sa main propre.

Eigen Lob stinkt, les louanges ont mauvaise grace dans notre bouche.

Er hat sein eigen Haar, il porte ses cheveux naturels.

Eilen.

Es hat gar keine Eile, il n'y a rien qui presse.

Ich muß ein wenig mit meiner Arbeit eilen, il faut hâter un peu mon ouvrage.

Warum eilet ihr denn so sehr? pourquoi vous pressez-vous tant?

Digitized by Google

Ein.

Sie sind jetzt mit einander eins, maintenant ils sont d'accord.

Man besann sich lang, bis man eins werden konnte, on s'obstina long-tems à n'en vouloir pas tomber d'accord.

Einbilden.

Er bildet sich ein, er habe Recht, il s'imagine avoir raison.

Was bildet sich dieser Mensch nicht ein? quels airs se donne cet homme là?

Ungeachtet seiner Armuth bildet er sich doch viel ein, il a le coeur haut et la fortune basse.

Er bildet sich vieles auf seine Verdienste ein, il est préoccupé de son mérite.

Ich habe mir die Sache ganz anders eingebildet, je me suis formé une fausse idée de cette affaire.

Ihr dürft euch etwas darauf einbilden, vous pouvez vous en applaudir.

Einbringen.

Ich habe den Verlust wieder eingebracht, j'ai réparé la perte.

Eindringen.

Er hat sich in diesen Handel eingedrungen, il s'est mêlé mal à propos de cette affaire.

In Feindes Land eindringen, pénétrer dans le pays ennemi.

Digitized by Google

Einfall.

Dieß sind närrische Einfälle, ce sont des billevesées.

Er hat Einfälle, wie ein altes Haus, il a des boutades extravagantes.

Dieß war ein kluger Einfall, voilà une belle invention.

Sie hat sehr sinnreiche Einfälle, elle a des saillies ingénieuses.

Einfallen.

Es fällt mir eben ein, il me souvient dans ce moment.

Ich will schon kommen, wenn es mir einmahl einfallen wird, je viendrai un beau matin.

Er ließ sich einfallen, hieher zu kommen, il s'est avisé de venir ici.

Einführen.

Es ist verbothen, fremde Waaren einzuführen, il est défendu de faire entrer des marchandises étrangères.

Man will keinen neuen Gebrauch einführen, on ne veut pas introduire de nouvelle coutume.

Der Dieb ist eingeführt worden, le voleur a été emprisonné.

Eingang.

Gleich beim Eingange des Waldes wurde er angegriffen, il fut attaqué d'abord à l'entrée du bois.

Schon im Eingange seiner Predigt blieb er stecken, il demeura court à l'exorde de son sermon.

Digitized by Google

Eingehen.

Ich kann dieſes gar nicht eingehen, je ne saurais consentir à cela.

Dieſes Tuch wird im Waſſer eingehen, ce drap se rétrécira dans l'eau; oder: l'eau fera reserrer ce drap.

Einig.

Sie konnten nicht mit einander einig werden, ils ne pouvaient pas s'accorder.

Ich bin mit mir ſelbſt deßwegen nicht einig, je combats toujours en moi-même.

Einigermaßen, en quelque sorte.

Einkommen.

Er hat jährlich ein ſchönes Einkommen, il a un revenu considérable par an.

Mit ſeinen Beſchwerden einkommen, exposer ses griefs.

Einkehren.

Wo werden wir morgen einkehren? (auf der Reiſe) où logerons nous demain.

Einlaſſen.

Man wollte ihn nicht in die Geſellſchaft einlaſſen, on ne voulut pas l'admettre à la compagnie.

Er hat ſich mit einer ſchlimmen Perſon eingelaſſen, il s'est embourbé dans la canaille.

Ich habe mich mit ihm in ein Geſpräch eingelaſſen, j'ai lié conversation avec lui.

Digitized by Google

Er hätte sich in diesen Handel niemahls einlassen sollen, il n'aurait jamais dû s'engager dans cette affaire.

Einlegen.

Wir haben eine Fürbitte für ihn eingelegt, nous avons intercédé pour lui.

Eingelegte Arbeit (vom Schreiner), de l'ouvrage de marqueterie.

Eine Degenklinge von eingelegter Arbeit, une l'ame d'épée damasquinée.

Einmachen.

Machet mir es in eine Schachtel ein, mettez-le moi dans une boîte.

Es war in einem Papier eingemacht, c'était enveloppé d'un papier.

Nüsse in Zucker einmachen, confire des noix au sucre.

Einnehmen.

Der Feind hat die Stadt eingenommen, les ennemis ont pris la ville; oder: ont forcé la ville.

Er ist von seiner eigenen Geschicklichkeit eingenommen, il est infatué de sa propre capacité.

Nachricht bei einem einnehmen, prendre langue.

Sie ist von diesem Wahne eingenommen, elle est imbue de cette opinion.

Dieser Wein nimmt den Kopf ein, ce vin monte à la tête.

Digitized by Google

Einräumen.

Ich habe ihm meinen Platz eingeräumt, je lui ai cédé ma place.

Nimmermehr werde ich ihm dieses einräumen, jamais je ne lui accorderai cela.

Einreißen.

Diese Krankheit reißt ziemlich ein, cette maladie fait bien des ravages.

Es ist eine schlimme Gewohnheit eingerissen, il s'est introduit une mauvaise coutume.

Einrücken.

Er ließ einen Artikel in die Zeitung einrücken, il fit insérer un article dans la gazette.

Die Armee ist in unser Land eingerückt, l'armée est entrée sur nos terres.

Einschlafen.

Mein Fuß ist mir eingeschlafen, j'ai le pied engourdi.

Ihr wollt mich nur damit einschläfern, vous me voulez seulement bercer de cela.

Einschlagen.

Vor Zorn hat er die Fenster eingeschlagen, de rage il a cassé les fenêtres.

Das Wetter hat in den Kirchthurm eingeschlagen, la foudre est tombée sur le clocher.

Digitized by Google

Einschleichen.

Der Dieb hat sich in den Garten eingeschlichen, le voleur s'est glissé dans le jardin.

Er hatte sich nach und nach in seine Gunst eingeschlichen, il s'est insinué peu à peu dans ses bonnes graces.

Einschließen.

Der Feind hat die Stadt eingeschlossen, l'ennemi a bloqué la ville; oder: investi la ville.

Sich in sein Studierstübchen einschließen, se confiner dans son étude.

Man hat einen Kranken in's Kirchengebeth eingeschlossen, on a recommandé un malade aux prières publiques.

Ich habe ihm den eingeschlossenen Brief behändiget, je lui ai remis l'incluse.

Einschreiben.

Ich habe es in's Tagebuch eingeschrieben, je l'ai couché dans le journal.

Die Studenten haben sich einschreiben lassen, les étudians se sont faits immatriculer.

Einsetzen.

Bäume einsetzen lassen, faire planter des arbres.

Man hat ihn gefänglich eingesetzt, on l'a mis en prison.

Er wurde wieder in den vorigen Stand eingesetzt, il fut rehabilité.

Digitized by Google

Einstecken.

Er mußte den Verweis einstecken, il fut obligé d'avaler la pillule.

Er hat alles Geld eingesteckt, il a empoché tout l'argent.

Einstellen.

Stellet eure Klagen ein, cessez vos plaintes.

Alle Lustbarkeiten wurden eingestellt, tous les divertissemens furent suspendus.

Ich habe mich zu rechter Zeit eingestellt, je suis venu à point nommé.

Einstoßen.

Ich habe mir einen Splitter in die Hand eingestoßen, il m'est entré une écharde dans la main.

Eintrag.

Dieß thut der Handlung großen Eintrag, cela porte grand préjudice au négoce.

Er wollte dem Gesetze keinen Eintrag thun, il ne voulut point déroger à la loi.

Eintragen.

Ich habe diese Schuld in's Buch eingetragen, j'ai porté cette dette en compte.

Es ist ein Landgut, das nicht viel einträgt, c'est une terre qui ne rend pas beaucoup.

Wie viel kann euch dieses Amt eintragen? combien vous peut rapporter cette charge.

Digitized by Google

Dieß alles trägt nichts ein, tout cela ne fait pas bouillir la marmite.

Eintreffen.

Die Prophezeihung iſt eingetroffen, la prophétie a été accomplie.

Eure Rechnungen treffen nicht richtig ein, vos comptes ne quadrent pas bien.

Eintreiben.

Der Schäfer hat das Vieh eingetrieben, le berger a ramené le bétail du pâturage.

Der Feind hat überall Brandſchatzungen eingetrieben, l'ennemi a exigé partout des contributions.

Einwenden.

Sie wußte allerlei Ausflüchte einzuwenden, elle se couvrit de toutes sortes de subterfuges.

Ich habe nichts dawider einzuwenden, je n'ai rien à redire.

Einwickeln.

Das Kind einwickeln, emmailloter un enfant.

Wickelt mir dieſes in ein Papier ein, enveloppez-moi cela dans un papier.

Einziehen.

Alle ſeine Güter ſind eingezogen worden, tous ses biens ont été confisqués.

Er wurde um Miſſethaten willen eingezogen, il fut emprisonné pour cause de crime.

Digitized by Google

Die Besatzung ist in die Stadt eingezogen, la garnison est entrée dans la ville.

Er lebt ganz eingezogen, il vit en hermite.

Eitel.

Es ist ein eitler Mensch, c'est un homme vain.

Dieses ist alles eitle Bemühung, tout cela est travail inutile; oder: tout cela est en pure perte.

Elend.

Er wurde in's Elend verwiesen, il fut exilé.

Wir hatten eine elende Mahlzeit, nous eûmes un chétif repas.

Ende.

Dieß ist das Ende vom Lied, c'est là le refrain de la chanson.

Der Sommer ist bald zu Ende, l'Eté est sur son déclin.

Er hat ein erbärmliches Ende genommen, il a fait une triste fin.

Sie hat es noch am letzten Ende bereut, elle s'en est repentie au moment de sa mort.

Ende gut, alles gut, la fin couronne l'oeuvre.

Der Hirsch hatte ein Geweih von zwanzig Enden, le cerf avait un bois de vingt chevilles.

Enge.

Dieses Kleid ist mir so enge, daß ich nicht schnauben kann, cet habit m'étrangle.

Digitized by Google

Man hat ihn sehr in die Enge getrieben, on l'a serré de bien près; oder: on l'a bien poussé à bout.

Entbinden.

Ich habe ihn von seinem Eide entbunden, je l'ai levé de son serment.

Sie ist mit einer Tochter entbunden worden, elle est accouchée d'une fille.

Entdecken.

Seine Anschläge wurden entdeckt, on a découvert ses menées.

Ich entdeckte ihm mein Anliegen, je lui fis confidence de mon chagrin.

Entfahren.

Dieß ist mir aus den Händen entfahren, cela m'est échappé des mains.

Enthalten.

Dieser Brief enthält viele Vorwürfe, cette lettre contient beaucoup de reproches.

Es sind nützliche Lehren in diesem Buche enthalten, ce livre renferme des préceptes très-utiles.

Ich kann mich nicht enthalten euch zu sagen, je ne saurais m'empêcher de vous dire.

Er hat sich des Weintrinkens enthalten, il s'est abstenu du vin.

Digitized by Google

Entlaſſen.

Ich habe ihn ſeiner Dienſte entlaſſen, je lui ai donné congé.

Er wurde ſeiner Gefangenſchaft entlaſſen, il fut mis en liberté.

Entreißen.

Ich habe ihn der Gefahr entriſſen, je l'ai sauvé du danger.

Der Tod hat mir meine Tochter entriſſen, la mort m'a ravi ma fille.

Entſchlagen.

Er hat ſich aller Sorgen entſchlagen, il a banni tous les soucis de son esprit.

Entſchließen.

Er hat ſich endlich zu etwas entſchloſſen, il a franchi le pas.

Ich wollte mich lieber entſchließen zu ſterben, je me déterminerais plutôt à mourir.

Entſetzen.

Die Feſtung wurde zu rechter Zeit entſetzet, la place fut secourue bien à propos.

Ich habe mich über dieſe Nachricht entſetzt, je me suis effrayé de cette nouvelle.

Entſtehen.

Es entſtand ein plötzlicher Aufruhr, il s'éleva tout d'un coup une émeute.

Digitized by Google

Aus den Dünſten entſteht der Donner, les exhalaisons forment le tonnère.

Es wird eine große Hungersnoth entſtehen, il va naître une grande famine.

Es können böſe Folgen daraus entſtehen, cela peut avoir de mauvaises suites.

Entweichen.

Sie konnte ihrem Unglücke nicht entweichen, elle ne pouvait échapper à son malheur.

Der Knabe iſt den Schlägen entwichen, le garçon s'est dérobé aux coups.

Entwerfen.

Sie haben einen Anſchlag entworfen, ils ont projeté un dessein.

Ein Gemählde obenhin entwerfen, faire l'esquisse d'un tableau.

Entziehen.

Wir haben uns der Gefahr entzogen, nous nous sommes soustraits au danger.

Mein Bruder hat ſich den Geſchäften entzogen, mon frère s'est retiré des affaires.

Erachten.

Ich weiß nicht, ob Ihr es für gut erachtet, je ne sais si vous le jugez à propos.

Er hat meines Erachtens ſehr wohl gethan, à mon avis il a très bien fait.

Digitized by Google

Erbitten.

Ich habe mir eine Gnade von ihm erbethen, j'ai obtenu de lui un faveur.

Lasset euch doch erbitten, accordez donc cela à mes prières.

Erbrechen.

Ich wollte die Briefe nicht erbrechen, je ne voulais pas décacheter les lettres.

Ich habe mich zweimal erbrechen müssen, il m'a fallu deux fois rendre gorge.

Erde.

Auf der bloßen Erde liegen, coucher sur la dure.

Erfahren.

Ich habe allerlei Neuigkeiten erfahren, j'ai appris toute sorte de nouvelles.

Man wird bald erfahren, ob es wahr ist, on saura bientôt s'il est vrai.

Er hat schon viel Böses in seinem Leben erfahren, il a essuyé beaucoup de mal dans sa vie.

Sein Vater ist in allen Wissenschaften erfahren, son père est versé dans toutes les sciences.

Erfahrung.

Man hat in Erfahrung gebracht, daß es nicht wahr sey, on est venu à savoir que la chose n'était pas vraie.

Ich will es schon in Erfahrung bringen, je déterrerai bien cela.

Digitized by Google

Sie hat gar keine Erfahrung hievon, elle n'a aucune connaissance de cela.

Ich rede aus der Erfahrung, je parle d'expérience.

Erfordern.

Der Wohlstand erfordert es, il est de la bienséance.

Dieses erfordert viele Zeit, cela demande beaucoup de tems.

Erfreuen.

Ich bin sehr erfreut, dieses zu vernehmen, je suis bien ravi d'apprendre cela.

Ergeben.

Die Belagerten haben sich ergeben, les assiégés se sont rendus.

Sich auf Gnade und Ungnade ergeben, se rendre à discrétion.

Ich bin euch ganz ergeben, je vous suis tout dévoué.

Sich dem Studieren ergeben, s'adonner aux études.

Sich der Liederlichkeit ergeben, vivre dans la dissolution.

Ergehen.

Ich wünsche, daß es ihm wohl ergehen möge, je lui souhaite toute sorte de prospérité.

Ich sage es euch vorher, wie es ergehen wird, je vous prédis ce qui arrivera.

Erhalten.

Ich habe Nachricht von ihm erhalten, j'ai reçu de ses nouvelles.

Digitized by Google

Er hat den Sieg erhalten, il a remporté la victoire.

Er suchte sein Ansehen zu erhalten, il tâchait de soutenir son crédit.

Eine Pfründe erhalten, obtenir un bénéfice.

Sein Leben kümmerlich erhalten, sustenter sa pauvre vie.

Erheben.

Er hat seine Besoldung erhoben, il a touché ses gages.

Man hat ihn zu diesem Amte erhoben, il fut avancé à cette charge.

Es hat sich ein heftiger Zank erhoben, il s'est élevé une grande dispute.

Erholen.

Ich habe mich Raths bei ihm erholet, je lui ai demandé conseil.

Laßt mich ein wenig erholen, mich besinnen, laissez un peu me recueillir.

Erkennen.

Ich habe ihn an der Stimme erkannt, je l'ai reconnu à sa voix.

Ich werde es mit Dank gegen euch erkennen, je vous en serai infiniment obligé.

Er hat sie nicht für seine Tochter erkennen wollen, il l'a desavouée pour sa fille.

Erlangen.

Ich habe eine Gnade von ihm erlangt, j'ai obtenu de lui une grace.

Digitized by Google

Seine Gesundheit wieder erlangen, recouvrer sa santé.

Er hat das höchste Ziel seines Ruhmes erlangt, il est au plus haut point de sa gloire.

Erlassen.

Ich habe ihm seine Pflicht erlassen, je l'ai exempté de son devoir.

Alle Sünden sind ihm erlassen, tous ses péchés lui sont pardonnés.

Erledigen.

Ich habe mich aller Sorgen erlediget, je me suis débarrassé de tous mes soucis.

Erlegen.

Er hat einen großen Hirsch erlegt, il a tué un grand cerf.

Einen jährlichen Tribut erlegen, payer un tribut annuel.

Erliegen.

Er wird in dieser Krankheit erliegen müssen, il succombera sans doute dans cette maladie.

Ermessen.

Es ist leicht zu ermessen, daß dieses nicht angeht, il y a à présumer que cela n'est pas praticable.

Ich gebe euch zu ermessen, was daraus erfolgen werde, je vous donne à penser quelle suite aura cette affaire.

Ernst.

Ich habe es nicht im Ernste gemeint, je ne l'ai pas pris dans le sérieux.

Digitized by Google

Er bezeugt gar keinen Ernſt, il ne montre point de zèle.

Errathen.

Ihr könnet dieſes Räthſel nicht errathen, vous ne pouvez deviner cette énigme.

Ihr habt es wacker errathen, vous y voilà.

Erſehen.

Ihr werdet es aus meinem vorigen Schreiben erſehen haben, vous l'aurez vu dans ma précédente.

So viel ich daraus erſehen kann, autant que j'en puis remarquer.

Erſinnen.

Die Franzoſen erſinnen immer neue Moden, les Français inventent toujours de nouvelles modes.

Sie hatte eine Liſt erſonnen, elle avait imaginé un tour; oder: elle s'était avisée d'un stratagème.

Erſtatten.

Ich habe meinen Bericht erſtattet, j'ai fait mon rapport.

Man muß ihm ſeine ausgelegten Unkoſten erſtatten, il faut lui rembourser ses frais.

Ich erſtatte euch Dank dafür, je vous en rends graces.

Erſtrecken.

Meine Einſichten erſtrecken ſich nicht ſo weit, cela est au-dessus de ma portée.

Digitized by Google

Erwecken.

Dieß erweckt Luſt zum Eſſen, cela excite à l'appétit.

Erweichen.

Laſſet euch durch meine Thränen erweichen, laissez-vous fléchir par mes larmes.

Erweiſen.

Ich habe mich dankbar gegen ihn erwieſen, je lui ai temoigné ma reconnaissance.

Er erwies ſich als ein Freund von mir, il me fit paraître de l'amitié.

Man muß die Falſchheit dieſer Anklage erweiſen, il faut prouver la fausseté de cette accusation.

Erwerben.

Ich muß mein Brot mit Schreiben erwerben, il me faut fouetter le cahier.

Erwiſchen.

Ich erwiſchte ihn beim Aermel, je le pris par la manche.

Man hat ihn auf friſcher That erwiſcht, on l'a pris sur le fait.

Erzählen.

Ihr erzählt mir ganz herrliche Dinge, cela est bel et bon.

Ich will euch etwas ganz neues erzählen, je vais vous régaler d'une nouvelle toute fraîche.

Erzürnen.

Warum erzürnet ihr euch? pourquoi vous mettez-vous en colère?

Digitized by Google

Erzwingen.

Ich habe ihm dieses Bekenntniß erzwungen, je lui ai extorqué cet aveu.

Er will die Sache mit Gewalt erzwingen, il veut absolument pousser l'affaire.

Essen.

Essen und Trinken hält Leib und Seele zusammen, il faut manger pour vivre.

Man hat euch zum Essen gerufen, on vous a appelé à dîner.

Digitized by Google

Inhalt.

I. Geſpräche.
II. Manières de parler proverbiales et métaphoriques.
III. Règles de la Politesse à observer dans le Monde.
IV. Coqs-à-l'âne.
V. Gallicismen in alphabetiſcher Ordnung, Lit. B—E, nach der neueſten Ausgabe des Dictionnaire de l'Académie française.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Österreichische Nationalbibliothek
+Z156168605

Digitized by Google

Digitized by Google

Österreichische Nationalbibliothek
+Z156168605

Digitized by Google